

Ausbau Eisenbahnachse München-Verona BRENNER BASISTUNNEL



Potenziamento asse ferroviario Monaco-Verona GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

AP209 – BAULOS “MAULS 2-3”

VERTRAGSENTWURF

AP209 – LOTTO “MULES 2-3”

SCHEMA DI CONTRATTO



Mit Beteiligung der Europäischen Union aus dem Haushalt
der Transeuropäischen Verkehrsnetze finanziertes Vorhaben

*Opera finanziata con la partecipazione dell'Unione Europea
attraverso il bilancio delle reti di trasporto transeuropee*

GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO - BRENNER BASISTUNNEL BBT SE

Piazza Stazione 1 • I-39100 Bolzano
Tel.: +39 0471 0622-10 • Fax: +39 0471 0622-11
Part. IVA IT02431150214 • Registro delle Imprese Bolzano 02431150214
Cap. sociale / Ges.-Kap. € 10.240.000 v.e. / i.v

Amraser Str. 8 • A-6020 Innsbruck
Tel.: +43 512 4030 • Fax: +43 512 4030-110
UID Nr.: ATU 61270868 • FN 367729d • Landesgericht Innsbruck • DVR Nr.: 1034707
E-mail: bbt@bbt-se.com • www.bbt-se.com

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

TITEL I – ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN	16
TITOLO I – NORME GENERALI.....	16
ART. 1 WERT DER VORAUSSETZUNGEN.....	16
ART. 1 VALORE DELLE PREMESSE.....	16
ART. 2 SPRACHE UND RECHTSGRUNDLAGEN.....	16
ART. 2 LINGUA E NORMATIVA DI RIFERIMENTO	16
ART. 3 DEFINITIONEN	17
ART. 3 DEFINIZIONI	17
ART. 4 VERTRAGSGEGENSTAND	18
ART. 4 OGGETTO DEL CONTRATTO	18
ART. 4BIS MODALITÄTEN FÜR DIE AUSÜBUNG DES OPTIONSRECHTES BETREFFEND DIE AUSFÜHRUNG DER OPTIONALEN LEISTUNGEN.....	22
ART. 4BIS MODALITÀ E TERMINI DI ESERCIZIO DELL’OPZIONE RELATIVI ALL’ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI OPZIONALI.....	22
ART. 5 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER BAUTEN.....	24
ART. 5 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE.....	24
ART. 6 VERTRAGSDOKUMENTE	26
ART. 6 DOCUMENTI CONTRATTUALI.....	26
ART. 7 VERTRAGSSUMME	28
ART. 7 AMMONTARE DEL CONTRATTO	28
ART. 8 DOMIZIL UND VERTRETER DES AUFTRAGNEHMERS.....	30

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 8 DOMICILIO E RAPPRESENTANTE DELL'APPALTATORE.....	30
ART. 9 TECHNISCHER LEITER/PROJECT MANAGER	31
ART. 9 DIRETTORE TECNICO/PROJECT MANAGER	31
ART. 9 BIS BAUSTELLENLEITER.....	33
ART. 9 BIS DIRETTORE DI CANTIERE	33
ART. 9 TER VERANTWORTLICHER FÜR DEN MASCHINELLEN VORTRIEB / VERANTWORTLICHER FÜR DEN SPRENGVORTRIEB.....	35
ART. 9 TER RESPONSABILE SCAVO MECCANIZZATO / RESPONSABILE PER SCAVO TRADIZIONALE.....	35
ART. 9QUATER UMWELTBEAUFTRAGTER	36
ART. 9QUATER RESPONSABILE AMBIENTALE.....	36
ART. 10 BAULEITUNG	37
ART. 10 DIREZIONE DEI LAVORI	37
TITEL II – AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN UND LEISTUNGEN.....	37
TITOLO II – ESECUZIONE DEI LAVORI E DELLE PRESTAZIONI.....	37
ABSCHNITT I – VERTRAGSABSCHLUSS - ÜBERGABE DER ARBEITEN.....	37
CAPO I –STIPULA DEL CONTRATTO – CONSEGNA DEI LAVORI	37
ART. 11 VERTRAGSABSCHLUSS	37
ART. 11 STIPULA DEL CONTRATTO.....	37
ART. 12 FRIST FÜR DIE ÜBERGABE DER ARBEITEN.....	38
ART. 12 TERMINE PER LA CONSEGNA DEI LAVORI	38
ART. 13 VORSCHRIFTEN BEZÜGLICH DER ÜBERGABE DER ARBEITEN.....	38

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 13 PRESCRIZIONI RELATIVE ALLA CONSEGNA DEI LAVORI.....	38
ABSCHNITT II – VORSCHRIFTEN BEZÜGLICH DES ERWERBS DER FLÄCHEN ZUR AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN, ZUR KAMPFMITTELBESEITIGUNG UND ZUR UMLEITUNG VON EINBAUTEN	41
CAPO II – DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ACQUISIZIONE DELLE AREE INTERESSATE DALL'ESECUZIONE DEI LAVORI, DI BONIFICA DA ORDIGNI BELLICI E DEVIAZIONE DEI SERVIZI.....	41
ART. 14 ERWERB DER FLÄCHEN, AUF DENEN DIE ARBEITEN AUSGEFÜHRT WERDEN SOLLEN.....	41
ART 14 ACQUISIZIONE DELLE AREE INTERESSATE DALL'ESECUZIONE DEI LAVORI	41
ART. 15 KAMPFMITTELBESEITIGUNG	43
ART. 15 BONIFICA DA ORDIGNI ESPLOSIVI.....	43
ART. 16 UMLEITUNG VON ÖFFENTLICHEN EINBAUTEN	44
ART. 16 DEVIAZIONE DI PUBBLICI SERVIZI	44
ABSCHNITT III – VERFÜGUNGEN BEZÜGLICH DER AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN..	48
CAPO III – DISPOSIZIONI CIRCA L'ESECUZIONE DEI LAVORI	48
ART. 17 HAUPTKATEGORIE UND AUSGLIEDERBARE SOWIE WEITERVERGEBBARE KATEGORIEN	48
ART. 17 CATEGORIA PREVALENTE E CATEGORIE SCORPORABILI E SUBAPPALTABILI	48
ART. 18 BEAUFSICHTIGUNG DER BAUSTELLEN	48
ART. 18 CUSTODIA DEI CANTIERI.....	48
ART. 19 AUSFÜHRUNGSPROGRAMM DER ARBEITEN	49
ART. 19 PROGRAMMA ESECUTIVO DEI LAVORI.....	49
ART. 20 GENEHMIGUNG DES AUSFÜHRUNGSPROGRAMMS FÜR DIE ARBEITEN	53

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 20 APPROVAZIONE DEL PROGRAMMA ESECUTIVO DEI LAVORI	53
ART. 21 AKTUALISIERUNGEN DES AUSFÜHRUNGSPROGRAMMS	53
ART. 21 AGGIORNAMENTI DEL PROGRAMMA ESECUTIVO.....	53
ART. 22 KONTROLLEN BEZÜGLICH DES FORTSCHRITTS DER ARBEITEN	55
ART. 22 CONTROLLI SU AVANZAMENTO LAVORI	55
ART. 23 AUSFÜHRUNG DER LEISTUNGEN LT. QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM ..	58
ART. 23 ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI SECONDO UN SISTEMA DI GESTIONE PER LA QUALITÀ	58
ART. 24 UMWELTMANAGEMENT.....	60
ART. 24 GESTIONE AMBIENTALE	60
ABSCHNITT IV – TERMINE UND AUSFÜHRUNGSZEIT FÜR DIE LEISTUNGEN UND DIE ARBEITEN	63
CAPO IV – TERMINI E TEMPO DI ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI E DEI LAVORI.	63
ART. 25 FRISTEN FÜR DIE AUSFÜHRUNG DER LEISTUNGEN.....	63
ART.25 TEMPISTICA PER L'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI	63
ART. 26 BEHINDERUNG BEI DER AUSFÜHRUNG DER LEISTUNGEN - VERLÄNGERUNGEN.....	64
ART. 26 IMPEDIMENTI NELL'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI - PROROGHE.....	64
ART. 27 UNTERBRECHUNG DER ARBEITEN.....	66
ART. 27 SOSPENSIONI.....	66
ART. 28 AUSBRUCHMATERIAL	71
ART. 28 TERRE DI SCAVO	71
TITEL IV – WIRTSCHAFTLICHE BERICHTE.....	72

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d’appalto

TITOLO IV – RAPPORTI ECONOMICI	72
ABSCHNITT I – BUCHHALTUNGSBELEGE	73
CAPO I – DOCUMENTI DI CONTABILITÀ.....	73
ART. 29 BUCHHALTUNGSBELEGE	73
ART. 29 DOCUMENTI DI CONTABILITÀ.....	73
ART 30 BAUTAGEBUCH	73
ART 30 GIORNALE DEI LAVORI.....	73
ART. 31 MAßBUCH DER ARBEITEN UND DES VORRATS.....	74
ART. 31 LIBRETTO DI MISURA DEI LAVORI E DELLE PROVVISTE.....	74
ART. 32 BUCHHALTUNGSREGISTER.....	76
ART. 32 REGISTRO DI CONTABILITÀ.....	76
ART. 33 GETRENNTE BUCHFÜHRUNG	77
ART. 33 CONTABILITÀ SEPARATA	77
ABSCHNITT II – BESONDERE BESTIMMUNGEN ZU DEN ZAHLUNGEN	77
CAPO II – PRESCRIZIONI PARTICOLARI IN TEMA DI CORRISPETTIVI.....	77
ART. 34 BESONDERE BESTIMMUNGEN ZU DEN ZAHLUNGEN FÜR ARBEITEN	77
ART. 34 PRESCRIZIONI PARTICOLARI RELATIVE AI CORRISPETTIVI PER LAVORI ...	77
ART. 35 VORSCHRIFTEN FÜR AUSGLEICHSZAHLUNGEN.....	79
ART. 35 PRESCRIZIONI CIRCA LA COMPENSAZIONE	79
ART. 36 AUFWENDUNGEN UND PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS.....	81
ART. 36 ONERI E OBBLIGHI DELL’APPALTATORE	81

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 36BIS DETAILPROJEKT.....	85
ART. 36BIS PROGETTO DI DETTAGLIO	85
ART. 36TER PROJEKT “AS BUILT”	86
ART. 36TER PROGETTO “AS BUILT”	86
ART. 36QUATER PLATTFORM DOKUMENTENVERWALTUNG	87
ART. 36QUATER PIATTAFORMA PER LA GESTIONE DOCUMENTALE	87
ART. 37 ERKLÄRUNG DES AUFTRAGNEHMERS.....	94
ART. 37 DICHIARAZIONE DELL’APPALTATORE.....	94
ABSCHNITT III – MODALITÄTEN ZUR FESTLEGUNG DER VERGÜTUNGEN UND ZAHLUNGEN.....	97
CAPO III – MODALITÀ DI DETERMINAZIONE DEI CORRISPETTIVI E PAGAMENTI.....	97
ART. 38 VORAUSZAHLUNG.....	97
ART. 38 ANTICIPAZIONE.....	97
ART. 38 BIS ABRECHNUNG DER LEISTUNGEN, VERRECHNUNG UND AUSZAHLUNG DER VERGÜTUNG.....	100
ART. 38 BIS CONTABILIZZAZIONE DELLE PRESTAZIONI, FATTURAZIONE E PAGAMENTO DEL CORRISPETTIVO.....	100
ART. 39 VERRECHNUNG, RECHNUNGSTELLUNG UND ZAHLUNG FÜR DIE KAMPFMITTELBESEITIGUNG	101
ART. 39 CONTABILIZZAZIONE, FATTURAZIONE E PAGAMENTO SERVIZIO DI BONIFICA DA ORDIGNI BELLICI.....	101
ART. 40 VERRECHNUNG, RECHNUNGSTELLUNG UND ZAHLUNG DER ARBEITEN..	102
ART. 40 CONTABILIZZAZIONE, FATTURAZIONE E PAGAMENTO LAVORI	102

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 41 VERRECHNUNG, RECHNUNGSTELLUNG, ZAHLUNG DER SICHERHEITSKOSTEN	106
ART. 41 CONTABILIZZAZIONE, FATTURAZIONE, PAGAMENTO DEGLI ONERI PER LA SICUREZZA.....	106
ART. 42 ENDABRECHNUNG UND ABSCHLIEßENDE ZAHLUNG	106
ART. 42 CONTO FINALE E SALDO.....	106
ART. 42BIS. KONTAKTDATEN UND ZAHLUNGEN	110
ART. 42BIS. CONTATTI E PAGAMENTI.....	110
ART. 43 ZINSEN FÜR VERSPÄTETE ZAHLUNGEN.....	112
ART. 43 INTERESSI PER RITARDATO PAGAMENTO.....	112
ABSCHNITT IV - BESTIMMUNGEN ZUR PRÄVENTION VON KRIMINALITÄT	113
CAPO IV - DISPOSIZIONI FINALIZZATE ALLA PREVENZIONE DELLA CRIMINALITÀ.	113
ART. 44 ABTRETUNG DES VERTRAGS.....	113
ART. 44 CESSIONE DEL CONTRATTO	113
ART. 45 ABTRETUNG DER FORDERUNGEN	113
ART. 45 CESSIONE DEI CREDITI.....	113
ART. 45 BIS WEITERVERGABE VON ARBEITEN.....	114
ART. 45 BIS SUBAFFIDAMENTO DEI LAVORI	114
ART. 45 TER RÜCKVERFOLGBARKEIT DER ZAHLUNGSSTRÖME	121
ART. 45 TER TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI.....	121
ART. 46 LEGALITÄTSPROTOKOLL.....	121
ART. 46 PROTOCOLLO DI LEGALITÀ.....	121

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ABSCHNITT V - BESTIMMUNGEN IM BEREICH SICHERHEIT UND ARBEITSKRÄFTE	121
CAPO V - DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SICUREZZA E DI MANODOPERA	121
ART. 47 GRUNDVORAUSSSETZUNGEN IM BEREICH SICHERHEIT	121
ART. 47 ADEMPIMENTI PRELIMINARI IN MATERIA DI SICUREZZA	121
ART. 48 SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN	125
ART. 48 PIANO DI SICUREZZA E COORDINAMENTO	125
ART. 49 OPERATIVER SICHERHEITSPPLAN	126
ART. 49 PIANO OPERATIVO DI SICUREZZA	126
ART. 50 BEACHTUNG UND UMSETZUNG DER SICHERHEITSPPLANUNG	128
ART. 50 OSSERVANZA E ATTUAZIONE DEI PIANI DI SICUREZZA	128
ART. 51 DIE ERFÜLLUNG DER SICHERHEITSVORSCHRIFTEN DURCH DEN AUFTRAGNEHMER	128
ART. 51 ADEMPIMENTI DELL'APPALTATORE IN MATERIA DI SICUREZZA	128
ART. 52 EINHALTUNG DER DEN KOLLEKTIVVERTRÄGEN ENTSPRECHENDEN ARBEITS- UND LOHNBEDINGUNGEN	137
ART. 52 OSSERVANZA DELLE CONDIZIONI NORMATIVE E RETRIBUTIVE RISULTANTI DAI CONTRATTI COLLETTIVI DI LAVORO	137
ART. 53 UNFALLVERHÜTUNG UND ARBEITSHYGIENE	140
ART. 53 PREVENZIONE INFORTUNI ED IGIENE DEL LAVORO	140
ABSCHNITT VI – VARIANTEN, TECHNISCHE ÄNDERUNGEN UND DEREN AUSWIRKUNGEN	142
CAPO VI – VARIANTI, MODIFICHE TECNICHE E RELATIVE CONSEGUENZE	142
ART. 54 VARIANTEN WÄHREND DER BAUAUSFÜHRUNG	142

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 54 VARIANTI IN CORSO D'OPERA.....	142
ART. 55 TECHNISCHE ÄNDERUNGEN WÄHREND DER BAUAUSFÜHRUNG	145
ART. 55 MODIFICHE TECNICHE IN CORSO D'OPERA	145
ART. 56 NEUE PREISE	147
ART. 56 NUOVI PREZZI	147
ART. 57 MEHR- UND MINDERLEISTUNGEN.....	147
ART. 57 AUMENTO E DIMINUZIONE DEI LAVORI.....	147
ABSCHNITT VII – REGIELEISTUNGEN UND DRINGENDE MAßNAHMEN	150
CAPO VII – PRESTAZIONI IN ECONOMIA E LAVORI URGENTI.....	150
ART. 58 REGIELEISTUNGEN UND DRINGENDE MAßNAHMEN.....	150
ART. 58 PRESTAZIONI IN ECONOMIA E LAVORI URGENTI	150
ABSCHNITT VIII – FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN UND FOLGEMAßNAHMEN	152
CAPO VIII - ULTIMAZIONE DEI LAVORI E PROVVEDIMENTI CONSEGUENTI.....	152
ART. 59 FESTSTELLUNG DER ARBEITSFERTIGSTELLUNG – FERTIGSTELLUNGSPROTOKOLLE.....	152
ART. 59 CONSTATAZIONE DEL COMPLETAMENTO DEI LAVORI – VERBALI DI ULTIMAZIONE.....	152
ART. 60 ABNAHME	155
ART. 60 COLLAUDO	155
ART. 61 ÜBERNAHME FERTIGGESTELLTER ARBEITEN	156
ART. 61 PRESA IN CONSEGNA DEI LAVORI ULTIMATI.....	156
ART. 62 INSTANDHALTUNG DER BAUWERKE BIS ZUR ABNAHME	157

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 62 MANUTENZIONE DELLE OPERE FINO AL COLLAUDO	157
ABSCHNITT IX - VERTRAGSSTRAFEN	158
CAPO IX – PENALI	158
ART. 63 VERTRAGSSTRAFEN.....	158
ART. 63 PENALITÀ CONTRATTUALI.....	158
ABSCHNITT X - AUFHEBUNG UND RÜCKTRITT	163
CAPO X - RISOLUZIONE E RECESSO.....	163
ART. 64 VERTRAGSAUFHEBUNG	163
ART. 64 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO	163
ART. 65 VERGABE NACH URSPRÜNGLICHER RANGLISTE	168
ART. 65 AFFIDAMENTO “A SCORRIMENTO”	168
ART. 66 RÜCKTRITT	169
ART. 66 RECESSO	169
ABSCHNITT XI - SCHÄDEN	171
CAPO XI - DANNI	171
ART. 67 SCHÄDEN.....	171
ART. 67 DANNI	171
ABSCHNITT XII - STREITIGKEITEN	174
CAPO XII – CONTROVERSIE	174
ART. 68 STREITIGKEITEN BZGL. DER VERTRAGSAUSFÜHRUNG	174
ART. 68 CONTROVERSIE IN SEDE DI ESECUZIONE CONTRATTUALE	174

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 69 ENTFÄLLT	175
ART. 69 OMESSO.....	175
ART. 70 NACHTRÄGE.....	176
ART. 70 RISERVE.....	176
ART. 71 VERFAHREN FÜR EINE MÖGLICHE GÜTLICHE EINIGUNG	178
ART. 71 PROCEDIMENTO PER L'EVENTUALE ACCORDO BONARIO.....	178
ART. 71BIS. VERGLEICH.....	184
ART. 71BIS. TRANSAZIONE.....	184
ART. 72 AUSSCHLIEßLICHER GERICHTSSTAND	185
ART. 72 FORO ESCLUSIVO	185
TITEL V - GARANTIEN UND VERSICHERUNGEN	185
TITOLO V – GARANZIE E COPERTURE ASSICURATIVE	185
ART. 73 AUFSTELLUNG DER VOM AUFTRAGNEHMER VERLANGTEN GARANTIEN UND DECKUNGSZUSAGEN VON VERSICHERUNGEN	185
ART. 73 ELENCO DELLE GARANZIE E COPERTURE ASSICURATIVE RICHIESTE ALL'APPALTATORE:	185
ART. 74 ENTFÄLLT.....	187
ART. 74 OMESSO.....	187
ART. 75 ENTFÄLLT	188
ART. 75 OMESSO.....	188
ART. 76 GEMEINSAME BESTIMMUNGEN HINSICHTLICH VERSICHERUNGSDECKUNG	188
ART. 76 DISPOSIZIONI COMUNI IN MATERIA DI COPERTURE ASSICURATIVE	188

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 77 BESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE KAUTION AUF VERTRAGSDAUER	189
ART. 77 DISPOSIZIONI SPECIFICHE IN MATERIA DI CAUZIONE DEFINITIVA	189
ART. 78 SPEZIFISCHE BESTIMMUNGEN HINSICHTLICH VERSICHERUNG FÜR DIE DECKUNG ALLER RISIKEN DER BAUAUSFÜHRUNG, HAFTPFLICHT FÜR SCHÄDEN DRITTER UND GARANTIE DER INSTANDHALTUNG, SOWIE ABDECKUNG DER HAFTPFLICHT GEGENÜBER AM BAU BESCHÄFTIGTEN (R.C.O.).....	191
ART. 78 DISPOSIZIONI SPECIFICHE IN MATERIA DI ASSICURAZIONE PER LA COPERTURA DA TUTTI I RISCHI DI ESECUZIONE, RESPONSABILITÀ CIVILE PER DANNI A TERZI E GARANZIA DI MANUTENZIONE E PER LA COPERTURA DELLA RESPONSABILITÀ CIVILE VERSO PRESTATORI DI LAVORO (R.C.O.).....	191
ART. 79 BESONDERE BESTIMMUNGEN HINSICHTLICH VERSICHERUNG ZUR DECKUNG DER ZEHNJÄHRIGEN GARANTIE UND FÜR DIE ZEHNJÄHRIGE ZIVILHAFTPFLICHT	193
ART. 79 DISPOSIZIONI SPECIFICHE IN MATERIA DI ASSICURAZIONE PER LA COPERTURA INDENNITARIA DECENNALE E PER RESPONSABILITÀ CIVILE DECENNALE	193
TITEL VI - VERSCHIEDENES.....	194
TITOLO VI – DISPOSIZIONI VARIE	194
ART. 80 PROJEKT-CODE (CUP) UND AKTENZEICHEN (CIG).....	194
ART. 80 CODICE UNICO DI PROGETTO (CUP) E CODICE IDENTIFICATIVO GARA (CIG).....	194
ART. 81 KOSTEN DES VERTRAGSABSCHLUSSES, DIREKTE UND INDIREKTE STEUERN UND STEUERLICHE BEHANDLUNG	194
ART. 81 SPESE DI CONTRATTO, IMPOSTE, TASSE E TRATTAMENTO FISCALE.....	194
ART. 82 VON DER BBT SE BEIGESTELLTE ANLAGEN	194
ART. 82 DOTAZIONI IMPIANTISTICHE MESSE A DISPOSIZIONE DA BBT SE	194
ART. 83 VON DER BBT SE BEIGESTELLTE INFRASTRUKTUREN.....	196
ART. 83 INFRASTRUTTURE MESSE A DISPOSIZIONE DA BBT SE	196

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

ART. 84 BESONDERE BESTIMMUNGEN IM BEREICH VERSICHERUNG ZUR DECKUNG VON SCHÄDEN AN DEN BEIGESTELLTEN ANLAGEN	196
ART. 84 DISPOSIZIONI SPECIFICHE IN MATERIA DI ASSICURAZIONE PER LA COPERTURA DEI DANNI ALLE DOTAZIONI IMPIANTISTICHE.....	196
ART. 85 GLEICHZEITIGE ANWESENHEIT VON MEHREREN UNTERNEHMEN.....	197
ART. 85 CONTEMPORANEITÀ DI PIÙ IMPRESE	197
ART. 86 AUFFINDEN VON OBJEKTEN UND WERTVOLLEN ARTEFAKTEN.....	198
ART. 86 RINVENIMENTI DI OGGETTI E MANUFATTI DI VALORE	198
ART. 87 ETHIKKODEX.....	200
ART. 87 CODICE ETICO.....	200
ART. 88 ERKLÄRUNG ZUR PREISTRANSPARENZ.....	201
ART. 88 DICHIARAZIONE DI TRASPARENZA DEI PREZZI.....	201
ART. 89 GEHEIMHALTUNGSVERPFLICHTUNG	201
ART. 89 IMPEGNO DI RISERVATEZZA.....	201
ART. 90 EIGENTUM DER DOKUMENTE, LIZENZEN UND PATENTE	202
ART. 90 PROPRIETÀ DEI DOCUMENTI, LICENZE E BREVETTI.....	202
ART. 91 VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN.....	204
ART. 91 TRATTAMENTO DATI PERSONALI	204

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

Vorausgesetzt,

dass mit Beschluss des Vorstandes der Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE, gemäß Beschaffungsbeschluss Nr. 1081/2013 der Beginn des Ausschreibungsverfahrens zur Vergabe einer Ausschreibung für die Arbeiten zur Errichtung des Bauloses “Mauls 2 - 3” genehmigt wurde;

dass, nach dem offenen Verfahren, eingeleitet durch die Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Europäischen Union am _____, die Ausschreibung mit dem Beschluss des Aufsichtsrates der Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE Nr. _____ vom _____ endgültig an das Unternehmen/die _____ zeitweilige Bietergemeinschaft, _____ nachfolgend “Auftragnehmer” genannt, vergeben wurde, das einen Betrag von € xxxxxx (einschl. der Kosten für die Umsetzung der Sicherheitspläne) angeboten hat, was einem prozentuellen Nachlass auf den der Ausschreibung zugrunde liegenden Betrag von _____% entspricht;

dass die endgültige Zuschlagserteilung am _____, lt. Bestätigung des Verfahrensverantwortlichen für die Zuschlagsphase, Protokoll Nr. _____ am _____, wirksam wurde;

dass der Verfahrensverantwortliche für die Ausführungsphase und der Auftragnehmer das Protokoll unterzeichnet haben, mit dem festgestellt wird, dass die Voraussetzungen, welche die umgehende Durchführung der Arbeiten ermöglichen, weiterhin gegeben sind (Protokoll zur Baubarkeit lt. Art. 106, Abs. 3 Präsidialdekret 207/2010) am _____, eingetragen ins Protokoll unter der Nr. _____;

Premesso

che con determinazione del Consiglio di gestione della Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE di cui alla Determina a contrarre n. 1081/2013 è stato autorizzato l'avvio della procedura di gara per l'affidamento di un appalto per i lavori di realizzazione del lotto di costruzione “Mules 2 - 3”;

che in seguito alla procedura aperta avviata con la pubblicazione del bando di gara nella GUUE in data _____, l'appalto è stato aggiudicato con delibera del Consiglio di Sorveglianza della Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE n. _____ del _____ in via definitiva alla Società/R.T.I., di seguito denominata “Appaltatore”, che ha offerto un importo di €(comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza) corrispondente ad un ribasso percentuale sull'importo posto a base di gara del _____%;

che la predetta aggiudicazione definitiva è divenuta efficace in data _____ come da attestazione del Responsabile del procedimento per la fase di aggiudicazione prot. n. _____ in data _____ ;

che il Responsabile del procedimento per la fase esecutiva e l'Appaltatore hanno sottoscritto il verbale in ordine all'accertamento del permanere delle condizioni che consentono l'immediata esecuzione dei lavori (verbale di cantierabilità art. 106, comma 3 dpr 207/2010) in data _____, rubricato al protocollo n. _____ ;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

dass der Auftragnehmer die Kautionsdauer über Euro hinterlegt hat (Euro) dies mittels Nr.;

che l'Appaltatore ha costituito la cauzione definitiva di Euro (euro) mediante n.;

dass der Auftragnehmer die Versicherungspolizzen gem. Art. 73 ff. dieses Vertrages abgeschlossen hat;

che l'Appaltatore ha costituito le polizze assicurative di cui all'art. 73 e seguenti del presente contratto;

all dies vorausgesetzt vereinbaren

tutto ciò premesso

Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE, nachfolgend “BBT SE” oder “Auftraggeber” genannt;

la Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE, in seguito denominata “BBT SE” o “committente”;

und

e

das Unternehmen/die zeitweilige Bietergemeinschaft/....., nachfolgend “Auftragnehmer” genannt;

la Società/R.T.I./....., di seguito denominata “Appaltatore”;

folgendes

stipulano e convengono quanto segue

Titel I – Allgemeine Vorschriften

Titolo I – Norme Generali

Art. 1 Wert der Voraussetzungen

Art. 1 Valore delle premesse

1.1. Die Voraussetzungen sind integrierender und wesentlicher Teil dieses Dokumentes und haben verbindlichen Charakter.

1.1. Le premesse fanno parte integrante e sostanziale del presente atto ed hanno valore di patto.

Art. 2 Sprache und Rechtsgrundlagen

Art. 2 Lingua e normativa di riferimento

2.1. Was die Ausführung des vorliegenden Vertrages betrifft, so ist die rechtsgültige Sprache Italienisch, ebenso wie die Rechtsgrundlage das italienische Recht bildet.

2.1. Ai fini dell'esecuzione del presente contratto la lingua vincolante è l'italiano così come la normativa di riferimento è data dal diritto italiano.

2.2. Eventuelle Abweichungen des deutschen Textes haben keinerlei Auswirkung. Dieser kann als zusätzliches Mittel verwendet werden, um den Vertrag zu verstehen, sofern es dabei hilft, die Bedeutung zu erläutern.

2.2. Eventuali contraddizioni con il testo tedesco sono prive di effetto. Questo può peraltro essere utilizzato quale ausilio nell'interpretazione del contratto, qualora ciò sia utile a chiarirne il significato.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Art. 3 Definitionen

3.1. In diesem Vertrag und seinen Anlagen ist folgenden Ausdrücken die entsprechende Bedeutung zuzuweisen:

- a) AUFTRAGGEBER ODER BBT SE ODER AUSSCHREIBENDE STELLE: gibt die Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE an, die Gesellschaft, in deren Auftrag das Bauwerk realisiert wird;
- b) AUFTRAGNEHMER ODER AUSFÜHRENDER ODER UNTERNEHMEN: gibt das Subjekt/die Subjekte an, das/die sich zur Ausführung der im Vertrag und den entsprechenden Anlagen genannten Bauten, sowie zur Ausführung aller anderen Leistungen, die Vertragsgegenstand sind, sowie der zugehörigen Lieferungen verpflichtet;
- c) VERTRAG: bezieht sich auf die Vereinbarung zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer betreffend die Ausführung der Leistungen und der Arbeiten, die im Vertrag selbst und den dazugehörigen Anlagen angegeben sind; er besteht aus dem vorliegenden Dokument und den Dokumenten, die im nachfolgenden Art. 6 angegeben sind;
- d) LEISTUNGEN: führt diejenigen Leistungen an, die von der BBT SE mit Abschluss des gegenständlichen Vertrages an den Auftragnehmer vergeben werden.
- e) AUSFÜHRUNGSPROJEKT: bezeichnet das vom Auftraggeber erstellte Ausführungsprojekt.
- f) BEANSTANDUNG ODER BEANSTANDUNGEN: Dieser Begriff beschreibt, unabhängig ob im Singular oder im Plural, jegliche eventuelle Beanstandung, Anforderung, Anfrage, Anspruch, der/die direkte oder indirekte Auswirkungen auf den Betrag des Auftrages

Art. 3 Definizioni

3.1. Nel presente contratto e nei documenti ad esso allegati, alle seguenti espressioni saranno attribuiti i seguenti significati:

- a) COMMITTENTE O BBT SE O STAZIONE APPALTANTE: indica la Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE, soggetto per conto del quale l'opera viene realizzata;
- b) APPALTATORE O ESECUTORE O IMPRESA: indica il soggetto o i soggetti che si obbligano alla realizzazione delle opere indicate nel Contratto e nei relativi allegati, nonché all'esecuzione di tutte le altre prestazioni oggetto del Contratto e delle forniture ad esso correlate;
- c) CONTRATTO: indica l'accordo tra Committente ed Appaltatore per l'esecuzione delle prestazioni e dei lavori indicati nel Contratto stesso e nei relativi allegati; esso si compone del presente atto e dei documenti indicati al successivo art. 6.
- d) PRESTAZIONI: indica le prestazioni che la BBT SE affida all'appaltatore con la stipula del presente contratto.
- e) PROGETTO ESECUTIVO: indica il progetto esecutivo redatto dal Committente.
- f) CONTESTAZIONE O CONTESTAZIONI: Sia che il termine sia utilizzato al singolare sia che esso sia utilizzato al plurale, indica ogni eventuale contestazione, richiesta, domanda, pretesa, che abbia riflessi diretti o indiretti sull'importo dell'appalto – ovvero delle prestazioni da esso previste –

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

– bzw. auf die darin vorgesehenen Leistungen – hat und vom Auftragnehmer während der Ausführung der vertragsgegenständlichen Bauarbeiten vorgebracht wird.

formulata dall'Appaltatore nel corso della realizzazione delle opere oggetto del contratto.

Art. 4 Vertragsgegenstand

Der Auftrag hat die Errichtung des Bauloses Mauls 2 - 3 zum Gegenstand, welches den Hauptteil des italienischen Abschnittes des Brenner Basistunnels bildet. Das Baulos umfasst im Wesentlichen:

- Vortrieb und Auskleidung des Erkundungsstollens von Mauls bis zur Staatsgrenze (Baulosgrenze Pfons-Brenner)
- Vortrieb und Auskleidung der Haupttunnel von Mauls bis zur Staatsgrenze (Baulosgrenze Pfons-Brenner)
- Vortrieb und Auskleidung der Haupttunnel von Mauls bis zur Baulosgrenze Eisackunterquerung
- Vortrieb und Ausbau der Nothaltestelle Trens, einschließlich des entsprechenden Zufahrtstunnels.
- Auskleidung des Erkundungsstollens, der Haupttunnel und des Zufahrtstunnels Mauls, die im Rahmen des Bauloses Mauls I errichtet wurden.

4.1. Die Leistungen und Arbeiten, die Gegenstand des Auftrages sind, sind in den Ausschreibungsunterlagen und den Projektunterlagen genauer beschrieben.

4.2. Zum Gegenstand des Auftrages gehören – abgesehen von der Ausführung aller Arbeiten betreffend die Bauten, die Gegenstand dieses Vertrags sind, und der Ausführung jeder weiteren ergänzenden und zusätzlichen Leistung, die unabdingbar ist, um die Bauten vollständig fertig zu stellen und sie ihrem jeweiligen Zweck entsprechend zu gestalten, die Ausführung folgender Leistungen, die ohne

Art. 4 Oggetto del contratto

L'appalto ha ad oggetto la realizzazione del lotto di costruzione Mules 2 - 3, che costituisce la parte principale del versante italiano della Galleria di Base del Brennero. Le opere oggetto di questo lotto di costruzione consistono in:

- Lo scavo e il rivestimento del Cunicolo esplorativo da Mules verso il confine di Stato (Limite Lotto di costruzione Pfons-Brennero)
- Lo scavo e il rivestimento delle Gallerie Principali da Mules verso il confine di Stato (Limite Lotto di costruzione Pfons-Brennero)
- Lo scavo e il rivestimento delle Gallerie Principali da Mules verso il limite del Lotto di costruzione Sottoattraversamento Isarco
- Lo scavo e il rivestimento della Fermata di Emergenza di Trens comprensiva della relativa galleria di accesso.
- Il rivestimento degli scavi del cunicolo esplorativo, delle gallerie di linea e della galleria di accesso di Mules, realizzati nell'ambito del lotto costruttivo Mules I.

4.1. Le prestazioni e lavorazioni oggetto dell'appalto sono analiticamente descritte nella documentazione di gara e nei documenti progettuali.

4.2. Rientra nell'oggetto dell'appalto – oltre all'esecuzione di tutti i lavori relativi alle opere oggetto del presente Contratto ed alla realizzazione di ogni altro intervento complementare e accessorio indispensabile per dare le opere completamente finite ed idonee all'uso cui sono destinate – l'esecuzione delle seguenti prestazioni, indicate a titolo esemplificativo e non esaustivo, che sono

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Anspruch auf Vollständigkeit aufgelistet sind und mit dem vom Auftragnehmer angebotenen Betrag abgegolten sind:

- a) alle Tätigkeiten, die zum Beginn der Arbeiten notwendig sind, insbesondere zur Erwirkung der Bewilligungen seitens der Behörden und vorstehenden Obrigkeiten, sowie der Personen, die dazu berechtigt sind;
- b) die Beachtung – was den Vertragsgegenstand betrifft – aller Vorschriften, die für die Genehmigung seitens des UVP-Ausschusses der Provinz Bozen sowie für die von den zuständigen Behörden und von den dazu berechtigten Subjekten erteilten Genehmigungen eingehalten werden mussten und die in die Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen und in jegliche weitere, im Anhang des ggst. Vertrags aufgeführte Dokumente eingeflossen sind, inklusive Monitoring während der Bauausführung und des unterirdischen Grundwassers auf der gesamten Baustellenfläche.
- c) alle Tätigkeiten, die zur Erwirkung der Bescheide über die zeitweilige Besetzung notwendig sind, bzw. zur Definition von Vereinbarungen, die dazu dienen, die zeitweilige Verfügbarkeit von Grundstücken und/oder Immobilien zu erhalten, die zur Ausführung von Bauarbeiten notwendig sind, sofern diese nicht bereits direkt vom Auftraggeber beschaffen wurden oder zum Erlass des Dekretes zur Übereignung derselben, bzw. der Einräumung von Dienstbarkeiten auf denselben;
- d) alle Tätigkeiten, die zur Beseitigung der Interferenzen notwendig sind, auch wenn die Behebung derselben Behörden, öffentlichen Verwaltungen und öffentlichen Dienstleistungsverwaltungen obliegt (siehe Projektbezogene Technische

compensate nell'importo offerto dall'Appaltatore:

- a) tutte le attività necessarie per l'inizio dei lavori e in particolare quelle volte all'ottenimento delle autorizzazioni da parte degli Enti e delle Autorità preposte nonché dai Soggetti aventi titolo;
- b) l'ottemperanza – per la parte inerente l'oggetto contrattuale – a tutte le prescrizioni contenute nell'autorizzazione del Comitato VIA della Provincia di Bolzano, nelle autorizzazioni rilasciate dalle Autorità preposte e dai Soggetti aventi titolo nonché nelle Disposizioni Tecniche Particolari e in qualsiasi altro atto richiamato negli allegati al presente Contratto, compreso il monitoraggio in corso d'opera degli edifici e della falda acquifera sotterranea lungo l'estensione dell'intero intervento.
- c) tutte le attività necessarie per l'acquisizione dei decreti di occupazione temporanea ovvero per la definizione di accordi finalizzati ad acquisire la temporanea disponibilità di aree e/o immobili necessari per la realizzazione delle opere qualora non siano già state acquisite direttamente dal Committente ovvero per il rilascio del decreto di asservimento delle stesse ovvero per la costituzione di servitù su di esse;
- d) tutte le attività necessarie per l'eliminazione delle interferenze anche ove la risoluzione delle stesse fosse di competenza di Enti, Amministrazioni Pubbliche e Gestori di pubblici Servizi (cfr. Disposizioni Tecniche Particolari);

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

Vertragsbestimmungen);

- e) die Ausführung aller Eignungstests und Annahme der Materialien; e) l'esecuzione di tutte le prove di qualifica e accettazione dei materiali;
- f) alle notwendigen Arbeiten zur Beseitigung der Interferenzen, die durch den Auftragnehmer direkt ausgeführt werden können; f) tutti i lavori necessari per l'eliminazione delle interferenze, eseguibili direttamente dall'Appaltatore;
- g) die Prüfungen und Kontrollen zur Inbetriebnahme aller ausgeführten Bauten und Anlagen; g) le prove e verifiche per la messa in servizio di tutte le opere e gli impianti realizzati;
- h) die Lieferung der technischen Dokumentation der fertigen Bauten, einschließlich der technischen Spezifikationen; h) la fornitura della documentazione tecnica delle opere finite, comprensiva di specifiche tecniche;
- i) die Lieferung des Wartungsplans für die Zivilbauten; i) la fornitura del Piano di Manutenzione delle opere civili;
- j) die Vorbereitung aller abschließenden Schriftstücke und Dokumente, die zur Abnahme notwendig sind, wie im nachstehenden Art. 60 ff. angeführt; j) la predisposizione di tutti gli atti e documenti di consuntivo necessari per l'espletamento delle attività di collaudo di cui al successivo art. 60 e ss;
- k) der Auftragnehmer muss unter voller Einhaltung des Ausführungsprogramms gem. nachstehendem Art. 19, die korrekte Verwaltung des Ausbruchmaterials und des Kaufes der Baumaterialien, sowie den korrekten Transport und die Übergabe an “Deponien für nicht gefährlichen Abfall” und “Deponien für gefährlichen Abfall ” garantieren, so wie dies in den gültigen Gesetzen vorgeschrieben ist; die Materialbewirtschaftung muss ferner nach den Bestimmungen des Art. 2.11 der Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen und der nachfolgenden Projektunterlagen erfolgen:
“02_H61_EG_400_KTB_D0700_51010_21 – Bericht über die Materialbewirtschaftung” und
“02_H61_EG_400_KTB_D0700_51012_21 –
k) l'Appaltatore avrà l'onere di garantire, nel pieno rispetto del Programma Esecutivo di cui al successivo art. 19, la corretta gestione dei materiali di scavo e l'approvvigionamento dei materiali da costruzione, nonché il corretto trasporto e conferimento a “discariche per rifiuti non pericolosi” e “discariche per rifiuti pericolosi”, così come definito dalle disposizioni e leggi vigenti; la gestione dei materiali dovrà inoltre essere eseguita secondo quanto previsto dall'art. 2.11 delle Disposizioni Tecniche Particolari dell'appalto e dai seguenti documenti progettuali:
“02_H61_EG_400_KTB_D0700_51010_21 - Relazione sulla gestione dei materiali” e
“02_H61_EG_400_KTB_D0700_51012_21 - Piano sulla gestione e l'utilizzo dei materiali di scavo”, così come modificate in fase di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Plan zur Bewirtschaftung und Verwendung des Ausbruchsmaterials", wie sie im Zuge der Ausschreibung abgeändert und von der BBT SE angenommen wurden.

gara ed accettate da BBT-SE

l) zu Lasten des Auftragnehmers – welcher durch den Gesamtbetrag dafür bezahlt wird – geht die Ausführung der Bestandsaufnahmen und der Beweissicherungen, der Bauten und Strukturen im Allgemeinen (Auswirkung von Erschütterungen, Veränderungen beim Grundwasser, Absenkungen usw.), der unterschiedlichen Netze und Einbauten sowie jegliche weitere Monitoringtätigkeit, die vom Auftragnehmer selbst für notwendig erachtet oder vom Auftraggeber verlangt wird.

l) È onere dell'Appaltatore – compensato all'interno del corrispettivo – eseguire l'asseverazione dello stato di fatto e i monitoraggi relativi, agli edifici e strutture in genere (impatto da vibrazioni, variazioni della falda, subsidenza etc.), alle reti viarie ed ai sottoservizi; è altresì onere dell'Appaltatore eseguire ogni altro monitoraggio dallo stesso ritenuto necessario o comunque richiesto dal Committente.

4.3. Zum Vertragsgegenstand gehört auch die Erfüllung aller Pflichten und Auflagen, die aus der Einhaltung von in oben genannten Dokumenten genannten Gesetzen, Vertragsbedingungen und Vorschriften herrühren, sowie von den Vorschriften, die von den zuständigen Behörden bezüglich der Orte, an denen die Arbeiten ausgeführt werden sollen, erlassen wurden, sowie aus allen Vorschriften, die aus den Dienststellenkonferenzen hervorgehen.

4.3. Rientra nell'oggetto del contratto l'adempimento di tutti gli obblighi ed oneri derivanti dall'osservanza di leggi, capitolati e regolamenti richiamati dai documenti di cui sopra, dalle disposizioni emanate dalle Autorità competenti in relazione ai luoghi in cui devono eseguirsi i lavori nonché da tutte le prescrizioni stabilite nelle Conferenze di Servizi.

4.4. Zum Vertragsgegenstand gehört ferner die Pflicht des Auftragnehmers, alle Vorsichtsmaßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, um eventuellen Schäden an Gebäuden, Bauwerken, Geräten, Infrastrukturen, Anlagen und Einbauten, die von den Arbeiten betroffen sind und/oder sich auf der Baustelle oder deren Nähe befinden, vorzubeugen. Es ist außerdem Pflicht des Auftragnehmers, alle Baumaßnahmen vorzunehmen, die zum Einhalten der in der Projektdokumentation vorgesehenen Grenzwerte betreffend die Monitoringtätigkeiten und die Zahlung des

4.4. Rientra altresì nell'oggetto del contratto l'obbligo dell'Appaltatore di adottare tutte le cautele ed accorgimenti atte a scongiurare il verificarsi di danni ad edifici, fabbricati, manufatti, infrastrutture, impianti e sottoservizi interessati dai lavori e/o ubicati nelle aree di cantiere e nelle loro vicinanze. E' altresì onere dell'Appaltatore adottare tutte le misure costruttive necessarie per il rispetto dei valori limite previste nei documenti progettuali inerenti i monitoraggi, la corresponsione degli indennizzi ai soggetti gestori delle infrastrutture interferite ed a terzi, riferiti sia all'esecuzione di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Schadensersatzes an die Betreiber der von den Arbeiten betroffenen Infrastrukturen und an Dritte notwendig sind, dies sowohl bezüglich der Vorkehrungen, die aufgrund der Arbeiten notwendig wurden, als auch als Folge der Anwendung von eventuellen Maßnahmen zur Begrenzung und/oder Unterbrechung des Betriebes der von den Arbeiten betroffenen Infrastrukturen.

provvedimenti resisi necessari a causa dei lavori sia in conseguenza dell'adozione di eventuali provvedimenti di limitazione e/o interruzione dell'esercizio delle infrastrutture interferite.

4.5. Gegenstand des Vertrages sind weiters folgende Leistungen:

- a) Optionale Bauleistungen 1 – Zufahrtsstraßen zur Baustelle Hinterrigger;
- b) Optionale Bauleistungen 2 - Schutzbauwerke, Zufahrtsstraßen zur Baustelle Genauen 2, Radweg und Unterquerung Bahndamm für Abflusskanal.

4.5. Costituiscono oggetto dell'appalto anche le seguenti prestazioni:

- a) Lavori opzionali 1 - viabilità di accesso al cantiere di Hinterrigger;
- b) Lavori opzionali 2 - opere di difesa, viabilità di accesso al cantiere di Genauen 2, pista ciclabile e tombino ferroviario.

Diese Leistungen sind optional, ihre Herstellung erfolgt nach Ermessen der ausschreibenden Stelle gem. den in Art. 4 bis festgelegten Modalitäten und Fristen.

Dette prestazioni sono opzionali e la loro realizzazione avverrà ad insindacabile giudizio della stazione appaltante secondo le modalità e i termini indicati al successivo art. 4 bis.

4.6. Alle vorgenannten Leistungen und all jene, die zum Gegenstand der Ausschreibung gehören, gelten als mit dem Betrag der Ausschreibung abgegolten und der Auftragnehmer kann - aus keinem Grund - die Anerkennung zusätzlicher Beträge verlangen.

4.6. Tutte le prestazioni innanzi indicate e tutte quelle rientranti nell'oggetto dell'appalto sono compensate con il corrispettivo dell'appalto e l'Appaltatore non può – ad alcun titolo – richiedere il riconoscimento di somme ulteriori.

Art. 4bis Modalitäten für die Ausübung des Optionsrechtes betreffend die Ausführung der optionalen Leistungen

Art. 4bis Modalità e termini di esercizio dell'opzione relativi all'esecuzione delle prestazioni opzionali

4bis.1. Die Ausführung der optionalen Leistungen durch den Auftragnehmer ist an die Ausübung des entsprechenden Optionsrechtes durch die BBT SE gebunden. Falls die BBT SE ihr Optionsrecht ausübt, so muss der Auftragnehmer diese optionalen Leistungen auf Grundlage der vertraglichen Bestimmungen und auf Grundlage der in seinem Angebot angeführten Preise ausführen.

4bis.1. L'esecuzione da parte dell'appaltatore delle prestazioni opzionali è subordinata all'esercizio della relativa opzione da parte di BBT SE. Ove BBT SE attivi l'opzione l'appaltatore sarà tenuto ad eseguire dette prestazioni opzionali in base alle disposizioni di contratto ed ai prezzi indicati in sede di offerta.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

4bis.2. Die BBT SE behält sich das Recht vor, die optionalen Leistungen - ganz oder teilweise - ausführen zu lassen, wobei sie dies dem AN mit einer entsprechenden Dienstanweisung und einer Ankündigungsfrist mitteilt, die nicht unter der in den Artt. 4bis 5 und 4bis6 angeführten Frist bezüglich dem Übergabedatum dieser optionalen Leistungen liegt; die Übergabe ist Gegenstand eines entsprechenden Protokolls.

4bis.2. BBT SE si riserva di far eseguire – in tutto o in parte - le prestazioni opzionali dandone comunicazione all'Appaltatore con apposito ordine di servizio e con un preavviso non inferiore a quanto previsto negli artt. 4bis 5 e 4bis6 del presente articolo, rispetto alla data di consegna di tali prestazioni opzionali, consegna che costituirà oggetto di un apposito verbale.

4bis.3. Die BBT SE behält sich das Recht vor, die Option auch aufgeteilt auszuüben, dh die Festlegung der BBT SE kann auch nur eine der optionalen Leistungen betreffen, ohne dass dies die Ausübung der Option hinsichtlich der anderen optionalen Bauwerke in weiterer Folge verhindert.

4bis.3. BBT SE si riserva di procedere alla attivazione della opzione anche in maniera frazionata, per cui la determinazione di BBT SE potrà riguardare solo una delle prestazioni opzionali, senza che ciò possa neanche implicitamente precludere di attivare l'opzione in ordine alle altre opere opzionali in un successivo momento.

4bis.4. Sollte die BBT SE das Optionsrecht ohne Angabe von Gründen nicht ausüben, entstehen dem Auftragnehmer daraus keine Ansprüche auf Entgeltzahlungen, Mehrkosten oder sonstige Vergütungen bzw. Entschädigungen.

4bis.4. Qualora BBT SE, senza necessità di indicarne la causa, non eserciti il proprio diritto di opzione, l'appaltatore non avrà diritto al riconoscimento in suo favore di alcun compenso, di maggiori oneri o di altri indennizzi o risarcimenti a qualsivoglia titolo o ragione.

4bis.5. Die Ausübung der Option bezüglich der Errichtung der "Optionalen Bauleistungen 1 - Zufahrtsstraßen zur Baustelle Hinterrigger" muss seitens der BBT SE mit einem schriftlichen Auftrag erfolgen, und zwar innerhalb von 3 (drei) Jahren ab Übergabe der Arbeiten und mit einer Ankündigungsfrist von wenigstens 30 (dreißig) aufeinanderfolgenden Kalendertagen für die diesbezügliche Baufeldübergabe.

4bis.5. L'esercizio dell'opzione relativa alla realizzazione dei "Lavori opzionali 1 - viabilità di accesso al cantiere di Hinterrigger." dovrà avvenire da parte di BBT SE con un ordine scritto entro e non oltre 3 (tre) anni dalla consegna dei lavori e con un preavviso minimo di 30 (trenta) giorni naturali e consecutivi per la relativa consegna dei lavori.

4bis.6. Die Ausübung der Option bezüglich der Errichtung der "Optionale Bauleistungen 2 - Schutzbauwerke, Zufahrtsstraßen zur Baustelle Genauen 2, Radweg und Unterquerung Bahndamm für Abflusskanal " muss seitens der BBT SE mit einem schriftlichen Auftrag erfolgen,

4bis.6. L'esercizio dell'opzione relativa alla realizzazione dei "Lavori opzionali 2 - opere di difesa, viabilità di accesso al cantiere di Genauen 2, pista ciclabile e tombino ferroviario" dovrà avvenire da parte di BBT SE con un ordine scritto entro e non oltre 3 (tre) anni dalla

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

und zwar innerhalb von 3 (drei) Jahre ab Übergabe der Arbeiten und mit einer Ankündigungsfrist von wenigstens 30 (dreißig) aufeinanderfolgenden Kalendertagen für die diesbezügliche Übergabe der Arbeiten.

consegna dei lavori e con un preavviso minimo di 30 (trenta) giorni naturali e consecutivi per la relativa consegna dei lavori.

4bis.7. Zur vertraglichen Regelung der beiden Optionen gelten alle im vorliegenden Dokument vorgesehenen Bestimmungen.

4bis.7 Per la disciplina contrattuale delle due opzioni, valgono tutte le disposizioni previste nel presente documento.

Art. 5 Zusammenfassende Beschreibung der Bauten

Art. 5 Descrizione sommaria delle opere

Die geplanten Bauwerke in der Ausführungsplanung des Baulos Mauls 2-3, dargestellt auf dem Bauwerklageplan, sind folgende: (Nota bene: die Kilometrierungen des Erkundungsstollen sind nach Norden steigend; die Tunnelmeter der Haupttunnel und des Zugangsstollens sind in Richtung Süden steigend).

Le opere previste nel Progetto Esecutivo del lotto Mules 2–3, rappresentate nella Planimetria delle opere, sono le seguenti: (N.B.: le progressive del Cunicolo Esplorativo sono crescenti verso nord; le progressive delle Gallerie di Linea e della Galleria di Accesso, sono crescenti verso sud).

Bauwerke nördlich des Anbindungspunktes des Fensterstollens Mauls mit den Haupttunnels:

Opere situate a nord del punto d'innesto della Finestra di Mules con le gallerie principali:

1. Haupttunnel (HT) Ost (Gleis 1) "Ende Baulos Mauls 1 – Staatsgrenze", ca. von km 47.2+59 bis ca. km 32.0+88 (Vortrieb und Innenschale);
2. Haupttunnel (HT) Ost (Gleis 1) „Verkleidungen Baulos Mauls 1“ Innenschale der bestehenden Haupttunnelstrecke, ausgehoben im Bereich des Bauloses Mauls 1, von km 47.2+59 ca. bis zu den TBM Montagekavernen (km 48.9+02 ca.) sowie Endausbau der TBM Montagekavernen, die sich am Schnittpunkt mit dem Fensterstollen Mauls befinden (von km 48.9+02 bis 49.0+83 ca.)
3. Haupttunnels (HT) West (Gleis 2) „Ende Baulos Mauls 1 – Staatsgrenze“, von km 47.2+22 ca. bis km 32.0+47 ca. (entspricht km 32.0+87 der Regelplanung) (Vortrieb und Innenschale)
4. Haupttunnel (HT) West (Gleis 2) „Verkleidungen Baulos Mauls 1“ Innenschale

1. Galleria di Linea (GL) est (dispari) "fine lotto Mules 1 – Confine di stato": da km 47.2+59 circa a km 32.0+88 circa (scavo e rivestimento definitivo);
2. Galleria di Linea (GL) est (dispari) "rivestimenti lotto Mules 1" rivestimento definitivo della tratta della Galleria di Linea esistente, scavata nell'ambito del lotto Mules 1, compresa tra km 47.2+59 circa e cameroni di Montaggio TBM (km 48.9+02 circa) e sistemazione definitiva dei cameroni di montaggio TBM posti in corrispondenza dell'intersezione con la Finestra di Mules (tra km 48.9+02 e 49.0+83 circa)
3. Galleria di Linea (GL) ovest (pari) "fine lotto Mules 1 – confine di stato": da km 47.2+22 circa a km 32.0+47 circa (corrispondente alla 32.0+87 della Progettazione di Sistema) (scavo e rivestimento definitivo)
4. Galleria di Linea (GL) ovest (pari) "rivestimenti lotto Mules 1" rivestimento

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- der bestehenden Haupttunnelstrecke, ausgehoben im Bereich des Bauloses Mauls 1, von km 47.2+22 ca. bis zu den TBM Montagekavernen (km 48.8+73 ca.) sowie Endausbau der TBM Montagekavernen, die sich am Schnittpunkt mit dem Fensterstollen Mauls befinden (von km 48.8+73 bis 49.0+57 ca.)
5. Fensterstollen Mauls (M): Innenschale des Tunnels und aller dazugehörigen schon bestehenden Bauwerke, die bestehen aus: „Zweig A“, „Zweig B“ Logistikkaverne und dazugehöriger Verbindungstunnel, Lüftungszentralkaverne mit entsprechenden Verbindungstunnels und Absaugschacht;
 6. Nothaltestelle (NHS) "Trens" – System von Tunnels, Kavernen, Stollen, usw., dessen Projektion auf die Oströhre der Haupttunnels von km 44.5+15 bis km 45.0+25 (Vortrieb und Innenschale) liegt;
 7. Zugangstunnel (ZT) zur Nothaltestelle Trens, zwischen dem Fensterstollen Mauls und dem Lüftungshauptstollen (Vortrieb und Innenschale)
 8. Neuer Logistikknoten (NL): er befindet sich seitlich der Zugangstunnelstrecke und besteht aus eine Logistikkaverne, drei Verbindungstunnel mit dem ZT, ein Querschlag für logistische Zwecke zwischen dem ZT und den Haupttunnels und einem Verbindungsschacht mit dem Erkundungsstollen.
 9. Erkundungsstollen (EKS) „TBM Montagekaverne Nord – Staatsgrenze“: von km 12.4+59 ca. bis km 27.2+17 (Vortrieb und Innenschale).
 10. Es sind außerdem die Anlagebauausstattungen für den Erkundungsstollen vorgesehen, die hauptsächlich aus der Beleuchtungsanlage, der MS/bzw.NS-Verteilung, dem Brandschutzwassernetz, dem GSM Fernmeldenetz sowie den selektiven
- definitivo della tratta della Galleria di linea esistente, scavata nell'ambito del lotto Mules 1, compresa tra km 47.2+22 circa e cameroni di Montaggio TBM (km 48.8+73 circa) sistemazione definitiva dei cameroni di montaggio TBM posti in corrispondenza dell'intersezione con la Finestra di Mules (tra km 48.8+73 e 49.0+57 circa)
5. Finestra di Mules (M): rivestimento definitivo della galleria e di tutte le opere afferenti alla stessa già realizzate e costituite da: "Ramo A", "Ramo B" Camerone logistico e connessa Galleria di Collegamento, Caverna Centrale di Ventilazione con relative Gallerie di Collegamento e Pozzo di Aspirazione;
 6. Fermata di Emergenza (FdE) Trens – sistema di gallerie, caverne, cunicoli, ecc. la cui proiezione sulla Galleria principale est è compresa dal km 44.5+15 alla km 45.0+25 (scavo e rivestimento definitivo);
 7. Galleria di Accesso (GA) alla Fermata di Emergenza Trens, compresa tra la Finestra di Mules e il cunicolo centrale di ventilazione (scavo e rivestimento definitivo)
 8. Nuovo Nodo Logistico (NL): ubicato lateralmente al tracciato della Galleria di Accesso e costituito da un camerone logistico, tre gallerie di collegamento con la GdA, un by-pass logistico di collegamento tra la GdA e le Gallerie di linea e un pozzo di collegamento con il Cunicolo Esplorativo.
 9. Cunicolo esplorativo (CE) dal "camerone di montaggio TBM nord – confine di stato": da km 12.4+59 circa a km 27.2+17 (scavo e rivestimento definitivo).
 10. Sono inoltre previste le dotazioni impiantistiche a servizio del Cunicolo Esplorativo, costituite essenzialmente dall'impianto di illuminazione, distribuzione MT/BT, dalla rete idrica antincendio, dalla rete di telecomunicazione GSM e dagli impianti di drenaggio selettivo delle acque.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Wasserdränageanlagen bestehen.

- | | |
|---|--|
| <p>11. Erkundungsstollen bestehende Strecke: Innenschale der Strecke „Kaverne zum Abbau der aus Aicha kommenden TBM – Ende Baulos Mauls 1“ (von km 10.4+19 bis km 12.4+59) sowie endgültiger Ausbau des Verbindungstunnels zwischen den Haupttunnels und dem Erkundungsstollen.</p> | <p>11. Cunicolo esplorativo tratta esistente: rivestimento definitivo della tratta “camerone di smontaggio TBM proveniente da Aica - fine lotto Mules I” (tra km 10.4+19 e km 12.4+59) e la sistemazione definitiva della galleria di collegamento tra le gallerie principali e il cunicolo esplorativo.</p> |
|---|--|

<p>Bauwerke südlich des Anbindungspunktes des Fensterstollens Mauls mit den Haupttunnels</p>	<p>Opere situate a sud del punto d'innesto della Finestra di Mules con le gallerie principali</p>
--	---

- | | |
|---|---|
| <p>12. Haupttunnel (HT) Ost (Gleis 1) „TBM Montagekaverne Mauls – Eisackunterquerung“, von km 49.0+83 ca. bis km 54.1+00 ca. (Vortrieb und Innenschale);</p> | <p>12. Galleria di Linea (GL) est (dispari) “camerone montaggio TBM Mules – sottoattraversamento Isarco”: da km 49.0+83 circa a km 54.1+00 circa (scavo e rivestimento interno);</p> |
| <p>13. Haupttunnels (HT) West (Gleis 2) „TBM Montagekaverne – Eisackunterquerung“: von km 49.0+57 ca. bis km 54.1+00 ca. (entspricht km 54.1+40 der Regelplanung) (Vortrieb und Innenschale).</p> | <p>13. Galleria di Linea (GL) ovest (pari) “camerone montaggio TBM – sottoattraversamento Isarco”: da km 49.0+57 circa a km 54.1+00 circa (corrispondente alla 54.1+40 della Progettazione di Sistema) (scavo e rivestimento definitivo).</p> |

<p>Auf dieser Strecke sind die Haupttunnels Ost und West vom km 52.6+29 ca. für den Osttunnel, und vom km 52.8+66 ca. für den Westtunnel, bis zur Südgrenze des Bauloses Mauls 2-3 (54.1+00 für beide Röhren) zweigleisig ausgebaut.</p>	<p>In questa tratta le gallerie principali est ed ovest a partire dalla km 52.6+29 circa, per la galleria est, e dalla km 52.8+66 circa, per la galleria ovest, fino al limite sud del lotto Mules 2-3 (54.1+00 per entrambe le canne), si presentano a doppio binario.</p>
--	---

Art. 6 Vertragsdokumente

6.1. Die Dokumente, die integrierender Teil des Vertrages sind und die das Verhältnis zwischen den Parteien regeln, sind hier in Reihenfolge abnehmender Wichtigkeit aufgeführt:

1. vorliegendes Vertragsschema (einschließlich Anhänge und Anlagen), ausgefüllt und unterschrieben;
2. Anhang 1 - Dokumentenverzeichnis
3. Anhang 2 - Besondere Vertragsbestimmungen - Beistellung Anlagen

Art. 6 Documenti contrattuali

6.1. I documenti che fanno parte integrante del contratto e che definiscono e regolano i rapporti tra le parti sono qui elencati in ordine decrescente di importanza:

1. Presente schema di contratto (comprensivo di Appendici ed Allegati) compilato e sottoscritto;
2. Appendice 1 – Elenco elaborati
3. Appendice 2 - Disposizioni tecniche particolari dotazioni impiantistiche

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- | | |
|---|---|
| <p>4. Anhang 3 - Abrechnung Pauschalpositionen</p> <p>5. Anhang 4 - Versicherungsklauseln</p> <p>6. Anhang 5 - Entwurf Operatives Protokoll für die finanzielle Überwachung</p> <p>7. Anhang 6 - Technisches Angebot des Auftragnehmers</p> <p>8. "Projektbezogene Technische Vertragsbestimmungen" laut Planverzeichnis gem. Anhang 1 des ggst. Vertrags;</p> <p>9. "Leistungsverzeichnis" und "Vorbemerkungen zum LV und Abrechnungsbestimmungen" laut Planverzeichnis gem. Anhang 1 des ggst. Vertrags;</p> <p>10. "Technische Vertragsbestimmungen", lt. Planverzeichnis in Anhang 1 dieses Vertrages;</p> <p>11. Weitere Unterlagen, die Bestandteile des Ausführungsprojektes sind und diesbezüglicher Sicherheits- und Koordinierungsplan, lt. Planverzeichnis in Anhang 1 dieses Vertrages;</p> <p>12. Vereinbarungen und Vorschriften aus: Dienststellenkonferenzen, Umweltbeobachtungsstelle, UVP, lt. Dokumentenliste in der Anlage zum Projekt.</p> <p>13. Teilnahmeantrag und entsprechende Erklärungen, die vom Auftragnehmer im Zuge der Ausschreibung vorgelegt werden;</p> <p>14. Wirtschaftliches Angebot (Wirtschaftliches Angebot Formular H und "Liste der Arbeiten und Lieferungen")</p> <p>folgende seitens des Auftragnehmers übergebene Garantien:</p> <ul style="list-style-type: none">• Polizze Nr. ausgestellt vonals Garantie für• Polizze Nr. ausgestellt vonals Garantie für <p>Im Fall von Widersprüchen oder Ungereimtheiten zwischen den Unterlagen, ist das /sind die übergeordnete/n Dokument/e als gültig zu betrachten.</p> | <p>4. Appendice 3 – Contabilizzazione voci a corpo</p> <p>5. Appendice 4 – Clausole assicurative</p> <p>6. Appendice 5 – Schema Protocollo Operativo per il monitoraggio finanziario</p> <p>7. Appendice 6 – Offerta tecnica dell'appaltatore</p> <p>8. "Disposizioni Tecniche Particolari" come da elenco elaborati di cui all'appendice 1 al presente contratto;</p> <p>9. "Elenco prestazioni" e "Avvertenze all'elenco prestazioni e disposizioni per la contabilità" come da elenco elaborati di cui all'appendice 1 al presente contratto;</p> <p>10. "Disposizioni Tecniche di Contratto" come da elenco elaborati di cui all'appendice 1 al presente contratto;</p> <p>11. Ulteriore documentazione facente parte del Progetto Esecutivo e relativo Piano di Sicurezza e Coordinamento, come da elenco elaborati di cui all'appendice 1 al presente contratto;</p> <p>12. Accordi e Prescrizioni derivanti da: Conferenze dei Servizi, Osservatorio Ambientale, VIA come da elenco documenti allegato al progetto.</p> <p>13. Istanza di ammissione alla gara e dichiarazioni a corredo presentate in sede di gara dall'Appaltatore;</p> <p>14. Offerta economica (Offerta Economica Modello H "Lista delle Lavorazioni e forniture")</p> <p>le seguenti garanzie consegnate dall'Appaltatore:</p> <ul style="list-style-type: none">• polizza n. rilasciata daa garanzia di• polizza n. rilasciata daa garanzia di <p>In caso di contraddizioni o discrasie in quanto indicato nei suddetti documenti, avrà validità quanto indicato nel/i documento/i prevalente.</p> |
|---|---|

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

6.2. Die folgenden Dokumente sind Bestandteile des Vertrages und gelten als Anhänge, auch wenn sie materiell und physisch nicht in diesen eingefügt sind, sondern bei der ausschreibenden Stelle archiviert wurden:

1. Ausführungsprogramm gem. Art. 19;
2. die ergänzenden Vorschläge zum "Sicherheits- und Koordinationsplan", sofern diese vom Sicherheitskoordinator angenommen wurden;
3. der operative Sicherheitsplan, vom Auftragnehmer innerhalb von dreißig Tagen ab dem endgültigen Zuschlagsdatum erstellt und übermittelt, mit den eigenständigen Entscheidungen des Auftragnehmers und den entsprechenden Verantwortlichkeiten bzgl. Baustellenorganisation und Ausführung der Arbeiten. Dieser ist als ergänzender detaillierter Sicherheits- und Koordinationsplan zu betrachten;

6.3. Außerdem sind folgende Dokumente Bestandteile des Vertrages und verstehen sich als Anlagen, auch wenn sie nicht materiell und physisch in denselben eingefügt sind, sondern bei der ausschreibenden Stelle archiviert wurden:

1. Protokoll zur Legalität, unterschrieben seitens BBT SE und dem Regierungskommissar für die Provinz Bozen;
2. Verhaltenskodex der BBT SE;
3. (eventuelle) Dokumentation zur Belegung des im Zuge der Ausschreibung vom Bieter vorgelegten Angebots, zur Bewertung der Angemessenheit des Angebots;
4. die Massenermittlungen;

Art. 7 Vertragssumme

7.1. Die Vertragssumme, beträgt aufgrund des im Zuge der Ausschreibung vorgelegten

6.2. Fanno parte integrante del contratto e si intendono allegati, ancorché non materialmente e fisicamente uniti allo stesso ma depositati agli atti della stazione appaltante, i seguenti documenti:

1. il programma esecutivo di cui all'art. 19;
2. le proposte integrative al "Piano di Sicurezza e di Coordinamento", qualora accolte dal coordinatore per la sicurezza;
3. il piano operativo di sicurezza redatto e trasmesso dall'Appaltatore entro i trenta giorni decorrenti dalla data di aggiudicazione definitiva, contenente le scelte autonome dell'Appaltatore e relative responsabilità nell'organizzazione del cantiere e nell'esecuzione dei lavori, da considerare come piano complementare di dettaglio del piano di sicurezza e di coordinamento;

6.3 Fanno inoltre parte integrante del contratto e si intendono allegati, ancorché non materialmente e fisicamente uniti allo stesso ma depositati agli atti della stazione appaltante, i seguenti documenti:

1. Protocollo di legalità sottoscritto tra BBT SE ed il Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano;
2. Codice di comportamento di BBT SE;
3. (eventuale) Documentazione a giustificazione dell'offerta presentata in sede di gara dal concorrente ai fini della valutazione della congruità dell'offerta;
4. i computi metrici.

Art. 7 Ammontare del contratto

7.1. L'importo contrattuale come determinato in base all'offerta presentata in sede di gara

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- Angebots in Euro: ammonta ad euro:
Gesamtbetrag € _____, € Importo complessivo € _____,
_____ inklusive € _____ comprensivo di oneri per
Sicherheitskosten, exkl. MwSt., der sich la sicurezza e al netto di IVA, così suddiviso:
folgendermaßen zusammensetzt:
- a) € _____ für nach Aufmaß a) € _____ per lavori a misura (opere
abgerechnete Leistungen (fixe Leistungen); certe);
- b) € 54.291.198,06 für Kosten zur Umsetzung b) € 54.291.198,06 per oneri per l'attuazione
der Sicherheitspläne (fixe Leistungen); dei piani di sicurezza (opere certe);
- c) € _____ für nach Aufmaß c) € _____ per lavori a misura (Lavori
abgerechnete Leistungen (Optionale prestazioni opzionali 1 – viabilità di accesso
Leistungen 1 – Zufahrtsstraßen zur al cantiere di Hinterrigger);
Baustelle Hinterrigger);
- d) € 35.821,40 für Kosten zur Umsetzung der d) € 35.821,40 per oneri per l'attuazione dei
Sicherheitspläne (Optionale Bauleistungen 1 piani di sicurezza (Lavori prestazioni
- Zufahrtsstraßen zur Baustelle Hinterrigger); opzionali 1 - viabilità di accesso al cantiere
di Hinterrigger);
- e) € _____ für nach Aufmaß e) € _____ per lavori a misura (Lavori
abgerechnete Arbeiten (Optionale prestazioni opzionali 2 -- opere di difesa,
Bauleistungen 2 – Schutzbauwerke, viabilità di accesso al cantiere di Genauen 2,
Zufahrtsstraßen zur Baustelle Genauen 2, pista ciclabile e tombino ferroviario);
Radweg und Entwässerungstollen);
- f) € 75.404,96 für Kosten zur Umsetzung der f) € 75.404,96 per oneri per l'attuazione dei
Sicherheitspläne (Optionale Leistungen 2 - piani di sicurezza (Lavori prestazioni
Schutzbauwerke, Zufahrtsstraßen zur opzionali 2 - opere di difesa, viabilità di
Baustelle Genauen 2, Radweg und accesso al cantiere di Genauen 2, pista
Unterquerung Bahndamm für Abflusskanal). ciclabile e tombino ferroviario).

7.2. Die Vertragssumme versteht sich exklusive MwSt., vorbehaltlich der Endabrechnung.

7.2. L'importo contrattuale si intende al netto dell'I.V.A. ed è fatta salva la liquidazione finale.

7.3. Es sind keinerlei Preisänderungen vorgesehen, es wird kein Festpreis-Mechanismus gem. Art. 133 Abs. 3 des Gesetzesdekrets 163/2006 angewandt und der Artikel 1664 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches findet keinerlei Anwendung; dies gilt unabhängig vom Eintritt von etwaigen, zu jedwedem Zeitpunkt eintretenden Ereignissen; und für die gesamte Vertragslaufzeit, einschließlich eventueller Aufschiebe des Fertigstellungs-termins aufgrund

7.3. Non è prevista alcuna revisione dei prezzi, non si applica il meccanismo del prezzo chiuso di cui all'art. 133 comma 3 del D.Lgs 163/2006 e non trova applicazione l'articolo 1664, primo comma, del codice civile, qualunque eventualità possa verificarsi in qualsiasi momento, per tutta la durata del contratto, ivi comprese eventuali protrazioni del termine utile di ultimazione per effetto di differimento della scadenza del termine di completamento e/o di sospensione dei lavori.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

einer Verschiebung der Frist für die Fertigstellung und/oder die Einstellung der Arbeiten.

7.4. Die Vertragspreise beinhalten ausnahmslos alle direkten wie indirekten Kosten, die der Auftragnehmer übernehmen muss, um alle Bauten, die Gegenstand der Ausschreibung sind, vollständig und fertiggestellt zu übergeben, dies unter Einhaltung des Ausführungsprojektes, das im Zuge der Ausschreibung geliefert wurde, sowie um alle Verpflichtungen, die mit diesem Vertrag übernommen wurden, zu erfüllen.

7.4. I prezzi contrattuali comprendono e compensano tutti gli oneri, diretti e indiretti, nessun eccettuato, che l'Appaltatore dovrà sostenere per consegnare tutte le opere oggetto d'appalto complete e ultimate, nel rispetto del progetto esecutivo fornito in sede di gara, nonché gli oneri necessari per assolvere a tutti gli adempimenti e obblighi assunti con il presente contratto.

Art. 8 Domizil und Vertreter des Auftragnehmers

Art. 8 Domicilio e rappresentante dell'Appaltatore

8.1. Der Auftragnehmer wählt sein Domizil in der Gemeinde _____ mit der Anschrift _____, _____ bei _____.

8.1. L'Appaltatore elegge domicilio nel Comune di _____ all'indirizzo _____, presso _____.

8.2. Der Auftragnehmer muss bei Vertragsabschluss mit öffentlicher Urkunde das Vertretungsmandat, das bei der ausschreibenden Stelle hinterlegt wird, einer Person übergeben, die den technischen und moralischen Eignungsanforderungen genügt, um die notwendigen Aktivitäten zur Ausführung der Arbeiten lt. Vertrag ausführen zu können; Wenn der Vertreter des AN und der gesetzliche Vertreter des AN dieselbe Person sind, ist kein Vertretungsmandat notwendig. Sämtliche Aufforderungen, Fristfestlegungen und alle weiteren Meldungen oder Mitteilungen im Zusammenhang mit dem Leistungsvertrag erfolgen durch den Leiter der ÖBA oder durch den Verfahrensverantwortlichen, jeweils im Rahmen des eigenen Zuständigkeitsbereichs, an den Auftragnehmer selbst oder an jene Person, die den AN bei der Durchführung der Arbeiten vertritt und sind an das gemäß Punkt 8.1 gewählte Domizil zu richten.

8.2. L'Appaltatore, all'atto della stipula del contratto, deve conferire mandato di rappresentanza, con atto pubblico depositato presso la stazione appaltante, a persona fornita dei requisiti d'idoneità tecnici e morali per l'esercizio delle attività necessarie per la esecuzione dei lavori a norma del contratto. Il mandato di rappresentanza non è necessario se il Rappresentante dell'appaltatore coincide con il Legale Rappresentante di quest'ultimo. Tutte le intimazioni, le assegnazioni di termini ed ogni altra notificazione o comunicazione dipendente dal contratto di appalto sono fatte dal direttore dei lavori o dal responsabile del procedimento, ciascuno relativamente agli atti di propria competenza, a mani proprie dell'appaltatore o di colui che lo rappresenta nella condotta dei lavori ovvero devono essere effettuate presso il domicilio eletto ai sensi del punto 8.1.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

8.3. Der Auftragnehmer muss den Namen, die Personalien und telefonischen und telematischen Kontakte dieses Vertreters mitteilen und bleibt für die Arbeiten seines Vertreters verantwortlich. Der Auftragnehmer oder sein Vertreter muss während der gesamten Dauer des Auftrages die Anwesenheit auf dem Arbeitsort garantieren.

8.3. L'Appaltatore deve comunicare il nominativo, le generalità ed i recapiti telefonici e telematici di tale rappresentante e rimane responsabile dell'operato di quest'ultimo. L'Appaltatore deve, garantire la propria presenza sul luogo dei lavori per tutta la durata dell'appalto.

8.4. Die ausschreibende Stelle oder die ÖBA kann den sofortigen Austausch des Vertreters des Auftragnehmers nach begründeter Mitteilung fordern, ohne dass dem Auftragnehmer oder dessen Vertreter dafür eine Vergütung zustehen würde.

8.4. La stazione appaltante o la Direzione Lavori può esigere il cambiamento immediato del rappresentante dell'Appaltatore, previa motivata comunicazione, senza che per ciò spetti alcuna indennità all'Appaltatore o al suo rappresentante.

Art. 9 Technischer Leiter/Project Manager

Art. 9 Direttore Tecnico/Project Manager

9.1. Die technische Leitung wird vom technischen Leiter des Auftragnehmers oder von einem anderen, formell vom Auftragnehmer selbst mittels Vollmacht beauftragten Vertreter, der eventuell dem Vertreter im Sinne des Art. 8 entspricht, ausgeführt. Wenn die Ausschreibung an eine zeitweilige Bietergemeinschaft oder an ein Konsortium vergeben wird, wird die technische Leitung der Ausschreibung mittels Vollmacht seitens des federführenden Unternehmens oder des Konsortiums übergeben.

9.1. La Direzione Tecnica dell'appalto è assunta dal direttore tecnico ovvero da altro tecnico dell'Appaltatore, eventualmente coincidente con il rappresentante delegato di cui al precedente art. 8, cui dovrà essere conferita idonea procura. In caso di affidamento dell'appalto ad un raggruppamento temporaneo di imprese o ad un consorzio, la direzione tecnica dell'appalto è conferita dalla capogruppo-mandataria o dal consorzio mediante il rilascio di idonea procura

Der technische Leiter/Project Manager muss eine und dieselbe Person sein, die im technischen Angebot genannt wird; ferner muss dieser ein Bauingenieur sein, der über angemessene (mindestens 10-jährige) Erfahrung bei der Errichtung von Infrastrukturvorhaben (Eisenbahnen, Straßen, Autobahnen, usw.) verfügt, die in ihrer Art und Größe den ausschreibungsgegenständlichen Bauwerken ähnlich sind, mit einer Länge von mehr als 10,00 km. Der im technischen Angebot genannte technische Leiter darf ausschließlich

Il Direttore Tecnico/Project Manager deve essere lo stesso soggetto indicato nell'offerta tecnica e deve essere un Ingegnere civile con esperienza di almeno 10 anni maturata nella stessa posizione nella realizzazione di opere infrastrutturali (ferrovie, strade, autostrade, ecc.) analoghe, per natura e dimensioni, a quelle oggetto del presente appalto, di lunghezza superiore a 10,00 km. L'eventuale sostituzione del direttore tecnico, indicato nell'offerta tecnica, potrà avere luogo solo per gravi e comprovati motivi e solo con altro professionista in

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

aufgrund schwerwiegender, nachweisbarer Gründe und ausschließlich durch einen anderen Fachmann ersetzt werden, der zumindest die gleichen Anforderungen erfüllt und über die gleichen Erfahrungen verfügt. Dazu ist die vorherige formelle Zustimmung der BBT SE notwendig.

Die BBT SE behält es sich, nach ihrem eigenen Ermessen, vor, auch eine Ersatzperson zu akzeptieren, die nicht über die selben Anforderungen und Erfahrungen verfügt; in diesem Fall wird gegen den Auftragnehmer eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von € 100.000,00 verhängt.

Wenn die BBT SE die vorgeschlagene Ersatzperson, aufgrund der Nichterfüllung der Anforderungen und der mangelnden Erfahrungen nicht akzeptiert, so stellt dies eine Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten dar, und die BBT SE wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 50.000 pro Monat für jeden Monat Abwesenheit verhängen. Wenn sich diese Nichterfüllung, unbeschadet der Anwendung der o. g. Vertragsstrafe, über einen Zeitraum von 6 Monaten oder länger erstreckt, so gilt diese Nichterfüllung als schwerwiegend und die BBT SE behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen.

9.2. In der Vollmacht muss der Aufgabenbereich des technischen Leiters detailliert angegeben sein, auch in Bezug auf die anderen, auf der Baustelle arbeitenden Personen.

9.3. Der Leiter der ÖBA, bzw. auf jeden Fall die BBT SE, hat das Recht, nach begründeter Mitteilung an den Auftragnehmer den Ersatz des technischen Leiters zu fordern, ohne dass dem Auftragnehmer oder seinem Baustellenleiter irgendeine Form von Entschädigung zusteht.

9.4. Der Auftragnehmer stellt durch seinen technischen Leiter die Organisation, die

possessione dei medesimi requisiti ed esperienza e previa accettazione formale di BBT SE.

BBT SE si riserva, a suo insindacabile giudizio, di accettare anche un sostituto che non abbia i medesimi requisiti ed esperienza; in tal caso l'appaltatore sarà soggetto ad una penale, una tantum, di € 100.000,00.

Qualora BBT SE non accetti il sostituto proposto, per difetto dei requisiti ed esperienza, ciò costituirà un inadempimento delle obbligazioni contrattuali e BBT SE applicherà una penale pari ad € 50.000 al mese per ogni mese di assenza. Se tale inadempimento si protrarrà per un periodo pari o superiore a 6 mesi, ferma restando l'applicazione della penale sopra citata, detto adempimento sarà grave e BBT SE si riserva di risolvere il contratto.

9.2. La delega deve indicare specificamente le mansioni che il direttore tecnico deve svolgere anche in rapporto a quelle degli altri soggetti operanti nel cantiere.

9.3. Il Direttore dei lavori o comunque BBT SE potranno richiedere, previa motivata comunicazione all'Appaltatore, il cambiamento del direttore tecnico senza che per ciò spetti alcuna indennità all'Appaltatore o al suo direttore Tecnico.

9.4. L'Appaltatore, tramite il proprio direttore tecnico, assicura l'organizzazione, la gestione

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

technische Verwaltung und die Leitung der Baustelle sicher. tecnica e la conduzione del cantiere.

9.5. Der Auftragnehmer ist in allen Fällen verantwortlich für Schäden aufgrund von Unerfahrenheit oder Fahrlässigkeit des technischen Leiters, sowie für böswillige Handlungen oder Betrug bei der Lieferung und bei der Verwendung von Arbeitsmaterialien.

9.5. L'Appaltatore è in tutti i casi responsabile dei danni causati dall'imperizia o dalla negligenza del Direttore Tecnico, nonché della malafede o della frode nella somministrazione o nell'impiego dei materiali.

9.6. Der technische Leiter/Project Manager muss seine ständige Anwesenheit auf der Baustelle, im Normalfall mindestens 5 Tage/Woche, sicherstellen und muss von einem oder mehreren Assistenten (Baustellenleiter) unterstützt werden, der/die während der gesamten Ausführung der Arbeiten ständig auf der Baustelle anwesend sein und seine/ihre Anwesenheit auch in Schichtarbeit zusichern muss/müssen. Eventuelle Abwesenheiten müssen mit dem technischen Leiter abgesprochen werden.

9.6. Il Direttore Tecnico/Project Manager deve assicurare una stabile presenza in cantiere, normalmente per almeno 5 giorni/settimana e deve essere assistito da uno o più Assistenti (Direttore/i di Cantiere) che deve/ono essere costantemente presente/i sul cantiere durante tutto lo svolgimento dei lavori, garantendo la presenza anche su più turni. Eventuali assenze del Direttore Tecnico dal luogo del cantiere dovranno essere concordate con il Direttore dei lavori.

Art. 9 bis Baustellenleiter

Art. 9 bis Direttore di cantiere

9bis.1. Der vom Auftragnehmer ernannte Baustellenleiter muss ein und dieselbe Person sein, die im technischen Angebot genannt wird; ferner muss dieser ein Bauingenieur sein, der über angemessene (mindestens 10-jährige) Erfahrung bei der Errichtung von Infrastrukturvorhaben (Eisenbahnen, Straßen, Autobahnen, U-Bahnen usw.) verfügt, die in ihrer Art und Größe den ausschreibungsgegenständlichen Bauwerken ähnlich sind, mit einer Länge von mehr als 10,00 km. Der im technischen Angebot genannte Baustellenleiter darf ausschließlich aufgrund schwerwiegender, nachweisbarer Gründe und ausschließlich durch einen anderen Fachmann ersetzt werden, der zumindest die gleichen Anforderungen erfüllt und über die gleichen Erfahrungen verfügt. Dazu ist die vorherige

9bis.1. Il Direttore di cantiere, nominato dall'Appaltatore, deve essere lo stesso indicato nell'offerta tecnica e deve essere un Ingegnere Civile con esperienza di almeno 10 anni maturata nella stessa posizione nella realizzazione di opere infrastrutturali complesse (ferrovie, strade, autostrade, metropolitane, ecc.), analoghe per misure e dimensioni a quelle del presente appalto, di lunghezza superiore a 10,00 km. L'eventuale sostituzione del direttore di cantiere indicato nell'offerta tecnica potrà avere luogo solo per gravi e comprovati motivi e solo, con altro professionista in possesso dei medesimi requisiti ed esperienza e previa accettazione formale di BBT SE.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

formelle Zustimmung der BBT SE notwendig.

Die BBT SE behält es sich, nach ihrem eigenen Ermessen, vor, auch eine Ersatzperson zu akzeptieren, die nicht über die selben Anforderungen und Erfahrungen verfügt; in diesem Fall wird gegen den Auftragnehmer eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von € 100.000,00 verhängt.

Wenn die BBT SE die vorgeschlagene Ersatzperson, aufgrund der Nichterfüllung der Anforderungen und der mangelnden Erfahrungen nicht akzeptiert, so stellt dies eine Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten dar, und die BBT SE wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 50.000 pro Monat für jeden Monat Abwesenheit verhängen. Wenn sich diese Nichterfüllung, unbeschadet der Anwendung der o. g. Vertragsstrafe, über einen Zeitraum von 6 Monaten oder länger erstreckt, so gilt diese Nichterfüllung als schwerwiegend und die BBT SE behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen.

9bis.2. Der Baustellenleiter ist der Assistent des Technischen Leiters. Während der Durchführung der Arbeiten muss der Baustellenleiter ständig auf der Baustelle anwesend sein. Eventuelle Abwesenheiten des Baustellenleiters vom Arbeitsplatz sind mit dem Leiter der ÖBA abzustimmen.

9bis.3. Der Leiter der ÖBA bzw. auf jeden Fall die BBT SE, hat das Recht, nach begründeter Mitteilung an den Auftragnehmer den Ersatz des Baustellenleiters zu fordern, ohne dass dem Auftragnehmer oder seinem Baustellenleiter irgendeine Form von Entschädigung zusteht.

9 bis.4 Der Leiter der ÖBA, bzw. auf jeden Fall die BBT SE, hat außerdem das Recht, nach begründeter Mitteilung an den Auftragnehmer, den Austausch des Personals zu verlangen, und zwar aufgrund von mangelnder Disziplin,

BBT SE si riserva, a suo insindacabile giudizio, di accettare anche un sostituto che non abbia i medesimi requisiti ed esperienza; in tal caso l'appaltatore sarà soggetto ad una penale, una tantum, di € 100.000,00.

Qualora BBT SE non accetti il sostituto proposto, per difetto dei requisiti ed esperienza, ciò costituirà un inadempimento delle obbligazioni contrattuali e BBT SE applicherà una penale pari ad € 50.000 al mese per ogni mese di assenza. Se tale inadempimento si protrarrà per un periodo pari o superiore a 6 mesi, ferma restando l'applicazione della penale sopra citata, detto adempimento sarà grave e BBT SE si riserva di risolvere il contratto.

9bis.2. Il Direttore di Cantiere svolge il ruolo di Assistente del Direttore Tecnico. Il Direttore di Cantiere dovrà essere costantemente presente sul cantiere durante tutto lo svolgimento dei lavori. Eventuali assenze del Direttore di Cantiere dal luogo di lavoro dovranno essere concordate con il Direttore dei lavori.

9 bis.3. Il Direttore dei lavori o comunque BBT SE potranno richiedere, previa motivata comunicazione all'Appaltatore, il cambiamento del direttore di cantiere senza che per ciò spetti alcuna indennità all'Appaltatore o al suo direttore di cantiere.

9 bis.4 Il Direttore dei Lavori o comunque BBT SE hanno inoltre il diritto, previa motivata comunicazione all'Appaltatore, di esigere il cambiamento del personale per indisciplina, incapacità o grave negligenza senza che per ciò

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Unfähigkeit oder grober Fahrlässigkeit, ohne dass dem Auftragnehmer oder dem Personal selbst dafür irgendeine Form von Entschädigung zusteht.

spetti alcuna indennità all'Appaltatore o al personale stesso.

Art. 9 ter Verantwortlicher für den maschinellen Vortrieb / Verantwortlicher für den Sprengvortrieb

Der Auftragnehmer muss einen Verantwortlichen für den maschinellen Vortrieb ernennen.

Es muss die selbe Person sein, die im Rahmen des Vergabeverfahrens im technischen Angebot angegeben worden ist. Diese Person muss über einen Universitätsabschluss sowie über mindestens 8 Jahre Erfahrung in dieser Position, in der Errichtung von komplexen Infrastrukturbauten (Eisenbahnen, Straßen, Autobahnen, U-Bahnen etc.) wie jene der gegenständlichen Ausschreibung (Straßen-, Autobahn-, Eisenbahn-, U-Bahn-Tunnel, Triebwasserwege) verfügen.

Die BBT SE behält es sich, nach ihrem eigenen Ermessen, vor, auch eine Ersatzperson zu akzeptieren, die nicht über die selben Anforderungen und Erfahrungen verfügt; in diesem Fall wird gegen den Auftragnehmer eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von € 30.000,00 verhängt.

Wenn die BBT SE die vorgeschlagene Ersatzperson, aufgrund der Nichterfüllung der Anforderungen und der mangelnden Erfahrungen nicht akzeptiert, so stellt dies eine Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten dar, und die BBT SE wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 15.000 pro Monat für jeden Monat Abwesenheit verhängen. Wenn sich diese Nichterfüllung, unbeschadet der Anwendung der o. g. Vertragsstrafe, über einen Zeitraum von 6 Monaten oder länger erstreckt, so gilt diese Nichterfüllung als schwerwiegend und die BBT SE behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen.

Der Auftragnehmer muss einen

Art. 9 ter responsabile scavo meccanizzato / responsabile per scavo tradizionale

L'Appaltatore deve nominare un proprio responsabile per lo scavo meccanizzato. Questa figura deve essere la stessa presentata in sede di offerta tecnica e deve essere un laureato con esperienza di almeno 8 anni maturata nella stessa posizione, nella realizzazione di opere infrastrutturali complesse (ferrovie, strade, autostrade, metropolitane, ecc.), analoghe a quelle del presente appalto (gallerie stradali, autostradali, ferroviarie, metropolitane, idrauliche).

BBT SE si riserva, a suo insindacabile giudizio, di accettare anche un sostituto che non abbia i medesimi requisiti ed esperienza; in tal caso l'appaltatore sarà soggetto ad una penale, una tantum, di € 30.000,00.

Qualora BBT SE non accetti il sostituto proposto, per difetto dei requisiti ed esperienza, ciò costituirà un inadempimento delle obbligazioni contrattuali e BBT SE applicherà una penale pari ad € 15.000 al mese per ogni mese di assenza. Se tale inadempimento si protrarrà per un periodo pari o superiore a 6 mesi, ferma restando l'applicazione della penale sopra citata, detto adempimento sarà grave e BBT SE si riserva di risolvere il contratto.

L'Appaltatore deve nominare un proprio

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Verantwortlichen für den zyklischen Vortrieb ernennen.

Es muss die selbe Person sein, die im Rahmen des Vergabeverfahrens im technischen Angebot angegeben worden ist. Diese Person muss über einen Universitätsabschluss sowie über mindestens 8 Jahre Erfahrung in dieser Position, in der Errichtung von komplexen Infrastrukturbauten (Eisenbahnen, Straßen, Autobahnen, U-Bahnen etc.) wie jene der gegenständlichen Ausschreibung (Straßen-, Autobahn-, Eisenbahn-, U-Bahn-Tunnel, Triebwasserwege) verfügen.

Die BBT SE behält es sich, nach ihrem eigenen Ermessen, vor, auch eine Ersatzperson zu akzeptieren, die nicht über die selben Anforderungen und Erfahrungen verfügt; in diesem Fall wird gegen den Auftragnehmer eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von € 30.000,00 verhängt.

Wenn die BBT SE die vorgeschlagene Ersatzperson, aufgrund der Nichterfüllung der Anforderungen und der mangelnden Erfahrungen nicht akzeptiert, so stellt dies eine Nichterfüllung der vertraglichen Pflichten dar, und die BBT SE wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 15.000 pro Monat für jeden Monat Abwesenheit verhängen. Wenn sich diese Nichterfüllung, unbeschadet der Anwendung der o. g. Vertragsstrafe, über einen Zeitraum von 6 Monaten oder länger erstreckt, so gilt diese Nichterfüllung als schwerwiegend und die BBT SE behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzulösen.

Art. 9quater Umweltbeauftragter

Der Auftragnehmer muss einen Umweltbeauftragten und einen Verantwortlichen für das Umweltmanagementsystem ernennen; beide Aufgaben können einer einzigen Person übertragen werden. Der Verantwortliche des Umweltmanagementsystems muss seine

Responsabile per lo scavo in tradizionale.

Questa figura deve essere la stessa presentata in sede di offerta tecnica e deve essere un laureato con esperienza di almeno 8 anni maturata nella stessa posizione, nella realizzazione di opere infrastrutturali complesse (ferrovie, strade, autostrade, metropolitane, ecc.), analoghe a quelle del presente appalto (gallerie stradali, autostradali, ferroviarie, metropolitane, idrauliche).

BBT SE si riserva, a suo insindacabile giudizio, di accettare anche un sostituto che non abbia i medesimi requisiti ed esperienza; in tal caso l'appaltatore sarà soggetto ad una penale, una tantum, di € 30.000,00.

Qualora BBT SE non accetti il sostituto proposto, per difetto dei requisiti ed esperienza, ciò costituirà un inadempimento delle obbligazioni contrattuali e BBT SE applicherà un penale pari ad € 15.000 al mese per ogni mese di assenza. Se tale inadempimento si protrarrà per un periodo pari o superiore a 6 mesi, ferma restando l'applicazione della penale sopra citata, detto adempimento sarà grave e BBT SE si riserva di risolvere il contratto.

Art. 9quater Responsabile ambientale

L'Appaltatore deve nominare un proprio responsabile ambientale e un Responsabile del Sistema di Gestione Ambientale; le due figure possono coincidere in capo ad uno stesso soggetto. Il Responsabile del Sistema di Gestione Ambientale dovrà garantire una stabile

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

regelmäßige Anwesenheit an der Baustelle, also im Normalfall mindestens an 5 Tagen/Woche, und die Einhaltung der Vorschriften gemäß Art. 6 der "Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen" gewährleisten.

presenza in cantiere, normalmente per almeno 5 giorni/settimana, e garantire che vengano rispettate le prescrizioni previste all'art. 6 delle Disposizioni Tecniche Particolari.

Art. 10 Bauleitung

Die Namen des Leiters der ÖBA und der Mitarbeiter der Örtlichen Bauaufsicht (ÖBA) werden dem Auftragnehmer vom Verfahrensverantwortlichen mitgeteilt.

Art. 10 Direzione dei lavori

Il nominativo del Direttore dei Lavori e dei componenti l'Ufficio di Direzione Lavori verranno comunicati all'Appaltatore dal Responsabile del procedimento.

TITEL II – Ausführung der Arbeiten und Leistungen

Titolo II – Esecuzione dei Lavori e delle Prestazioni

Abschnitt I – Vertragsabschluss - Übergabe der Arbeiten

Capo I –Stipula del contratto – Consegna dei lavori

Art. 11 Vertragsabschluss

Art. 11 Stipula del contratto

Der Vertragsabschluss erfolgt innerhalb von 90 (neunzig) aufeinander folgenden Kalendertagen ab der Mitteilung des definitiven Zuschlags, außer wenn gegen diesen Zuschlag Berufung bei den zuständigen Organen des Verwaltungsgerichts eingelegt wird. Im Fall, dass der Regionale Verwaltungsgerichtshof eine eventuelle einstweilige Verfügung angenommen hat, erfolgt der Vertragsabschluss binnen neunzig Tagen ab dem Datum, an dem die einstweilige Verfügung in erster Instanz abgewiesen bzw. der eventuelle stattgebende Beschluss der einstweiligen Verfügung aufgehoben wurde.

La stipula del contratto avrà luogo entro i 90 (novanta) giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data della comunicazione di aggiudicazione definitiva, salvo che avverso tale aggiudicazione sia proposto ricorso ai competenti organi della Magistratura Amministrativa, in tal caso, ove il TRGA dovesse accogliere una eventuale istanza cautelare, la stipula del contratto avrà luogo entro i novanta giorni decorrenti dalla data in cui sia stata respinta in primo grado l'istanza cautelare, ovvero riformata in appello l'eventuale ordinanza di accoglimento dell'istanza cautelare.

Auf jeden Fall verzichtet der Auftragnehmer mit Unterzeichnung dieses Vertrages ausdrücklich auf irgendwelche Handlungen, die dazu dienen, Schadensersatz, Entschädigungen und im Allgemeinen höhere Bezahlungen, gleich aus welchem Grund, hinsichtlich des Aufschubs des Vertragsabschlusses aufgrund von Klagen gegen die endgültige Zuschlagsentscheidung sowie jedes weiteren Verfahrens, das möglicherweise im Zusammenhang mit der

L'Appaltatore, con la sottoscrizione del presente contratto, rinuncia espressamente ad ogni azione finalizzata ad ottenere risarcimenti, indennizzi e, in generale, maggiori compensi a qualsiasi titolo – in ragione dell'eventuale differimento della stipula del contratto in dipendenza della proposizione di ricorsi avverso il provvedimento di aggiudicazione definitiva, nonché per ogni ulteriore procedimento dovesse essere attivato in relazione a un eventuale

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

eventuellen Klage eröffnet werden sollte, zu
erhalten. ricorso.

Art. 12 Frist für die Übergabe der Arbeiten

Die Übergabe der Arbeiten erfolgt innerhalb von 45 (fünfundvierzig) Tagen ab Vertragsunterzeichnung.

Art. 12 Termine per la consegna dei lavori

La consegna dei lavori avrà luogo entro i 45 (quarantacinque) giorni decorrenti dalla sottoscrizione del presente contratto.

Art. 13 Vorschriften bezüglich der Übergabe der Arbeiten

13.1. Die BBT SE lädt den Auftragnehmer schriftlich ein und gibt dabei den Tag und die Uhrzeit der Übergabe der Arbeiten an, und zwar mit einer Vorankündigungszeit von mindestens 7 (sieben) Tagen bezüglich des für die Übergabe angegebenen Datums.

Art. 13 Prescrizioni relative alla consegna dei lavori

13.1 BBT SE provvederà a convocare per iscritto l'Appaltatore, indicando il giorno e l'ora della consegna dei lavori con un anticipo non inferiore a 7 (sette) giorni rispetto alla data indicata per la consegna.

13.2. Wenn der Auftragnehmer nicht am festgelegten Datum erscheint, um die Übergabe der Arbeiten wie im vorhergegangenen Absatz angegeben auszuführen, legt die BBT SE ein neues Datum fest. In diesem Fall beginnt die Frist für die Ausführung der Baumaßnahmen ab dem Datum der ersten Ladung zu laufen.

13.2 Qualora l'Appaltatore non si presenti nel giorno stabilito per ricevere la consegna dei lavori di cui al precedente comma, BBT SE fisserà una nuova data. In tal caso, il termine utile per la realizzazione delle opere decorre dalla data indicata nella prima convocazione.

13.3. Sollte auch dieser weitere, von der BBT SE gemäß Art. 13.2. angegebene Termin fruchtlos verlaufen, kann der Auftraggeber den Vertrag aufgrund von Nichterfüllung des Auftragnehmers auflösen und die Garantieleistung, die für die korrekte Ausführung der Arbeiten hinterlegt wurde, einbehalten.

13.3 Qualora sia inutilmente trascorso anche l'ulteriore termine assegnato da BBT SE ai sensi dell'art. 13.2 la Committente ha facoltà di risolvere il Contratto per inadempimento dell'Appaltatore e di incamerare la garanzia prestata per la buona esecuzione dei lavori.

13.4. Falls der oben genannte Termin zur Übergabe der Leistungen aufgrund des Verschuldens der BBT SE nicht eingehalten wird, kann der Auftragnehmer mit entsprechendem Antrag den Rücktritt vom Vertrag verlangen.

13.4 Ove il suddetto termine per la consegna delle prestazioni non venga rispettato per fatto o colpa di BBT SE, l'Appaltatore, con apposita istanza notificata al Committente, può chiedere di recedere dal Contratto.

13.5. Ein Rücktritts Antrag kann nicht formuliert werden, wenn die BBT SE das Übergabedatum

13.5 L'istanza di recesso non può peraltro essere formulata qualora BBT SE abbia già

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

für die Leistungen bereits mitgeteilt hat. In diesem Fall ist es dem Auftragnehmer verwehrt, Nachträge vorzubringen sowie Schadensersatzansprüche, Entschädigungsansprüche und Zahlungsforderungen zu stellen oder Änderungen der Vertragsbedingungen aufgrund von Tatsachen oder Umständen zu verlangen, die auf die verzögerte Übergabe zurückzuführen sind.

13.6. Wenn der Rücktritts Antrag angenommen wird, hat der Auftragnehmer nur das Recht auf die Rückzahlung der Kautions und die Vergütung der Vertragskosten sowie der anderen effektiv getragenen und dokumentierten Kosten in einer Höhe, die auf keinen Fall höher als folgende Prozentsätze ist, die auf Grundlage der Vertragssumme berechnet werden: 1 % (ein Prozent) für einen Teil des Betrages bis zu 258.000 Euro; 0,50 % (null komma fünfzig Prozent) für den darüber hinausgehenden Betrag bis zu 1.549.000 Euro; 0,20 % (null komma zwanzig Prozent) für den über 1.549.000 Euro hinausgehenden Betrag.

13.7. Wenn der Rücktritts Antrag des Auftragnehmers laut dem vorangegangenen Absatz nicht angenommen wird und die BBT SE die Übergabe der Leistungen verspätet ausführt, hat der Auftragnehmer nur das Recht auf eine Zahlung für die höheren Kosten, die von der Verspätung herrühren, und zwar in der Höhe der gesetzlichen Zinsen. Der Betrag wird anhand der mittleren täglichen Produktion berechnet, die der Auftragnehmer in der Zeit zwischen dem Datum des Rücktritts Antrags und der tatsächlichen Übergabe der Leistungen erbracht hätte, multipliziert mit der Anzahl der Tage zwischen dem Tag des Rücktritts Antrags und jenem der effektiven Übergabe der Leistungen.

13.8. Bei Übergabe der Arbeiten stellt die BBT SE dem Auftragnehmer wenigstens 80 %

comunicato la data di consegna delle prestazioni. In tal caso, è preclusa all'Appaltatore la possibilità di apporre riserve, formulare richieste di indennizzi, risarcimenti, compensi o modifiche dei patti contrattuali, per fatti o circostanze comunque connessi o dipendenti dalla ritardata consegna.

13.6 Nel caso di accoglimento dell'istanza di recesso, l'Appaltatore ha diritto esclusivamente alla restituzione della cauzione ed al rimborso delle spese contrattuali nonché delle altre spese effettivamente sostenute e documentate in misura, comunque, non superiore alle seguenti percentuali, calcolate sull'importo contrattuale: 1% (uno per cento) per la parte dell'importo sino a 258.000 Euro; 0,50% (zero virgola cinquanta per cento) per la eccedenza fino a 1.549.000 Euro; 0,20% (zero virgola venti per cento) per la parte eccedente la somma di 1.549.000 Euro.

13.7 Ove l'istanza di recesso dell'Appaltatore, di cui al precedente comma non sia accolta e BBT SE proceda tardivamente alla consegna delle prestazioni, l'Appaltatore ha diritto solo ed esclusivamente ad un compenso per i maggiori oneri dipendenti dal ritardo, nella misura pari all'interesse legale, calcolato sull'importo corrispondente alla produzione media giornaliera - che l'Appaltatore avrebbe dovuto realizzare nell'arco temporale compreso tra il giorno di notifica dell'istanza di recesso e quello di effettiva consegna delle prestazioni - moltiplicato per il numero dei giorni compresi tra il giorno di notifica dell'istanza di recesso e quello di effettiva consegna dei lavori.

13.8 All'atto della consegna dei lavori, BBT SE renderà disponibile per l'Appaltatore almeno

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

(achtzig Prozent) der Fläche der Bereiche zur Verfügung, die zur Errichtung der Bauwerke notwendig sind und die auf dem Enteignungsplan vorgesehen sind, bzw. eine geringere Fläche, die es dennoch erlaubt, die Arbeiten lt. Ausführungsprojekt gemäß Art. 19 zu beginnen, wobei der restliche Teil der Bauten dem Auftragnehmer, auch fortschreitend, übergeben werden muss, jedenfalls so, dass die zeitgemäße Ausführung der Arbeiten lt. Ausführungsprojekt nicht geändert wird.

l'80% (ottanta per cento) della superficie delle aree occorrenti per la realizzazione delle opere e previste nel piano particellare espropri, ovvero la minore superficie che consenta tuttavia il regolare avvio dei lavori in coerenza con il programma esecutivo di cui all'art. 19 fermo restando che la rimanente parte delle opere dovrà essere consegnata all'Appaltatore, anche progressivamente, purché in termini tali da non alterare la progressione temporale di esecuzione dei lavori così come prevista nel programma esecutivo degli stessi.

13.9. Sollte es notwendig sein, mehrere Übergaben der Flächen und/oder Arbeiten auszuführen, wird die BBT SE dem Auftragnehmer das Datum und die Uhrzeit für jede Übergabe durch die Örtliche Bauaufsicht wenigstens 5 (fünf) Tage zuvor mitteilen. Der Auftragnehmer muss sich mit geeignetem Personal und den notwendigen Geräten und Materialien einfinden, um, wo nötig, die Absteckung der Arbeiten lt. den Plänen, Profilen und Projektzeichnungen auszuführen.

13.9 Ove si rendano necessarie più consegne delle aree e/o dei lavori, BBT SE comunicherà all'Appaltatore, tramite il Direttore dei lavori, con un preavviso di almeno 5 (cinque) giorni, il giorno e l'ora di ciascuna consegna. L'Appaltatore dovrà presentarsi munito del personale idoneo nonché delle attrezzature e materiali necessari per eseguire, ove occorra, il tracciamento dei lavori, secondo i piani, profili e disegni di progetto.

13.10. Alle Kosten bezüglich der Übergabe, auch wenn diese mehrmals erfolgt, gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Beinhaltet sind dabei auch die Kosten zur Prüfung der eventuell bereits ausgeführten Absteckungen seitens der BBT SE.

13.10 Tutti i costi relativi alla consegna, anche ove essa avvenga in più riprese, sono a carico dell'Appaltatore, ivi compresi i costi di verifica dei tracciamenti già eventualmente eseguiti da BBT SE.

13.11. Die Frist zum Abschluss der Arbeiten laut Art. 25. läuft zum im Übergabeprotokoll angegebenen Datum ab; die Arbeiten müssen innerhalb der Frist abgeschlossen werden, die im Übergabeprotokoll angegeben ist.

13.11 Il termine di ultimazione dei lavori di cui all'art. 25. decorre dalla data indicata nel verbale di consegna; i lavori dovranno essere ultimati entro il termine indicato nel medesimo verbale di consegna.

13.12. Falls die Arbeiten nicht innerhalb der im Übergabeprotokoll angegebenen Frist beendet werden, kommt die Vertragsstrafe lt. Art. 63 zur Anwendung.

13.12 Ove i lavori non siano completati entro il termine assegnato con il verbale di consegna delle opere, sarà applicata la penale prevista dall'art. 63.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Abschnitt II – Vorschriften bezüglich des Erwerbs der Flächen zur Ausführung der Arbeiten, zur Kampfmittelbeseitigung und zur Umleitung von Einbauten

Art. 14 Erwerb der Flächen, auf denen die Arbeiten ausgeführt werden sollen

14.1. Die Ausführung aller technischen und administrativen Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Eigentumserwerb an den Immobilien und dinglichen Rechten öffentlichen oder privaten Eigentums mit Enteignungsplänen und Bewilligung der Gemeinnützigkeitserklärung wird direkt von der BBT SE übernommen. Dazu zählen auch die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Dringlichkeitsbesetzung der landwirtschaftlichen und urbanen Flächen und der zugehörigen Häuser und Bauten, um diese Bereiche für die vertragsgegenständlichen Arbeiten innerhalb den vom Ausführungsprogramm laut Art. 19 vorgesehenen Fristen frei und verfügbar zu machen.

14.2. Die BBT SE veranlasst zusätzlich die vorübergehende Besetzung der Flächen, die in den nachfolgend angegebenen Projektausarbeitungen angeführt sind:

02_H61_EG_400_KLP_D0700_54020_21
02_H61_EG_400_KLP_D0700_54025_21
02_H61_EG_400_KLP_D0700_54030_21

14.3. Die oben genannten Flächen werden dem Auftragnehmer seitens der BBT SE zur Verfügung gestellt, und zwar innerhalb der Fristen gemäß dem Ausführungsprogramm laut Art. 19.

14.4. Der Auftragnehmer muss alle Tätigkeiten ausführen, um die zeitweilige Verfügbarkeit von eventuellen zusätzlichen Flächen und/oder Immobilien zu erlangen, die zur Ausführung der Bauarbeiten notwendig sein könnten, und zwar laut den Bestimmungen in Art. 14.1.

Capo II – Disposizioni in materia di acquisizione delle aree interessate dall'esecuzione dei lavori, di bonifica da ordigni bellici e deviazione dei servizi

Art 14 Acquisizione delle aree interessate dall'esecuzione dei lavori

14.1 BBT SE svolgerà tutte le attività tecniche ed amministrative preordinate alla acquisizione delle aree interessate dall'esecuzione dei lavori, complete dei piani particellari approvati per gli effetti della Dichiarazione di Pubblica Utilità. Saranno inoltre effettuate da BBT SE le attività preordinate all'occupazione di urgenza delle aree agricole, urbane ed agli edifici e costruzioni sulle stesse insistenti, al fine di poter disporre delle stesse per l'esecuzione dei lavori oggetto del presente Contratto nei tempi congruenti con il Programma Esecutivo di cui all'art. 19.

14.2 BBT SE, inoltre, provvederà all'occupazione temporanea delle aree identificate negli elaborati di progetto di seguito specificati:

02_H61_EG_400_KLP_D0700_54020_21
02_H61_EG_400_KLP_D0700_54025_21
02_H61_EG_400_KLP_D0700_54030_21

14.3 BBT SE metterà a disposizione dell'Appaltatore le suddette aree in tempi congrui con il programma esecutivo di cui all'art. 19.

14.4 L'Appaltatore dovrà espletare tutte le attività per acquisire la temporanea disponibilità di eventuali ulteriori aree e/o immobili che dovessero rendersi necessarie per la realizzazione delle opere, secondo quanto già previsto al punto 14.1.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

14.5. Die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der vorübergehenden Besetzung und der eventuellen Übernahme von nicht zum Enteignungsplan gehörenden Flächen, die zur Ausführung der Arbeiten und der Leistungen notwendig sind, werden durch den Auftragnehmer ausgeführt und verstehen sich als in den Preisen nach Aufmaß der Ausführung der Arbeiten enthalten.

14.6. Der Auftragnehmer kann sich vorbehaltlich der ausschließlichen Haftung gegenüber dem Auftraggeber für die Tätigkeiten im Zusammenhang mit den genannten Besetzungen einer Dienstleistungsgesellschaft bedienen.

14.7. Der eventuelle Abriss von Gebäuden auf den Flächen, die vorübergehend besetzt werden, muss seitens des Auftragnehmers ausgeführt werden und ist in der Bezahlung der Beträge nach Maß enthalten.

14.8. Eventuelle Schäden an Immobilien in der Nähe der von der Ausführung der Arbeiten betroffenen Flächen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

14.9. Sobald das Ausführungsprogramm laut Art. 19 genehmigt ist, muss der Auftragnehmer Folgendes vorsehen:

- das Abstecken aller zur Ausführung der Arbeiten zu besetzenden Flächen zum Begrenzen des Platzbedarfes der auszuführenden Bauten vor Ort;
- bezüglich der weiteren Flächen und/oder Immobilien laut Art. 14.4 die Auszahlung der Entschädigung für die zeitweilige Besetzung und Übernahme sowie die eventuelle Entschädigung für die Unterbrechung oder Stilllegung von wichtigen wirtschaftlichen Tätigkeiten, die direkt oder indirekt auf den

14.5 L'attività preordinata all'occupazione temporanea e l'eventuale asservimento di aree – non rientranti nel piano particellare di esproprio – comunque occorrenti per l'esecuzione dei lavori, sarà effettuata dall'Appaltatore e si intende compresa e compensata negli importi a misura relativi all'esecuzione dei lavori.

14.6 L'Appaltatore – ferma restando la sua esclusiva responsabilità verso la Committente – potrà avvalersi di una società di servizi per lo svolgimento delle attività preordinate alle citate occupazioni temporanee.

14.7 Tutte le eventuali demolizioni degli edifici esistenti sulle aree in occupazione temporanea dovranno essere eseguite a cura dell'Appaltatore e sono comprese e compensate con il corrispettivo relativo agli importi a misura.

14.8 Saranno a carico dell'Appaltatore gli eventuali danni che dovessero essere subiti dagli immobili individuati nei piani particellari ovvero prossimi alle aree a qualsiasi titolo interessate dall'esecuzione dei lavori.

14.9 Una volta approvato il Programma Esecutivo di cui all'art. 19, l'Appaltatore provvederà:

- alla picchettazione di tutte le aree da occupare al fine di dare esecuzione ai lavori onde delimitare in loco gli ingombri delle realizzande opere;
- per le ulteriori aree e/o immobili di cui al punto 14.4, alla liquidazione in favore degli aventi diritto delle indennità per le occupazioni temporanee e per gli asservimenti nonché delle eventuali indennità e risarcimenti per la sospensione o cessazione di attività economicamente

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

von der zeitweiligen Besetzung bzw. der Übernahme betroffenen Immobilien ausgeübt werden, an die Berechtigten. Dabei ist von allen Rechtsinhabern eine entsprechende Zustimmungserklärung einzuholen.

- auf allen zu besetzenden Flächen sind Grenzsteine gemäß den Vorgaben der Örtlichen Bauaufsicht anzubringen, um die besetzten oder enteigneten Grundstücke zu begrenzen, sowie die Flächen, in denen Arbeiten ausgeführt werden.

rilevanti esercitate direttamente o indirettamente sugli immobili interessati da occupazione temporanea o asservimento, acquisendo apposita dichiarazione di acquiescenza da tutti i titolari dei diritti;

- ad apporre su tutte le aree da occupare i cippi lapidei del tipo indicato dalla Direzione dei lavori, al fine di delimitare la linea di confine delle zone di terreno occupate o espropriate nonché delle aree interessate dai lavori.

14.10. Der Auftragnehmer muss die Originale der Änderungsanzeigen im eigenen Namen und auf eigene Rechnung der BBT SE vorlegen, um den erfolgten Abriss von eventuell eingetragenen Gebäuden oder Bauten zu melden. Dies kann auch stufenweise erfolgen, jedenfalls aber vor dem Datum der abschließenden Abnahmeprüfung und vor der entsprechenden Bescheinigung.

14.10 L'Appaltatore, a propria cura e spese, dovrà consegnare a BBT SE - anche gradualmente ma non oltre la data di visita conclusiva di collaudo e comunque prima del relativo certificato - gli originali delle note di variazione per denunciare l'avvenuta demolizione dei fabbricati e delle costruzioni che risultino iscritte.

Art. 15 Kampfmittelbeseitigung

15.1. Der Auftragnehmer muss die gesamte notwendige Dokumentation zur Durchführung der Kampfmittelbeseitigung laut den in den Detailanweisungen und in den eventuellen Vorschriften der Militärbehörden vorgesehenen Bestimmungen bereitstellen. Von der Militärbehörde ist innerhalb der dem Ausführungsprogramm laut Art. 19 entsprechenden Frist eine Vorabgenehmigung einzuholen.

15.2. Der Auftragnehmer muss der Örtlichen Bauaufsicht die Genehmigungsbescheinigung vorlegen, ebenso wie die Bestätigungen bezüglich der Ausführung der betreffenden Pflichten nach deren Einholung im eigenen Namen und auf eigene Kosten bei den zuständigen Militärbehörden.

Art. 15 Bonifica da ordigni esplosivi

15.1 L'Appaltatore deve predisporre tutta la documentazione necessaria per l'esecuzione delle bonifiche da ordigni esplosivi secondo quanto previsto nel rispetto delle indicazioni di dettaglio – e delle eventuali prescrizioni – dell'Autorità Militare, di cui dovrà essere acquisito il preliminare benestare entro tempi coerenti con il Programma Esecutivo di cui all'art. 19.

15.2 L'Appaltatore dovrà esibire alla Direzione dei lavori i certificati di collaudo e le attestazioni circa l'adempimento degli obblighi di cui trattasi dopo averli richiesti, a proprie cure e spese, all'Autorità Militare competente.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

15.3. Vor der Durchführung der Leistungen, die Gegenstand dieses Artikels sind, muss der Auftragnehmer die Militärbehörde und die Örtliche Bauaufsicht schriftlich darüber in Kenntnis setzen.

15.3 Prima dell'inizio dell'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente articolo, l'Appaltatore dovrà darne comunicazione scritta all'Autorità Militare e al Direttore dei Lavori.

15.4. Wenn die Leistungen bezüglich der Kampfmittelbeseitigung ausgeführt sind, teilt der Auftragnehmer dies der Militärbehörde und der Örtlichen Bauaufsicht schriftlich mit, wobei bei ersterer eine prompte Prüfung beantragt wird.

15.4 Ultimate le prestazioni relative alle bonifiche da ordigni bellici, l'Appaltatore ne darà comunicazione scritta all'Autorità Militare ed al Direttore dei lavori, richiedendo alla prima la sollecita effettuazione del collaudo.

15.5. Alle eventuellen Maßnahmen, die für die Zulassung der Kampfmittelbeseitigung notwendig sind, verstehen sich im Namen und auf Kosten des Auftragnehmers.

15.5 Ogni eventuale apprestamento occorrente per il collaudo delle bonifiche da ordigni bellici deve intendersi a cura e spese dell'Appaltatore.

15.6. Die Fristen für die Kontrolle der korrekten Ausführung der Leistungen zur Kampfmittelbeseitigung seitens der zuständigen Militärbehörde fallen vollständig in das Risiko des Auftragnehmers, der keinerlei Schadensersatz oder Entschädigung verlangen kann. Dies führt jedenfalls zu höheren Kosten für den Auftraggeber aufgrund der Durchführungszeiten dieser Prüfung und einer eventuellen Verschiebung des Beginns der Arbeiten zur Ausführung der Bauwerke.

15.6 I tempi di accertamento della corretta esecuzione delle prestazioni di bonifica da ordigni bellici da parte della competente Autorità Militare sono a totale rischio dell'Appaltatore che non potrà avanzare alcuna richiesta di indennizzo, di risarcimento e/o che, comunque, comporti maggiori costi per la Committente, in conseguenza dei tempi di esecuzione di tale accertamento e di eventuale differimento del termine di inizio dei lavori di realizzazione delle opere.

Art. 16 Umleitung von öffentlichen Einbauten

Art. 16 Deviazione di pubblici servizi

16.1. Der Auftragnehmer muss alle Leistungen und Bauten zum Beheben der Interferenzen mit den vorhandenen Einbauten ausführen.

16.1 L'Appaltatore è tenuto all'esecuzione di tutte le prestazioni e delle opere per la risoluzione delle interferenze con i sottoservizi presenti.

16.2. Die registrierten Einbauten und die diesbezügliche Behebung der Interferenzen sind in der Projektdokumentation detailliert angegeben.

16.2 I sottoservizi censiti e le relative risoluzioni delle interferenze sono dettagliate nella documentazione di progetto.

Die Kosten für die Ausführung dieser Arbeiten sind in den diesbezüglichen Preisen nach Maß

Gli oneri per la realizzazione di tali opere sono compresi e compensati nei relativi prezzi a

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

enthalten und damit abgeglichen.

16.3. Der Auftragnehmer muss im Ausführungsprogramm gemäß Art. 19 alle eventuellen Interferenzen mit Einbauten bestimmen, die nicht in den Unterlagen des Ausführungsprojektes enthalten sind. Das Verlegen und die Umleitung der Einbauten, die nicht aufgenommen wurden, müssen im Namen und auf Kosten des Auftragnehmers innerhalb einer Frist erfolgen, die mit dem Arbeitsprogramm gemäß Art. 19 kompatibel sind. Falls dies nicht möglich ist, muss das Arbeitsprogramm abgeändert werden, die Fertigstellungsfrist muss aber dennoch eingehalten werden.

16.4. Der Auftragnehmer muss prüfen, dass im Ausführungsprojekt die technischen Lösungen für die korrekte Behebung der Interferenzen vorgesehen sind sowie technische Lösungen für die korrekte Behebung von Interferenzen, die nicht in den beigefügten Projektunterlagen enthalten sind.

16.5. In Bezug auf die Leistungen, die im vorangegangenen Art. 16.2. dieses Vertrags nicht ausdrücklich aufgeführt sind und die direkt durch den Betreiber der betroffenen Einbauten auszuführen sind, muss der Auftragnehmer die entsprechenden Tätigkeiten unter Einhaltung der im Ausführungsprogramm laut Art. 19 dieses Vertrages vorgesehenen Fristen ausführen, wobei mit den Betreibern die entsprechenden Arbeiten zu koordinieren sind. Der Auftragnehmer zahlt die von den Betreibern der betroffenen öffentlichen Leitungen geforderten Beträge für die Verlegung und/oder Umleitung der Einbauten, wofür die Betreiber zuständig sind, sowie die provisorischen oder definitiven Netzanschlüsse (Elektrizität, Wasser, Telefon usw.) im Rahmen der Besetzung des

misura.

16.3 L'Appaltatore è tenuto ad individuare nel Programma Esecutivo di cui all'art. 19 tutte le eventuali interferenze con i pubblici servizi non indicate nella documentazione a corredo del progetto esecutivo. Lo spostamento e la deviazione dei pubblici servizi eventualmente non censiti dovrà avvenire a cura e spese dell'Appaltatore in tempi compatibili con il Programma lavori di cui all'art. 19, ovvero – ove ciò non sia possibile – rimodulandolo, comunque nel rispetto del termine di ultimazione.

16.4 L'Appaltatore è tenuto a verificare che nel progetto esecutivo siano state previste le soluzioni tecniche per la corretta risoluzione delle interferenze nonché a prevedere le soluzioni tecniche per la corretta soluzione delle eventuali interferenze non indicate nella documentazione a corredo del progetto medesimo.

16.5 Per le prestazioni non espressamente elencate al precedente art.16.2 e da effettuarsi direttamente a cura dei soggetti gestori dei servizi interferiti, l'Appaltatore dovrà eseguire le relative operazioni nel rispetto dei tempi previsti nel Programma Esecutivo di cui all'art. 19 del presente Contratto, coordinando con gli stessi soggetti gestori la propria attività. L'Appaltatore provvederà al pagamento delle somme richieste dai soggetti gestori dei servizi pubblici interferiti per spostamenti e/o deviazioni dei servizi, da eseguirsi a cura dei soggetti gestori stessi, nonché per allacci provvisori o definitivi, di utenze (elettriche, idriche, telefoniche etc.), per occupazione del suolo o per qualunque altra attività complementare e/o accessoria che faccia carico a qualsiasi titolo a BBT SE. Detti

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Grundstückes sowie jegliche andere komplementäre und/oder zusätzliche Tätigkeit, die in irgendeiner Art der BBT SE unterliegt. Diese Zahlungen werden dem Auftragnehmer bei der ersten Vorschuss- oder Rechnungszahlung nach Vorlage der diesbezüglichen Rechnung zur Quittung, ausgestellt vom Betreiber und Inhaber des Dienstes, an die Örtliche Bauaufsicht, rückvergütet. Auf diese Summen werden die Anteile für allgemeine Kosten und Gewinne nicht angewandt, deshalb beinhaltet die Rückvergütung nur den Betrag, den der Auftragnehmer dem Betreiber des Dienstes bezahlt hat.

16.6. Der Auftragnehmer muss außerdem die eigenen Tätigkeiten und Ausführungsmodalitäten mit den Umleitungs- und Regelungstätigkeiten der mit den vertragsgegenständlichen Bauarbeiten interferierenden Einbauten, die im Ausführungsprojekt bestimmt wurden sowie jener, die ggf. nicht in der Planungsphase ermittelt wurden, koordinieren, falls die oben genannten Umleitungs- und Regelungstätigkeiten ganz oder teilweise von den Betreibern der Einbauten ausgeführt werden.

16.7. Der Beginn der Arbeiten und die Ausführungsmodalitäten für die Umsetzung der oben genannten Umleitungen und Regelungen, sowohl provisorische als auch definitive, müssen direkt vom Auftragnehmer mit den einzelnen Betreibern der Dienste vereinbart werden, und zwar unter Einhaltung der Planungen des Ausführungsprogramms laut Art. 19.

16.8. Der Auftragnehmer muss sich auf der Grundlage der mit den Betreibern vereinbarten technischen Modalitäten und nach Genehmigung der BBT SE direkt um diese Aufgaben kümmern, sofern die

pagamenti verranno rimborsati all'Appaltatore in occasione del primo pagamento in acconto o a saldo successivo alla presentazione alla Direzione Lavori della relativa fattura quietanzata emessa dal soggetto gestore e titolare del servizio. Su tali somme non si applicano le aliquote per spese generali ed utile e pertanto il rimborso comprenderà il solo importo corrisposto dall'Appaltatore al soggetto gestore del servizio.

16.6 L'Appaltatore è tenuto, altresì, a coordinare le proprie attività e le modalità esecutive dei lavori oggetto del presente Contratto con le attività di deviazione e sistemazione dei servizi interferenti come censiti nel progetto esecutivo, allorchè le suddette attività di deviazione e sistemazione siano eseguite, in tutto o in parte, dai soggetti gestori i servizi stessi.

16.7 L'inizio dei lavori e le modalità esecutive per la realizzazione delle deviazioni e sistemazioni anzidette, sia provvisorie che definitive, dovranno essere concordati direttamente dall'Appaltatore con i singoli gestori dei servizi nel rispetto delle previsioni del Programma Esecutivo di cui all'art. 19.

16.8 Qualora i soggetti gestori non provvedano ad avviare i lavori di modifica, l'Appaltatore, entro 60 (sessanta) giorni decorrenti dalla data prevista nel programma degli spostamenti ed attraversamenti delle interferenze, dovrà

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Änderungsarbeiten nicht seitens der Betreiber innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab dem Datum, das im Programm für die Verlegungen und Durchquerungen der Interferenzen festgelegt ist, begonnen werden. Diese Verlegungen und/oder Umleitungen werden nach Aufmaß bezahlt, und zwar auf der Basis der Einheitspreise, die vom Auftragnehmer angeboten wurden.

16.9. Der Auftragnehmer muss die BBT SE vorbeugend und fortlaufend bei der Ausführung aller Vorgänge bezüglich der Behebung der Interferenzen mit den öffentlichen Einbauten auf dem Laufenden halten und sich an die Richtlinien halten, die diesbezüglich durch die Örtliche Bauaufsicht erteilt werden.

16.10. Bei der Durchführung der Bauarbeiten, die für die – sowohl provisorischen als auch definitiven – Umleitungen und Regelungen der interferierten Einbauten notwendig sind, muss der Auftragnehmer die eventuellen Vereinbarungen, auch allgemeiner Natur, berücksichtigen, welche die BBT SE mit den Betreibern der Dienste getroffen hat, ebenso wie die bereits erhaltenen Bewilligungen.

16.11. Die Anpassungsarbeiten der Einbauten, die vom Auftragnehmer oder auch von anderen Unternehmen ausgeführt werden, können aufgrund des gleichzeitigen Auftretens derselben ineinandergreifen. Die Kosten gehen vollständig zu Lasten des Auftragnehmers und gelten als bezahlt, da sie bereits in den Preisen des Vertrages enthalten sind.

16.12. Alle Auflagen und Vorsichtsmaßnahmen, die für das Verwenden von Arbeitsmitteln im Bereich der betroffenen Einbauten vorgeschrieben sind, einschließlich der vorübergehenden Bauwerke zum Schutz dieser Einbauten, gehen zu Lasten des

provedervi direttamente in base alle modalità tecniche convenute con i soggetti gestori stessi e previa autorizzazione di BBT SE. Detti spostamenti e/o deviazioni saranno compensati a misura sulla base dei prezzi unitari offerti dall'Appaltatore.

16.9 L'Appaltatore, nell'espletamento di tutte le pratiche relative alla risoluzione delle interferenze con i pubblici servizi, dovrà tenere preventivamente e costantemente informata BBT SE ed attenersi alle direttive che al riguardo saranno impartite dalla Direzione dei lavori.

16.10 Nella realizzazione delle opere necessarie alle deviazioni ed alle sistemazioni, sia provvisorie che definitive, dei servizi interferiti, l'Appaltatore dovrà tenere conto degli eventuali accordi, compresi quelli a carattere generale, raggiunti da BBT SE con i gestori degli stessi servizi nonché delle autorizzazioni già acquisite.

16.11 I lavori di adeguamento dei sottoservizi, eseguiti dall'Appaltatore o anche da altre Imprese, possono essere interconnessi tra loro a causa della contemporaneità degli stessi; l'onere conseguente è a totale carico dell'Appaltatore in quanto compreso e compensato nei prezzi del presente Contratto.

16.12 Tutte le soggezioni e cautele imposte dall'impiego di mezzi d'opera nelle aree interessate dai sottoservizi, ivi comprese le opere provvisionali di protezione dei sottoservizi stessi, sono a carico dell'Appaltatore e sono comprese e compensate nei prezzi del presente

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Auftragnehmern und gelten als bereits bezahlt, da sie in den Preisen des Vertrages enthalten sind. **Contratto.**

Abschnitt III – Verfügungen bezüglich der Ausführung der Arbeiten

Capo III – Disposizioni circa l'esecuzione dei lavori

Art. 17 Hauptkategorie und ausgliederbare sowie weitervergebbare Kategorien

Art. 17 Categoria prevalente e categorie scorparabili e subappaltabili

17.1. Die Arbeiten sind in der Hauptkategorie «OG4» klassifiziert. Bei diesen Arbeiten ist die Weitervergabe von über 30% (Dreißig Prozent) verboten.

17.1. I lavori sono classificati nella categoria prevalente «OG4». Per tali lavorazioni è vietato il subappalto in misura superiore al 30% (trenta per cento).

17.2. Die Arbeiten, die zu anderen Kategorien als der Hauptkategorie gehören, sind mit den zugehörigen Beträgen in der Ausschreibung angegeben.

17.2. Le parti di lavoro appartenenti alle categorie diverse da quella prevalente, con i relativi importi, sono indicate nel bando di gara.

17.3 Die Weitervergabe der Arbeiten aus jeder der getrennt ausführbaren Kategorien OG4, OG3, OG6, OG10 und OG8 ist verpflichtend, wenn der Bieter nicht über die geeignete Qualifikation in jeder spezifischen Kategorie verfügt.

17.3 Il subappalto delle lavorazioni di ciascuna delle categorie scorparabili OG4, OG3, OG6, OG10 e OG8 è obbligatorio qualora il concorrente non sia in possesso di adeguata qualificazione in ciascuna specifica categoria.

17.4 Für die Kategorie OS19 ist keine verpflichtende Qualifikation erforderlich, die entsprechenden Arbeiten können vom Bieter auch ohne Qualifikation ausgeführt werden; in diesem Fall steht dem Bieter die Weitervergabe frei.

17.4 La categoria OS19 non è a qualificazione obbligatoria e le relative lavorazioni possono essere eseguite dal concorrente anche senza qualificazione; in tal caso il subappalto è solo "facoltativo".

Art. 18 Beaufsichtigung der Baustellen

Art. 18 Custodia dei cantieri

Der Auftragnehmer muss ab dem Tag der Übergabe, bzw. falls diese zu mehreren Zeitpunkten erfolgt, bei jeder Übergabe auf eigene Verantwortung und Kosten die Beaufsichtigung der Baustellen übernehmen, dies unter Einhaltung der projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen. Im Sinne von Art. 22 des Gesetzes Nr. 646 i.d.G.F. vom

L'Appaltatore, a decorrere dal giorno della consegna ovvero di ciascuna consegna ove eseguita in più riprese, è tenuto a propria cura e spese alla custodia dei cantieri, nel rispetto di quanto disciplinato dalle Disposizioni Tecniche Particolari. Ai sensi dell'art. 22 della Legge 13/09/1982 n. 646 e s.m.i., l'Appaltatore deve affidare la custodia dei cantieri a persone

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

13/09/1982 muss der Auftragnehmer die Beaufsichtigung der Baustellen Personen, die als vereidigte private Wachen qualifiziert sind, anvertrauen. Deshalb teilt der Auftragnehmer vor dem Beginn der Arbeiten der Bauleitung den Namen des oben genannten Personals und/oder der Wachgesellschaft, zwecks Einholung der notwendigen Genehmigungen, mit. Wenn die ÖBA eine Nichterfüllung dieser Pflicht seitens des Auftragnehmers feststellt, wird sie eine entsprechende Dienstanweisung mit der Aufforderung, dieser Verpflichtung unverzüglich nachzukommen, ausstellen und gleichzeitig den zuständigen Gerichten und Stellen für öffentliche Sicherheit Bescheid geben.

Art. 19 Ausführungsprogramm der Arbeiten

19.1. Innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab Übergabe der Arbeiten muss der Auftragnehmer der BBT SE ein komplettes und detailliertes Ausführungsprogramm der Arbeiten vorlegen, gegliedert in Arbeitsphasen, vom Typ “auf dem kritischen Pfad” in EDV-Format unter Verwendung der Software Tilos oder einer kompatiblen Software, die die Kontrolle in Realzeit erlaubt, zumindest auf dem Niveau der technischen Elemente und unter Angabe der vorgesehenen Ressourcen (Personen und Mittel), das für jede Arbeit die ungefähre Ausführungszeit angibt, sowie den angenommenen Betrag – mit Bezug auf den jeweiligen Teil sowie progressiv – des Arbeitsfortgangs, der den allgemeinen Fertigstellungstermin und die eventuell vertraglich vorgesehenen Teil- oder Zwischentermine berücksichtigt, ohne dass dem Auftragnehmer daraus das Recht auf weitere Zahlungen, höhere Kosten oder sonstige Entschädigungen oder Abfindungen erwächst. Dieses Programm muss auch die anderen Auflagen berücksichtigen, die aus dem Vertrag

provviste di qualifica di guardia particolare giurata. Pertanto, prima dell'inizio dei lavori l'Appaltatore comunicherà al Direttore dei Lavori il nominativo del personale di cui sopra e/o l'istituto di vigilanza per le necessarie autorizzazioni. Qualora il Direttore dei Lavori riscontrasse l'inadempienza dell'Appaltatore a tale obbligo, notificherà apposito ordine di servizio con l'ingiunzione ad adempiere entro un breve termine perentorio, dando contestuale notizia di ciò alle competenti Autorità Giudiziarie e di Pubblica Sicurezza.

Art. 19 Programma esecutivo dei lavori

19.1 Entro 15 (quindici) giorni dalla consegna dei lavori l'Appaltatore è tenuto a sottoporre a BBT SE un completo e dettagliato programma esecutivo dei lavori, articolato per fasi operative, del tipo “a percorso critico” in forma computerizzata utilizzando il software Tilos o compatibile, che ne consenta il monitoraggio in tempo reale, spinto almeno al livello degli elementi tecnici e completo dell'indicazione delle risorse (uomini e mezzi) previste. Detto programma esecutivo deve riportare per ogni lavorazione le previsioni circa il periodo di esecuzione nonché l'ammontare presunto, parziale e progressivo, dell'avanzamento dei lavori, che tenga conto del termine utile generale e degli eventuali termini utili parziali o intermedi previsti dal contratto, senza che da ciò derivi il diritto ad ulteriori compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti per l'Appaltatore stesso. Tale programma deve altresì tenere conto degli altri vincoli che derivino dal contratto o dalle interferenze dovute alla eventuale coesistenza di altri cantieri o ancora, a titolo esemplificativo e non esaustivo,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

oder den Interferenzen aufgrund eventueller Koexistenz anderer Baustellen oder, ohne Anspruch auf Vollständigkeit, aus den besonderen Bedingungen für den Zugang zur Baustelle herrühren, sowie die eventuellen Ausführungsschwierigkeiten bei der Realisierung der einzelnen Arbeitsschritte und der Jahreszeiten, in denen die Arbeiten ausgeführt werden.

19.2. Das Ausführungsprogramm muss aufgrund des Zeitplanes des Ausführungsprojektes entwickelt werden und die Festlegungen der Ausschreibung einhalten.

Das Ausführungsprogramm wird deshalb gem. den Zeitplänen mit der Technik der W.B.S. (Work Breakdown Structure) realisiert und stellt eine geeignete Planung der Zeiten und der auszuführenden Tätigkeiten dar. Die WBS-Struktur ist eine Baumstruktur, bei der jede absteigende Ebene immer kleinere Teilbereiche des Projektes darstellt, deren Detailgrad immer höher wird und schließlich ein Auflösungs-niveau erreicht, das für die Kontrolle der Zeiten und Kosten notwendig ist.

19.3. Das WBS muss auch ein Kriterium festlegen, um zu prüfen, wann ein WBE wirklich als 100% erledigt anzusehen ist. Für jedes Arbeitspaket (stärker detailliertes Element des WBS) muss der Auftragnehmer somit folgende Elemente angeben:

- Identifizierungscode;
- Beschreibung der auszuführenden Bearbeitungsaktivitäten;
- Geschätzte Zeit für die Fertigstellung der Bearbeitung;
- Kosten der Bearbeitung, abgeleitet vom eigenen Angebot;
- Alle WBE-Codes sind auf den grafischen und technischen Dokumenten des Ausführungsprojektes klar angegeben und

dalle particolari condizioni di accesso al cantiere, delle eventuali difficoltà di esecuzione in relazione alla specificità delle singole lavorazioni e dei periodi stagionali in cui vanno a ricadere.

19.2 Il programma esecutivo dovrà essere sviluppato a partire dal cronoprogramma del progetto esecutivo e rispettare quanto indicato in fase di gara.

Il programma esecutivo, pertanto, sarà implementato tramite la tecnica della W.B.S. (Work Breakdown Structure) e presenterà una idonea programmazione dei tempi e delle attività da eseguire. La struttura della WBS si presenterà ad albero dove ciascun livello discendente rappresenta porzioni sempre più piccole e dettagliate del progetto fino ad un livello di disaggregazione necessario per il controllo dei tempi e dei costi.

19.3 La WBS dovrà stabilire anche un criterio per verificare quando, effettivamente, una WBE si possa considerare ultimata al 100%. Per ogni pacchetto di lavorazioni (elemento di maggior dettaglio della WBS), quindi, l'impresa appaltatrice dovrà esplicitare i seguenti elementi:

- codice identificativo;
- descrizione dell'attività di lavorazione da svolgere;
- tempi presunti per il completamento della lavorazione;
- costo della lavorazione desunto in relazione alla propria offerta;
- Tutti i codici delle WBE sono chiaramente espressi ed identificati sugli elaborati grafici e tecnici del progetto esecutivo.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

identifiziert.

19.4. Das Ausführungsprogramm muss ausgestattet sein mit:

- einem Beschaffungsprogramm bezüglich jedes WBE, das die entsprechenden Projekt-Ausarbeitungen angibt, die für die Ausgabe der Bestellungen vorgesehenen Termine, den Fortschritt der Beschaffung und das voraussichtliche Datum der Lieferung auf der Baustelle, so dass überprüft werden kann, ob die Materialbeschaffungen ohne Verspätungen erfolgen.
- entsprechende “Produktionskurve” (SIL – bzw. zeitlicher Ablauf aufgrund der monatlichen Produktion inklusive der nicht abrechenbaren Tätigkeiten; diese Kurve erhält man somit aus der wirtschaftlichen Bewertung der monatlichen Mengen, für die der Auftraggeber die Ausführung jeder Aktivität lt. Vertrags-WBS vorsieht) sowie aus den Histogrammen der Arbeitskräfte, der Geräte und der Mittel. Bezüglich der Bauarbeiten müssen die Kurven einen derartigen Verlauf haben, dass eine wesentliche Übereinstimmung mit der aus dem Zeitplan der Ausführungsplanung entnehmbaren Kurve gesichert ist, und dass diese von letzterer höchstens innerhalb der Grenzen der unten stehenden Tabelle abweichen kann.

19.4 Il programma esecutivo deve essere corredato da:

- un programma degli approvvigionamenti relativi a ciascuna WBE, che indichi gli elaborati progettuali di riferimento, le date previste per l'emissione degli ordini, l'avanzamento dell'approvvigionamento e la data prevista per la consegna in cantiere, in modo che sia possibile verificare che gli approvvigionamenti dei materiali si svolgano senza ritardi.
- relativa curva di “Produzione” (SIL – ovvero l'andamento nel tempo su base mensile della produzione comprese le attività non contabilizzabili; tale curva sarà pertanto ottenuta valorizzando in termini economici le quantità mensili di cui l'appaltatore prevede l'esecuzione per ogni attività secondo la WBS contrattuale) e dagli istogrammi della manodopera e di attrezzature e mezzi. Relativamente alle opere le curve dovranno avere un andamento tale da garantire una sostanziale coerenza con la curva desumibile dal cronoprogramma del progetto esecutivo, e, al massimo, potrà discostarsi da quest'ultima entro i limiti riportati nella tabella sottostante.

Tempo/Zeit	25% Tu	50% Tu	75% Tu
Δ produzione % rispetto alla curva di produzione desunta dal PL / Produktion % bezüglich der aus PL entnommenen Produktionskurve	- 0%	- 5%	- 2,5%

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

wobei Tu die vertragliche Frist in Kalendertagen angibt

- Das Ausführungsprogramm über bis zu drei aufeinanderfolgende Monate ausgestellt, wobei das entsprechende Ausführungsprogramm integriert wird, das mithilfe von logischen Netzen den Kritischen Verlauf des Programmes angeben muss. Für jede einzelne Arbeitsaktivität im Arbeitsprogramm müssen wenigstens folgende Elemente angegeben werden:

- Menge;
- Produktivität pro Arbeitergruppe, ausgedrückt in Menge/Kalendertag;
- Schichten;
- erlaubtes Gleiten;
- wirtschaftliches Gewicht (€);
- Arbeitskräfte (Anzahl und Qualifikation der Ressourcen, die die Arbeit ausführen sollen);
- Geräte und Mittel auf der Baustelle (Anzahl und Art der Hauptgeräte/-mittel, die zum Ausführen der Arbeit dienen).

Im Ausführungsprogramm müssen auch die Tätigkeiten der detaillierten Bauplanung, der Autorisierung, der Genehmigungen (auch Qualifikationen von Betonieranlagen und Fertigteilen, Gruben usw.), der Materialbeschaffung und der Subauftragsvergabe hervorgehoben werden.

19.5. Sollte die Frist gemäß Art. 19.1. nicht eingehalten werden, bzw. sollte das vom Auftragnehmer erstellte Programm nicht den Vorschriften dieses Artikels entsprechen, kommt eine Vertragsstrafe gem. nachfolgendem Art. 63 zur Anwendung.

dove Tu rappresenta il tempo utile contrattuale in giorni n.c.

- programma operativo con visibilità fino ai tre mesi successivi elaborato integrando il relativo Programma Esecutivo, che dovrà indicare, tramite reticoli logici, il Percorso Critico del Programma. Per ogni singola attività lavorativa riportata nel Programma Operativo si dovranno indicare ed evidenziare almeno i seguenti elementi:

- quantità;
- produttività per squadra di lavoro espressa in quantità/g n.c.;
- turni di lavoro;
- scorrimento ammesso;
- peso economico (€);
- manodopera (numero e qualifica delle risorse dedicate alla realizzazione dell'attività);
- attrezzature e mezzi di cantiere (numero e tipologia di attrezzature/mezzi principali dedicati alla realizzazione dell'attività).

Nel Programma Esecutivo dovranno essere evidenziate anche le attività della progettazione costruttiva di dettaglio, di autorizzazione, di permessi (anche qualifiche impianti betonaggio e prefabbricazione, cave ecc.), di approvvigionamento materiali ed affidamento subappalti.

19.5 In caso di mancato rispetto del termine di cui all'art. 19.1 ovvero ove il programma prodotto dall'Appaltatore non soddisfi le prescrizioni di cui al presente articolo, sarà applicata la penale di cui al successivo art. 63.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Art. 20 Genehmigung des Ausführungsprogramms für die Arbeiten

20.1. Der Leiter der ÖBA genehmigt das Ausführungsprogramm innerhalb von 15 Tagen, nachdem dieses vorgelegt wurde mit einer Dienstanweisung, bzw. –formuliert – ebenfalls mittels Dienstanweisung – ihre Anmerkungen und Vorschriften, denen der Auftragnehmer innerhalb von 5 Tagen ab Erhalt der genannten Dienstanweisung Folge leisten muss. Die Annahme des Programms seitens der ÖBA stellt keine Begrenzung der Verantwortlichkeit des Auftragnehmers dar.

20.2. Wenn der Auftragnehmer die von der ÖBA erteilten Vorschriften nicht innerhalb der Frist gem. Art. 20.1 einhält, muss er eine Vertragsstrafe gem. Art. 63 zahlen.

20.3. Bei Nichtbeachtung der von der ÖBA erteilten Vorschriften bezüglich des Ausführungsprogramms wird zwecks Überprüfung der Einhaltung der vertraglichen Fristen Bezug auf den Zeitplan der Ausführungsplanung genommen, wobei die vom AN angebotene Zeit proportional für jede Tätigkeit abgezogen wird.

20.4. Die Änderungen/Ergänzungen gehen zur Gänze zu Lasten des Auftragnehmers, der dafür keine Vergütungen, noch irgendwelche andere diesbezügliche Forderungen geltend machen kann. Auf keinen Fall stellen die eventuellen Änderungen/Ergänzungen einen Grund für Änderungen oder Anpassungen der Vertragspreise dar.

Art. 21 Aktualisierungen des Ausführungsprogramms

21.1. Es ist Pflicht des Auftragnehmers, innerhalb von 15 Kalendertagen nach der

Art. 20 Approvazione del programma esecutivo dei lavori

20.1 Il Direttore dei lavori, nei 15 giorni successivi alla presentazione del programma esecutivo, lo approva con ordine di servizio ovvero – sempre mediante ordine di servizio - formula le sue osservazioni e prescrizioni cui l'Appaltatore si deve uniformare nei 5 giorni decorrenti dalla ricezione del medesimo ordine di servizio. L'accettazione del Programma da parte della Direzione dei lavori non limita la responsabilità dell'appaltatore.

20.2 Qualora l'Appaltatore non provveda ad ottemperare alle prescrizioni impartite dal Direttore dei lavori entro il termine di cui all'art. 20.1, sarà tenuto al pagamento della penale di cui all'art. 63.

20.3 In caso di mancata ottemperanza alle prescrizioni del Direttore dei lavori in ordine al Programma Esecutivo, si farà riferimento, al fine della verifica del rispetto dei termini contrattuali al cronoprogramma di cui alla progettazione esecutiva, ridotto al tempo offerto dall'appaltatore in maniera proporzionale per ogni attività lavorativa.

20.4 Le modifiche/integrazioni saranno a totale carico dell'appaltatore, che non potrà avanzare al riguardo alcuna richiesta di compensi, né avanzare pretese di sorta. In nessun caso le eventuali modifiche/integrazioni daranno luogo a modifiche o adeguamento dei prezzi contrattuali.

Art. 21 Aggiornamenti del programma esecutivo

21.1 Costituisce obbligo dell'Appaltatore la presentazione, entro 15 giorni naturali e

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Anfrage ein neues aktualisiertes Programm vorzulegen, wenn das ursprüngliche aus irgend einem Grund, der nicht auf die BBT SE zurückzuführen ist, nicht mehr passend ist, und auf jeden Fall alle drei Monate ab dem Tag des Arbeitsbeginns bzw. auf Anforderung der Bauleitung, wenn bei den Geräten, Mitteln oder beim Personal Mankos im Vergleich zu den Prognosen und zu den diesbezüglichen Erfordernissen vorliegen, die sich negativ auf das Programm auswirken können (der Auftragnehmer muss die Aktualisierung des Programms vorbereiten und mit der Bauleitung absprechen, dies zusammen mit dem Bericht zur aktuellen Lage der ausgeführten Arbeiten sowie des Zeitplans für die noch auszuführenden Arbeiten).

21.2. Jegliche Änderung des Programms muss mit schriftlicher Genehmigung seitens BBT SE erfolgen.

21.3. Wenn die Änderung nicht von der BBT oder der ÖBA gefordert wird, muss der Auftragnehmer spezifisch die Gründe angeben, die eine Änderung des Programmes notwendig gemacht haben. Die BBT SE muss diese Änderung nicht annehmen, außer in den ausdrücklich in den Rechtsgrundlagen oder im Vertrag angegebenen Fällen.

21.4. Bei Gutheiligung der Variantengutachten, teilweiser oder kompletter Unterbrechung der Arbeiten aufgrund von Ursachen, die nicht der Verantwortung des Auftragnehmers unterliegen oder aufgrund von Verschiebungen, die von der BBT SE genehmigt wurden, wird das Programm an die etwaige Verzögerung des Enddatums des Vertrages angepasst. Eventuelle Änderungen des Programms aufgrund von organisatorischen Notwendigkeiten des Auftragnehmers, die keinerlei Änderungen der vertraglichen Fristen verursachen, können von

consecutivi dalla richiesta, di un nuovo programma esecutivo aggiornato qualora quello originario non sia più da considerarsi attendibile per qualunque motivo che non sia riconducibile al comportamento di BBT SE e in ogni caso, con cadenza trimestrale a partire dalla data inizio dei lavori ovvero su richiesta della DL qualora questa riscontrasse carenze di attrezzature, mezzi o manodopera rispetto alle previsioni e a quanto necessario, che possano incidere negativamente sul Programma (l'appaltatore deve predisporre, concordare e consegnare alla Direzione Lavori l'aggiornamento del Programma con il resoconto temporale delle lavorazioni eseguite e le tempistiche delle lavorazioni ancora da eseguire).

21.2. Qualsiasi variazione al programma deve essere stabilita previo consenso scritto di BBT SE.

21.3. Qualora la modifica non sia richiesta da BBT o dalla Direzione dei lavori l'Appaltatore è tenuto ad indicare specificamente i motivi che hanno reso necessaria la modifica del programma. BBT SE non è comunque tenuta ad accettare tale modifica al di fuori dei casi espressamente previsti dalla normativa di riferimento o dal contratto.

21.4. In caso di approvazione di perizie di variante, sospensione dei lavori, parziale o totale, per cause non attribuibili a responsabilità dell'appaltatore, o di proroghe concesse da BBT SE, il programma verrà aggiornato in relazione all'eventuale differimento del termine di ultimazione contrattuale. Eventuali aggiornamenti del programma, legati a motivate esigenze organizzative dell'appaltatore e che non comportino modifica delle scadenze contrattuali, possono essere approvate dal Direttore dei lavori subordinatamente alla

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

der ÖBA genehmigt werden, wobei deren wirkliche Notwendigkeit und Wahrscheinlichkeit für die vollständige Einhaltung der vertraglichen Fristen zu prüfen ist. Sollten besondere Notwendigkeiten vorhanden sein, so behält sich der Auftraggeber das Recht vor, Änderungen am vom Auftragnehmer erstellten Ausführungsprogramm zu machen und in jenem Falle hat der Auftragnehmer keinerlei Recht auf Schadenersatz oder Ersatzzahlung.

21.5. Wenn der Auftragnehmer das Ausführungsprogramm nicht innerhalb der in diesem Absatz genannten Fristen anpasst, muss er eine Vertragsstrafe lt. Art. 63 zahlen.

21.6. Wenn der Auftragnehmer die Anpassung des Ausführungsprogramms der Arbeiten nicht anpasst, wird zur Prüfung des Arbeitsfortschritts Bezug auf das letzte genehmigte Ausführungsprogramm genommen.

Art. 22 Kontrollen bezüglich des Fortschritts der Arbeiten

22.1. Die Bauleitung wird im Falle von Mängeln, die bei den Geräten, Mitteln und dem Personal während der Ausführung der Arbeiten festgestellt werden, diese mit einer Dienstanweisung melden, welcher der Auftragnehmer umgehend Folge leisten muss. Jegliche Verzögerungen aufgrund dieser Mängel werden dem Auftragnehmer zugeschrieben.

22.2. Die Kontrolle über den Fortschritt der Arbeiten wird zwecks Vergleich mit den im „Programm“ gem. Art. 19 geplanten und definierten Arbeiten durchgeführt. Hierzu wird die Zeitanalyse verwendet, um eventuelle kritische Punkte mitzuteilen, wie auch die Mengenanalyse, um die prozentuale

verifica della loro effettiva necessità ed attendibilità per il pieno rispetto delle scadenze contrattuali. In presenza di particolari esigenze la stazione appaltante si riserva, comunque, la facoltà di apportare modifiche al programma esecutivo predisposto dall'Appaltatore e, in tal caso, l'Appaltatore non avrà diritto a nessun indennizzo o equo compenso.

21.5 Ove l'Appaltatore non provveda all'adeguamento del Programma Esecutivo dei Lavori entro i termini di cui al presente articolo, sarà tenuto al pagamento della penale prevista dall'art. 63.

21.6 Ove l'Appaltatore non provveda all'adeguamento del Programma Esecutivo dei Lavori, ai fini della verifica circa l'avanzamento si farà riferimento all'ultimo Programma Esecutivo approvato.

Art. 22 Controlli su avanzamento lavori

22.1 Qualora il Direttore dei Lavori dovesse riscontrare durante l'esecuzione dei lavori carenze di attrezzature, mezzi e mano d'opera che possano incidere negativamente sul programma, provvederà a segnalarle con Ordine di Servizio cui l'appaltatore sarà tenuto a dare tempestivo adempimento. Qualsiasi ritardo derivante dalle suddette carenze sarà imputato all'appaltatore.

22.2 Il controllo dell'avanzamento effettivo dei lavori sarà effettuato per confronto con quelli programmati e definiti nel "Programma" di cui all'art.19, utilizzando sia l'analisi dei tempi, per segnalare eventuali criticità, sia l'analisi delle quantità per rilevare in percentuale gli scostamenti tra quantità programmate e

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Abweichung zwischen programmierter und ausgeführter Menge festzustellen. Um den monatlichen Fortschritt zu messen, verwendet der Auftragnehmer lt. der von der BBT gemachten Angaben eine Datenbank zur Erhebung der ausgeführten Mengen und um den physischen Fortschritt, den Fortschritt der Produktion und den wirtschaftlichen Fortschritt zu messen. Zu diesem Zweck wird der Auftragnehmer monatlich einen Bericht über den Baufortschritt ausstellen, der aufgrund der Arbeitsfortschritte aktualisiert wird, dies lt. der von der BBT angegebenen Modalitäten, innerhalb von 10 Kalendertagen nach Ende des Bezugsmonats.

22.3. Täglich muss der Auftragnehmer der Bauleitung einen Tagesbericht über die Anwesenheit seines Personals und der auf der Baustelle anwesenden Subauftragnehmer, aufgeteilt nach Qualifikation vorlegen, der von der technischen Leitung bzw. der Baustellenleitung zu unterzeichnen ist, sowie über die Arbeitsmittel, aufgeteilt nach Art und Leistungsfähigkeit.

22.4. Alle zwei Monate stellen die ÖBA und der Auftragnehmer gemeinsam einen Vergleich zwischen dem Baufortschritt und dem „Programm“ an. Bei dieser Gelegenheit werden, neben den physischen Fortschrittsdaten die ausgeführte Produktion mit der im „Programm“ vorgesehenen Produktion verglichen, um die Einhaltung des "Programms" zu prüfen. Hierzu wird die SIL-Produktionskurve als Vergleich herangezogen.

22.5. Werden bei der alle zwei Monate stattfindenden Prüfung Verspätungen bei der Produktion festgestellt, so hat der Auftragnehmer die Pflicht, schriftlich die eigenen Gründe hierfür innerhalb von 15 Tagen ab der Prüfung vorzulegen. Sollte die Verspätung bei

realizzate. Per misurare l'avanzamento mensile l'appaltatore implementerà secondo le indicazioni fornite da BBT un Data Base per la rilevazione delle quantità eseguite e per calcolare l'avanzamento fisico, l'avanzamento della produzione e l'avanzamento economico. A tale scopo, l'appaltatore emetterà, con cadenza mensile, un rapporto di avanzamento costruzione, aggiornato in base all'avanzamento dei lavori secondo le modalità indicate da BBT, entro 10 giorni naturali e consecutivi dalla fine del mese di riferimento.

22.3 Giornalmente, l'Appaltatore dovrà rendere al Direttore dei Lavori un rapporto giornaliero, sottoscritto dal Direttore Tecnico e/o di Cantiere, delle presenze del personale dello stesso appaltatore e dei subappaltatori presenti in cantiere, suddiviso per qualifiche, nonché dei mezzi d'opera suddivisi per tipologia e prestazioni.

22.4 Ogni bimestre sarà effettuato un contraddittorio tra il Direttore dei Lavori e l'appaltatore per confrontare l'avanzamento dei lavori con il "Programma". In tale occasione, ai fini del rispetto del "Programma", oltre alla verifica dei dati fisici di avanzamento si procederà al confronto tra la produzione effettuata e la produzione prevista dal "Programma", prendendo a riferimento la curva di produzione SIL.

22.5 Il riscontro, in occasione della verifica bimestrale, di ritardi nella produzione, comporterà l'obbligo per l'appaltatore di presentare per iscritto le proprie giustificazioni entro il termine di 15 giorni dalla data della verifica. Nel caso in cui il ritardo su alcune

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

einigen Tätigkeiten auf externe Umstände zurückgehen, so müssen die oben genannten Gründe die Analysen beinhalten, die die Unmöglichkeit unter Beweis stellen, Ressourcen und/oder Mittel bei anderen Tätigkeiten einzusetzen, um die vorgesehene Produktion zu erreichen.

22.6. Im Falle von fehlendem Vorlegen der Gründe laut vorstehendem Artikel oder im Falle von Unbegründetheit derselben wendet die Bauleitung einen Einbehalt im Ausmaß von 0,1 (Null Komma Eins) Promille der Auftragssumme für jeden Tag der Verspätung an, welcher auf den Betrag des nächstfälligen Arbeitsfortschrittes einbehalten wird.

22.7. Bei der nachfolgenden Prüfung wird zwischen der ÖBA und dem Auftragnehmer kontrolliert, ob die Verspätung wieder aufgeholt wurde. Wenn die Verspätung wieder komplett aufgeholt wurde, wird die zurückbehaltene Summe dem Auftragnehmer wieder ohne Zinsen gutgeschrieben. Bei teilweiser Aufholung wird der geringere einzubehaltende Prozentsatz berechnet und die teilweise Gutschrift erfolgt ohne Zinsen. Falls der neue Prozentsatz geringer ist als der/die vorher angewandte/n Prozentsatz/Prozentsätze, so wird ein Anteil des/der aufgrund der vorhergehenden Erhebung/en angewendeten Einbehalts/Einbehalte, in Höhe der Differenz zwischen dem/den neuen Prozentsatz/Prozentsätzen, wieder gutgeschrieben - auf jeden Fall ohne Zinsen. Wenn der neue Prozentsatz höher als der vorherige angewandte ist, so werden die zuvor angewendeten Einbehalte beibehalten und der neue Prozentsatz wird auf die zukünftigen Arbeitsfortschritte angewendet.

22.8. Sollten die Verspätungen bis zum Ablauf des Endfertigstellungstermins nicht wieder eingeholt werden, so werden die provisorisch

aktivität si sia verificato per cause esterne, le predette giustificazioni dovranno comprendere le analisi che dimostrino l'impossibilità di allocare risorse e/o mezzi su altre attività al fine di conseguire la produzione prevista.

22.6 In caso di mancata presentazione delle giustificazioni di cui all'art. precedente, o in caso di infondatezza delle stesse, Il Direttore lavori applicherà una trattenuta nella misura dello 0,1 (zero virgola uno) per mille dell'importo contrattuale per ogni giorno di ritardo, trattandola sull'importo del primo stato d'avanzamento utile.

22.7 In occasione della successiva verifica si controllerà, in contraddittorio tra il Direttore dei Lavori e l'Appaltatore, se sia stato conseguito il recupero del ritardo convenzionale. In caso di recupero totale la somma delle trattenute effettuate verrà riaccreditata senza alcun interesse. In caso di recupero parziale si provvederà al calcolo della minore percentuale da trattenere e al relativo riaccredito parziale senza alcun interesse. Qualora la nuova percentuale risultasse inferiore alla/e percentuale/i precedentemente applicata/e, si procederà al riaccredito - sempre senza interessi - di una quota della/e trattenuta/e effettuata/e sulla base della/e precedente/i rilevazione/i corrispondente/i alla differenza tra la/le vecchia/e e la nuova percentuale. Qualora la nuova percentuale risultasse superiore alla percentuale precedentemente applicata, si manterranno le trattenute operate e si applicherà la nuova percentuale sui successivi stati di avanzamento.

22.8 In caso di mancato recupero dei ritardi, allo scadere del termine di ultimazione finale gli importi trattenuti provvisoriamente saranno

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

einbehaltenen Beträge definitiv einbehalten und von der gesamten Vertragsstrafe gem. Art. 63. abgezogen.

incamerati definitivamente e scomputati dalla penale complessiva calcolata secondo quanto previsto dall'art. 63.

22.9. Der Auftragnehmer muss innerhalb von max. 15 Kalendertagen ab der zweimonatlichen Prüfung eine neue Prognose mit Angabe der erhöhten Arbeitstage, Geräte, Mittel und Schichten machen, die notwendig sind, um die Verspätung im folgenden Zeitraum wieder einzuholen, um die vertraglichen Fristen einzuhalten und die neue monatliche Zeitplanung des physischen Fortschritts, der Produktion und des wirtschaftlichen Fortschritts anzugeben.

22.9 L'appaltatore è tenuto a presentare, nel termine massimo di 15 giorni naturali consecutivi dalla data della verifica bimestrale, la riprevisione con l'indicazione degli incrementi operativi, di attrezzature, mezzi d'opera e turni di manodopera necessari per conseguire il recupero del ritardo nel periodo successivo al fine di rispettare i termini utili contrattuali e ad indicare la nuova programmazione temporale mensile dell'avanzamento fisico, della produzione e dell'avanzamento economico.

22.10. Bei der zweimonatlichen Prüfung muss der Auftragnehmer dem Sicherheitskoordinator für die Ausführungsphase seine eigenen Vorschläge für Änderungen oder Ergänzungen des Sicherheits- und Koordinationsplans /operativen Sicherheitsplans aufgrund der obigen Neuprogrammierung unterbreiten.

22.10 In occasione della verifica bimestrale l'appaltatore è tenuto a presentare al Coordinatore per la Sicurezza in fase di esecuzione le proprie proposte di modificazioni o integrazioni al Piano di sicurezza e coordinamento/Piano Operativo della Sicurezza conseguenti alla suddetta riprogrammazione.

22.11. Sollte das Verhältnis zwischen effektiver Produktion und geplanter Produktion (SIL-Produktionskurve) bei zwei aufeinanderfolgenden abgleichenden Prüfungen geringer als 0,50 sein, kann die BBT den Vertrag auflösen.

22.11 Qualora il rapporto tra la produzione effettiva e quella programmata (curva di produzione SIL) risultasse inferiore a 0,50 in occasione di due verifiche in contraddittorio consecutive, BBT potrà risolvere il Contratto.

Art. 23 Ausführung der Leistungen lt. Qualitätsmanagementsystem

Art. 23 Esecuzione delle prestazioni secondo un Sistema di Gestione per la Qualità

23.1. Der Auftragnehmer muss die Tätigkeit, die Gegenstand der Ausschreibung ist, geplant, gesteuert und dokumentiert verwalten, indem er ein Qualitätsmanagementsystem in Übereinstimmung mit der Norm UNI EN ISO 9001 und laut den Vorschriften der Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen anwendet.

23.1 L'appaltatore è tenuto a gestire l'attività oggetto dell'appalto in modo pianificato, controllato e documentato applicando un Sistema di Gestione per la Qualità conforme alla Norma UNI EN ISO 9001 e secondo le prescrizioni indicate nelle Disposizioni Tecniche Particolari

23.2 Das Qualitätsmanagementsystem muss

23.2 Il Sistema di gestione per la Qualità dovrà

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

gemäß den Bestimmungen des Kap. 2.3 der Projektbezogenen technischen Vertragsbestimmungen entwickelt werden.

essere sviluppato secondo quanto previsto al cap. 2.3 delle Disposizioni tecniche particolari.

23.3 Die Unterlagen des Qualitätsmanagementsystems müssen im Zuge der Bautätigkeiten, in Übereinstimmung mit der Detailplanung und mit dem Ausführungsprogramm gemäß Art. 19 des vorliegenden Vertrags aktualisiert und/oder ergänzt werden. Die Unterlagen müssen der BBT SE und der ÖBA jederzeit zur Verfügung stehen und jedes Mal aktualisiert werden, wenn dies aufgrund von Projektänderungen oder aufgrund der tatsächlichen Durchführung der Arbeiten notwendig ist. Auch sämtliche Folgeausgaben oben angeführter Unterlagen sind der BBT SE vorab zur Genehmigung und/oder Einsichtnahme vorzulegen.

23.3 La documentazione del Sistema di gestione per la Qualità dovrà essere aggiornata e/o integrata nel corso delle attività di costruzione in coerenza con la progettazione di dettaglio e con il programma esecutivo di cui all'art.19 del presente Contratto. La documentazione dovrà essere tenuta costantemente a disposizione di BBT SE e della Direzione Lavori e dovrà essere aggiornata ogni qualvolta modifiche progettuali o l'effettivo svolgimento dei lavori lo rendessero necessario. Anche le emissioni dei suddetti documenti successive alla prima dovranno essere trasmesse a BBT SE per la preventiva approvazione e/o presa visione.

23.4. Der Auftragnehmer erkennt ausdrücklich an, dass mit sämtlichen in diesem Vertrag angeführten Beträgen die Ausführung des Vertrages zu den oben genannten Regeln abgegolten ist und er deshalb keinerlei weitere Zahlungen oder Vergütungen fordern oder verlangen kann.

23.4 L'appaltatore riconosce espressamente che tutti i corrispettivi di cui al presente contratto comprendono e compensano l'esecuzione del contratto con le suddette regole e che pertanto non potrà richiedere o pretendere ulteriori compensi o indennizzi di sorta.

23.5. Der Auftragnehmer erkennt ausdrücklich an, dass jede Tätigkeit zur Behebung sämtlicher "Nichtkonformitäten" seiner eigenen Verantwortung unterliegt und er die entsprechenden Kosten trägt und dass er deshalb keinerlei Ersatzleistungen noch eine Verlängerung der vertraglich festgelegten Fristen fordern kann.

23.5 L'Appaltatore riconosce espressamente che è a sua totale cura e spese ogni attività per la risoluzione di tutte le "Non Conformità" e che pertanto non potrà chiedere indennizzi di sorta né proroghe dei termini contrattuali.

23.6. Bezüglich der Nichtkonformitäten, für die die Lösungsvorschläge von der ÖBA gutgeheißen wurden, da sie technisch akzeptabel sind, da die verbleibenden Mängel keinen Nachteil für die Stabilität des Bauwerkes und/oder für den künftigen regelmäßigen

23.6 Per le "Non Conformità", le cui proposte di risoluzione risultano approvate dalla Direzione Lavori, in quanto tecnicamente accettabili perché i difetti residui non sono pregiudizievoli per la stabilità dell'opera e/o per la futura regolarità dell'esercizio ferroviario, ma che

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Eisenbahnbetrieb darstellen, die jedoch der BBT dennoch zusätzliche Kosten bzgl. Wartung, Dauerhaftigkeit, Ästhetik usw. und/oder auf jeden Fall "messbare Leistungen", bringen, die geringer als die erwarteten sind (technische Vertragsbestimmungen, Ausführungsprojekt, technische Spezifikationen), wird eine von der Bauleitung berechnete Preisminderung angewendet; dies unter Berücksichtigung des Wertes des betroffenen Bauwerks (Teils des Bauwerks) bzw. der von der BBT zu tragenden höheren Kosten.

23.7 Für jeden Tag Verzug bei der Übergabe der Unterlagen zum Qualitätsmanagementsystem gelangt die in Art. 63 angeführte Verzugsstrafe zur Anwendung.

23.8 Zwecks Anwendung der Vertragsstrafe gemäß Art. 23.7, falls Unterlagen oder Aufzeichnungen für die Qualität ohne die objektiven Nachweise über die Einhaltung der zwingenden Normen und Vorschriften, oder Dokumente des Qualitätsmanagementsystems ohne objektive Nachweise über die Einhaltung der zwingenden Normen und Vorschriften oder ohne die in den im Art. 23.2 aufgelisteten oder von der Norm UNI EN ISO 9001 vorgesehenen Inhalte abgegeben oder zur Verfügung gestellt wurden, werden dieselben Dokumente als nicht abgegeben oder als nicht zur Verfügung gestellt betrachtet.

Art. 24 Umweltmanagement

24.1. Der Auftragnehmer muss gewährleisten, dass während der gesamten Dauer der Arbeiten die gültigen Gesetze im Bereich Umweltschutz sowie die von den Behörden im Bereich Umweltschutz erteilten Vorschriften in der Phase der Genehmigung des Projektes bzw. während der Bauausführung in vollem Umfang eingehalten werden.

comportano un onere aggiuntivo per BBT in termini di manutenzione, durabilità, estetica, etc. e/o comunque "prestazioni misurate" inferiori a quelle attese (capitolati tecnici, progetto esecutivo, specifiche tecniche), è applicato un deprezzamento che è calcolato da parte della Direzione Lavori, tenendo conto del valore dell'opera (parte d'opera) interessata e/o dei maggiori oneri da sostenere da parte di BBT.

23.7 Per ogni giorno di ritardo nella consegna della documentazione del Sistema di Gestione per la Qualità sarà applicata la penale di cui all'art.63.

23.8 Ai fini dell'applicazione della penale di cui all'art. 23.7, nel caso siano consegnati o resi disponibili documentazione o registrazioni per la Qualità privi delle evidenze oggettive del rispetto delle norme cogenti e prescrizioni, o documenti del Sistema di gestione per la Qualità privi delle evidenze oggettive del rispetto delle norme cogenti e delle prescrizioni o privi dei contenuti specificati nei documenti elencati nell' art. 23.2 o previsti dalla norma UNI EN ISO 9001, i medesimi documenti saranno considerati come non consegnati o non resi disponibili.

Art. 24 Gestione ambientale

24.1 L'Appaltatore dovrà assicurare per tutta la durata dei lavori il pieno rispetto della normativa vigente in materia ambientale e la piena ottemperanza alle prescrizioni impartite dagli Enti di tutela in materia ambientale in fase di approvazione del progetto o in corso d'opera.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

24.2. Um der BBT SE und den Umweltschutzbehörden die Einhaltung des Umweltschutzgesetzes und ggf. der von den Umweltschutzbehörden erteilten Vorschriften objektiv nachzuweisen, verpflichtet sich der Auftragnehmer, ein Umweltmanagementsystem (UMS) bezüglich der Baustellenaktivitäten einzurichten und dieses während der gesamten Dauer der Arbeiten an allen Orten aufrechtzuerhalten, an denen direkte und indirekte Produktionstätigkeiten, zur Bauausführung, Beschaffung und Entsorgung erbracht werden; dieses System muss den Anforderungen der Norm UNI EN ISO 14001 entsprechen.

24.3. Das Umweltmanagementsystem UMS muss laut den Vorschriften im Kap. 6 der projektbezogenen technischen Vertragsbestimmungen entwickelt werden.

24.4. Der Auftragnehmer muss innerhalb von 4 Monaten ab Vertragsunterfertigung die ihm von der BBT SE zur Verfügung gestellten Unterlagen des Umweltmanagementsystems anpassen und weiterentwickeln und sämtliche darin enthaltenen Auflagen einhalten.

Die Unterlagen des Umweltmanagementsystems müssen im Zuge der Auftragsentwicklung und in Übereinstimmung mit dem Ausführungsprogramm gemäß Art. 19 des vorliegenden Vertrags aktualisiert und/oder ergänzt werden.

Die Unterlagen müssen der BBT SE und der ÖBA jederzeit zur Verfügung stehen und jedes Mal aktualisiert werden, wenn dies aufgrund von Projektänderungen oder aufgrund der tatsächlichen Durchführung der Arbeiten notwendig ist.

Auch sämtliche Folgeausgaben oben angeführter Unterlagen sind der BBT SE und der ÖBA vorab zur Genehmigung und/oder

24.2 Al fine di dare le evidenze oggettive a BBT SE ed agli Enti di tutela ambientale circa il rispetto della normativa ambientale e delle eventuali prescrizioni emesse dagli Enti di tutela ambientale medesimi, l'Appaltatore si obbliga ad attuare ed a mantenere attivo per tutta la durata dei lavori un Sistema di gestione ambientale (SGA) delle attività di cantiere esteso a tutti i siti in cui si svolgono attività produttive, dirette ed indirette, di realizzazione, di approvvigionamento e di smaltimento, implementato secondo i requisiti della norma UNI EN ISO 14001.

24.3. Il Sistema di gestione ambientale (SGA) dovrà essere sviluppato secondo quanto previsto al cap. 6 delle Disposizioni tecniche particolari.

24.4 L'Appaltatore, entro 4 mesi dalla sottoscrizione del contratto, deve adattare e sviluppare la documentazione del Sistema di Gestione Ambientale forniti da BBT SE nel rispetto di tutte le prescrizioni ivi contenute. Durante lo sviluppo dell'appalto la documentazione del Sistema di gestione ambientale dovrà essere aggiornata e/o integrata nel corso delle attività di costruzione in coerenza con il programma esecutivo di cui all'art. 19 del presente Contratto. La documentazione dovrà essere tenuta costantemente a disposizione di BBT SE e della Direzione Lavori e dovrà essere aggiornata ogni qualvolta modifiche progettuali o l'effettivo svolgimento dei lavori lo rendessero necessario. Anche le emissioni dei suddetti documenti successive alla prima dovranno essere trasmesse a BBT SE e alla Direzione Lavori per la preventiva approvazione e/o presa visione.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Einsichtnahme vorzulegen.

24.5. Für jeden Tag Verspätung bei der Lieferung der Unterlagen des Umweltmanagementsystems wird die Vertragsstrafe gem. Art. 63 angewandt.

24.6. Im Falle von:

- Nichteinhaltung der in den gültigen Gesetzen oder von den Umweltschutzbehörden festgelegten Zeiten bezüglich der ausgeführten Tätigkeiten, für die diese Fristen gelten müssen;
- fehlender Behandlung oder Behebung der umweltbezogenen Nichtkonformitäten innerhalb der festgelegten Fristen;
- fehlender Übermittlung der für die Beschaffung der Baumaterialien, für die Entsorgung der Abfälle und für die Ausbruchmaterialbewirtschaftung vorgesehenen Umweltdokumentation, an die BBT SE und an die Bauleitung innerhalb der festgelegten Fristen;

wird die Bauleitung eine Vertragsstrafe im Sinne von Art. 63 anwenden.

24.7. Zur Anwendung der Vertragsstrafe gem. Art. 24.5 und 24.6, wenn Unterlagen oder Eintragungen des Umweltverwaltungssystems ohne jegliche objektive Nachweise der Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und der Umweltvorschriften gem. Art. 24.1 oder Dokumente des Umweltmanagementsystems übergeben oder zugänglich gemacht werden, oder die keinerlei objektive Nachweise der Einhaltung der Gesetze und der Umweltvorschriften oder keine der Inhalte aufweisen, die in den unter Art. 24.3 aufgelisteten Dokumenten angeführt sind oder von der Norm UNI EN ISO 14001 vorgegeben sind, so werden dieselben Dokumente als nicht übergeben oder nicht zur Verfügung gestellt angesehen.

24.5 Per ogni giorno di ritardo nella consegna della documentazione del Sistema di Gestione Ambientale sarà applicata la penale di cui all'art.63.

24.6 In caso di:

- mancata ottemperanza al rispetto dei tempi stabiliti dalla normativa vigente o dagli Enti di tutela ambientale in relazione alle attività svolte che devono sottostare a tali tempistiche;
- mancato trattamento o risoluzione delle "Non conformità" ambientali nei tempi stabiliti;
- mancata consegna a BBT SE e alla Direzione Lavori a termini di normativa della documentazione ambientale prevista per l'approvvigionamento dei materiali da costruzione, per lo smaltimento dei rifiuti e per la gestione dei materiali di scavo;

la Direzione Lavori applicherà una penalità contrattuale ai sensi dell'art. 63

24.7 Ai fini dell'applicazione della penale di cui agli artt. 24.5 e 24.6., nel caso siano consegnati o resi disponibili documentazione o registrazioni ambientali privi delle evidenze oggettive del rispetto delle norme e prescrizioni ambientali di cui all'art. 24.1. o documenti del Sistema di gestione ambientale privi delle evidenze oggettive del rispetto delle norme e delle prescrizioni ambientali o privi dei contenuti specificati nei documenti elencati nell' art. 24.3 o previsti dalla norma UNI EN ISO 14001, i medesimi documenti saranno considerati come non consegnati o non resi disponibili.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

24.8. Alle Leistungen und die damit verbundenen Kosten zu Lasten des Auftragnehmers im Sinne dieses Artikels verstehen sich mit den Beträgen des Vertrages als abgegolten.

24.8 Tutte le prestazioni e gli oneri connessi con quanto fa carico all'Appaltatore ai sensi del presente articolo si intendono compensati con i corrispettivi contrattuali.

Abschnitt IV – Termine und Ausführungszeit für die Leistungen und die Arbeiten

Capo IV – Termini e tempo di esecuzione delle prestazioni e dei lavori

Art. 25 Fristen für die Ausführung der Leistungen

Art.25 Tempistica per l'esecuzione delle prestazioni

25.1. Die Frist für die Ausführung der vertragsgegenständlichen Bauarbeiten beginnt mit dem Datum zu laufen, das im Übergabeprotokoll angegeben ist, und ist mit den im technischen Angebot angeführten Tagen von _____ für die Errichtung des gesamten Bauwerks festgelegt.

25.1 Il termine di esecuzione delle opere oggetto del contratto, decorre dalla data indicata nel verbale di consegna lavori ed è fissato nei giorni individuati nell'offerta tecnica pari a _____ per l'esecuzione dell'intera opera.

Neben der Frist für die Ausführung der Bauarbeiten, ist im in der Ausschreibung enthaltenen Bauzeitplan der Zwischentermin für die Bauwerke bezüglich Ausbruch und Auskleidung der Haupttunnel von Mauls bis zur Baulosgrenze Eisackunterquerung festgelegt; bei Nichteinhaltung kommt die Vertragsstrafe gem. Art. 63 zur Anwendung.

Oltre al termine di esecuzione dei lavori, nel programma lavori posto a base di gara è fissata la scadenza intermedia per le opere relative allo scavo e al rivestimento delle Gallerie Principali da Mules verso il limite del Lotto di costruzione Sottraversamento Isarco il cui mancato rispetto comporta l'applicazione della penale fissata all'art. 63.

25.2. Für den Fall, dass die BBT SE aufgrund einer Bauvariante dem Auftragnehmer mehr Zeit für die Ausführung der Arbeiten zur Verfügung stellt, so hat dies einen neuen Fertigstellungstermin zur Folge, der vertraglich mit voller Rechtswirksamkeit den zuvor festgelegten Termin ersetzt, mit entsprechender Aktualisierung des Ausführungsprogramms der Arbeiten. Als Folge dieser Änderung des vertraglichen Termins zur Fertigstellung der Arbeiten und angesichts der Einigkeit, die bzgl. dieser Verlängerung herrscht, kann der Auftragnehmer weder Forderungen für besondere Zahlungen oder Ersatzleistungen verlangen, noch kann die BBT SE Vertragsstrafen für die Verspätung berechnen, unabhängig vom tatsächlichen Grund der

25.2 Nel caso in cui in conseguenza di una variante BBT SE riconosca all'Appaltatore un maggiore tempo per l'esecuzione dei lavori, questo comporterà un nuovo termine di ultimazione che andrà contrattualmente a sostituire, ad ogni effetto, quello precedentemente stabilito con il contestuale aggiornamento del Programma Esecutivo dei Lavori. In conseguenza di tale novazione del termine contrattuale di ultimazione lavori e stante la consensualità di tale prolungamento, né l'appaltatore può avanzare pretese per particolari compensi o indennizzi, né BBT SE può applicare le penalità per il ritardo, indipendentemente dalla ragione effettiva del prolungamento.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Verlängerung.

Art. 26 Behinderung bei der Ausführung der Leistungen - Verlängerungen

26.1. Wenn sich der Beginn der Ausführung der Arbeiten oder von Teilen davon verzögert, oder wenn während der Ausführung Verspätungen oder Unterbrechungen vorkommen, weshalb die Einhaltung der zur Ausführung festgelegten Termine nicht möglich ist, so muss die Vertragspartei, in deren Zuständigkeitsbereich diese Behinderung fällt, alles Mögliche tun, um die Überschreitung dieser Termine zu vermeiden.

26.2. Der Auftragnehmer muss der BBT SE sofort, und auf jeden Fall innerhalb von 7 (Sieben) aufeinanderfolgenden Kalendertagen, jeden Umstand schriftlich mitteilen, der die Ausführung der Leistungen und/oder Arbeiten in Übereinstimmung mit den Angaben im Ausführungsprogramm der Arbeiten verhindern könnte; er muss auch passende Maßnahmen vorschlagen, um jenen Umständen entgegenzuwirken. Eine Verspätung dieser Mitteilungen seitens des Auftragnehmers hat die Anwendung von Vertragsstrafen, je nach Anzahl der verspäteten Tage und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des nachfolgenden Art. 63 zur Folge.

26.3. Der Auftragnehmer, der aufgrund von Ursachen, die nicht ihm selbst zuzuschreiben sind, das Arbeitsprogramm nicht einhalten kann, muss rechtzeitig eine entsprechende Verlängerung beantragen (nicht weniger als 90 aufeinanderfolgende Kalendertage, und zwar vor dem Ablauf des betreffenden Termins) und auf jeden Fall rechtzeitig, damit die BBT SE innerhalb der 30 darauffolgenden Tage darauf antworten kann. Bei zu später Anfrage kann die BBT SE zu Recht die Verlängerung ablehnen.

Art. 26 Impedimenti nell'esecuzione delle prestazioni - Proroghe

26.1 Qualora l'inizio dell'esecuzione delle lavorazioni, o di parte di esse, venga ritardato ovvero qualora durante l'esecuzione insorgano ritardi o interruzioni per cui il rispetto dei termini utili di esecuzione risulti compromesso, la parte contraente, nella cui sfera di competenza si è manifestato l'impedimento, deve intraprendere tutto quanto ragionevolmente possibile per evitare il superamento di detti termini.

26.2 L'appaltatore è tenuto a comunicare per iscritto a BBT SE immediatamente, e comunque entro 7 (sette) giorni naturali e consecutivi, ogni circostanza che possa impedire l'esecuzione delle prestazioni e/o lavorazioni in conformità alla indicazioni contenute nel Programma Esecutivo Lavori; è tenuto altresì a proporre misure idonee a rimediare a tali circostanze. Il ritardo da parte dell'Appaltatore nel provvedere a dette comunicazioni è causa di applicazione di penalità contrattuale secondo i giorni di ritardo e secondo quanto previsto dal successivo art. 63.

26.3 L'Appaltatore che, per cause a lui non imputabili, non sia in grado di rispettare il programma lavori, ha l'onere di richiedere una proroga con congruo anticipo (non inferiore 90 giorni naturali e consecutivi prima della scadenza del termine in questione) e comunque in tempo utile affinché BBT SE possa esprimere una risposta entro i successivi 30 giorni. In caso di richiesta tardiva BBT SE può legittimamente rifiutare la proroga.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

26.4. Die BBT SE behält sich das Recht vor, eine Verlängerung der Fristen im absolut notwendigen Ausmaß nur dann zu gewähren, wenn die Behinderung aufgrund von nicht vermeidbaren und unvorhersehbaren Ereignissen entstanden sind oder wenn sie auf die BBT SE zurückzuführen sind und dies Verspätungen für den Auftragnehmer verursacht.

26.4 BBT SE si riserva di concedere una proroga dei termini nella misura assolutamente necessaria solo se gli impedimenti si siano verificati per effetto di fenomeni inevitabili e imprevedibili, o se essi siano imputabili a BBT SE e se ciò comporti dei ritardi per l'Appaltatore.

26.5. Folgende Punkte gelten nicht als Grund für den Aufschub des Beginns der Arbeiten, deren fehlende ordnungsgemäße oder dauernde Ausführung lt. dem diesbezüglichen Programm oder der verspäteten Fertigstellung:

26.5 Non costituiscono motivo di proroga dell'inizio dei lavori, della loro mancata regolare e continuativa conduzione secondo il relativo programma o della loro ritardata ultimazione:

- die Verspätung bei der Installation der Baustelle und beim Anschluss an die zur Funktionstüchtigkeit notwendigen technologischen Netze zur Lieferung von elektrischem Strom und Wasser;
- die Durchführung von ergänzenden Prüfungen, von denen Unternehmen meinen, sie für die Ausführung der Fundamente, der Strukturen und der Anlagen ausführen zu müssen, es sei denn, diese wurden von der ÖBA angeordnet oder mit ihr vereinbart;
- die notwendige Zeit für die Ausführung der dem Auftragnehmer obliegenden Verpflichtungen, die auf jeden Fall in den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen und in den Leistungsverzeichnissen enthalten sind;
- die eventuellen Kontroversen zwischen Auftragnehmer und Lieferanten, Subauftragnehmern und sonstigen Beauftragten;
- die eventuellen firmeninternen Streitfälle zwischen Auftragnehmer und eigenem Personal;
- jegliche andere Tatsache oder Umstand, die dem Auftragnehmer zuzuschreiben sind.
- il ritardo nell'installazione del cantiere e nell'allacciamento alle reti tecnologiche necessarie al suo funzionamento, per l'approvvigionamento dell'energia elettrica e dell'acqua;
- l'esecuzione di accertamenti integrativi che l'Impresa ritenesse di dovere effettuare per l'esecuzione delle opere di fondazione, delle strutture e degli impianti, salvo che siano ordinati dalla Direzione dei Lavori o concordati con questa;
- il tempo necessario per l'espletamento degli adempimenti a carico dell'appaltatore comunque previsti dalle Disposizioni Tecniche di Contratto e Particolari nonché nei Capitolati;
- le eventuali controversie tra l'appaltatore e i fornitori, subappaltatori, affidatari, altri incaricati;
- le eventuali vertenze a carattere aziendale tra l'appaltatore e il proprio personale dipendente;
- ogni altro fatto o circostanza attribuibile all'Appaltatore.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Art. 27 Unterbrechung der Arbeiten

27.1. Für den Fall, dass nach der Übergabe der Arbeiten aufgrund von besonderen Umständen oder aufgrund von unvorhersehbaren Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt Behinderungen entstehen, welche die ordnungsgemäße Ausführung der Leistungen und/oder Arbeiten, zum Teil oder zur Gänze, nicht ermöglichen, muss der Auftragnehmer mit den ausführbaren Leistungen und/oder Arbeiten fortfahren, während die ÖBA die – auch teilweise - Unterbrechung der aufgrund dieser Behinderungen nicht ausführbaren Leistungen verfügt, ohne dass dem Auftragnehmer deshalb weitere Zahlungen, Kosten oder sonstige Vergütungen oder Ersatzleistungen zustehen.

27.2. Der Bauleiter hat im Beisein des Auftragnehmers und im kontradiktorischen Verfahren mit demselben das Protokoll über die Einstellung der Arbeiten auszufüllen und dabei die folgenden Informationen anzugeben: Gründe für die Einstellung; Stand der Arbeiten oder der Leistungserbringung; ergriffene Vorsichtsmaßnahmen, um mit den Bauarbeiten oder der Leistungserbringung fortzufahren und diese ohne übermäßige Aufwendungen abzuschließen; das Ausmaß der Arbeitskräfte und Arbeitsmittel, die bei Einstellung der Arbeiten auf der Baustelle gegeben sind oder für die Leistungserbringung an den vom Auftragnehmer angegebenen Orten bereitgestellt werden.

27.3. Falls der Auftragnehmer bei Erstellung des Protokolls über die Einstellung der Arbeiten nicht zugegen sein sollte, muss dies im Protokoll selbst angemerkt werden, wobei das Protokoll dem Auftragnehmer zur Unterzeichnung unverzüglich zu übermitteln ist. Dasselbe gilt für das Protokoll über die Wiederaufnahme der Arbeiten oder Leistungserbringungen.

Art. 27 Sospensioni

27.1 Nella eventualità che successivamente alla consegna dei lavori insorgano, per circostanze speciali o per cause imprevedibili o di forza maggiore, impedimenti che non consentano di procedere, parzialmente o totalmente, al regolare svolgimento delle prestazioni e/o dei lavori, l'appaltatore è tenuto a proseguire le prestazioni e/o i lavori eseguibili, mentre il Direttore dei lavori dispone la sospensione, anche parziale, dei lavori non eseguibili in conseguenza di detti impedimenti, senza che per ciò spettino all'Appaltatore ulteriori compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti.

27.2 Il Direttore dei lavori alla presenza dell'Appaltatore, ed in contraddittorio con lui, compila il verbale di sospensione indicando le ragioni della stessa, lo stato di avanzamento dei lavori o delle prestazioni, le cautele adottate per poter continuare e portare a termine le opere o le prestazioni senza eccessivi oneri, la consistenza della forza lavoro e dei mezzi d'opera esistenti in cantiere, ovvero apprestati per l'esecuzione della prestazione sui luoghi indicati dall'Appaltatore, al momento della sospensione.

27.3 Qualora l'Appaltatore non risulti presente alla redazione del verbale di sospensione dei lavori, se ne dà atto nel testo del verbale, che gli viene immediatamente trasmesso per la sottoscrizione. Lo stesso vale per il verbale di ripresa dei lavori o delle prestazioni.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

27.4. Sobald die Gründe, die zur Einstellung geführt haben, nicht mehr gegeben sind, erstellt die BBT SE oder der Bauleiter, das Protokoll über die Wiederaufnahme der Arbeiten, wobei die neue vertraglich vereinbarte Frist anzuführen ist. Dieses Protokoll muss in Folge vom Auftragnehmer unterzeichnet werden.

27.4 Non appena vengono a cessare le cause che hanno dato luogo alla sospensione, BBT SE o il Direttore dei lavori, redige il verbale di ripresa dei lavori, indicando il nuovo termine contrattuale. Il verbale di ripresa viene sottoscritto dall'Appaltatore.

27.5. Wenn der Auftragnehmer der Meinung ist, dass die Ursachen, die zur Einstellung der Arbeiten geführt haben, beseitigt wurden, ohne dass die BBT SE die Wiederaufnahme der Arbeiten eingeleitet hat, kann er die BBT SE schriftlich dazu auffordern, die notwendigen Weisungen zu geben, damit die zur Wiederaufnahme der Arbeiten nötigen Bedingungen geschaffen werden. Diese schriftliche Aufforderung gilt als notwendige Voraussetzung, um eventuelle Einsprüche am Protokoll über die Wiederaufnahme der Arbeiten zu erheben.

27.5 L'Appaltatore che ritenga cessate le cause che hanno determinato la sospensione dei lavori senza che BBT SE abbia disposto la ripresa dei lavori, può diffidare per iscritto BBT SE a dare le necessarie disposizioni affinché sia predisposto quanto necessario alla ripresa dei lavori. La diffida costituisce condizione necessaria per l'eventuale formulazione di eventuali contestazioni sul verbale di ripresa dei lavori.

27.6. Wenn die Ursache für die Unterbrechung der Tätigkeit auf das Verhalten des Auftragnehmers zurückgeführt werden kann, hat die Unterbrechung keine Auswirkung auf die Berechnung der vertraglich festgelegten Fristen.

27.6 Laddove la causa dell'interruzione dell'attività sia riconducibile al comportamento dell'Appaltatore, l'interruzione non viene considerata ai fini del calcolo dei termini contrattuali.

27.7. Mit Wiederaufnahme der teilweise unterbrochenen Arbeiten wird die vertraglich festgelegte Frist zur Ausführung der Arbeiten oder Leistungen um eine Anzahl an Tagen verschoben, die sich aus der Summe der Tage der teilweisen Einstellung, multipliziert mit dem Quotienten aus der Summe der aufgrund dieser Einstellung nicht ausgeführten Arbeiten und dem Gesamtbetrag der Arbeiten, die laut Bauzeitplan vom Auftragnehmer für denselben Zeitraum vorgesehen sind, ergibt. Im Zuge einer eventuellen vollständigen Einstellung führt der Bauleiter auf der Baustelle die notwendigen Überprüfungen durch und erteilt, wo nötig, die

27.7 Con la ripresa dei lavori sospesi parzialmente, il termine contrattuale di esecuzione dei lavori, o delle prestazioni, viene differito di un numero di giorni determinato dal prodotto dei giorni di sospensione parziale per il rapporto tra ammontare dei lavori non eseguiti a causa di tale sospensione e l'importo totale dei lavori previsto nello stesso periodo, secondo il programma dei lavori, redatto dall'appaltatore. Nel corso di eventuale sospensione totale, il Direttore dei lavori svolge in cantiere le necessarie verifiche ed impartisce, ove occorra, le disposizioni al fine di contenere la presenza dei macchinari e della mano d'opera nella

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

entsprechenden Anweisungen, um dafür zu sorgen, dass die grundlegend notwendigen Maschinen und Arbeitskräfte in ausreichendem Ausmaß gegeben sind, um Schäden an bereits ausgeführten Bauwerken zu vermeiden und die Wiederaufnahme der Arbeiten zu erleichtern. Wenn die Einstellung auf widrige Witterungsbedingungen, höhere Gewalt, Ursachen von öffentlichem Interesse oder öffentlicher Notwendigkeit beziehungsweise andere besondere Umstände zurückzuführen ist, die die Ausführung der Arbeiten behindern oder eine sachgemäße Ausführung unmöglich machen, hat der Auftragnehmer kein Anrecht auf Auflösung des Vertrags oder Schadenersatz. Als Ursache von öffentlichem Interesse oder öffentlicher Notwendigkeit gilt auch die Einstellung von Finanzierungen für die Ausführung der vertragsgegenständlichen Arbeiten, vorausgesetzt dass diese Einstellung einen Betrag umfasst, der sich nicht auf weniger als 20% der vorgesehenen Gesamtmittel beläuft.

Wenn die aufgrund von öffentlichem Interesse oder öffentlicher Notwendigkeit bedingten Einstellungen auf einmal oder insgesamt ein Viertel der Ausführungsfrist überschritten haben, kann der Auftragnehmer die Auflösung des Vertrags ohne Anspruch auf Schadenersatz verlangen und hat dabei nur dann das Recht auf Rückerstattung der aus der Einstellung resultierenden Mehrkosten, wenn sich die BBT SE der Auflösung des Vertrags entgegensetzt. Die aus der Verlängerung der Einstellung resultierenden Mehraufwendungen werden unter Anwendung der unter Art. 27.12 angeführten Kriterien berechnet.

27.8. Wenn die aufgrund von öffentlichem Interesse oder öffentlicher Notwendigkeit bedingten Einstellungen auf einmal oder insgesamt ein Viertel der Ausführungsfrist überschritten haben und der Auftragnehmer im

misura strettamente necessaria per evitare danni alle opere già eseguite e facilitare la ripresa dei lavori. Se le sospensioni sono dovute ad avverse condizioni climatiche, a cause di forza maggiore, a ragioni di pubblico interesse o pubblica necessità o ad altre circostanze speciali che ne impediscano l'esecuzione o la realizzazione a regola d'arte, l'Appaltatore non ha diritto allo scioglimento del contratto, né ad alcuna indennità. Nell'ambito delle cause di pubblico interesse o necessità rientra anche la sospensione dei finanziamenti occorrenti per l'esecuzione dell'appalto oggetto del presente contratto, purché tale sospensione riguardi un importo non inferiore al 20% dello stanziamento complessivo.

Qualora le sospensioni originate da ragioni di pubblico interesse o necessità, in una sola volta o nel loro complesso, abbiano superato un quarto del termine di esecuzione, l'Appaltatore può chiedere lo scioglimento del contratto senza indennità ed avrà diritto alla rifusione dei maggiori costi derivanti dalla sospensione soltanto nel caso in cui BBT SE si opponga allo scioglimento. I maggiori oneri derivanti dal prolungamento della sospensione saranno determinati con l'applicazione dei criteri di cui all'art. 27.12.

27.8 Ove, peraltro, le sospensioni causate da pubblico interesse o necessità abbiano superato, in una sola volta o nel loro complesso, un quarto del termine di esecuzione e l'Appaltatore, in base a proprie autonome

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Zuge seiner eigenen Bewertung der Situation keinen Antrag auf Vertragsrücktritt gestellt hat, hat der Auftragnehmer für den Zeitraum nach der obengenannten Frist bis zu einem eventuell folgenden Rücktrittsankunft kein Recht auf weitere Vergütungen oder Schadenersatz.

27.9. Wenn der Auftragnehmer die Einstellung von Anfang an als ungerechtfertigt beurteilt, muss er seine Einsprüche im Protokoll über die Einstellung der Arbeiten oder Leistungserbringungen anführen, wobei das Recht ansonsten als verfallen gilt. In diesem Zusammenhang hat der Auftragnehmer die Gründe für seine Beanstandung anzuführen, ebenso wie jene Schadenspositionen, aufgrund derer er seiner Meinung nach Recht auf Schadenersatz hat; darüber hinaus muss er seine Beanstandung, bei sonstigem Verfall, auch im Protokoll über die Wiederaufnahme der Arbeiten oder Leistungserbringungen erneut anführen, wobei auf analytische Weise jene Beträge anzugeben sind, auf die er im Sinne eines Schadenersatzes für die einzelnen Schadenspositionen seiner Meinung nach Anspruch hat. Bei sonstigem Verfall muss er die Beanstandung auch im Rechnungsbuch anführen, und zwar bei erster Unterzeichnung nach Erstellung des Protokolls über die Wiederaufnahme; wenn der Auftragnehmer der Meinung ist, dass eine – zunächst als gerechtfertigt beurteilte – Einstellung ihre Rechtfertigung verloren hat, muss der Auftragnehmer – bei sonstigem Verfall und nach vorheriger Aufforderung an den Verfahrensverantwortlichen, dafür sorgen, dass die Arbeiten innerhalb einer bestimmten Frist wieder aufgenommen werden – wenn diese Frist verfällt, ohne dass die Wiederaufnahme eingeleitet wurde, gegen die Verlängerung der Einstellung mittels Einschreiben mit Rückschein – oder mittels einer zertifizierten E-Mail an die zertifizierte E-Mail-Adresse der ÖBA - Einspruch

valutazioni di convenienza, non abbia avanzato la richiesta di poter recedere dal contratto, non avrà diritto ad ulteriori compensi o indennizzi per il periodo successivo al limite suddetto, fino alla eventuale successiva richiesta di recesso.

27.9 Ove l'Appaltatore ritenga la sospensione illegittima sin dall'origine, deve formulare, a pena di decadenza, le proprie contestazioni nel verbale di sospensione, indicando le ragioni di doglianza ed i titoli di danno in relazione ai quali ritiene di aver diritto al risarcimento; sempre a pena di decadenza deve riproporre la contestazione sul verbale di ripresa, indicando analiticamente gli importi cui ritiene di aver diritto in relazione a ciascun titolo di danno e, sempre a pena di decadenza, deve riprodurre la contestazione sul registro di contabilità, in occasione della prima sottoscrizione utile successiva al verbale di ripresa; ove ritenga che la sospensione – originariamente legittima - sia divenuta illegittima, l'Appaltatore, a pena di decadenza, previa diffida rivolta al Responsabile del procedimento affinché disponga la ripresa entro un termine, ove quest'ultimo scada senza che la ripresa sia stata disposta, deve contestare la protrazione della sospensione con lettera raccomandata 1 a.r. – ovvero con messaggio di posta elettronica certificata inviato all'indirizzo di posta elettronica certificata del Direttore dei lavori – entro i quindici giorni successivi alla data in cui è scaduto il termine assegnato per la ripresa, indicando i titoli di danno in ordine ai quali ritiene di aver diritto al risarcimento, e – sempre a pena di decadenza – deve riproporre la propria contestazione in calce al verbale di ripresa dei lavori, sul quale dovrà precisare in dettaglio le ragioni che giustificano la propria valutazione e l'importo cui ritiene di avere diritto. Sempre a pena di decadenza, la contestazione deve essere riproposta sul registro di contabilità alla prima sottoscrizione

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

erheben. Dieser Einspruch hat innerhalb von fünfzehn Tagen nach Verfall der für die Wiederaufnahme festgelegten Frist zu erfolgen und muss jene Schadenspositionen enthalten, für die der Auftragnehmer Anspruch auf Schadenersatz erhebt. Ebenso bei sonstigem Verfall hat der Auftragnehmer seine Beanstandung im Anhang zum Protokoll über die Wiederaufnahme der Arbeiten anzuführen, wobei er hier auf detaillierte Weise jene Gründe anzugeben hat, die seine eigene Bewertung und den Betrag rechtfertigen, auf den er Anspruch erhebt. Ebenso bei sonstigem Verfall muss die Beanstandung im Rechnungsbuch erneut angeführt werden, und zwar bei der ersten Unterzeichnung desselben nach Wiederaufnahme der Arbeiten.

dello stesso successiva alla ripresa dei lavori.

27.10. Eventuelle Beanstandungen, die nicht gemäß den oben angeführten Modalitäten bzw. innerhalb der oben angeführten Fristen eingereicht werden, gelten als unzulässig.

27.10 Eventuali contestazioni formulate secondo modalità e/o termini diversi da quelli innanzi indicati, saranno ritenute inammissibili.

27.11. Vorausgesetzt, dass er seine eventuellen Einsprüche innerhalb der oben genannten Fristen und gemäß der oben genannten Modalitäten erhoben hat, hat der Auftragnehmer im Falle einer ungerechtfertigten Einstellung das Recht auf eine Entschädigung, deren Höhe unter Anwendung der in Folge angeführten Kriterien zu berechnen ist, wobei jeder andere Betrag ausdrücklich ausgeschlossen wird:

27.11 Previa formulazione delle eventuali contestazioni nel rispetto dei termini e delle modalità innanzi indicati, nel caso di sospensione illegittima, l'Appaltatore avrà diritto ad un risarcimento calcolato con applicazione dei criteri qui di seguito indicati, con espressa esclusione di qualsiasi diverso importo:

- vom Gesamtpreis in vollem Maße abgezogen werden die zinslosen Gemeinkosten mit 6,5% berechnet, bezogen auf die Dauer der ungerechtfertigten Einstellung;
- der entgangene Gewinn wird als übereinstimmend mit dem verspäteten Erhalt des Unternehmensgewinns anerkannt, und zwar in der Höhe der Verzugszinsen für verspätete Zahlungen in Höhe von 1,5% pro Jahr, aufgerechnet auf den Prozentsatz des
- detratte dal prezzo globale nella misura intera, le spese generali infruttifere sono determinate nella misura pari al 6,5%, rapportata alla durata dell'illegittima sospensione;
- la lesione dell'utile è riconosciuta coincidente con la ritardata percezione dell'utile di impresa, nella misura pari agli interessi moratori per ritardato pagamento fissati nel 1,5% annuo, computati sulla percentuale dell'utile dichiarato dall'Appaltatore in sede

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

vom Auftragnehmer im Zuge des Vergabeverfahrens angegebenen Gewinns für die Dauer der ungerechtfertigten Einstellung;

- die fehlende Abschreibung und die unnötig getätigten Zahlungen werden auf den entsprechenden Realwert der bei Umsetzung der Einstellung auf der Baustelle vorhandenen Maschinen sowie der vom Bauleiter geprüften vorhandenen Arbeitskräfte bezogen;
 - die Festlegung der Abschreibung erfolgt auf Grundlage der vom geltenden Steuerrecht vorgeschriebenen jährlichen Koeffizienten.
 - abgesehen von den oben aufgelisteten Punkten sind Entschädigungen für weitere Schadenspositionen nur dann zugelassen, wenn diese Schadenspositionen dokumentiert und aufs Engste mit der Einstellung der Arbeiten verbunden sind.
- il mancato ammortamento e le retribuzioni inutilmente corrisposte sono riferiti rispettivamente al valore reale, all'atto della sospensione, dei macchinari esistenti in cantiere e alla consistenza della mano d'opera accertati dal Direttore dei lavori;
 - la determinazione dell'ammortamento avviene sulla base dei coefficienti annui fissati dalle vigenti norme fiscali.
 - al di fuori delle voci sopra elencate sono ammesse a risarcimento ulteriori voci di danno solo se documentate e strettamente connesse alla sospensione dei lavori.

di gara per la durata dell'illegittima sospensione.

27.12. Während des Zeitraums der Einstellung der Arbeiten ist der Auftragnehmer, ohne Anspruch auf Vergütung oder Schadenersatz, dazu verpflichtet, die Baustelle funktionstüchtig zu halten, die Materialien zu beaufsichtigen und die bereits ausgeführten Bauwerke zu schützen.

27.12 Durante il periodo di sospensione l'appaltatore è tenuto, senza compenso o risarcimento alcuno, a mantenere in efficienza il cantiere, alla custodia dei materiali e alla protezione delle opere realizzate.

Art. 28 Ausbruchmaterial

Art. 28 Terre di Scavo

28.1. Das Ausbruchmaterial aus den Vortrieben, das als nicht wiederverwendbar eingestuft wird, muss auf den von der BBT SE zur Verfügung gestellten Flächen deponiert werden.

28.1 Il materiale proveniente dagli scavi, classificato come non riutilizzabile, dovrà essere depositato presso i siti messi a disposizione da BBT SE.

28.2. Das Ausbruchmaterial aus den Vortrieben ist Eigentum der BBT SE und muss auf den Deponien Hinterrigger und Genauen deponiert werden.

28.2 I materiali provenienti dagli scavi sono di proprietà della BBT SE e dovranno essere depositati presso i siti di Hinterrigger e Genauen.

28.3 Der Anteil an Ausbruchmaterial mit guten Eigenschaften (Typ A), das wiederverwendbar ist, muss innerhalb der Baustelle zur Herstellung

28.3 La quota di materiale di scavo di buone caratteristiche (tipo A) e quindi riutilizzabile dovrà essere impiegato all'interno del lotto

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

von Konstruktionen, Beton und Dämmen und für alle anderen Bauwerke, wo dies möglich ist, verwendet werden.

costruttivo per la realizzazione di manufatti, calcestruzzi, rilevati, e di tutte le opere dove possa essere utilizzato.

28.4 Der Anteil an Ausbruchmaterial mit guten Eigenschaften (Typ A), das wiederverwendbar ist, der über den Bedarf des Bauloses hinausgeht, und der 1.182.206,00 m³ in losem Zustand geschätzt wird, und einem geschätzten Gewicht von 2.130.000,00 Tonnen entspricht, wird an den AN zu einem Pauschalpreis von € 1.182.206,00 verkauft. Der AN akzeptiert ausdrücklich die Schätzung der Menge an gegenüber dem Bedarf innerhalb des Bauloses überschüssigem, wieder verwertbarem Material sowie den entsprechenden Pauschalbetrag und verzichtet ab sofort auf jegliche Ausnahme und/oder Beanstandung in Hinblick auf eine etwaige geringere Menge an wieder verwertbarem Material und übernimmt dabei ausdrücklich jedes diesbezügliche Risiko.

28.4 La quota di materiale di scavo di buone caratteristiche (tipo A) e quindi riutilizzabile, in esubero al fabbisogno del lotto costruttivo, stimata in mc. 1.182.206,00, corrispondente ad un peso presunto pari a 2.130.000,00 Tonnellate, valutati in deposito (sciolti), viene ceduta in proprietà all'Appaltatore per l'importo forfettario di € 1.182.206,00. L'Appaltatore accetta espressamente la stima della quantità del materiale riutilizzabile in esubero al fabbisogno di costruzione del lotto ed il relativo importo forfettario e, sin d'ora, rinuncia a qualsiasi eccezione e/o contestazione in ordine all'eventuale minore quantità di materiale riutilizzabile, assumendo espressamente ogni alea al riguardo.

28.5 Der Abtransport dieses Materials von der Deponie hat entsprechend den Bestimmungen der nationalen (Italien und Österreich) und regionalen Gesetze sowie entsprechend den Bestimmungen in den Unterlagen zum Genehmigungsverfahren des Projektes zu erfolgen.

28.5 L'allontanamento di detto materiale dal sito di deposito dovrà avvenire conformemente alle disposizioni previste dalle normative nazionali (Italiane ed Austriache) e regionali, nonché a quanto previsto nella documentazione relativa all'iter autorizzativo del progetto.

28.6 Die Bewirtschaftung des Ausbruchmaterials hat gemäß den Ausführungen im Dokument „02_H61_EG_400_KTB_D0700_51012_21 - Plan zur Bewirtschaftung und Verwendung des Ausbruchmaterials“ und gemäß den Anordnungen der der zuständigen Behörden der Provinz Bozen zu erfolgen.

28.6 La gestione delle terre e rocce di scavo dovrà avvenire in conformità a quanto previsto nell'elaborato “ 02_H61_EG_400_KTB_D0700_51012_21 - Piano sulla gestione e l'utilizzo dei materiali di scavo” e a quanto disposto dagli uffici competenti della Provincia Autonoma di Bolzano.

Titel IV – Wirtschaftliche Berichte

Titolo IV – Rapporti economici

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Abschnitt I – Buchhaltungsbelege

Art. 29 Buchhaltungsbelege

Zu den Buchhaltungsbelegen für die Überprüfung der Arbeiten und Leistungserbringungen, die für die Realisierung der vertragsgegenständlichen Bauwerke notwendig sind, gehören:

- das Bautagebuch;
- die Maßbücher der Bauarbeiten und Lieferungen;
- das Buchhaltungsregister;
- die Baufortschritte und die entsprechenden Bescheinigungen über die Auszahlung der Abschlagszahlung;
- das Verzeichnis über die technischen Änderungen;
- die Endabrechnung.

Art 30 Bautagebuch

30.1. Der ÖBA-Leiter, oder eine offiziell von ihm dazu beauftragte Person, hat das Bautagebuch zu führen, in dem er jeden Tag die Abfolge, die Art und Weise und die Tätigkeit zu vermerken hat, mit denen die Arbeiten fortschreiten, ebenso wie die Anzahl der Arbeitskräfte und ihren Qualifizierungsgrad, die vom Auftragnehmer eingesetzten Arbeitsmittel, die mit den Arbeiten in Verbindung stehenden oder sich eventuell auf diese auswirkenden Umstände und Ereignisse. Darüber hinaus hat er im Bautagebuch meteorologische und hydrometrische Beobachtungen, Angaben über die Beschaffenheit des Geländes und alle anderen gegebenenfalls nützlichen Details zu vermerken.

30.2. Im Bautagebuch sind darüber hinaus die Anweisungen des ÖBA-Leiters, die jeweiligen Protokolle über die Feststellung von Tatsachen oder die Durchführung von Prüfungen, die

Capo I – Documenti di contabilità

Art. 29 Documenti di contabilità

I documenti di contabilità per l'accertamento dei lavori e delle somministrazioni occorrenti per la realizzazione delle opere oggetto del Contratto sono i seguenti:

- il giornale dei lavori;
- i libretti di misura dei lavori e delle provviste;
- il registro di contabilità;
- gli stati degli avanzamenti dei lavori e i relativi certificati per il pagamento delle rate d'acconto;
- il registro delle modifiche tecniche;
- il conto finale.

Art 30 Giornale dei lavori

30.1 Il Direttore dei lavori, ovvero persona dallo stesso formalmente incaricata, tiene il giornale dei lavori su cui annota giornalmente, l'ordine, il modo e l'attività con cui progrediscono i lavori, la specializzazione e il numero degli operai nonché i mezzi d'opera impiegati dall'Appaltatore, le circostanze e gli avvenimenti relativi ai lavori o che possono influire sui medesimi, inserendovi le osservazioni meteorologiche e idrometriche, le indicazioni sulla natura dei terreni e tutte quelle altre particolarità che possono essere utili.

30.2 Nel giornale sono, inoltre, annotati gli ordini del Direttore dei lavori, i processi verbali di accertamento di fatti o di esperimento di prove, le contestazioni, le sospensioni e le riprese dei

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

Beanstandungen, die Einstellungen und die Wiederaufnahmen der Arbeiten sowie die folglich angeordneten Änderungen oder Zusätze, die preislichen Änderungen oder Zusätze sowie alle von der BBT SE weitergeleiteten Mitteilungen vermerkt.

lavori, le variazioni o addizioni ritualmente disposte, le modifiche o aggiunte ai prezzi, nonché ogni comunicazione di lavoro inoltrata dalla BBT SE.

30.3. Der ÖBA-Leiter hat die Richtigkeit der Anmerkungen zu prüfen, die eventuell durch von ihm beauftragte Personen ins Bautagebuch eingetragen werden. Darüber hinaus hat er die von ihm als angemessen erachteten Beobachtungen, Vorschriften und Hinweise hinzuzufügen und die jeweils letzte Anmerkung mit Datum und Unterschrift zu zeichnen.

30.3 Il Direttore dei lavori verifica l'esattezza delle annotazioni sul giornale dei lavori eventualmente apposte da persona dallo stesso incaricata, ed aggiunge le osservazioni, le prescrizioni e le avvertenze che ritiene opportune apponendo, con la data, la sua firma, di seguito all'ultima annotazione.

30.4. Der ÖBA-Leiter hat dem Verfahrensverantwortlichen jede Woche eine Kopie des Bautagebuchs zu übermitteln.

30.4 Il Direttore dei lavori deve inviare settimanalmente copia del giornale dei lavori al Responsabile del procedimento.

Art. 31 Maßbuch der Arbeiten und des Vorrats

Art. 31 Libretto di misura dei lavori e delle provviste

31.1. Das Bemessen und die Zuordnung der Arbeiten und des Vorrats werden in der Regel vom ÖBA-Leiter oder seinen Assistenten in entsprechenden Büchern vorgenommen.

31.1 La misura e la classificazione dei lavori e delle provviste in genere vengono annotate a cura del Direttore dei lavori o dei suoi assistenti sui libretti delle misure.

31.2. In der Spalte “Angabe der Arbeiten” wird kurz dargelegt:
die Art der Arbeit oder des Vorrats, wobei man sich an die Benennung im Vertrag und dessen Anlagen zu halten hat;
den Teil der ausgeführten Arbeit und den Ort der Durchführung.

31.2 Nella colonna “indicazione dei lavori” si enuncia succintamente:
il genere di lavoro o provvista, attenendosi alla denominazione indicata nel Contratto e nei suoi allegati;
la parte di lavoro eseguita e il luogo di esecuzione.

31.3. Die Spalte mit den Bemerkungen enthält:

- die Zeichnungen mit Maßen bezüglich der ausgeführten Arbeiten, wenn dies notwendig ist;
- die anderen Aufzeichnungen, Zeichnungen, Hinweise oder Skizzen, um die Form und Ausführungsart klar darzulegen.

31.3 La colonna delle annotazioni contiene:

- le figure quotate dei lavori eseguiti, quando ne sia il caso;
- le altre memorie, disegni, note o schizzi atti a dimostrare chiaramente la forma e il modo di esecuzione.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

31.4. Die Maßbücher müssen Seite für Seite vom ÖBA-Leiter oder seinen Assistenten und vom Auftragnehmer unterschrieben werden, nach und nach, wie die Feststellungen und Erhebungen erfolgen, wenigstens wöchentlich.

31.4 I libretti delle misure devono essere firmati, pagina per pagina, dal Direttore dei Lavori o dai suoi assistenti, e dall'Appaltatore, man mano che procedono le constatazioni e i rilievi, con cadenza almeno settimanale.

31.5. Wenn der Auftragnehmer sich weigert, an oben genannten Feststellungen teilzunehmen oder die diesbezüglichen Aufzeichnungen in den Büchern abzuzeichnen, kann der Bauleiter oder sein Assistent, nach entsprechender schriftlicher Aufforderung, die Erhebungen dennoch im Beisein von zwei Zeugen, die auch zwei Arbeiter sein können, durchführen und im Buch eine spezifische Anmerkung zur fehlenden Teilnahme seitens des Auftragnehmers machen bzw. seiner Verweigerung zu unterzeichnen. Die beiden Zeugen unterschreiben im Buch die erhobenen Feststellungen, was volle Beweiskraft gegenüber dem Auftragnehmer hat.

31.5 Nel caso in cui l'Appaltatore si rifiuti di intervenire alle constatazioni suddette o di firmare le relative registrazioni sui libretti, dopo regolare invito per iscritto del Direttore dei lavori, quest'ultimo o i suoi eventuali assistenti eseguono ugualmente i rilievi in presenza di due testimoni, che possono essere anche due operai addetti ai lavori, facendo nel libretto specifica annotazione del mancato intervento dell'Appaltatore o del suo rifiuto di firmare. I due testimoni firmano nel libretto le constatazioni fatte, le quali costituiscono piena prova nei rapporti con l'Appaltatore.

31.6. Was nur den Teil der Bemessung betrifft, muss der Auftragnehmer den ÖBA-Leiter sofort darum bitten, die Bemessung der Arbeiten auszuführen, die durch die Fortführung der Arbeiten nicht mehr Gegenstand der Beurteilung sein könnten.

31.6 Per la sola parte a misura, l'appaltatore deve tempestivamente invitare il Direttore dei lavori a procedere alla misurazione dei lavori che, continuando l'esecuzione, non potrebbero più essere oggetto di apprezzamento.

31.7. Sollten aufgrund fehlender sofortiger Bemessung einige Arbeiten nicht mehr kontrolliert werden können, ist der Auftragnehmer an die für die BBT SE von der ÖBA durchgeführte Bewertung gebunden.

31.7 Qualora, per mancata tempestiva misurazione, alcune lavorazioni non possano essere più accertate, l'Appaltatore sarà vincolato alla valutazione fatta da BBT SE e, per essa, dalla Direzione dei lavori.

31.8. Zur Prüfung der Leistungen seitens des Auftragnehmers durch Ausführung von Arbeiten in Regie, sind besondere Berichtbücher zu führen. Sollte sich der Auftragnehmer nicht an den Feststellungen beteiligen oder sich weigern, diese Bücher zu unterschreiben, wird wie bei den Maßbüchern der Arbeiten vorgegangen.

31.8 Per l'accertamento delle prestazioni rese dall'Appaltatore mediante esecuzione di eventuali lavori in economia, sono tenuti speciali libretti di constatazione. Nel caso in cui l'Appaltatore non intervenga alle constatazioni o si rifiuti di firmare tali libretti si procede nel modo stabilito per i libretti di misura dei lavori.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Art. 32 Buchhaltungsregister

Art. 32 Registro di contabilità

32.1. Beim Buchhaltungsregister handelt es sich um das Dokument, in das in chronologischer Reihenfolge alle Arbeiten und Bereitstellungen übertragen werden, die bereits in die Maßbücher eingeschrieben wurden.

32.1 Il registro di contabilità è il documento in cui vengono riportate, in ordine cronologico, tutte le lavorazioni e le somministrazioni già iscritte nei libretti delle misure.

32.2. Die Seiten des Registers müssen nummeriert und sowohl vom ÖBA-Leiter als auch vom Auftragnehmer unterzeichnet werden.

32.2 Le pagine del registro devono essere numerate e sottoscritte dal Direttore dei lavori e dall'Appaltatore.

32.3. Der ÖBA-Leiter hat das Buchhaltungsregister auf Grundlage der in den Maßbüchern enthaltenen Einträge auszufüllen.

32.3 In base alle registrazioni contenute nei libretti di misura, il Direttore dei lavori compila il registro di contabilità.

32.4. Der Leiter der ÖBA hat dem Verfahrensverantwortlichen alle fünfzehn Tage eine Kopie des Buchhaltungsregisters zu übermitteln.

32.4 Il Direttore dei lavori deve inviare copia del registro di contabilità al Responsabile del procedimento ogni quindici giorni.

32.5. Das Buchhaltungsregister wird dem Auftragnehmer bei Ausstellung eines jeden Baufortschritts (SAL) vorgelegt und der Auftragnehmer hat es bei dieser Gelegenheit, mit oder ohne Beanstandung, zu unterzeichnen. Zu diesem Zweck hat die ÖBA den Auftragnehmer, das heißt den unter Art. 8 des vorliegenden Vertrags angeführten Vertreter, schriftlich zur Unterzeichnung des Buchhaltungsregisters zu laden.

32.5 Il registro di contabilità viene sottoposto all'Appaltatore in occasione della emissione di ogni stato di avanzamento lavori (SAL) e l'Appaltatore dovrà sottoscriverlo, con o senza contestazioni. A tal fine, la Direzione dei lavori convoca per iscritto l'Appaltatore, e per esso il rappresentante di cui all'art.8 del presente Contratto, per la sottoscrizione del registro di contabilità.

32.6. Wenn der verfahrensgerecht zur Unterzeichnung des Buchhaltungsregisters geladene Auftragnehmer das Register nicht unterzeichnet, gelten die in diesem Register enthaltenen Buchführungen als angenommen und der Auftragnehmer hat in Folge keinen Anspruch darauf, an irgendeinem Ort oder zu irgendeiner Zeit diesbezüglich Anträge oder Anfragen zu stellen.

32.6 Ove l'Appaltatore ritualmente convocato per la sottoscrizione del registro di contabilità – non lo sottoscriva, le registrazioni contabili in detto registro contenute si avranno per accettate e l'Appaltatore non potrà avanzare, in qual si voglia sede o tempo, domande o richieste in ordine ad esse.

32.7. Wenn der Auftragnehmer Einspruch gegen

32.7 Ove l'Appaltatore abbia formulato

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Protokolle über die Einstellung oder Wieder-
aufnahme von Arbeiten oder gegen andere mit
der Auftragsvergabe in Zusammenhang stehen-
de Unterlagen oder gemäß Art. 70 des vor-
liegenden Vertrags erhoben hat, muss er diese
Beanstandungen, bei sonstigem Verfall, auch im
Buchhaltungsregister anführen.

Art. 33 Getrennte Buchführung

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, eine
gesonderte Buchhaltung in Bezug auf diesen
Vertrag zu führen, wobei er die ihm von der BBT
SE übermittelten Schemen sowie die geltenden
Gesetzesbestimmungen einzuhalten hat.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der BBT-
SE für jedes Quartal alle eigenen Buchungen
auf Datenträger, innerhalb von 20 Tagen ab
Ablauf des jeweiligen Quartals, zu übermitteln.
Bei mangelnder oder verspäteter Übermittlung
wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 5.000,00
für jede mangelnde oder verspätete
Übermittlung verhängt.

Abschnitt II – Besondere Bestimmungen zu den Zahlungen

Art. 34 Besondere Bestimmungen zu den Zahlungen für Arbeiten

34.1. Der Vertrag wird „nach Aufmaß“
abgeschlossen.

34.2. Die Vergabestelle prüft nach endgültiger
Vergabe und vor Abschließen des Vertrags die
vom Bewerber eingereichten Berechnungen,
wobei die angeführten Einheitspreise als gültig
und unveränderbar angesehen und dort, wo
Berechnungsfehler festgestellt werden, die
Summen oder der aus der Summe dieser
Summen resultierende Gesamtbetrag korrigiert
werden. Wenn der aus dieser Prüfung
resultierende Gesamtpreis von dem Betrag, der

contestazioni in calce a verbali di sospensione o
di ripresa, in calce a qualsiasi altro documento
dell'appalto, ovvero ai sensi dell'art. 70 del
presente Contratto, dovrà, a pena di decadenza,
riprodurle sul registro di contabilità.

Art. 33 Contabilità separata

L'Appaltatore si obbliga a tenere una contabilità
separata di quanto attinente al presente
contratto, redatta in conformità agli schemi che
gli verranno trasmessi da BBT-SE e tenuta ai
sensi di legge.

L'Appaltatore si obbliga a trasmettere, per ogni
trimestre, a BBT-SE, tutte le proprie scritture
contabili, su supporto magnetico, entro 20
giorni dalla scadenza del trimestre di
competenza. In caso di mancata o ritardata
verrà applicata una penale pari a € 5.000,00 per
ogni mancata produzione o ritardo.

Capo II – Prescrizioni particolari in tema di corrispettivi

Art. 34 Prescrizioni particolari relative ai corrispettivi per lavori

34.1 Il contratto è stipulato "a misura".

34.2 La stazione appaltante, dopo
l'aggiudicazione definitiva e prima della
stipulazione del contratto, procede alla verifica
dei conteggi presentati dall'Appaltatore tenendo
per validi e immutabili i prezzi unitari e
correggendo, ove si riscontrino errori di calcolo, i
prodotti o l'importo complessivo risultante dalla
sommatoria dei prodotti. In caso di discordanza
fra il prezzo complessivo risultante da tale
verifica e quello dipendente dal ribasso

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

sich aus dem bei Angebotsstellung zur Anwendung kommenden prozentuellen Nachlass ergibt, abweicht, werden alle Einheitspreise einheitlich und auf Grundlage des abweichenden Prozentsatzes korrigiert. Die eventuell korrigierten Einheitspreise des Angebots stellen die Auflistung der vertraglich vereinbarten Einheitspreise dar.

34.3. Die vom Zuschlagsempfänger im Zuge des Vergabeverfahrens angebotenen und eventuell gemäß den Bestimmungen aus Punkt 34.2 korrigierten Einheitspreise stellen die vertraglich festgelegten Preise dar, die auf die einzelnen ausgeführten Teilmengen anzuwenden sind.

34.4. Die vertraglich festgelegten Preise verstehen sich nicht nur einschließlich Erträgen, Gemeinkosten und allen in den Ausschreibungs- und Vergabeunterlagen vorgesehenen Aufwendungen, sondern auch einschließlich der folgenden Leistungen:

- für die Materialien: ausnahmslos alle Ausgaben für Lieferungen, Verpackungen, Transporte, Rückgänge, Verlust, unnötige Ausgaben, Abgaben und Steuern usw. sowie alle notwendigen Leistungen, um sie vor Ort auf der Baustelle zu jedem Zeitpunkt einsatzbereit zu machen, inkl. eventuelle gesetzlich vorgeschriebene Versuche;
- für die Arbeitskräfte und die Arbeitsmittel: alle Ausgaben für Werkzeuge und Ausrüstung, zusätzliche Ausgaben jeder Art, Transporte usw., ebenso wie die Ausgaben für die Beleuchtung der Baustellen im Falle von Nachtarbeit und die jeweiligen Sozialversicherungsbeiträge;
- für Leihmittel: alle Ausgaben, um Maschinen und Arbeitsmittel vor Ort auf der Baustelle betriebsbereit einzurichten, einschließlich aller Zubehörelemente und allem, was für ihr korrektes Funktionieren und ihre

prozentuale offerte, tutti i prezzi unitari sono corretti in modo costante in base alla percentuale di discordanza. I prezzi unitari offerti, eventualmente corretti, costituiscono l'elenco dei prezzi unitari contrattuali.

34.3 I prezzi unitari offerti dall'aggiudicatario in sede di gara, eventualmente corretti secondo quanto previsto dal punto 34.2, costituiscono i prezzi contrattuali da applicare alle singole quantità eseguite.

34.4 I prezzi contrattuali sono comprensivi in particolare, oltre che degli utili, delle spese generali e di tutti gli oneri previsti nei documenti di gara e d'appalto, anche delle seguenti prestazioni:

- per i materiali: ogni spesa, nessuna esclusa, per forniture, confezioni, trasporti, cali, perdite, sprechi, imposte e tasse, ecc. ed ogni prestazione occorrente per darli pronti all'impiego, a piè d'opera, in qualsiasi punto di lavoro, comprese le eventuali prove prescritte dalla normativa;
- per gli operai ed i mezzi d'opera: ogni spesa per prestazioni di utensili ed attrezzi, spese accessorie di ogni specie, trasporti, ecc., nonché la spesa per l'illuminazione dei cantieri nel caso di lavoro notturno e le quote per assicurazioni sociali;
- per i noli: ogni spesa per dare macchinari e mezzi di lavori a piè d'opera, pronti all'uso con gli accessori e quanto occorre al loro regolare funzionamento ed alla loro manutenzione (lubrificanti, combustibili,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Instandhaltung nötig ist (Schmiermittel, Brennstoffe, Treibstoffe, Ersatzteile usw.), ebenso wie die für ihren Betrieb notwendige Arbeitskraft durch Bedienpersonal und Fahrer, einschließlich der Transportkosten zur An- und Ablieferung vom Lager- zum Einsatzort und viceversa;

- für die Arbeiten: alle Ausgaben für die Arbeitsmittel und Versicherungen jeder Art; alle notwendigen Lieferungen; die Bearbeitung der Materialien und ihr Einsatz gemäß den spezifischen Angaben im Leistungsverzeichnis sowie in den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen und in den Leistungsverzeichnissen; Ausgaben und Entschädigungen für die Durchquerung von Privatgrundstücken oder die Besetzung von öffentlichem oder privatem Grund, die nicht von der BBT SE zur Verfügung gestellt wurden.

carburanti, pezzi di ricambio, ecc.), nonché l'opera degli operatori e conducenti necessari al loro funzionamento, compresi anche gli oneri di trasporto, sia in andata che in ritorno, dal deposito al luogo d'impiego;

- per i lavori: tutte le spese per i mezzi d'opera e per assicurazioni di ogni genere; tutte le forniture occorrenti; la lavorazione dei materiali e loro impiego secondo le specificazioni contenute nell'Elenco prezzi/prestazioni e nelle Disposizioni Tecniche di Contratto e Particolari nonché nei Capitolati; le spese e le indennità di passaggio attraverso proprietà private o di occupazione di suolo pubblico o privato delle aree che non sono state messe a disposizione da BBT SE.

Art. 35 Vorschriften für Ausgleichszahlungen

35.1. Wenn der Preis für die einzelnen Baumaterialien aufgrund besonderer Umstände mehr als 10 Prozent über oder unter dem Preis liegt, der vom Infrastruktur- und Verkehrsministerium für das Jahr der Angebotsabgabe mit Dekret laut Art. 35.3 bekannt gegeben wurde, so werden Ausgleichszahlungen getätigt, die sich auf die Hälfte des Prozentsatzes belaufen, der über den oben genannten 10 Prozent liegt, und die dabei innerhalb der unter Art. 35.6 angeführten Ressourcen liegen müssen.

35.2. Dieser Ausgleich erfolgt durch Anwendung des halben Variationsprozentsatzes, der die 10 Prozent des Preises für die einzelnen Baumaterialien übersteigt, die für die Arbeiten verwendet werden, die im Kalenderjahr vor dem Dekret gemäß Art. 35.3 in den vom Leiter der

Art. 35 Prescrizioni circa la compensazione

35.1 Qualora il prezzo di singoli materiali da costruzione, per effetto di circostanze eccezionali, subisca variazioni in aumento o in diminuzione, superiori al 10 per cento rispetto al prezzo rilevato dal Ministero delle infrastrutture e dei trasporti nell'anno di presentazione dell'offerta con il decreto di cui all'art. 35.3, si fa luogo a compensazioni, in aumento o in diminuzione, per la metà della percentuale eccedente il 10 per cento e nel limite delle risorse di cui all'art.35.6.

35.2 La compensazione è determinata applicando la metà della percentuale di variazione che eccede il 10 per cento al prezzo dei singoli materiali da costruzione impiegati nelle lavorazioni contabilizzate nell'anno solare precedente al decreto di cui all'art.35.3. nelle

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ÖBA genehmigten Mengen verrechnet werden.

quantità accertate dal Direttore dei lavori.

35.3. Zur Berechnung der eventuellen Ausgleichszahlungen werden die Daten verwendet, die sich aus den Dekreten ableiten lassen, mit denen das Infrastrukturministerium regelmäßig die jährlichen prozentuellen Variationen der einzelnen Preise für die wichtigsten Baumaterialien bekannt gibt.

35.3 Ai fini del calcolo delle eventuali compensazioni saranno utilizzati i dati desumibili dai decreti mediante i quali il Ministero delle infrastrutture rileva periodicamente le variazioni percentuali annuali dei singoli prezzi dei materiali da costruzione più significativi.

35.4. Eventuelle über mehrere Jahre reichende Ausgleichszahlungen werden berechnet, indem ausschließlich die eventuellen Preisanstiege des Materials im Vergleich zum Vorjahr – und nur wenn sie auf außergewöhnliche Umstände zurückzuführen sind – berücksichtigt werden, die den Grenzwert von 10 (zehn) Prozent übersteigen. Nicht zur Anwendung kommt dabei die Summe der im Laufe der Zeit festgestellten prozentuellen Preisanstiege, wobei jeder prozentuelle Anstieg, der unterhalb des oben genannten Grenzwerts von 10 (zehn) Prozent liegt, als herkömmlich (und somit nicht als außergewöhnlicher Umstand) und somit gleich null beurteilt wird.

35.4 Eventuali compensazioni pluriennali saranno calcolate considerando solo gli eventuali incrementi di prezzo del medesimo materiale rispetto all'anno precedente – che siano originati da circostanze eccezionali – e che eccedano la percentuale del 10 (dieci) per cento, senza operare la sommatoria degli incrementi percentuali verificatisi nel tempo, considerandosi convenzionalmente un qualsiasi incremento percentuale inferiore alla predetta percentuale del 10 (dieci) per cento, ovvero non originato da circostanze eccezionali, pari a zero.

35.5. Der Auftragnehmer ist, bei sonstigem Verfall, dazu verpflichtet, dem Auftraggeber innerhalb von sechzig Tagen nach Veröffentlichung des Ministerialdekrets gemäß Art. 35.6 im Amtsblatt der Republik Italien, einen Antrag auf Ausgleichszahlung gemäß Art. 35.1 vorzulegen.

35.5 A pena di decadenza, l'appaltatore deve presentare al Committente l'istanza di compensazione, ai sensi dell'art. 35.1, entro sessanta giorni dalla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana del decreto ministeriale di cui all'art.35.6.

35.6. Zu diesem Zweck kann die BBT SE jene zurückgelegten Summen verwenden, die von den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen des Bauvorhabens für unerwartete Vorfälle vorgesehen werden, und zwar in einer Höhe von maximal 1 (ein) Prozent des Gesamtbetrags für die Arbeiten, ebenso wie eventuell weitere zur Verfügung stehende Summen für dasselbe Bauvorhaben, und zwar im Rahmen der

35.6 Per le finalità di cui al presente articolo, BBT SE potrà utilizzare le somme accantonate per imprevisti nel quadro economico dell'intervento, in misura non superiore all'1 (uno) per cento del totale dell'importo dei lavori, nonché le eventuali ulteriori somme a disposizione per lo stesso intervento, nei limiti della relativa autorizzazione di spesa. BBT SE potrà altresì utilizzare le somme derivanti dal

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

entsprechenden Ausgabenbefugnisse. Die BBT SE kann darüber hinaus jene Summen verwenden, die sich aus dem Angebotsnachlass ergeben, wenn auf Grundlage der geltenden Normen keine andere Verwendung dieses Angebotsnachlasses vorgesehen ist, und sie kann die entsprechenden verfügbaren Summen verwenden, die sich aus anderen bereits abgeschlossenen Bauvorhaben ergeben, und zwar im Rahmen der restlichen genehmigten Ausgabenhöhe.

Art. 36 Aufwendungen und Pflichten des Auftragnehmers

36.1. Zu Lasten des Auftragnehmers gehen alle im vorliegenden Vertrag sowie in den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen und in den Leistungsverzeichnissen bereits angeführten Aufwendungen, ebenso wie die laut Gesetz oder Verordnung vorgeschriebenen und die in den Projektunterlagen festgesetzten Aufwendungen.

36.2. Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der Vergabestelle rechtzeitig jede Änderung mitzuteilen, die an den Eigentumsverhältnissen oder der Struktur des Unternehmens sowie in den technischen Körperschaften und der Verwaltung vorgenommen wurden. Kapitalgesellschaften gemäß Art. 1 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrats Nr. 187 vom 11.05.1991 haben während der Laufzeit des Vertrags die Pflicht, bekannt zu geben, ob Änderungen an der Gesellschaftsstruktur stattgefunden haben, die sich auf mehr als 2% dessen belaufen, was gemäß demselben Artikel des Dekrets des Präsidenten des Ministerrats Nr. 187/91 mitgeteilt wurde. Der Auftragnehmer ist darüber hinaus dazu verpflichtet, der ÖBA rechtzeitig vor deren Eintritt auf der Baustelle die Namen aller Mitarbeiter mitzuteilen, die in irgendeiner Form auf der Baustelle tätig sind,

ribasso d'asta, qualora non ne sia prevista una diversa destinazione sulla base delle norme vigenti, nonché le somme disponibili relative ad altri interventi ultimati, nei limiti della residua spesa autorizzata.

Art. 36 Oneri e obblighi dell'Appaltatore

36.1 Sono a carico dell'Appaltatore tutti gli oneri già previsti dal presente contratto, dalle Disposizioni Tecniche di Contratto e Particolari nonché dai Capitolati, quelli a lui imposti per legge, per regolamento nonché definiti nei progetti.

36.2 L'Appaltatore è tenuto a comunicare tempestivamente alla Stazione Appaltante ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura dell'Impresa e negli organismi tecnici e amministrativi. Per le società di capitali di cui all'art.1 del D.P.C.M. n°187 dell'11.05.1991, è fatto obbligo di comunicare nel corso del contratto se siano intervenute variazioni nella composizione societaria di entità superiore al 2% rispetto a quanto comunicato ai sensi dello stesso articolo del D.P.C.M. n°187/91. L'Appaltatore è tenuto inoltre a comunicare alla Direzione Lavori, con congruo anticipo rispetto al loro ingresso in cantiere, i nominativi di tutto il personale a qualsiasi titolo operante in cantiere ed i dati relativi a tutte le macchine ed attrezzature utilizzate, ed in generale a fornire, nei termini e con le modalità indicati dalla Direzione Lavori, tutte le

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ebenso wie die Daten zu allen verwendeten Maschinen und Gerätschaften. Allgemein ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, alle in diesem Zusammenhang relevanten Informationen und sämtliche weiteren geforderten Informationen innerhalb der von der ÖBA vorgesehenen Fristen und gemäß den von derselben vorgesehenen Modalitäten mitzuteilen.

informazioni a ciò inerenti e tutte le ulteriori informazioni richieste.

36.3. Das mit den Arbeiten beauftragte Personal muss den Bauarbeiten in Anzahl und Qualifizierung angemessen sein und es muss für die Ausübung der jeweiligen beruflichen Tätigkeiten sowie für die Verwendung der Gerätschaften und Maschinen entsprechend geschult, ausgebildet und informiert sein.

36.3 Il personale dedicato ai lavori dovrà essere per numero e qualità adeguato alle caratteristiche delle opere, formato, addestrato e informato alle mansioni disposte, in funzione di ciascuna figura, e con riferimento alle attrezzature ed alle macchine che dovrà utilizzare.

36.4. Der Auftragnehmer ist für die Einhaltung der Disziplin und Ordnung auf der Baustelle verantwortlich und hat sicherzustellen, dass die geltenden Gesetzesbestimmungen und Verordnungen von ihm ebenso wie von seinem Personal beachtet werden.

36.4 L'Appaltatore è responsabile della disciplina e del buon ordine del cantiere e ha obbligo di osservare e far osservare al proprio personale le norme di legge e di regolamento.

36.5. Der Auftragnehmer hat die Normen und Vorschriften der Tarifverträge sowie der Gesetze und Verordnungen in den Bereichen Arbeitsschutz, Sicherheit, Gesundheit, Versicherung und Betreuung der Arbeitnehmer zu beachten;

36.5 L'appaltatore deve osservare le norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, sicurezza, salute, assicurazione e assistenza dei lavoratori;

36.6 Alle Aufgaben und Pflichten, die im vorliegenden Artikel sowie im gesamten Vertrag, in den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen, in den Leistungsverzeichnissen ebenso wie allgemein im Ausschreibungsprojekt angeführt sind und die sich darüber hinaus auch aus der Beachtung der anwendbaren Gesetze, Verordnungen und Verträge ergeben, auch wenn diese in den oben genannten Unterlagen nicht ausdrücklich genannt werden, ebenso wie die Aufgaben und Pflichten, die sich aus Verordnungen der

36.6 Tutti gli oneri ed obblighi indicati nel presente articolo e comunque nel presente contratto e nelle Disposizioni Tecniche di Contratto e Particolari, nei Capitolati ed in generale nel progetto dell'appalto, quelli derivanti dall'osservanza di leggi, regolamenti, e capitolati applicabili anche se non richiamati nei documenti di cui sopra nonché quelli conseguenti a disposizioni emanate dalle autorità competenti sono compresi e compensati nell'importo contrattuale.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

zuständigen Behörden ergeben, sind in der Vertragssumme enthalten.

36.7. Der Auftragnehmer verpflichtet sich dazu, die BBT SE technisch zu unterstützen, um es dieser möglich zu machen, ihr Ziel von einer optimalen Nutzung der in Auftrag gegebenen Bauwerke zu erreichen. In diesem Sinne verpflichtet sich der Auftragnehmer dazu, dem Auftraggeber seine eigene Professionalität zur Verfügung zu stellen und so zu handeln, dass eine wachsende Verbesserung der Organisation und Leistungserbringung sichergestellt ist, wobei der Auftragnehmer der beständigen technischen Betreuung sowie der Vorbeugung von Schäden und der Planung seiner Aktivitäten einen besonderen Stellenwert zuzuschreiben hat. In diesem Zusammenhang einigen sich die Vertragspartner darauf, dass die vertraglichen Vereinbarungen in dem Sinne gedeutet werden müssen, dass der Auftragnehmer auch die Rolle des technischen Ansprechpartners übernimmt, der für die Erfüllung der Leistungen verantwortlich ist. Der Auftragnehmer gilt gegenüber der BBT SE als alleiniger Verantwortlicher für alles, was die oben zusammengefassten Tätigkeiten betrifft, die unter Einhaltung der vertraglichen Pflichten ebenso wie unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften, Verordnungen und weiteren geltenden Normen ausgeführt werden müssen. Es liegt in der alleinigen Verantwortung des Auftragnehmers, dass alle gesetzlichen Bestimmungen sowie alle Verordnungen, Normen und Vorschriften der zuständigen Behörden, die die Ausübung der Leistungen und die Realisierung der Arbeiten regeln, eingehalten werden, zum Beispiel und ohne Anspruch auf Vollständigkeit in Bezug auf Ausführung der Arbeiten, Übernahme von Bauwerken und Materialien, Arbeitsverträge, Verträge zu Sicherheit und Hygiene am Arbeitsplatz sowie Umweltschutz, ebenso wie

36.7 L'Appaltatore assume l'impegno di assistere tecnicamente BBT SE per consentire ad essa di raggiungere l'obiettivo dell'ottimale utilizzazione dell'opera appaltata, mettendo a disposizione del Committente la propria professionalità ed operando in modo da assicurare il crescente miglioramento dell'organizzazione e dell'erogazione dei servizi, privilegiando la costante assistenza tecnica, la prevenzione dei danni e la programmazione delle attività. In funzione di ciò resta inteso e chiarito fra le parti che le pattuizioni contrattuali devono essere interpretate nel senso che l'appaltatore assume anche il ruolo di tecnico interessato all'adempimento delle prestazioni. L'Appaltatore rimane l'unico responsabile, nei confronti di BBT SE, per tutto quanto concerne le attività sommariamente sopra descritte, che verranno eseguite nel rispetto degli impegni contrattuali, oltre che degli incumbenti derivanti da leggi, regolamenti ed altre norme in vigore. L'Appaltatore, sotto la sua esclusiva responsabilità, deve ottemperare – ovvero far ottemperare - a tutte le disposizioni legislative, osservare tutti i regolamenti, le norme, le prescrizioni delle competenti autorità disciplinanti l'esecuzione delle prestazioni e la realizzazione dei lavori e pertanto, esemplificativamente e non tassativamente, in materia di esecuzione dei lavori, di accettazione delle opere e dei materiali, di contratti di lavoro, di sicurezza e di igiene del lavoro e tutela ambientale, nonché le norme fiscali ed ogni e qualsiasi norma inerente l'esecuzione delle prestazioni oggetto del Contratto.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

die steuerrechtlichen Vorschriften und alle anderen Normen, die sich auf die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen beziehen.

36.8. Darüber hinaus müssen alle vertragsgegenständlichen Arbeiten und alle anderen Leistungen, zu deren Erbringung der Auftragnehmer verpflichtet ist, unter strengster Einhaltung jener Bestimmungen ausgeführt werden, die im vorliegenden Vertrag sowie in den unter Artikel 6 aufgelisteten Unterlagen – sowie in allen anderen im Vertrag erwähnten Unterlagen – festgelegt sind, da diese Unterlagen einen grundlegenden Bestandteil des Vertrags darstellen, auch wenn sie diesem materiell nicht beigelegt sind, wobei der Auftragnehmer in diesem Sinne erklärt, dass er all diese Unterlagen ohne Ausnahme eingesehen hat und anerkennt. Darüber hinaus gelten für alle eventuell unvorhergesehenen Fälle die Bestimmungen gemäß G.v.D. Nr. 163/2006 und DPR Nr. 207/2010, und zwar in dem gesetzlichen Rahmen, in dem sie anwendbar sind oder herangezogen wurden.

36.9. Alle oben angeführten Aufgaben und Pflichten sind in den vertraglich festgelegten Preisen enthalten und vergütet.

36.10. Alle Pläne und Zeichnung, technischen Unterlagen und anderen Dokumente sowie die gesamte Korrespondenz müssen zweisprachig (deutsch und italienisch) erstellt werden, und zwar in Form von zwei Spalten, wie sie von der BBT SE verwendet werden. Der Auftragnehmer hat dafür zu garantieren, dass die Übersetzungen dem Originaltext entsprechen. Ohne dass sich daraus der Anspruch auf weitere Zahlungen ergibt, hat der Auftragnehmer außerdem dafür zu garantieren, dass, wenn dies von der BBT SE verlangt wird, bei den Gesprächen ein Mitarbeiter, der sowohl

36.8. Inoltre, i lavori oggetto del presente Contratto e tutte le altre prestazioni dovute dall'appaltatore dovranno essere eseguiti, ovvero fatti eseguire, nel rigoroso rispetto delle disposizioni del presente Contratto, dei documenti elencati all'art.6 – nonché di tutti gli altri menzionati in contratto - che costituiscono parte integrante e sostanziale del Contratto, ancorché ad esso non materialmente allegati, in quanto l'Appaltatore dichiara di averli conosciuti ed accettati, come li conosce ed accetta, senza eccezione alcuna, nonché, per tutto quanto eventualmente non previsto, delle disposizioni di cui al d. lgs. n. 163 del 2006 e d.P.R. n. 207 del 2010, nei limiti in cui esse siano applicabili ovvero siano state richiamate.

36.9. Tutti gli oneri ed obblighi innanzi indicati son compresi e compensati con i prezzi di contratto.

36.10. Tutti gli elaborati grafici, relazioni tecniche e altri documenti, oltre a tutta la corrispondenza, dovranno essere redatti in forma bilingue (tedesco e italiano), secondo un formato a due colonne corrispondente a quello utilizzato da BBT SE. L'Appaltatore dovrà garantire la corrispondenza sostanziale delle traduzioni. L'Appaltatore dovrà inoltre garantire, senza aver diritto a ulteriori compensi, che, qualora fosse richiesto dalla BBT SE, in occasione dei colloqui sia presente un collaboratore che conosca la lingua tedesca e italiana o un interprete di tedesco - italiano.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

der italienischen als auch der deutschen Sprache mächtig ist, oder aber ein Dolmetscher für Deutsch-Italienisch anwesend ist.

36.11 Alle im vorhergehenden Punkt angeführten Unterlagen müssen vom Auftragnehmer auch im digital unterzeichneten PDF-A-Format übergeben werden. Der Auftragnehmer muss die folgenden Dokumente auch in Papierform liefern:

- 3 Ausfertigungen des Detailprojektes in Papierform.

Die BBT SE behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer eine Papierausfertigung weiterer Unterlagen anzufordern. Etwaige Aufwendungen und Kosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

36.12. Der Auftragnehmer muss das Wohnlager oder seine eigenen Arbeiterunterkünfte gem. den techn. Bestimmungen und Standards des SKP (02_H61_SI_550_KSG_D0700_41005_21) und seiner Anlagen errichten. Alle damit verbundenen Aufwendungen sind mit den Vertragspreisen abgegolten.

Art. 36bis Detailprojekt

36bis.1. Es sei vorausgeschickt, dass der Auftragnehmer mit dem Detailprojekt die Angaben des Ausführungsprojektes in Vorgaben und Umsetzungspläne umsetzt, die auf die eigene Bauorganisation bzw. die Baumaßnahmen (Lieferungen, Gerätschaften, Arbeiterschaft, Bautechniken und verwendete Baustoffe) abgestimmt sind; dabei sind etwaige Ausarbeitungen von Schnittstellen zwischen Projekt und Ausführung herzustellen, um die Projektanforderungen mit den Bauanforderungen in Übereinstimmung zu bringen, ohne jedoch in Hinblick auf die Kosten Veränderungen zu bewirken.

36bis.2. Das Detailprojekt muss 90 Tage vor

36.11 Tutta la documentazione di cui al punto precedente dovrà essere fornita dall'Appaltatore anche in formato PDF-A firmato digitalmente. L'Appaltatore dovrà fornire una copia cartacea dei seguenti documenti:

- 3 copie cartacee del progetto di dettaglio.

BBT SE si riserva di chiedere all'Appaltatore copia cartacea di ulteriore documentazione i cui eventuali oneri e costi resteranno a carico dell'Appaltatore stesso.

36.12 L'Appaltatore è obbligato a realizzare il Campo Base o i propri Campi Base secondo le specifiche e gli standard tecnici contenuti nel PSC (02_H61_SI_550_KSG_D0700_41005_21) e nei suoi allegati. Tutti gli oneri relativi sono compresi e compensati con i prezzi previsti in contratto.

Art. 36bis Progetto di dettaglio

36bis.1 Col Progetto di Dettaglio l'Appaltatore tradurrà le indicazioni contenute nel Progetto Esecutivo in istruzioni e piani operativi dettate dalla propria organizzazione delle attività costruttive (forniture, attrezzature, maestranze, tecniche costruttive e materiali impiegati), redigendo eventuali elaborati di interfaccia tra progetto ed esecuzione col fine di coniugare le esigenze progettuali con quelle di realizzazione delle opere, senza in ogni caso introdurre variazioni di costi.

36bis.2. Il progetto di dettaglio deve essere

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

Beginn der jeweiligen Ausführung des jeweiligen Bauwerkteils vorgelegt werden. Ohne Einhaltung dieser Vorgabe darf die Umsetzung nicht erfolgen. Der Auftraggeber/BL hat 30 Kalendertage Zeit für die Genehmigung des Detailprojekts.

consegnato 90 giorni naturali consecutivi prima dell'esecuzione della relativa parte d'opera. Senza il rispetto di questa condizione l'esecuzione non potrà avvenire. La Committente/DL ha tempo 30 giorni naturali consecutivi per l'approvazione del progetto di dettaglio.

36bis.3. Für jeden Tag Verspätung bei der Vorlage des Detailprojektes, ausgearbeitet lt. den im Art. 2.8.3 der Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen aufgeführten Modalitäten, wird eine Vertragsstrafe gemäß Art. 63 dieses Vertrages angewandt, die bei der ersten Abschlagszahlung nach der Verzögerung zu verrechnen ist.

36bis.3. Per ogni giorno di ritardo nella presentazione del progetto di dettaglio redatto secondo le modalità indicate all'art. 2.8.3 delle Disposizioni Tecniche Particolari, sarà applicata la penale di cui all'art. 63 del presente Contratto, da contabilizzare al primo SAL successivo al ritardo.

36bis.4 Der Auftragnehmer ist für die Detailplanung der Bauwerke verantwortlich und ist daher, auch in Hinblick auf die Gewährleistungen gem. Art. 1667, 1668 und 1669 des ital. ZGB, dazu verpflichtet, auf der Grundlage des Ausführungsprojektes alle - sowohl die technischen als auch die buchhalterischen Projektprognosen - zu überprüfen.

36bis.4 L'Appaltatore è responsabile della Progettazione di Dettaglio delle opere ed è pertanto obbligato, anche ai fini delle garanzie di cui agli artt. 1667, 1668 e 1669 del Codice Civile, sulla base del Progetto Esecutivo, alla verifica di tutte le previsioni progettuali sia di ordine tecnico che di ordine economico-contabile.

Art. 36ter Projekt “as built”

Art. 36ter Progetto “as built”

36ter.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Ausarbeitungen des Projektes “as built” bezüglich aller ausgeführten Bauarbeiten zu erstellen, wie in den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen beschrieben.

36ter.1. L'Appaltatore é obbligato a redigere gli elaborati del progetto “as built” relativi a tutte le opere realizzate, come descritto nelle Disposizioni Tecniche Particolari.

36ter.2. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, dem Auftraggeber innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Ausgabe des letzten Baufortschrittsberichts bezüglich der entsprechenden Bauarbeiten das Projekt “as built”, ausgearbeitet laut den in den o. g. Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen vorgesehenen Modalitäten zu

36ter.2. L'Appaltatore ha l'obbligo di fornire al Committente, entro 30 (trenta) giorni dall'emissione dell'ultimo S.A.L. relativo all'opera di riferimento, il progetto “as built” redatto, secondo le modalità previste nelle DTP suddette, in modo da rendere disponibili tutte le informazioni anche ai fini dell'organizzazione

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

liefern. Damit werden alle notwendigen Informationen zur Verfügung gestellt, auch zum Zweck der Instandhaltungsorganisation von Bauwerken und Anlagen durch die BBT SE. Für jeden Tag Verspätung hinsichtlich der Vorlage des Projektes "as built", ausgearbeitet lt. den oben aufgeführten Modalitäten, wird eine Vertragsstrafe gemäß Art. 63 dieses Vertrages angewandt, die bei Abnahme zu verrechnen ist. Bei den eventuellen technologischen Anlagen hat der Auftragnehmer die Pflicht, die oben genannte Dokumentation mit den eventuellen Änderungen an den Anlagen infolge von Anweisungen durch die Abnahmestelle sowie Reparatur- oder Vervollständigungsarbeiten im Wartungszeitraum gemäß Art. 62 und bis zum Datum der endgültigen Abnahme zu aktualisieren.

36ter.3. Ferner trifft den Auftragnehmer die Pflicht, dem Auftraggeber eine Sammlung sämtlicher strukturierter "As built" Projektunterlagen in Bezug auf alle errichteten Bauwerke zu liefern, sowie das Baustellenlayout in der Endfassung, nach den in den projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen vorgesehenen Modalitäten, und innerhalb von 60 Tagen ab Abschluss der Arbeiten.

36ter.4. Die endgültigen Unterlagen müssen auch eventuelle Geräte oder Vorrichtungen enthalten, die bereits seitens der BBT SE zur Verfügung gestellt wurden und, auch wenn sie nicht Teil der in der Ausschreibung enthaltenen Arbeiten sind, die Anlage vervollständigen und eng mit dieser verbunden sind.

Art. 36quater Plattform Dokumentenverwaltung

Allgemeines

Für die Verwaltung der mit der Errichtung des Bauwerks zusammenhängenden Unterlagen stellt die BBT SE dem Auftragnehmer kostenlos

della manutenzione di opere e impianti da parte di BBT SE. Per ogni giorno di ritardo nella presentazione del progetto "as built" redatto secondo le modalità anzidette, sarà applicata la penale di cui all'art. 63 del presente Contratto, da contabilizzare all'atto del collaudo. Per gli eventuali impianti tecnologici l'Appaltatore ha l'obbligo di aggiornare la suddetta documentazione con le eventuali modifiche che venissero introdotte negli impianti, a seguito di indicazioni dell'Organo di collaudo, lavori di riparazione e completamento effettuati durante il periodo di manutenzione di cui all'art. 62 e fino alla data di effettuazione del collaudo definitivo.

36ter.3. L'Appaltatore ha inoltre l'obbligo di fornire al Committente una raccolta complessiva organica relativa agli elaborati di progetto "as built" relativi a tutte le opere realizzate nonché il layout di cantiere nella configurazione definitiva, secondo le modalità previste nelle medesime DTP, entro 60 giorni dall'ultimazione dei lavori.

36ter.4 Gli elaborati finali dovranno altresì riportare gli eventuali apparecchi e dispositivi già messi in opera da BBT SE che, sebbene non facciano parte del complesso dei lavori compresi nell'appalto, completino l'impianto e siano ad esso strettamente connessi.

Art. 36quater Piattaforma per la gestione documentale

Generalità

Per la gestione dei documenti connessi alla realizzazione dell'opera, BBT SE metterà a disposizione dell' Appaltatore, a titolo gratuito,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

eine technische Plattform zur Dokumentenverwaltung auf einem Web-Server zur Verfügung. Der Auftragnehmer muss demnach keine weitere Lizenz für die Nutzung des Systems erwerben.

Diese Plattform ermöglicht die Verwaltung und Archivierung der Unterlagen zu den Haupttätigkeiten wie beispielsweise: Aufzeichnung der Arbeiten und Ereignisse (z.B. Baubuch, Nichtkonformitäten, Unfälle), Maßnahmen und Mitteilungen im Zuge der Durchführung der Arbeiten (z.B. Dienstanweisungen, Baustellenmitteilungen, Mitteilungen des Auftraggebers, Auflagen Dritter), Aufzeichnung der Versuche an Baumaterialien, Protokollierung im Zuge der Durchführung, Unterlagen zur Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase, Kontrollen des Baufortschritts (z.B. Verwaltung der noch nicht abgerechneten Leistungen, der Baufortschrittsblätter, des Bauzeitplans), Abnahmeprotokolle, Projektunterlagen etc.

Für eine detailliertere Auflistung der Dokumentenarten und der funktionellen Eigenschaften der Plattform wird auf den nachfolgenden Abschnitt „Aufgaben des Auftragnehmers“ verwiesen.

Die BBT SE stellt weiters kostenlose Einschulungskurse bezüglich Verwendung der Plattform zur Verfügung, welche gemäß den von der BBT SE vorgesehenen Modalitäten für unterschiedliche Niveaus organisiert werden (siehe nachfolgender Abschnitt „Einschulung“).

Der Auftragnehmer hat die Auftragsdaten und -unterlagen auf eigene Kosten in die Plattform einzupflegen, und zwar detailliert strukturiert und klassifiziert, um eine Auswahl der verschiedenen Parameter nach Filtern und die Abwicklung der Dokumentationsprozesse gemäß den Erfordernissen des Auftraggebers zu ermöglichen. Das Einpflegen hat unter Einhaltung der vorgeschriebenen Modalitäten

una piattaforma tecnologica di gestione della documentazione su un server Web. L'Appaltatore pertanto, non è tenuto ad acquistare alcuna ulteriore licenza per l'utilizzo del sistema.

La piattaforma consente la gestione e l'archiviazione dei documenti relativi alle attività di esecuzione delle opere, tra le quali si elencano a titolo esemplificativo ma non esaustivo: registrazione lavorazioni ed eventi (ad es. giornale dei lavori, non conformità, infortuni), azioni e comunicazioni in corso d'opera (ad es. ordini di servizio, comunicazioni di cantiere, comunicazioni della Committenza, prescrizioni da parte di Enti Terzi), verbalizzazioni in corso d'opera, documenti relativi al coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, elaborati di progetto, ecc.

Per una elencazione più dettagliata delle tipologie dei documenti e delle caratteristiche funzionali della piattaforma documentale si rimanda al paragrafo successivo "Compiti dell'Appaltatore".

Il Committente metterà altresì a disposizione a titolo gratuito, l'erogazione di sessioni formative finalizzate all'addestramento sull'utilizzo della piattaforma, che saranno organizzate su diversi livelli, come riportato nel successivo paragrafo "Addestramento".

L'Appaltatore dovrà provvedere a propria cura e spese all'inserimento in piattaforma dei dati e dei documenti di commessa, organizzati e classificati in dettaglio al fine di consentire una selezione per filtri dei vari parametri e la gestione dei processi documentali, secondo le esigenze del Committente. L'inserimento dovrà avvenire nei modi e nel rispetto delle tempistiche prescritte.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

und Fristen zu erfolgen.

Die Einarbeitung der Unterlagen ersetzt nicht die Einarbeitung der Daten in das „Tunneldokumentationssystem – 2 doc“ des Auftraggebers, für welches gesonderte Leistungen vorgesehen sind.

Die Aufwendungen, die aus der Einarbeitung der Daten und der Unterlagen in die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellte Dokumentenplattform erwachsen, sind mit dem angebotenen Preis abgegolten.

Sämtliche Zusatzleistungen in Zusammenhang mit der Verwendung der Dokumentenplattform wie beispielsweise die Teilnahme an Einschulungskursen, welche von der BBT SE zur Verfügung gestellt werden, die Herstellung der erforderlichen Hard- und Softwarevoraussetzungen, die im nachstehenden Abschnitt festgelegten Aufgaben des Auftragnehmers etc. werden als allgemeine Leistungen erachtet, für die keinerlei spezifische Vergütung vorgesehen ist und die in den Angebotspreisen enthalten sein und mit diesen abgegolten werden müssen.

Dem AN obliegt die Eingabe der kennzeichnenden Metadaten (z. B. Protokoll, Gegenstand, Stichwörter etc.) jedes einzelnen Dokuments und insbesondere aller mit der physisch-chemisch-mechanischen Charakterisierung der Materialien verbundenen Parameter sowie jener betreffend die Strukturen und die Arbeitsphasen.

Verzögerungen beim Einarbeiten der Unterlagen in die Datenbank im Bezug auf die im folgenden Absatz angeführten „Aufgaben des Bau-Auftragnehmers“ ziehen die Anmeldung einer „Abweichung“ nach sich.

Einarbeitung der Unterlagen und Fristen

Der Auftragnehmer hat die Aufgabe, Unterlagen, die im Original in Papierform vorliegen, einzuscannen. Die in die Plattform eingepflegte Version des jeweiligen Dokuments hat stets den

L'inserimento dei documenti non sostituisce l'inserimento dei dati nel "Sistema di documentazione galleria - 2doc" della Committenza, per il quale sono state separatamente previste apposite prestazioni

Gli oneri connessi all'inserimento dati e dei documenti nella piattaforma documentale messa a disposizione dal Committente sono compresi e compensati nel prezzo offerto.

Tutte le prestazioni accessorie che sono in relazione con l'utilizzo della piattaforma documentale (quali ad esempio la partecipazione alle sessioni di addestramento messe a disposizione dal Committente, la predisposizione dei requisiti necessari al corretto utilizzo in termini di hardware e software, ecc.) vengono considerate prestazioni generali, per le quali non è prevista una compensazione specifica essendo comprese e compensate nei prezzi offerti.

E' compito dell'Appaltatore inserire i metadati caratteristici (p.e. protocollo, oggetto, parole chiave, ecc.) di ciascun documento ed in particolare tutti i parametri connessi con la caratterizzazione fisico-chimico-meccanica dei materiali nonché quelli interessanti le strutture e le fasi di lavorazione.

Ritardi nell'inserimento dei documenti nella piattaforma rispetto alle tempistiche indicate nel paragrafo successivo "Compiti dell'Appaltatore", comporteranno l'apertura di "Non Conformità"

Inserimento documenti e tempistiche

E' compito dell'Appaltatore provvedere alle necessarie scansioni laddove il documento esista originariamente su supporto cartaceo. La versione del documento inserito in piattaforma

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

vollständigsten und aktuellsten Stand darzustellen (d.h. mit Unterschrift, Datum, etwaigem Stempel etc. versehen).

Der -Auftragnehmer hat sämtliche Unterlagen im digitalen Format in die Plattform einzuarbeiten. Diese müssen stets mit der vom Verantwortlichen für die Qualitätskontrolle/vom ÖBA/vom Abschnittsleiter über den jeweiligen Konformitätsstatus erstellten Bewertung versehen sein.

- Schriftverkehr (Post, Mitteilungen, Begleitschreiben etc.), wovon er Absender oder Empfänger ist (auch zur Kenntnis) und der sich auf die ausschreibungsgegenständlichen Tätigkeiten bezieht.
Frist: binnen zwei Werktagen ab Ausstellungs- oder Eingangsdatum des Dokuments.
- Planunterlagen / Pläne des Ausführungsprojekts, des Bauprojekts, des AS BUILT, der Projektvarianten.
Frist: binnen sieben Werktagen ab dem Datum der Unterzeichnung des jeweiligen Plans durch den Planer.
- Genehmigungsunterlagen:
Vorgenehmigungen bei Baubeginn, Genehmigungen der ausführenden Unternehmen/Gesellschaften/Subauftragnehmer, territoriale Genehmigungen, Genehmigungen des Militärs (Kampfmittelbeseitigung).
Frist: binnen sieben Werktagen ab Ausstellungs- oder Eingangsdatum des Dokuments.
- Die im Protokoll zur Legalität vorgesehenen Unterlagen, insbesondere die Stammdaten der auf der Baustelle tätigen Unternehmen, inkl. die Subunternehmer (Mitarbeiter, Fahrzeuge, etc.)
Frist: binnen sieben Werktagen ab Ausstellungs- oder Eingangsdatum des Dokuments.

deve rappresentarne sempre lo stato più completo e aggiornato (corredato di firma, data, eventuale timbro, ecc.)

L'Appaltatore dovrà inserire nella piattaforma, in formato digitale, tutti i documenti corredati sempre dalla valutazione espressa dal RCQ/DL/DO sul relativo stato di conformità, con le seguenti tempistiche:

- i documenti di "corrispondenza" (posta, comunicazioni, lettere di accompagnamento, ecc.) di cui esso stesso ne sia il mittente e/o il destinatario (anche per conoscenza), che si riferiscono alle attività oggetto del presente appalto.
Tempistica: entro due giorni lavorativi dalla data di emissione o di ricezione del documento.
- gli elaborati/tavole di Progetto Costruttivo, di AS BUILT, di varianti progettuali (se da lui stesso redatte)
Tempistica: entro sette giorni lavorativi dalla data di sottoscrizione dell'elaborato da parte del progettista dell'appaltatore.
- i documenti relativi al quadro autorizzativo: autorizzazioni propedeutiche all'inizio lavori, autorizzazioni delle imprese/società esecutrici/subappalti, autorizzazioni territoriali, autorizzazioni Genio Militare (bonifica bellica).
Tempistica: entro sette giorni lavorativi dalla data di emissione o di ricezione del documento.
- I documenti previsti all'interno del Protocollo di legalità ed in particolare quelli relativi all'anagrafica di tutte le imprese operanti in cantiere, compresi i subappaltatori (maestranze, mezzi, ecc.);
Tempistica: entro sette giorni lavorativi dalla data di emissione o di ricezione del documento.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- Aufzeichnungen der Versuche an Baumaterialien: Versuche am Beton, am Stahl, an den Abdichtungen, Versuche an unterschiedlichen Materialien, spezielle Versuche, sonstige Versuche.
Frist: binnen zwei Werktagen ab Ausstellungsdatum.
- Protokollierung im Zuge der Durchführung: Bestandsaufnahmeprotokolle, Übernahmeprotokolle, Begehungsprotokolle, Protokolle über Schadenserhebungen, Protokolle über Bewehrungsprüfungen, Protokolle über Schäden durch höhere Gewalt, Einberufung von Besprechungen/Begehungen, Protokoll über die Prüfung der Arbeiten, Berichte zu Baustellenbesichtigungen, Protokolle über den Abschluss der Lieferung, Protokolle über den Abschluss der Arbeiten, Feststellungsprotokolle, Protokolle über die wesentliche Fertigstellung, Protokolle über Arbeitsunterbrechungen, Protokolle über die Wiederaufnahme der Arbeiten, Sitzungsprotokolle, verschiedene Protokolle.
Frist: binnen sieben Werktagen ab dem Datum der Protokollunterzeichnung.
- Aufzeichnungen und Maßnahmen der Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase.
Frist: binnen zwei Werktagen ab Ausstellungsdatum des Dokuments.
- Unterlagen zum Qualitätssystem
Frist: binnen sieben Werktagen ab Ausstellungsdatum des Dokuments.
- le registrazioni delle prove sui materiali: prove su calcestruzzi, prove su acciai, prove sulle impermeabilizzazioni, prove su materiali vari, altre prove.
Tempistica: entro due giorni lavorativi dalla data di emissione.
- le verbalizzazioni in corso d'opera: verbali di consistenza, verbali di subentro, verbali di visita in campo, verbali di accertamento danni, verbali di verifica delle armature, verbali di danni e forza maggiore, convocazioni di riunioni/sopralluoghi, verbali di accertamento lavori, rapporti di visita in cantiere, verbali di ultimazione fornitura, verbali di ultimazione lavori, verbali di constatazione, verbali di ultimazione sostanziale, verbali di sospensione lavori, verbali di ripresa lavori, verbali di riunione, verbali vari.
Tempistica: entro sette giorni lavorativi dalla data di sottoscrizione del verbale.
- le registrazioni e azioni del Coordinamento Sicurezza in fase di esecuzione.
Tempistica: entro due giorni lavorativi dalla data di emissione del documento.
- i documenti relativi al Sistema Qualità
Tempistica: entro sette giorni lavorativi dalla data di emissione del documento.

Es ist weiters Aufgabe und liegt in der Verantwortung des Auftragnehmers, die in der Plattform verfügbaren Abläufe wie beispielsweise die Implementierung von dynamischen Verbindungen zwischen unterschiedlichen Usern in einem gemeinsamen System mittels „To-do-Liste“ (Zuweisung von Aufgaben) und den plattforminternen Nachrichtendienst sowie die Verteilerliste zu

È altresì compito e responsabilità dell'Appaltatore la gestione dei processi disponibili nella piattaforma, quali ad esempio l'implementazione di dinamiche collaborative tra utenti diversi in ambiente comune mediante l'uso di "to do list" (assegnazione di compiti) e del servizio di messaggistica interna/esterna della piattaforma, la gestione delle liste di distribuzione, la compilazione delle maschere di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

verwalten, die Tiefenmasken der einzelnen Abläufe zu erstellen, Dokumentenworkflows durch Verknüpfung von Dokumenten sowie interne Kodierungen zu kreieren etc.

Der Auftragnehmer muss eine Kontaktperson ernennen, die als verantwortlicher Ansprechpartner bezüglich Dokumentenplattform fungieren wird. Besagte Person wird das System verwalten und als Ansprechpartner für den Auftraggeber fungieren.

Es ist insbesondere Aufgabe des Ansprechpartners, dem Auftraggeber die User, die einen Zugang zur Plattform erhalten sollen, sowie die entsprechenden Profile für die Dokumente und Abläufe bekannt zu geben, und zwar gem. den vom Auftraggeber vorgegebenen Modalitäten.

Der Auftragnehmer unterstützt den Auftraggeber in sämtlichen Fragen zur Anpassung, Organisation der Plattformstruktur nach den WBS, Wartung sowie Weiterentwicklung.

Bei Systemausfall werden die Daten vom AN vorübergehend selbst archiviert und verwaltet und bei Wiederinbetriebnahme des Systems nachträglich eingegeben um eine kontinuierliche vollständige Datenhaltung und Dokumentation zu gewähren.

Technische Voraussetzungen

Zur Bedienung des von der BBT eingesetzten Dokumentenmanagementsystems ist ein Computer samt Internetverbindung mit folgenden Mindestspezifikationen erforderlich:

- HW-Ausstattung: Derzeit (März 2011) handelsübliche Computer
- Bildschirmauflösung 1280x1024 oder besser
- Betriebssystem Microsoft Windows XP SP2/SP3 oder höher.

profundität der einzelnen Prozesse, die Schaffung von work-flow dokumentalen durch die Assoziierung von Dokumenten, die Generierung von internen Codierungen, etc.

L'Appaltatore dovrà indicare una persona di riferimento che assumerà la funzione e la responsabilità di referente della piattaforma documentale nei rapporti con il Committente.

Il referente incaricato dall'Appaltatore dovrà comunicare al Committente gli utenti per i quali abilitare l'accesso alla piattaforma e le relative profilazioni sui documenti e sui processi, secondo le modalità che verranno fornite dal Committente medesimo.

L'Appaltatore supporta il Committente in tutte le problematiche relative all'adattamento, all'organizzazione della struttura della piattaforma per WBS, alla manutenzione e all'ulteriore sviluppo.

In caso di guasto, i dati dovranno essere archiviati e gestiti temporaneamente dall'Appaltatore stesso e inseriti successivamente, al momento della rimessa in esercizio del sistema, per garantire un'archiviazione e una documentazione completa dei dati.

Requisiti tecnici

Per l'utilizzo della piattaforma documentale adottata dal Committente è necessario disporre di computer con connessione Internet delle seguenti specifiche minime:

- requisiti hardware: computer attualmente (stato aggiornato al marzo 2011) disponibile in commercio;
- risoluzione dello schermo pari a un minimo di 1280x1024;
- sistema operativo Microsoft Windows XP SP2/SP3 o superiore o equivalente;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- Breitband Internetzugang mit einer Bandbreite von mindestens 8192 kbit/s Downstream und 8192 kbit/s Upstream.
- Zur Bedienung ist zuvor die Installation einer frei erhältlichen Client Software (Citrix XenApp Web Plugin) notwendig
- connessione Internet a banda larga con una velocità di accesso pari a un minimo di 8192 kbit/s in direzione downstream e 8192 kbit/s in direzione upstream;
- preventiva installazione di un client software gratuito (Citrix XenApp Web Plugin).

Einschulung

Für die Verwendung der Dokumentenplattform sind je nach Funktion des jeweiligen Users im Allgemeinen 1-3 Einschulungseinheiten zu je vier Stunden erforderlich.

Die erste Einheit widmet sich dem Thema Abfrage und richtet sich im Allgemeinen an alle User, die die Plattform verwenden, wobei die gängigsten sowie die erweiterten Funktionen erläutert werden; Ziel ist es, dem User das notwendige Rüstzeug für das eigenständige Auffinden der von Dritten eingearbeiteten Dokumente, von damit zusammenhängenden Informationen und etwaigen zu setzenden Maßnahmen mitzugeben.

Die zweite Einheit richtet sich an User, die Sekretariatstätigkeiten verrichten wie das Einarbeiten von Dokumenten und das entsprechende Ausfüllen der in den Masken vorgesehenen Felder.

Die dritte Einheit schließlich richtet sich an die prozessverantwortlichen User, d.h. an User, die für weiterführende Funktionen verantwortlich sind wie beispielsweise die Zuteilung von WBS, das Ausfüllen der Daten in den Prozessmanagementmasken, die Zuweisung von Aufgaben etc.

Schnittstelle mit der Präfektur Bozen im Rahmen des "Ethischen Protokolls zur Legalität" In Befolgung des "Ethischen Protokolls zur Legalität" zwischen der BBT SE und dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen, wird die Dokumentenplattform gleichzeitig als

Addestramento

Per l'utilizzo della piattaforma documentale sono necessari da una a tre sessioni di addestramento di quattro ore ciascuna, a seconda della funzione svolta dall'utente a cui la formazione è rivolta, messe a disposizione a titolo gratuito dal Committente.

La prima sessione è orientata alla consultazione, e si rivolge in generale a tutti gli Utenti che utilizzano la piattaforma, trattando le funzionalità più comuni e di uso allargato; l'obiettivo è quello di fornire all'utente la necessaria autonomia per reperire e consultare i documenti inseriti da terzi, le informazioni correlate, e le eventuali azioni da intraprendere.

La seconda sessione si rivolge agli Utenti con funzioni operative di segreteria, quali l'inserimento di documenti e la rispettiva compilazione dei campi previsti nelle maschere di caricamento.

La terza sessione infine è indirizzata agli Utenti responsabili dei Processi, relativamente alle funzionalità più avanzate, quali ad esempio l'assegnazione di WBS, la compilazione dei dati nelle maschere per la gestione dei processi, l'assegnazione di compiti, etc.

Interfaccia con la Prefettura di Bolzano nel quadro del "Protocollo di Legalità"

In ottemperanza al "Protocollo di legalità" in essere tra BBT SE ed il Commissariato del Governo per la Provincia Autonoma di Bolzano, la piattaforma documentale fungerà anche da

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

eine von der Präfektur frei zugänglichen Datenbank dienen, auf welche über eine eigene Schnittstelle direkt auf die entsprechenden Abschnitte der Plattform zugegriffen werden kann.

Im Rahmen der Ausschreibung wird die BBT SE die Unterlagen und Daten, auf welche der Zugriff ermöglicht werden muss, und die Zugriffsmodalitäten angeben.

Die Datenbank hat all jene Unterlagen zu enthalten, die zur Durchführung des Prüfverfahrens seitens der Präfektur im Hinblick auf die Antimafia-Informationen über jene Firmen, die an der Bauausführung beteiligt sind, notwendig sind, sowie alle Informationen zum Monitoring:

- Der Ausführungsphasen der Arbeiten;
- Der Subjekte , welche die Bauwerke errichten;
- Der mit Errichtung der Bauwerke in Verbindung stehenden Geldflüsse (Prinzips der Nachvollziehbarkeit);
- Der Sicherheitsbedingungen auf den Baustellen;
- Der Einhaltung der Rechte der beschäftigten Arbeiter
- Falls für die Schnittstelle zum Ethischen Protokoll zur Legalität qualitative und quantitative Ergänzungen der von der Präfektur einzusehenden Daten und Unterlagen erforderlich werden, verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Umsetzung dieser Ergänzungen, sodass der Zugriff von Seiten der Präfektur dauerhaft gewährleistet ist.

Art. 37 Erklärung des Auftragnehmers

Mit Unterzeichnung des Vertrags und seiner Anlagen erklärt der Auftragnehmer, dass er das Gesetz und die Verordnungen sowie alle in diesem Zusammenhang geltenden Bestimmungen und zur Anwendung kommenden Vorschriften

banca dati di libera consultazione da parte della Prefettura di Bolzano, tramite interfaccia che garantisce l'accesso diretto alle sezioni dedicate della piattaforma stessa.

In sede di gara d'appalto, BBT SE comunicherà i documenti ed i dati, per le quali si dovrà garantire l'accesso, nonché le rispettive modalità.

La banca dati dovrà contenere la documentazione necessaria ai fini dell'istruttoria da parte della Prefettura relativa alle richieste di informazioni antimafia riguardanti le imprese che partecipano a qualunque titolo all'esecuzione dei lavori, nonché al monitoraggio:

- Delle fasi di esecuzione dei lavori;
- Dei soggetti che realizzano le opere;
- Dei flussi finanziari connessi alla realizzazione delle opere, nel rispetto del principio di tracciabilità
- Delle condizioni di sicurezza dei cantieri;
- Del rispetto dei diritti dei lavoratori impiegati.
- In sede di affidamento, BBT SE fornirà le indicazioni in merito ai dati ed ai documenti per i quali è necessario garantire tale accesso, nonché le modalità tramite le quali esso sarà effettuato.

Art. 37 Dichiarazione dell'Appaltatore

La sottoscrizione del contratto e dei suoi allegati da parte dell'appaltatore equivale a dichiarazione di perfetta conoscenza ed incondizionata accettazione della legge, dei regolamenti e di tutte le disposizioni normative e

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ten genau kennt und bedingungslos akzeptiert, sowie dass er alle den vorliegenden Vergabevertrag regelnden Normen und die Projekte vollständig annimmt und für deren perfekte Ausführung sorgen wird. Insbesondere bestätigt der Auftragnehmer mit Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags vorbehaltlos und ohne jede gesetzliche oder vertragliche Einschränkung die folgenden Punkte:

- über alle im Vertrag und in den erwähnten Unterlagen angegebenen Pflichten, Lasten, Ausführungsmodalitäten, Bauverfahren, technischen und verwaltungstechnischen Vorschriften genauestens Bescheid zu wissen und selbst davon Kenntnis genommen zu haben;
 - über die Art der geplanten Arbeiten voll informiert zu sein und durch genaue Ortsbesichtigungen von der Situation vor Ort, den Interferenzen, dem Gelände, den vor Ort bestehenden Ressourcen, den Gruben, den Deponien und allen anderen für die Produktionsphase relevanten Aspekten, den Straßen und Zugängen, dem nahe gelegenen und in Betrieb befindlichen Straßen-, Eisenbahn- und Autobahnverkehrsnetz sowie allgemein von allen generellen und besonderen Bedingungen, die sich auf die Ausführung der Arbeiten auswirken könnten, direkt Kenntnis genommen zu haben;
 - über die vertraglichen Bedingungen und den Arbeitsmarkt, die den vertraglich festgelegten Preisen innewohnenden allgemeinen und besonderen Lasten sowie alle verpflichtenden Bedingungen, die sich aus den obengenannten Orten und ihrer Entfernung zu den Beschaffungszentren ergeben, Bescheid zu wissen. In diesem Zusammenhang kommen die Vertragsparteien dahin überein, dass die besondere Beschaffenheit der Orte, der Ressourcen, der Gruben und Deponien so-
- regolamentari applicabili vigenti in materia, nonché alla completa accettazione di tutte le norme che regolano il presente appalto, e dei progetti per quanto attiene alla loro perfetta esecuzione. In particolare l'appaltatore con la firma del presente contratto, tra l'altro, dà atto senza riserva alcuna ad ogni effetto di legge e di contratto di quanto segue:
- di essere a perfetta conoscenza, per averne preso cognizione diretta, di tutti gli obblighi, oneri, modalità di esecuzione, procedimenti costruttivi, prescrizioni tecniche ed amministrative menzionate nel contratto e nei documenti richiamati;
 - di essere pienamente edotto, in relazione alle tipologie dei lavori previsti, per averne acquisito conoscenza diretta mediante attento sopralluogo, della situazione dei luoghi, delle interferenze, dei terreni, delle risorse esistenti nella zona, delle cave, delle discariche e di quant'altro occorrente alle fasi produttive, delle strade e degli accessi, della vicinanza con infrastrutture stradali, ferroviarie e autostradali in esercizio e, in genere, delle condizioni generali e particolari che possono influire sull'esecuzione dei lavori;
 - di essere altresì a conoscenza delle condizioni contrattuali e del mercato della mano d'opera, degli oneri generali e particolari insiti nei prezzi di contratto e di ogni condizione onerosa dipendente dai luoghi suddetti e dalla loro distanza da centri di approvvigionamento. Per questo le parti concordano che, in nessun caso, le particolari situazioni dei luoghi, delle risorse, delle cave, delle discariche e delle condizioni generali e particolari potranno essere addotte quale motivazione per la richiesta di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

wie der allgemeinen und besonderen Bedingungen in keinem Fall als Grund herangezogen werden können, um Preiserhöhungen, zusätzliche Zahlungen, Entschädigung und Schadenersatzforderungen zu verlangen oder um Verspätungen in der Abwicklung der Arbeiten zu rechtfertigen, und dass diese Lasten bereits in den vertraglich festgelegten Preisen ausgeglichen wurden;

- über eventuelle besondere Umstände hinsichtlich der Geländebeschaffenheit informiert zu sein, die demnach nicht als Grund für Entschädigungen oder als Rechtfertigung für Verspätungen bei der Ausführung der Arbeiten herangezogen werden können;
- für den gesamten Zeitraum der vertragsgegenständlichen Arbeiten garantiert über die finanziellen Mittel, die technischen Kompetenzen, das Personal, die Maschinen und die Geräte zu verfügen, die für eine perfekte Ausführung der Arbeiten notwendig sind, und die Verwaltung sowie die Organisation und Ausführung dieser Arbeiten auf eigenes Risiko und zu eigenen Kosten tragen zu können;
- alle geltenden nationalen und europäischen Normen zur Sicherheit am Arbeitsplatz zu kennen und sich für deren Einhaltung einzusetzen;
- alle auf Provinzebene geltenden Normen - wie zum Beispiel und ohne Anspruch auf Vollständigkeit aus den Bereichen Umweltschutz, Abfallentsorgung, Transporte usw. -, die hinsichtlich der Ausübung der Arbeiten auch nur indirekt relevant sein könnten, zu kennen und sich für deren Einhaltung einzusetzen.
- das Ausführungsprojekt im Detail untersucht zu haben und es für vollständig und detailliert zu erachten, sodass kein Zweifel in Bezug auf dessen Ausführbarkeit zum
- di essere edotto di eventuali particolari situazioni nella conformazione dei terreni e, quindi non potranno essere addotte a motivo di richieste di sorta o giustificare ritardi nei lavori;
- di garantire, per tutta la durata dei lavori oggetto del presente contratto, il possesso delle risorse economiche, delle capacità tecniche e di personale, dei macchinari e delle attrezzature necessarie a consentire la perfetta esecuzione dei lavori, sì da poter sostenere a proprio rischio e spese la gestione, organizzazione ed esecuzione degli stessi;
- di essere a conoscenza e di impegnarsi a rispettare tutte le normative nazionali e comunitarie vigenti in materia di sicurezza dei lavori;
- di essere a conoscenza e di impegnarsi a rispettare tutte le norme provinciali - esemplificativamente e non tassativamente, relative all'ambiente, alla gestione dei rifiuti, ai trasporti, ecc. - che possano avere rilevanza, anche indiretta, in relazione all'esecuzione dei lavori.
- di aver esaminato in dettaglio il progetto esecutivo e di ritenerlo completo e dettagliato, sì da non avere alcun dubbio in ordine alla sua realizzabilità al prezzo offerto

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

angebotenen Preis und innerhalb der vereinbarten Fristen besteht. ed entro i tempi convenuti.

Abschnitt III – Modalitäten zur Festlegung der Vergütungen und Zahlungen

Art. 38 Vorauszahlung

38.1 Auf der Grundlage des Art. 26-ter des Gesetzesdekrets Nr. 69 vom 21. Juni 2013, der im Zuge der Umwandlung aus dem Gesetz Nr. 98 vom 9. August 2013, anschließend abgeändert durch Art. 8, Absatz 3, des G.D. Nr. 192 vom 31.12.2014, umgewandelt in das Gesetz Nr. 11 vom 27.02.2015, eingeführt wurde, wird dem Auftragnehmer ein Vorschuss in Höhe von 20 (zwanzig) Prozent der Auftragssumme mit den Fristen und den Modalitäten gemäß den nachfolgenden Absätzen im Voraus bezahlt.

38.2 Die Auszahlung des Vorschusses in Höhe von 20 % (zwanzig Prozent) des Nettobetrags der Arbeiten, gem. Art. 7.1 des ggst. Vertrags, von der BBT SE an den Auftragnehmer erfolgt innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab dem tatsächlichen Beginn der Arbeiten, nach Ausstellung der Bankbürgschaft oder einer Versicherungsgarantie, über einen Betrag in Höhe dieses Vorschusses, zzgl. gesetzlichem Zinssatz (mit Dekret des Wirtschafts- und Finanzministeriums festgelegt und im Öffentlichen Amtsblatt der Republik Italien veröffentlicht), der auf den für die Rückerstattung dieses Vorschusses vorgesehenen Zeitraum, gemäß den im letzten Teil dieses Absatzes vorgesehenen Bestimmungen, angewendet wird. Die Inhalte der Bürgschaft müssen denjenigen für die Kautionsdauer gem. Art. 77 des ggst. Vertragsentwurfes entsprechen.

Für den Fall, dass der vorliegende Vertrag im Laufe des letzten Quartals des Jahres unterfertigt wurde, erfolgt die Auszahlung des Vorschusses im ersten Monat des

Capo III – Modalità di determinazione dei corrispettivi e pagamenti

Art. 38 Anticipazione

38.1 In base a quanto disposto dall'art. 26-ter del decreto-legge 21 giugno 2013, n. 69, introdotto in sede di conversione dalla Legge 9 agosto 2013, n. 98, poi modificato per effetto dell'art. 8 comma 3, del D.L. 31.12.2014 n. 192, convertito in Legge n. 11 del 27.02.2015 verrà corrisposta in favore dell'appaltatore un'anticipazione pari al 20 (venti) per cento dell'importo contrattuale nei tempi e con le modalità di cui ai successivi commi.

38.2 L'anticipazione di importo pari al 20% (venti per cento) dell'ammontare netto dei lavori di cui all'art. 7.1 del presente atto, sarà corrisposta da parte di BBT SE in favore dell'Appaltatore entro 15 (quindici) giorni dalla data di effettivo inizio dei lavori, previo rilascio di garanzia bancaria o assicurativa, d'importo pari all'anticipazione stessa, maggiorato del tasso di interesse legale (fissato con decreto dal Ministero dell'Economia e delle Finanze e pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana) applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa in conformità a quanto previsto nell'ultima parte del presente comma. I contenuti della garanzia dovranno essere conformi a quelli previsti per la cauzione definitiva di cui all'art. 77 del presente schema di Contratto.

Nel caso in cui il presente contratto di appalto sia stato sottoscritto nel corso dell'ultimo trimestre dell'anno, l'anticipazione verrà erogata nel primo mese dell'anno successivo.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

darauflfolgenden Jahres.

Der Betrag der Sicherstellung wird im Laufe der Arbeiten schrittweise und automatisch reduziert, und zwar im Verhältnis zur fortlaufenden Einziehung des Vorschusses durch die BBT SE. Dieser Vorschuss wird in den zwölf, auf die entsprechende Auszahlung folgenden Monaten zurückgezahlt.

38.3 Die Rückzahlung des ausbezahlten Vorschusses erfolgt bis zur Erreichung des Betrages durch die in den 12 für die Rückzahlung vorgesehenen Monaten erfolgten Zahlungen.

Die Rückzahlung des ausbezahlten Vorschusses erfolgt durch Abzug in Höhe von 99,5 % des Betrages von den einzelnen in diesen zwölf Monaten ausgestellten Abschlagszahlungen.

Falls zum Datum der letzten Abschlagszahlung, die innerhalb des zwölfsten Monats ab der Auszahlung des Vorschusses ausgestellt wird, der Betrag für die vom AN ausgeführten Arbeiten niedriger ist als der von der BBT SE ausbezahlte Vorschuss, muss der AN innerhalb von 15 Tagen ab dem Datum der letzten Abschlagszahlung den Betrag des nicht zurückbezahlten Vorschusses rückerstatten.

Bei Nichteinhaltung der oben genannten Fristen nimmt die BBT SE die Garantie in Anspruch und fährt mit der Auflösung des Vertrages wegen grober Nichterfüllung fort.

38.4 Bei Unterbrechung der Arbeiten, unabhängig von deren Länge, muss die Rückzahlung des Vorschusses innerhalb der in Punkt 38.3 vorgesehenen Fristen erfolgen.

38.5 Falls:

a) aus Gründen, die dem AN zuzuschreiben sind, die Ausführung der Arbeiten nicht in Übereinstimmung mit den im Bauzeitplan enthaltenen Prognosen gem. Art. 19 des ggst.

L'importo della garanzia verrà gradualmente ed automaticamente ridotto nel corso dei lavori, in rapporto al progressivo recupero dell'anticipazione da parte di BBT SE.

Tale anticipazione verrà recuperata nei dodici mesi successivi alla corresponsione della stessa.

38.3 L'anticipazione verrà recuperata fino alla concorrenza dell'importo sui pagamenti effettuati nei dodici mesi previsti per il recupero.

Al riguardo, si provvederà al recupero dell'importo anticipato mediante detrazioni pari al 99,5 % del valore dei singoli SAL emessi nei dodici mesi.

Qualora alla data dell'ultimo SAL, emesso entro il dodicesimo mese dall'erogazione dell'anticipazione, i lavori eseguiti dall'appaltatore siano d'importo inferiore rispetto all'anticipazione corrisposta da BBT-SE, l'Appaltatore dovrà restituire, entro 15 gg dalla data dell'ultimo SAL di cui sopra, l'importo dell'anticipazione non recuperato.

In caso di mancato rispetto dei termini su stabiliti, BBT-SE escuterà la garanzia e procederà alla risoluzione del contratto per grave inadempimento.

38.4 In caso di sospensione dei lavori, di qualsiasi durata essa sia, la restituzione dell'anticipazione, dovrà avvenire nei termini previsti al precedente punto 38.3.

38.5 Ove,

a) per fatti imputabili all'Appaltatore, l'esecuzione dei lavori non proceda in conformità alle previsioni contenute nel programma lavori di cui all'art. 19 del presente

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Vertrags erfolgt, bzw.

b) falls der o.g. Bauzeitplan keine vollständige Einziehung des Vorschusses durch die BBT SE innerhalb der im vorhergehenden Absatz 38.2 genannten Fristen vorsieht,

so ist der Auftragnehmer verpflichtet, innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach der schriftlichen Aufforderung der BBT SE, den noch nicht rückgezählten Betrag, zzgl. Zinsen im Ausmaß des o.g. gesetzlichen Zinssatzes, ab dem Datum der Auszahlung des Vorschusses, rückzuerstatten.

Falls einer der im ggst. Absatz genannten Fälle eintritt, so kann die BBT SE die als Garantie für den Vorschuss geleistete Bürgschaft in Anspruch nehmen, wenn der Auftragnehmer den von der BBT SE nicht eingezogenen Vorschuss, zzgl. Zinsen im Ausmaß des gesetzlichen Zinssatzes, ab dem Datum der Auszahlung des Vorschusses, nicht innerhalb der o. g. Frist von fünfzehn Tagen ab der schriftlichen Aufforderung der BBT SE rückerstattet.

38.6 Falls im Gültigkeitszeitraum der Bestimmung zur Regelung des Vorschusses Varianten an den Arbeiten vorgenommen werden, wird kein Vorschuss in Bezug auf den Betrag der Varianten gewährt.

38.7. Die Garantie muss ausdrücklich den Verzicht auf den Vorteil der vorherigen Einziehung beim Hauptschuldner, den Verzicht auf die Inanspruchnahme der Verwirkungsfrist gem. Artikel 1957 zweiter Absatz des Zivilgesetzbuches, den Verzicht des Bürgen auf die Möglichkeit, gegenüber dem Begünstigten der Sicherheitsleistung sämtliche Ausnahmen geltend zu machen, die dem Hauptschuldner obliegen, sowie die Inanspruchnahme der Sicherheitsleistung innerhalb der fünfzehntägigen Frist auf einfachen schriftlichen

contratto,

b) nel caso in cui il predetto programma lavori non preveda il recupero integrale dell'anticipazione da parte di BBT SE entro i termini indicati dal precedente comma 38.2.

l'Appaltatore è tenuto alla restituzione, nel termine di 15 (quindici) giorni decorrenti dalla richiesta scritta di BBT SE, dell'ammontare non ancora recuperato, maggiorato degli interessi corrispettivi al suddetto tasso legale con decorrenza dalla data di erogazione della anticipazione.

Verificatosi uno dei casi di cui al presente comma, ove l'Appaltatore non provveda alla restituzione della anticipazione non recuperata da BBT SE, maggiorata degli interessi corrispettivi al suddetto tasso legale con decorrenza dalla data di erogazione della anticipazione, entro il predetto termine di quindici giorni decorrenti dalla richiesta scritta di BBT SE, quest'ultima potrà escutere la fidejussione prestata a garanzia dell'anticipazione stessa.

38.6 Ove nel periodo di validità della norma regolante l'anticipazione dovessero intervenire varianti relative ai lavori, non verrà corrisposta nessuna anticipazione relativamente all'importo delle varianti.

38.7 La garanzia deve espressamente prevedere la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia ad avvalersi del termine di decadenza di cui all'articolo 1957 secondo comma del Codice Civile, la rinuncia del fideiussore alla possibilità di opporre nei confronti del garantito tutte le eccezioni che spettano al debitore principale, nonché l'operatività della garanzia entro il termine di quindici giorni a semplice richiesta scritta della BBT-SE con espressa esclusione per il garante escusso di opporre

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Antrag der BBT-SE, mit ausdrücklichem Ausschluss für den in Anspruch genommenen Garantiegeber, jegliche Ausnahmen geltend zu machen, mit der einzigen Ausnahme der Exceptio Doli, vorsehen.

eccezioni di qualsiasi tipo, con la sola esclusione della exceptio doli.

Art. 38 bis Abrechnung der Leistungen, Verrechnung und Auszahlung der Vergütung

Art. 38 bis Contabilizzazione delle prestazioni, fatturazione e pagamento del corrispettivo

38 bis.1. Die vertragsgegenständlichen Arbeiten und Leistungen werden nach Aufmaß abgerechnet, und zwar mit den Einheitspreisen, die im "Leistungsverzeichnis" angegeben werden.

38 bis.1 I lavori e le prestazioni oggetto del presente contratto saranno contabilizzati a misura con i prezzi unitari riportati nell' "Elenco Prezzi/Prestazioni".

38 bis.2. Diese Preise wurden vom Auftragnehmer auf Grundlage seiner eigenen Berechnungen, Untersuchungen und Schätzungen angeboten.

38 bis.2 I prezzi stessi sono stati offerti dall'Appaltatore in base ai propri calcoli, alle proprie indagini ed alle proprie stime.

38 bis.3. In diesem Zusammenhang erklärt der Auftragnehmer, dass er die einzelnen Orte, die jeweiligen Umweltbedingungen sowie alle der Ausschreibung zu Grunde liegenden Projektunterlagen und -anlagen eingesehen und geprüft hat. Darüber hinaus erklärt der Auftragnehmer, die Vollständigkeit und Angemessenheit des Projekts sowie die Durchführbarkeit der darin vorgesehenen Bauwerke überprüft und in seinem Angebot berücksichtigt zu haben.

38 bis.3 Al riguardo l'Appaltatore dichiara di aver preso visione dei luoghi, delle condizioni ambientali e di tutti gli elaborati ed allegati al progetto posto a base di gara, inoltre dichiara di averne verificato la completezza, la realizzabilità delle opere in esso previste, la adeguatezza e di averne tenuto conto nella sua offerta.

38 bis.4. Die Preise selbst umfassen und vergüten ausnahmslos alle direkten und indirekten Ausgaben, die der Auftragnehmer zu tätigen hat, um die Bauwerke vollständig, abgeschlossen und in Einklang mit dem Ausführungsprojekt perfekt ausgeführt übergeben zu können und dabei alle Ausführungsbestimmungen des vorliegenden Vertrags beachten und alle sich aus diesem Schriftstück für ihn ergebenden Anforderungen

38 bis.4 I prezzi stessi comprendono e compensano tutti gli oneri, diretti ed indiretti, nessuno escluso, che l'Appaltatore dovrà sostenere per consegnare le opere complete, ultimate e realizzate a perfetta regola d'arte, nel rispetto del Progetto Esecutivo e per osservare tutte le prescrizioni esecutive del presente contratto, nonché per assolvere a tutti gli adempimenti ed obblighi assunti con il presente atto.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

und Pflichten erfüllen zu können.

38 bis.5. Die Einheitspreise, die in den “Leistungsverzeichnissen” angeführt werden, oder die neuen Preise, die aus irgendeinem Grund notwendig geworden sind, umfassen nicht die Kosten für die Sicherheit gemäß den entsprechenden und im Sinne des G.v.D. 81/2008 i.d.g.F. erstellten Sicherheitsplänen.

38 bis.5 I prezzi unitari riportati negli “Elenchi Prezzi/Prestazioni” o i nuovi prezzi che si rendessero necessari per qualsivoglia motivo, non comprendono i costi per la sicurezza di cui ai relativi “Piani di Sicurezza” redatti ai sensi del D.Lgvo 81/2008 e s.m.

38 bis.6. Eventuelle Regiearbeiten werden unter Art. 58.3 behandelt und geregelt.

38 bis.6 Gli eventuali lavori in economia sono regolati come indicato all'art.58.3

38 bis.7. Alle im gegenständlichen Artikel angeführten Preise verstehen sich exkl. MwSt.

38 bis.7 Tutti i prezzi indicati nel presente articolo non sono comprensivi di I.V.A.

Art. 39 Verrechnung, Rechnungstellung und Zahlung für die Kampfmittelbeseitigung

Art. 39 Contabilizzazione, fatturazione e pagamento servizio di bonifica da ordigni bellici

39.1. Der Betrag zur Bezahlung für die Kampfmittelbeseitigung, berechnet auf Grundlage der Leistungen, die effektiv ausgeführt wurden, die mittels Anwendung der angebotenen Einheitspreise berechnet wurden, wird auf einmal bezahlt, und zwar zu jenem Zeitpunkt, in dem die BBT SE das Protokoll erhält, in dem die Ausführung der Kampfmittelbeseitigung seitens der 5. Abteilung Infrastruktur – Amt für Kampfmittelbeseitigung in Padua, bzw. des zuständigen Büros, bestätigt wird.

39.1 L'importo a saldo del servizio di bonifica da ordigni bellici, calcolato sulla base delle prestazioni effettivamente realizzate, contabilizzate mediante l'applicazione dei prezzi unitari offerti, sarà corrisposto in unica soluzione, al momento della ricezione da parte di BBT SE del verbale di constatazione di avvenuta bonifica da parte del 5° Reparto Infrastrutture Ufficio BCM di Padova, ovvero del competente Ufficio.

39.2. Innerhalb der folgenden 30 (Dreißig) Tage stellt die Bauleitung die Buchhaltungsdokumente aus, in denen die Menge, die Qualität und der Betrag der ausgeführten Arbeiten enthalten ist (Dokumentation S.A.L.).

39.2 Entro i successivi 30 (trenta) giorni il Direttore dei lavori provvede alla redazione dei documenti contabili indicanti la quantità, la qualità e l'importo di lavori eseguiti (documentazione S.A.L.).

39.3. Aufgrund dieser Unterlagen stellt der Verfahrensverantwortliche das Zahlungszertifikat innerhalb der folgenden 15 Tage aus.

39.3 Sulla base di detta documentazione, entro i successivi 15 giorni, il Responsabile del procedimento emette il certificato di pagamento.

39.4. Innerhalb der folgenden 30 (Dreißig) Tage

39.4 Entro i successivi 30 (trenta) giorni

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

stellt der Auftragnehmer die entsprechende Rechnung aus und die BBT SE bezahlt diese innerhalb von 30 (Dreißig) Tagen ab Rechnungserhalt, lt. Zahlungszertifikat.

l'appaltatore emette la corrispondente fattura e BBT SE provvede, entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della fattura, al pagamento degli importi, come risultanti dal certificato di pagamento.

39.5. Die förmliche vom Auftragnehmer ausgestellte Rechnung muss mit den im vom Verfahrensverantwortlichen im Zertifikat anerkannten Beträgen und Mengen übereinstimmen.

39.5 La fattura formale emessa dall'appaltatore deve essere conforme agli importi ed alle quantità riconosciuti nel certificato di pagamento emesso dal responsabile procedimento.

39.6. Die Rechnungen werden als innerhalb von 30 (Dreißig) Tagen fällig angesehen.

39.6 Le fatture si intendono con scadenza a 30 (trenta) giorni.

Art. 40 Verrechnung, Rechnungstellung und Zahlung der Arbeiten

Art. 40 Contabilizzazione, fatturazione e pagamento lavori

40.1 Der Auftragnehmer hat das Recht auf monatliche Akkontozahlungen.

40.1 L'appaltatore ha diritto a pagamenti in acconto con cadenza mensile.

40.2. Die Verrechnung der Arbeiten nach Maß wird über die Registrierung der auf der Baustelle vom beauftragten Personal erhobenen Maße ausgeführt, dies in einem eigens hierfür vorgesehenen Dokument, für jede Bearbeitung; der Betrag wird durch Multiplikation der erhobenen Mengen mit den angebotenen Einheitspreisen errechnet.

40.2 La contabilità dei lavori a misura è effettuata attraverso la registrazione delle misure rilevate direttamente in cantiere dal personale incaricato, in apposito documento, per ciascuna lavorazione; il corrispettivo è determinato moltiplicando le quantità rilevate per i prezzi unitari offerti.

40.3 Die Abrechnung der in Anhang 3 angeführten Positionen erfolgt gem. den im Anhang genannten Bestimmungen.

40.3 La contabilità delle voci indicate nell'appendice 3 verrà corrisposto secondo quanto riportato nell'appendice stessa.

40.4 Bei der Festlegung der Vergütung zieht der Leiter der ÖBA, zum Ausgleich des Vorschusses, wie in Art. 38 geregelt, 99,5% des Betrages der ausgeführten Leistungen von allen Abschlagszahlungen in Bezug auf die in den 12 Monaten nach Zahlung des Vorschusses ausgeführten Bauwerke ab, bis 100% des Vorschusses erreicht sind.

40.4 Nella determinazione del corrispettivo il Direttore dei lavori, a compensazione dell'anticipazione, porterà in detrazione il 99,5% dell'importo dei lavori eseguiti su tutti i SAL relativi alle opere eseguite nei 12 mesi successivi alla erogazione della anticipazione, fino al raggiungimento del 100% del valore dell'anticipazione regolamentata all'art. 38.

40.5 Bei der Festlegung der Vergütung zieht der Bauleiter 0,5% des Betrages der durchgeführten Arbeiten als Deckungsrücklass ab.

40.5 Nella determinazione del corrispettivo il Direttore dei Lavori, porterà in detrazione lo 0,5% dell'importo dei lavori eseguiti, come

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ritenute a garanzia.

40.7 Die Verwaltungs- und Buchhaltungsdokumente zur Feststellung der Arbeiten und der Lieferungen sind die in Art. 29 ff. angegebenen.

40.7 I documenti amministrativi e contabili per l'accertamento dei lavori e delle somministrazioni sono quelli indicati negli artt. 29 e seguenti.

40.7bis Die Verwaltungs- und Buchhaltungsunterlagen für die Überprüfung der im Art. 29 ff. angeführten Arbeiten und Lieferungen müssen auch für alle weiter vergebenen Arbeiten eingereicht werden.

40.7bis I documenti amministrativi e contabili per l'accertamento dei lavori e delle somministrazioni indicati negli artt. 29 e seguenti, devono essere presentati anche per tutti i lavori eseguiti in subappalto.

40.8 Die Bezahlung des Betrages, inklusive des Anteils bezüglich Sicherheitskosten und abzüglich des Einbehalts von 0,50%, erfolgt lt. der Mitteilungen des Arbeitsfortschritts für ausgeführte Arbeiten – unabhängig vom Betrag - monatlich, mit Bezug auf das Enddatum eines jeden Monats, während des auf den Bezugsmonat folgenden Monats.

40.8 Il pagamento del corrispettivo, comprensivo della quota relativa degli oneri per la sicurezza e al netto della ritenuta dello 0,50%, avviene sulla scorta di stati d'avanzamento per lavori emessi – quale che ne sia l'importo - con cadenza mensile, con riferimento alla data di fine di ciascun mese, nel corso del mese successivo a quello di riferimento.

40.9 Wenn die Fortschrittsmitteilungen ausgestellt sind, stellt der Verfahrensverantwortliche innerhalb der folgenden 15 Tage das Zahlungszertifikat, ggf. mit Anwendung der evtl. vorgesehenen Abzüge, Einbehalte und Vertragsstrafen, aus.

40.9 Emessi gli stati d'avanzamento, entro i successivi 15 giorni, il Responsabile del procedimento emette il certificato di pagamento con eventuale applicazione delle eventuali trattenute, ritenute, detrazioni e penali previste.

40.10 Vor der Zahlung jeder einzelnen Rechnung führt die BBT-SE die Feststellung der ordnungsgemäßen Entrichtung der Steuern und Sozialversicherungsbeiträge sowie der Löhne und Gehälter, auch in Bezug auf alle zur Baustellenarbeit befugten Subunternehmer, sowie die Zahlung dieser Subunternehmer lt. den Bestimmungen gemäß Art. 45bis.13, durch. Zwecks Überprüfung der ordnungsgemäßen Abführung der Löhne müssen der Auftragnehmer und die Subunternehmer den "Zusammenfassenden Lohnzettel" übergeben, in dem alle in den einzelnen Lohnzetteln der Arbeitnehmer enthaltenen Summen, in

40.10 Prima del pagamento di ogni fattura BBT-SE eseguirà l'accertamento della regolarità contributiva, assicurativa e retributiva relativa anche a tutti i subappaltatori autorizzati operanti nel cantiere e del pagamento dei medesimi subappaltatori secondo quanto previsto dall'art. 45bis.13.

Ai fini della verifica retributiva, l'appaltatore ed i subappaltatori dovranno fornire il "Cedolone Riepilogativo", in cui sono aggregati tutti i valori contenuti nei singoli cedolini dei dipendenti, mostrandoli per totali, relativo al personale impiegato sul cantiere e le relative contabili bancarie.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Gesamtwerten - in Bezug auf das Baustellenpersonal - sowie die entsprechenden Bankbelege zusammengefasst sind.

40.11. Innerhalb der folgenden 30 (Dreißig) Tage stellt der Auftragnehmer die entsprechende Rechnung aus und die BBT SE bezahlt diese innerhalb von 30 (Dreißig) Tagen ab Rechnungserhalt, lt. Zahlungszertifikat.

40.12 Nach der Feststellung der Beendigung der Bauarbeiten wird die letzte Anzahlungsrate mit der Anwendung der Deckungsrückklasse bezahlt.

40.13 Bei Unterbrechung der Arbeiten von mehr als 90 (Neunzig) Tagen verfügt die BBT SE dennoch die Zahlung als Anzahlung der bis zum Datum der Unterbrechung aufgelaufenen Beträge.

40.14 Die Anzahlungen sind auf keinen Fall eine gültige Abnahme noch eine teilweise Abnahme der Bauarbeiten oder der Arbeitsbuchhaltung, die aus den Buchhaltungsunterlagen bezüglich der Arbeitsfortschritte hervorgehen.

40.15 Bei der Festlegung der Vergütung zieht der Leiter der ÖBA den Betrag des Anteils an Ausbruchsmaterial mit guten Eigenschaften (Typ A), das wieder verwertbar ist (siehe Art. 28), mit folgenden Modalitäten ab:

- bei Erreichen von 50% der Vertragssumme mit dem Arbeitsfortschritt, wird ein Betrag von € 582.206,00 (Euro fünfhundertzweiundachtzigtausendzweihundertsechs/00) in Abzug gebracht;
- bei Erreichen von 75% der Vertragssumme mit dem Arbeitsfortschritt, wird ein weiterer Betrag von € 600.000,00 (Euro

40.11 Entro i successivi 30 (trenta) giorni l'Appaltatore emette la corrispondente fattura e BBT SE provvede, entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della fattura, al pagamento degli importi, come risultanti dal certificato di pagamento.

40.12 Dopo la constatazione della ultimazione delle opere verrà pagata l'ultima rata d'acconto con l'applicazione delle ritenute di garanzia.

40.13 Nel caso di sospensione dei lavori di durata superiore a 90 (novanta) giorni BBT SE dispone comunque il pagamento in acconto degli importi maturati fino alla data di sospensione.

40.14 I pagamenti in acconto non costituiscono in alcun modo accettazione definitiva, nemmeno parziale, dell'opera o della contabilità dei lavori risultante dai documenti contabili relativi agli stati di avanzamento dei lavori.

40.15 Nella determinazione del corrispettivo il Direttore dei lavori porterà in detrazione il corrispettivo della quota di materiale di scavo di buone caratteristiche (tipo A) e quindi riutilizzabile, di cui al precedente articolo 28 con le seguenti modalità:

- al raggiungimento del 50% dell'importo contrattuale con lo stato di avanzamento lavori, sarà detratto l'importo di € 582.206,00 (euro cinquecentoottantadue miladuecentosei/00);
- al raggiungimento del 75% dell'importo contrattuale con lo stato di avanzamento lavori, sarà detratto l'ulteriore importo di €

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

sechshunderttausend /00) in Abzug 600.000,00 (euro seicentomila /00).
gebracht).

Diese wiederverwendbaren Materialien – die eine Zahlung in Sachwerten darstellen – werden sofort Eigentum des Auftragnehmers, unabhängig von den Ergebnissen der Endabnahme.

Die Materialbewirtschaftung muss nach den Bestimmungen der projektbezogenen technischen Vertragsbestimmungen erfolgen.

40.16 Die Rechnungen werden binnen 30 (dreißig) Tagen fällig.

40.17 Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, binnen 20 (zwanzig) Tagen ab dem Datum der jeweiligen Zahlung durch die BBT SE zu seinen Gunsten, eine Kopie der quittierten Rechnungen zu den von ihm fortlaufend an die Subunternehmer und an die Sublieferanten geleisteten Zahlungen zu übermitteln (in den Fällen gemäß Art. 15 des Gesetzes Nr. 180/2011).

Die quittierten Rechnungen müssen die Angabe der entsprechenden SAL enthalten und die entsprechenden Unterlagen (Messbuch und Buchhaltungsregister) sind beizufügen.

Im Fall von Subunternehmern, für die keine quittierte Rechnung in Bezug auf den Bezugsmonat der Abschlagsrechnung eingeholt werden kann, muss eine Entlastungserklärung eingeholt werden, in der festgelegt ist, dass der Subunternehmer **„für den Bezugsmonat der Abschlagsrechnung keine Ansprüche geltend machen kann, da die entsprechende Rechnung nicht fällig ist“** und in der das Fälligkeitsdatum der Rechnung angeführt ist. Die quittierte Rechnung, in Bezug auf die Entlastungserklärung, muss innerhalb von 15 Tagen ab Fälligkeit an die BBT SE übermittelt werden.

Der Entlastungserklärung müssen die Unterlagen beigefügt werden, aus denen die

Tali materiali riutilizzabili – costituenti pagamento in natura – divengono immediatamente di proprietà dell'Appaltatore, indipendentemente dagli esiti del collaudo finale.

La gestione dei suddetti materiali dovrà essere effettuata secondo le condizioni dalle disposizioni tecniche particolari.

40.16 Le fatture si intendono con scadenza a 30 (trenta) giorni.

40.17 L'Appaltatore è tenuto a trasmettere, entro 20 (venti) giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti da parte di BBT SE, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da lui corrisposti progressivamente ai subappaltatori ed ai sub fornitori (nei casi di cui all'art. 15 della Legge 180/2011).

Le fatture quietanzate dovranno indicare il SAL a cui fanno riferimento e dovranno essere accompagnate dalla relativa documentazione (libretto delle misure e registro di contabilità).

Nel caso di subcontraenti per i quali non è possibile acquisire fattura quietanzata in relazione al mese di maturazione del SAL, è necessario acquisire una liberatoria che specifichi che il subcontraente **'non ha nulla a pretendere per il mese di riferimento del SAL, in quanto la relativa fattura non risulta scaduta'**, e indichi la data di scadenza della fattura. La fattura quietanzata, relativa alla dichiarazione liberatoria, dovrà essere trasmessa a BBT SE entro 15 giorni dalla data di scadenza.

La liberatoria dovrà essere accompagnata dalla documentazione che dimostri i lavori eseguiti

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ausgeführten Arbeiten hervorgehen (Messbuch und Buchhaltungsregister). (libretto delle misure e registro di contabilità).

Falls die o. g. Dokumente nicht innerhalb der oben genannten Frist übermittelt werden, setzt die BBT SE die nachfolgenden Zahlungen an den Auftragnehmer aus, und zwar bis zum Erreichen des an die Subunternehmer geschuldeten Betrags, dessen quittierte Rechnungen nicht übermittelt wurden, und so lange, bis der Auftragnehmer die erwähnten Rechnungen der Subunternehmer übermittelt.

Qualora i suddetti documenti non vengano trasmessi entro il predetto termine, BBT SE sospende i successivi pagamenti a favore dell'Appaltatore, sino alla concorrenza dell'importo dovuto ai subappaltatori le cui fatture quietanzate non siano state inviate, e fino alla trasmissione, da parte di quest'ultimo, delle menzionate fatture dei subaffidatari.

Art. 41 Verrechnung, Rechnungstellung, Zahlung der Sicherheitskosten

Die Verrechnung der Sicherheitskosten, die für jeden Arbeitsfortschritt auflaufen, erfolgt durch die ÖBA nach Einheitspreisen, dies nach Genehmigung seitens des Sicherheitskoordinators aufgrund der im Vertrag angegebenen Einheitspreise, angewandt auf die einzelnen tatsächlich ausgeführten Mengen.

Art. 41 Contabilizzazione, fatturazione, pagamento degli oneri per la sicurezza

La contabilizzazione degli oneri per la sicurezza maturati a ciascun stato avanzamento lavori viene effettuata dalla Direzione Lavori a misura, previa approvazione da parte del Coordinatore per la sicurezza, sulla base dei prezzi unitari contrattuali applicati alle singole quantità effettivamente eseguite.

Art. 42 Endabrechnung und abschließende Zahlung

42.1. Der Leiter der ÖBA hat die Endabrechnung der Arbeiten unter Einhaltung derselben Modalitäten auszufüllen, wie sie für den Baufortschritt gelten, und zwar innerhalb von 90 Tagen nach protokolliertem Abschluss der Arbeiten, und er hat die Endabrechnung in Folge dem Verfahrensverantwortlichen zu übermitteln. Der Leiter der ÖBA hat der Endabrechnung einen Bericht beizulegen, in dem alle Vorfälle und Ereignisse anzuführen sind, die im Rahmen der Ausführung der Arbeiten stattgefunden haben, wobei diesem Bericht die folgenden Unterlagen anzuhängen sind:

- die Protokolle über die Freigabe der Arbeiten;
- die Unterlagen über die Über- und Rückgabe

Art. 42 Conto finale e saldo

42.1 Il Direttore dei lavori provvederà a compilare il conto finale dei lavori con le stesse modalità previste per lo stato di avanzamento lavori, entro 90 giorni dalla data della loro ultimazione, accertata con apposito verbale, e provvede a trasmetterlo al Responsabile del procedimento. Il Direttore dei lavori accompagna il conto finale con una relazione, in cui sono indicate le vicende alle quali l'esecuzione del lavoro è stata soggetta, ed allega alla suddetta relazione i seguenti documenti:

- i verbali di consegna dei lavori;
- gli atti di consegna e riconsegna di mezzi

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

von Arbeitsmitteln, Bereichen und Gruben, die dem ausführenden Unternehmen zur vorübergehenden Nutzung überlassen wurden;

- die eventuellen ergänzenden Gutachten oder Gutachten über Varianten einschließlich der wichtigsten Informationen zu der in Folge ausgestellten Genehmigung;
 - die eventuellen neuen Preise und die entsprechenden Vereinbarungsprotokolle, Annahmeerklärungen und Zusatzdokumente, einschließlich der wichtigsten Informationen zu Genehmigung und Registrierung;
 - die erteilten Dienstanweisungen;
 - die Zusammenfassung über den Verlauf und die Entwicklung der Arbeiten, einschließlich der Angaben über eventuelle Nachträge oder eventuell stattgefundenen Vergleiche und gütliche Einigungen, ebenso wie ein vertraulicher Bericht über die noch nicht festgelegten Nachträge des ausführenden Unternehmens;
 - die Protokolle über die Einstellung und Wiederaufnahme der Arbeiten sowie die Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten, einschließlich der Angaben über Verspätungen und entsprechende Ursachen;
 - die Unterlagen zu eventuellen Unfällen oder Schäden an Personen, Tieren oder Sachgegenständen, einschließlich der Angaben über deren vermutliche Ursachen und ihre jeweiligen Folgen;
 - die Protokolle über die Feststellung von Tatsachen oder die Ermittlung von Beweisen;
 - die Anträge auf Verlängerung und die entsprechenden Entscheidungen der Vergabestelle;
 - die Rechnungsunterlagen (Maßbücher, Buchhaltungsregister, Zusammenfassung des Buchhaltungsregisters);
 - alles, was für die chronologische
- d'opera, aree o cave di prestito concessi in uso all'esecutore;
 - le eventuali perizie suppletive e di variante, con gli estremi della intervenuta approvazione;
 - gli eventuali nuovi prezzi ed i relativi verbali di concordamento, atti di sottomissione e atti aggiuntivi, con gli estremi di approvazione e di registrazione;
 - gli ordini di servizio impartiti;
 - la sintesi dell'andamento e dello sviluppo dei lavori con l'indicazione delle eventuali riserve e la menzione delle eventuali transazioni e accordi bonari intervenuti, nonché una relazione riservata relativa alle riserve dell'esecutore non ancora definite;
 - i verbali di sospensione e ripresa dei lavori, il certificato di ultimazione con la indicazione dei ritardi e delle relative cause;
 - gli eventuali sinistri o danni a persone, animali o cose con indicazione delle presumibili cause e delle relative conseguenze;
 - i processi verbali di accertamento di fatti o di esperimento di prove;
 - le richieste di proroga e le relative determinazioni della stazione appaltante;
 - gli atti contabili (libretti delle misure, registro di contabilità, sommario del registro di contabilità);
 - tutto ciò che può interessare la storia

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Nachverfolgung der Bauausführung von Interesse sein könnte, einschließlich aller technischen und wirtschaftlichen Anmerkungen, die bei der Abnahme hilfreich sein könnten.

cronologica della esecuzione, aggiungendo tutte quelle notizie tecniche ed economiche che possono agevolare il collaudo.

42.2. Der Verfahrensverantwortliche hat den Auftragnehmer nach eingehender Prüfung der eingegangenen Unterlagen mittels formalem Schreiben dazu aufzufordern, die Endabrechnung zur Kenntnis zu nehmen und sie innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt dieser Aufforderung zu unterzeichnen.

42.2 Il Responsabile del procedimento, esaminati i documenti acquisiti, invita con formale comunicazione l'appaltatore a prendere cognizione del conto finale ed a sottoscriverlo entro 15 (quindici) giorni dalla data di ricevimento dell'invito.

42.3. Nachdem die Endabrechnung vom Auftragnehmer unterzeichnet wurde oder die im vorangehenden Punkt angeführte Frist abgelaufen ist, hat der Verfahrensverantwortliche einen vertraulichen Abschlussbericht zu erstellen, dem die folgenden Unterlagen beizulegen sind:

42.3 Il Responsabile del procedimento, firmato dall'appaltatore il conto finale, o scaduto il termine di cui al comma precedente, redige una propria relazione finale riservata cui allega i seguenti documenti:

- Vergabevertrag, ergänzende Schriftstücke und neue Preislisten, einschließlich der entsprechenden Genehmigungen in Kopie;
- Buchhaltungsregister mit entsprechender Zusammenfassung;
- Protokolle über Freigabe, Einstellung, Wiederaufnahme, Aufschub und Fertigstellung der Arbeiten;
- Bericht des Leiters der ÖBA einschließlich der folgenden Unterlagen:
- die Protokolle über die Freigabe der Arbeiten;
- die Unterlagen über die Über- und Rückgabe von Arbeitsmitteln, Bereichen und Gruben, die dem ausführenden Unternehmen zur vorübergehenden Nutzung überlassen wurden;
- die eventuellen ergänzenden Gutachten oder Gutachten über Varianten, einschließlich der wichtigsten Informationen zu der in Folge ausgestellten Genehmigung;
- die eventuellen neuen Preise und die
- contratto di appalto, atti addizionali ed elenchi di nuovi prezzi, con le copie dei relativi provvedimenti di approvazione;
- registro di contabilità, corredato dal relativo sommario;
- processi verbali di consegna, sospensioni, riprese, proroghe e ultimazione dei lavori;
- relazione del direttore dei lavori corredata con i seguenti documenti:
- i verbali di consegna dei lavori;
- gli atti di consegna e riconsegna di mezzi d'opera, aree o cave di prestito concessi in uso all'esecutore;
- le eventuali perizie suppletive e di variante, con gli estremi della intervenuta approvazione;
- gli eventuali nuovi prezzi ed i relativi verbali

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

entsprechenden Vereinbarungsprotokolle, Annahmeerklärungen und Zusatzdokumente, einschließlich der wichtigsten Informationen zu Genehmigung und Registrierung;

- die erteilten Dienstanweisungen;
- die Zusammenfassung über den Verlauf und die Entwicklung der Arbeiten, einschließlich der Angaben über eventuelle Nachträge oder eventuell stattgefundenen Vergleiche und gütliche Einigungen, ebenso wie ein vertraulicher Bericht über die noch nicht festgelegten Nachträge des ausführenden Unternehmens;
- die Protokolle über die Einstellung und Wiederaufnahme der Arbeiten sowie die Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten, einschließlich der Angaben über Verspätungen und entsprechende Ursachen;
- die Unterlagen zu eventuellen Unfällen oder Schäden an Personen, Tieren oder Sachgegenständen, einschließlich der Angaben über deren vermutliche Ursachen und ihre jeweiligen Folgen;
- die Protokolle über die Feststellung von Tatsachen oder die Ermittlung von Beweisen;
- die Anträge auf Aufschub und die entsprechenden Entscheidungen der Vergabestelle;
- die Rechnungsunterlagen (Maßbücher, Buchhaltungsregister, Zusammenfassung des Buchhaltungsregisters);
- alles, was für die chronologische Nachverfolgung der Bauausführung von Interesse sein könnte, einschließlich aller technischen und wirtschaftlichen Anmerkungen, die bei der Abnahme hilfreich sein könnten.
- Anträge des Auftragnehmers.

di concordamento, atti di sottomissione e atti aggiuntivi, con gli estremi di approvazione e di registrazione;

- gli ordini di servizio impartiti;
- la sintesi dell'andamento e dello sviluppo dei lavori con l'indicazione delle eventuali riserve e la menzione delle eventuali transazioni e accordi bonari intervenuti, nonché una relazione riservata relativa alle riserve dell'esecutore non ancora definite;
- i verbali di sospensione e ripresa dei lavori, il certificato di ultimazione con la indicazione dei ritardi e delle relative cause;
- gli eventuali sinistri o danni a persone, animali o cose con indicazione delle presumibili cause e delle relative conseguenze;
- i processi verbali di accertamento di fatti o di esperimento di prove;
- le richieste di proroga e le relative determinazioni della stazione appaltante;
- gli atti contabili (libretti delle misure, registro di contabilità, sommario del registro di contabilità);
- tutto ciò che può interessare la storia cronologica della esecuzione, aggiungendo tutte quelle notizie tecniche ed economiche che possono agevolare il collaudo.
- domande dell'Appaltatore.

42.5. Die Auszahlung des Restbetrags, die nach vorheriger Einreichung einer Bürgschaft über

42.5 Il pagamento della rata di saldo, disposto previa presentazione di garanzia fideiussoria di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

den entsprechenden Betrag sowie der unter Artt. 73 und Art. 78 angeführten Polizze freigegeben wird, muss innerhalb von neunzig Tagen nach Ausstellung der vorübergehenden Abnahmebescheinigung erfolgen und stellt im Sinne von Art. 1666, Absatz 2, des Zivilgesetzbuches keine Annahme des Bauwerks dar.

42.6. Die Bürgschaft über den Restbetrag muss für mindestens 32 Monate nach Fertigstellung der Arbeiten gültig und wirksam sein.

42.7. Die Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten kann eine zeitliche Frist von maximal sechzig Tagen vorsehen, innerhalb derer kleinere Arbeiten fertiggestellt werden können und müssen, die vom Leiter der ÖBA als marginal und für den Gebrauch und die Funktionsweise des Bauwerks als nicht ausschlaggebend beurteilt wurden. Mit mangelnder Einhaltung dieser Frist wird die Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten ungültig und es muss eine neue Bescheinigung ausgestellt werden, die bestätigt, dass diese oben genannten Arbeiten abgeschlossen wurden.

Art. 42bis. Kontaktdaten und Zahlungen

42bis.1. Die zusammenfassenden Rechnungsunterlagen und alle Rechnungen müssen im Original und in einmaliger Kopie an folgende Adresse übermittelt werden:

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Bahnhofsplatz 1
I-39100 BOZEN Ust.Id.-Nr. 02431150214**

42 bis.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei sonstiger Unwirksamkeit dazu, den folgenden

corrispondente importo e della polizza di cui agli artt. 73 e 78, sarà effettuato non oltre il novantesimo giorno dall'emissione del certificato di collaudo provvisorio e non costituisce presunzione di accettazione dell'opera, ai sensi dell'art. 1666, secondo comma, del codice civile.

42.6 La garanzia fideiussoria relativa alla rata di saldo deve avere validità ed efficacia non inferiore a 32 mesi dalla data di ultimazione dei lavori.

42.7 Il certificato di ultimazione può prevedere l'assegnazione di un termine perentorio, non superiore a sessanta giorni, per il completamento di lavorazioni di piccola entità, accertate da parte del Direttore dei lavori come del tutto marginali e non incidenti sull'uso e sulla funzionalità dei lavori. Il mancato rispetto di questo termine comporta l'inefficacia del certificato di ultimazione e la necessità di redazione di nuovo certificato che accerti l'avvenuto completamento delle lavorazioni sopraindicate.

Art. 42bis. Contatti e pagamenti

42bis.1. I riepiloghi di contabilità e tutte le fatture devono essere presentati a:

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Piazza Stazione 1
I-39100 BOLZANO partita iva 02431150214**
in originale e in semplice copia.

42bis.2 A pena di inefficacia, l'Appaltatore si impegna a trasmettere ogni comunicazione

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Personen alle Mitteilungen zu übermitteln, die im Zusammenhang mit der Auftragsvergabe stehen:

A. dem alleinigen Verfahrensverantwortlichen der BBT SE mittels Einschreiben an die folgende Adresse:

.....

bzw. mittels zertifizierter E-Mail an die von der BBT SE dazu bekanntgegebene zertifizierte E-Mail-Adresse.

B. dem Leiter der ÖBA mittels Einschreiben bzw. mittels zertifizierter E-Mail an die Adressen, die vom alleinigen Verfahrensverantwortlichen dazu mitgeteilt werden.

42bis.3. Die BBT SE wird die Zahlungen an den Auftragnehmer ausschließlich mittels Überweisung an das vom Auftragnehmer zu diesem Zweck bekanntgegebene Bankkonto: IBAN _____ vornehmen, wobei die Tätigkeit dieser Überweisung als Quittung gilt, die die BBT SE von jeder folgenden Verantwortung freispricht. Im Sinne des Gesetzes 136/2010 werden die Personendaten und die Steuernummer jener Personen, die zur Handhabung desselben befähigt sind, in Folge angegeben: _____

42bis. 4. Vor jeder Zahlung, die getätigt werden soll, wird geprüft, ob die Sozial- und Versicherungsbeiträge sowie die Löhne und Gehälter regelmäßig ausgezahlt wurden, auch was die zur Arbeit auf der Baustelle autorisierten Subunternehmen und die Zahlungen an diese Subunternehmen gemäß Art. 45bis.13 betrifft.

42bis.5. (Wenn es sich beim

relativa all'appalto:

A. al Responsabile del Procedimento, presso la BBT SE, mediante posta raccomandata al seguente indirizzo:

.....

ovvero mediante posta elettronica certificata all'indirizzo di posta elettronica certificata che verrà appositamente comunicato da BBT SE.

B. Al Direttore dei lavori, mediante posta raccomandata ovvero posta elettronica certificata, agli indirizzi che saranno comunicati dal Responsabile del Procedimento.

42bis.3. BBT SE effettuerà i pagamenti in favore dell'appaltatore esclusivamente a mezzo bonifico bancario sulla banca dallo stesso indicata: IBAN _____, restando inteso che l'adempimento di tale modalità costituisce valore di quietanza con sollievo di BBT SE da ogni responsabilità conseguente. Ai sensi della Legge 136/2010 le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso sono qui di seguito indicate: _____

42bis.4 Ciascun pagamento verrà effettuato previo accertamento della regolarità contributiva, assicurativa e retributiva relativa anche a tutti i subappaltatori autorizzati operanti nel cantiere e del pagamento dei medesimi subappaltatori secondo quanto previsto dall'art. 45bis.13.

42bis.5 (Nel caso in cui risulti aggiudicatario un

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Zuschlagsempfänger um eine vorübergehende Bietergemeinschaft mit in Italien ansässigen Wirtschaftsbeteiligten handelt) Aufgrund der Pflicht, die Vergütung ausschließlich an den Beauftragten der Bietergemeinschaft zu überweisen, sind die einzelnen Mitglieder der Bietergemeinschaft, ausgenommen und unbeschadet der gesamtschuldnerischen Haftung der Mitglieder gegenüber dem Auftraggeber, oder – im Falle einer vertikal organisierten Bietergemeinschaft – die einzelnen vertikal zum Beauftragten agierenden auftraggebenden Unternehmen für die "anteilmäßige" Verrechnung der tatsächlich geleisteten Arbeiten verantwortlich. Die Mitglieder der Bietergemeinschaft können nur die tatsächlich von ihnen ausgeführten Tätigkeiten verrechnen, wobei diese mit den im Zuge des Vergabeverfahrens erklärten und im Gründungsvertrag der vorübergehenden Bietergemeinschaft festgesetzten Tätigkeiten übereinzustimmen haben. Nach Vorbereitung einer zusammenfassenden Darstellung der Tätigkeiten und angesammelten Kenntnisse ist der Beauftragte derselben Bietergemeinschaft dazu verpflichtet, die Rechnungen über die von den Mitgliedern der Bietergemeinschaft ausgeführten Tätigkeiten in einheitlicher Form zu übermitteln.

Raggruppamento Temporaneo di Imprese costituito da operatori economici aventi sede in Italia) Con riguardo all'obbligatorietà del versamento dei corrispettivi da effettuarsi esclusivamente nelle mani della società mandataria del Raggruppamento, i singoli operatori economici costituenti il Raggruppamento, salva ed impregiudicata la responsabilità solidale degli operatori economici raggruppati nei confronti del Committente, ovvero – in caso di raggruppamento verticale - di ciascuna Impresa mandante in verticale con la mandataria, dovranno provvedere ciascuno alla fatturazione "pro quota" delle attività effettivamente prestate. Gli operatori economici componenti il Raggruppamento potranno fatturare solo le attività effettivamente svolte, corrispondenti alle attività dichiarate in fase di gara risultanti nell'atto costitutivo del Raggruppamento Temporaneo di Imprese. La società mandataria del Raggruppamento medesimo è obbligata a trasmettere, in maniera unitaria e previa predisposizione di apposito prospetto riepilogativo delle attività e delle competenze maturate, le fatture relative all'attività svolta dagli operatori economici raggruppati.

Art. 43 Zinsen für verspätete Zahlungen

43.1 Im Sinne und mit den Auswirkungen von Art. 5 des Gesetzesdekrets vom 9. Oktober 2002 und nachfolgende Änderungen und Integrierungen zahlt BBT SE bei verspäteter Zahlung der Anzahlungen oder der abschließenden Zahlung Verzugszinsen zum gesetzlichen Zinssatz, der zum Zeitpunkt gültig war, als die Zahlung ausgeführt werden sollte.

43.2. In Bezug auf die im obigen Absatz 43.1 vorgesehenen Ausführungen, unter ausdrücklicher Bezugnahme auf die Fristen in

Art. 43 Interessi per ritardato pagamento

43.1 Ai sensi e per gli effetti dell'art. 5 del d. lgs. n. 231 del 9 ottobre 2002 e successive modifiche ed integrazioni, in caso di ritardo nella corresponsione sia degli acconti che della rata di saldo, BBT SE corrisponderà all'Appaltatore interessi di mora pari al tasso legale in vigore al momento in cui il pagamento doveva essere effettuato.

43.2. In relazione a quanto previsto nel precedente comma 43.1, con espresso riferimento ai termini di cui ai precedenti artt.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

den vorhergehenden Artikeln 38.2; 39.4; 39.6; 40.1; 40.8; 40.11; 40.12; 40.13; 40.16; 42.5; sowie, sofern erforderlich, in Bezug auf die Art. 42bis.3 und 42bis.4, und - letztlich - in Bezug auf alle Zahlungs- oder Rückerstattungsfristen von Geldbeträgen an den Auftragnehmer, da die Finanzierung des vertragsgegenständlichen Bauwerks durch Dritte gewährleistet wird, werden für die Berechnung allfälliger Zinsen infolge eines Zahlungsverzuges die Tage zwischen dem vorgesehenen Lieferdatum und dem tatsächlichen Lieferdatum an die BBT SE durch Dritte nicht berücksichtigt; deshalb gilt für die Berechnung von eventuell anfallenden Zinsen aufgrund einer verspäteten Zahlung der aufgrund der ausgestellten Zahlungszertifikate geschuldeten Beträge bzw. der verspäteten Auszahlung des Vorschusses gemäß Art. 38 ausschließlich das Datum des tatsächlichen Zahlungseingangs der erforderlichen Zahlungen von Seiten Dritter bei der BBT SE. Dabei ist vertragsgemäß zu berücksichtigen, dass die Zahlungsfrist ausschließlich ab dem Datum des tatsächlichen Zahlungseingangs bei der BBT SE zu laufen beginnt.

38.2; 39.4; 39.6; 40.1; 40.8; 40.11; 40.12; 40.13; 40.16; 42.5; nonché, per quanto occorrer possa, al disposto di cui agli artt. 42bis.3. e 42bis.4, ed – infine – a tutti i termini di pagamento o di erogazione all'Appaltatore di somme di danaro, poiché il finanziamento dell'Opera oggetto del presente contratto è assicurato da Soggetti terzi, ai fini del calcolo degli eventuali interessi di ritardato pagamento, non si terrà conto dei giorni intercorrenti tra la data di richiesta della somministrazione e quella della effettiva somministrazione da parte dei Soggetti terzi alla BBT SE; pertanto, ai fini del calcolo degli eventuali interessi per il ritardato pagamento dei certificati di pagamento ovvero della ritardata erogazione dell'anticipazione di cui all'art. 38, farà fede solo ed esclusivamente la data di effettivo accredito alla BBT SE dei necessari finanziamenti da parte dei Soggetti terzi, dovendosi convenzionalmente considerare che il termine per il pagamento decorra solo ed esclusivamente dalla indicata data di effettivo accredito alla BBT SE.

Abschnitt IV - Bestimmungen zur Prävention von Kriminalität

Art. 44 Abtretung des Vertrags

Der Vertrag darf – unter Androhung der Auflösung – nicht abgetreten werden.

Art. 45 Abtretung der Forderungen

45.1. Die Forderungen und Verbindlichkeiten, die von der Ausführung dieses Vertrages herrühren, können nicht abgetreten, übertragen, oder zum Inkasso abgetreten werden, wenn nicht vorab schriftlich seitens der BBT SE genehmigt. Diese Genehmigung darf nur aus gerechtfertigten Gründen verweigert werden.

Capo IV - Disposizioni finalizzate alla prevenzione della criminalità

Art. 44 Cessione del contratto

Il contratto non può essere ceduto, pena la risoluzione del contratto di appalto.

Art. 45 Cessione dei crediti

45.1 I crediti ed i debiti derivanti dall'esecuzione del presente contratto non possono formare oggetto di cessione o di delegazione o di mandato all'incasso se non previa autorizzazione scritta da parte di BBT SE, autorizzazione che potrà essere rifiutata solo per giustificati motivi.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

45.2. Die Abtretung ohne vorherige Genehmigung gibt der BBT SE das Recht, den Vertrag im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches aufzulösen, mit folglichem Einbehalt der Kautionsdauer und vorbehaltlich des Rechtes seitens der BBT SE auf Ersatz des Mehrschadens.

45.2 La cessione senza previa autorizzazione dà diritto a BBT SE di risolvere il contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c. con conseguente escussione della garanzia definitiva, salvo il diritto di BBT SE al risarcimento del maggior danno.

45.3. Es gilt als vereinbart, dass die BBT SE auch gegenüber eventuellen Übernehmern alle Ausnahmen und Rückbehalte gelten lässt, die sie gegenüber dem Abtreter geltend macht, inklusive der eventuellen Zahlungen jeglicher zugunsten von BBT SE entstandenen Forderungen.

45.3 Resta inteso che BBT SE intende far salve anche nei confronti di eventuali cessionari, tutte le eccezioni e riserve che dovesse far valere nei confronti del cedente, comprese le eventuali compensazioni con qualsiasi credito maturato o maturando a favore di BBT SE.

Art. 45 bis Weitervergabe von Arbeiten

Art. 45 bis Subaffidamento dei lavori

45bis.1. Nach vorheriger Genehmigung durch die Vergabestelle und unter Einhaltung der Bestimmungen gemäß Art. 118 des G.v.D. 163/2006 können die Leistungen/Arbeiten, die vom Auftragnehmer im Zuge der Angebotsstellung zu diesem Zweck angeführt wurden, in dem Ausmaß und zu den Bedingungen sowie unter Einhaltung der in den Ausschreibungsunterlagen und von den geltenden Vorschriften vorgesehenen Grenzen und Modalitäten an Subunternehmer weitervergeben werden.

45bis.1 Previa autorizzazione della stazione appaltante e nel rispetto dell'art. 118 del D.Lgs 163/2006, le prestazioni/lavorazioni che l'Appaltatore ha indicato a tale scopo in sede di offerta possono essere subappaltate, nella misura, alle condizioni e con i limiti e modalità previsti dal bando integrale di gara e dalle norme vigenti in materia.

45bis.2. Unbeschadet der gesetzlich vorgeschriebenen Bestimmungen und Fristen über die Genehmigung zur Vergabe von Subaufträgen ist der Auftragnehmer verpflichtet, die BBT SE sowie die ÖBA auf geeignetem Wege über jeden Subauftrag zu informieren, der für die Ausführung des gegenständlichen Auftrags abgeschlossen wird oder abzuschließen ist, und zwar bevor der Subunternehmer auf der jeweiligen Baustelle tätig wird. Die ÖBA und/oder die BBT SE haben das Recht, aufgrund mangelnder Mitteilung den

45bis.2 Ferme restando le disposizioni previste e la tempistica dettata dalla legge in materia di autorizzazione al subappalto, l'Appaltatore è tenuto a trasmettere a BBT SE, nonché alla direzione lavori, apposita comunicazione relativa alla stipulazione di ogni subcontratto concluso o da concludersi per la realizzazione del presente appalto, prima dell'ingresso in cantiere del subaffidatario. La direzione lavori e/o BBT SE hanno facoltà di negare l'accesso in mancanza di avvenuta comunicazione. Il termine per il rilascio dell'autorizzazione al subappalto stabilito

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Zugang zu verweigern. Die Laufzeit der gesetzlich festgelegten Frist für die Ausstellung der Genehmigung zur Vergabe von Subaufträgen beginnt mit dem Tag, an dem der Antrag auf Genehmigung eingeht, und zwar unter der Voraussetzung, dass diesem Antrag alle notwendigen Unterlagen beigelegt wurden. In keinem Fall dürfen die an Subunternehmer weitervergebenen Arbeiten aufgenommen werden, bevor nicht 20 (zwanzig) aufeinanderfolgende Kalendertage nach Hinterlegung des Vertrags beim Leiter der ÖBA vergangen sind.

45bis.3. Die vertraglich festgelegten Bestimmungen für die Vergabe von Subaufträgen gelten nicht nur für Subaufträge im eigentlichen Sinne (für die sie in jedem Fall gelten, unabhängig vom jeweiligen Betrag und dem Anteil der Arbeitskraft an demselben), sondern auch für die anderen Verträge, die vom Auftragnehmer zum Zwecke der Ausführung der Bauarbeiten abgeschlossen werden und für die die Bedingungen gemäß Art. 118, Absatz 11, des G.v.D. 163/2006 gelten. Um Subaufträge im weiteren Sinne, die demnach entsprechend genehmigt werden müssen, handelt es sich insbesondere bei Verträgen über Tätigkeiten, die innerhalb der vom Vergabevertrag betroffenen Baustelle ausgeführt werden und die den Einsatz von Arbeitskräften – wie zum Beispiel Lieferungen mit Montage vor Ort und Verleih mit Personal – verlangen, stets vorausgesetzt, dass die in Folge angeführten Bedingungen zutreffen:

- die Summe für den einzelnen Subauftrag muss 2% der Gesamtvertragssumme übersteigen;
- mindestens 50% der Summe des Subauftrags müssen sich auf Kosten für Arbeitskraft und Personal beziehen.

Für alle anderen Subverträge, die vom Auftragnehmer zum Zwecke der Ausführung des

dalla legge decorre dalla data di ricevimento della richiesta di autorizzazione, a condizione che alla stessa siano allegati tutti i documenti necessari. In ogni caso, l'inizio dei lavori subappaltati non può avvenire prima che siano trascorsi 20 (venti) giorni naturali consecutivi dall'avvenuto deposito del contratto presso il Direttore dei Lavori.

45bis.3 Le disposizioni del contratto in materia di subappalto si applicano, oltre che ai contratti di subappalto in senso proprio (ai quali si applicano comunque, a prescindere dal relativo importo e dalla incidenza su quest'ultimo del valore della mano d'opera), anche agli altri contratti posti in essere dall'appaltatore ai fini della realizzazione dell'opera per i quali ricorrano le condizioni di cui al comma 11 dell'art. 118 del D.Lgs. 163/2006. In particolare, sono assimilabili al subappalto, e dunque assoggettati al relativo regime autorizzatorio, i contratti aventi ad oggetto attività espletate all'interno del cantiere cui si riferisce l'appalto, che richiedano l'impiego di manodopera - come, ad esempio, le forniture con posa in opera ed i noli a caldo -, sempre che ricorrano entrambe le condizioni di seguito indicate:

- l'importo del singolo subcontratto superi il 2% dell'importo dell'appalto;
- l'incidenza del costo della mano d'opera e del personale sia superiore al 50% dell'importo del subcontratto.

Per tutti gli altri subcontratti stipulati dall'Appaltatore per l'esecuzione dell'appalto,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Auftrags abgeschlossen werden und bei denen es sich gemäß Art. 118, Absatz 11, des G.v.D. 163/2006 nicht um Subaufträge im engeren oder weiteren Sinnen handelt, ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, der BBT SE den Namen des Subunternehmers, die Vertragssumme sowie die vertragsgegenständlichen Arbeiten, Leistungen oder Lieferungen mitzuteilen.

45bis.4. Vorbehaltlich aller Vorschriften für Subaufträge im engeren und weiteren Sinne gemäß Art. 118, Abs. 11, des G.v.D. 163/06 (das heißt also vorherige Genehmigung nach entsprechender Prüfung der Voraussetzungen des jeweiligen Subauftragnehmers oder Subunternehmers im weiteren Sinne) unterliegt jede Weitervergabe von Aufträgen aller Art und Natur, deren Vertragssumme sich auf mehr als € 50.000,00 (fünfzigtausend/00) beläuft, jenseits aller gesetzlichen Pflichten, den Regeln der Informationsbekanntgabe zur Bekämpfung der organisierten Kriminalität. Aus diesem Grund muss der Auftragnehmer nicht nur den Namen des Subunternehmers, die Vertragssumme und den Vertragsgegenstand mitteilen, sondern er hat auch die Erklärung des subauftragnehmenden Unternehmens zu übermitteln, die besagt, dass keiner der Gründe für Verfall, Einstellung oder Verbot gemäß den geltenden Normen besteht, als auch eine Erklärung gemäß Art. 1 des Dekrets des Präsidenten des Ministerialrats 187/91, ebenso wie die Personendaten der Mitglieder des Verwaltungsorgans, der technischen Führungskräfte und der Mitglieder des Aufsichtsrats, einschließlich ihrer Steuernummer und Adresse sowie der mit ihnen zusammenlebenden Familienangehörigen.

45bis.5. Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, die Bauleitung und die BBT SE rechtzeitig über jede Änderung in Bezug auf die technischen Führungskräfte und die Mitglieder des Verwaltungsorgans der subauftragnehmenden

diversi dai contratti di subappalto e dai contratti assimilabili al subappalto ai sensi del comma 11 dell'art. 118 del D.Lgs. 163/2006, l'Appaltatore è comunque tenuto a comunicare a BBT SE il nome del subcontraente, l'importo del contratto, l'oggetto del lavoro, servizio o fornitura affidati.

45bis.4 Fatto salvo quanto sopra previsto in tema di subappalto e figure assimilate ex art. 118 comma 11 d.lgs.163/06 (e cioè autorizzazione preventiva, preceduta da verifica dei requisiti dell'aspirante subappaltatore o subcontraente assimilato), tutti i subaffidamenti di qualunque oggetto e natura di importo superiore a € 50.000,00 (cinquantamila/00), al di là degli obblighi di legge, sono subordinati all'acquisizione delle informazioni antimafia. A tal fine, l'Appaltatore è tenuto a trasmettere, oltre alla comunicazione circa il nome del subcontraente, l'importo del contratto e l'oggetto, la Dichiarazione dell'impresa subcontraente di non sussistenza di una delle cause di decadenza, sospensione o divieto previste dalle norme vigenti nonché una dichiarazione ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 187/91, ed i dati anagrafici dei componenti l'organo di amministrazione, dei direttori tecnici e dei componenti il collegio sindacale, completi di numero di codice fiscale ed indirizzo di residenza, e dei loro familiari conviventi.

45bis.5 È obbligo dell'Appaltatore comunicare tempestivamente alla Direzione Lavori e a BBT SE ogni variazione dei Direttori Tecnici e dei Componenti l'Organo di Amministrazione delle imprese subappaltatrici. A tal fine, i

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Unternehmen zu informieren. Zu diesem Zweck sind die Subunternehmer dazu verpflichtet, der BBT SE über den Auftragnehmer die notwendigen Unterlagen zukommen zu lassen, um die gesetzlichen Prüfungen vornehmen zu können.

45bis.6. Die Weitervergabe von Subaufträgen ist darüber hinaus von der Ausübung der Kontrollen abhängig und unterliegt einer ausdrücklich vereinbarten Auflösungsklausel: wenn die Kontrollen über die Infiltration der organisierten Kriminalität zu einem positiven Ergebnis führen, kann die BBT SE die Genehmigung über die Weitervergabe des Subauftrags zurückziehen, wodurch es automatisch zur Auflösung der vertraglichen Vereinbarungen und in Folge zum Ausschluss des subauftragnehmenden Unternehmens kommt. Die oben genannten Kontrollen werden nicht durchgeführt, wenn es sich um die Weitervergabe von Subaufträgen über den Kauf von abrufbereiten Materialien bis zu einer Höhe von Euro 20.000,00 (zwanzigtausend/00) handelt.

45bis.7. Dem Auftragnehmer obliegt die volle Verantwortung für die Verwaltung und Koordinierung, die sich aus den Tätigkeiten der Subunternehmer ergibt. Die Zustimmung oder Genehmigung seitens der BBT SE enthebt den Auftragnehmer nicht seiner Verantwortung. Wenn Teile des Auftrags durch subauftragnehmende Unternehmen ausgeführt werden, hat der Auftragnehmer sicherzustellen, dass diese Subunternehmer alle vertraglichen Pflichten erfüllen, die sich aus dem zwischen dem Auftragnehmer und der BBT SE abgeschlossenen Vertrag ergeben.

45bis.8. Der Auftragnehmer ist insbesondere verpflichtet, für die Einhaltung der spezifischen Pflichten der Sub-Auftragnehmer, welche diesen

subappaltatori, per tramite dell'appaltatore, saranno tenuti a trasmettere a BBT SE la documentazione necessaria per procedere alle verifiche di legge.

45bis.6 I subaffidamenti sono altresì subordinati all'espletamento dei controlli e sono sottoposti a clausola risolutiva espressa: in caso di esito positivo dei controlli contro le infiltrazioni della criminalità organizzata, BBT SE potrà procedere alla revoca dell'autorizzazione del subaffidamento, con risoluzione automatica del vincolo contrattuale, e conseguente estromissione del subaffidatario. Non si procede all'espletamento dei detti controlli nei casi di subaffidamenti per gli acquisti di materiale di pronto reperimento fino all'importo di Euro 20.000,00 (ventimila/00).

45bis.7 La piena responsabilità della gestione e del coordinamento inerente alle attività dei subaffidatari è in capo all'Appaltatore. L'assenso o l'autorizzazione da parte di BBT SE non esonera l'Appaltatore dalle sue responsabilità. L'Appaltatore garantisce che, qualora l'esecuzione di parte del contratto avvenga ad opera di suoi subaffidatari, quest'ultimi si assumeranno tutti gli obblighi contrattuali di cui al contratto che l'Appaltatore ha in essere con BBT SE.

45bis.8 L'Appaltatore è tenuto in particolare a curare il rispetto da parte dei subaffidatari degli obblighi specifici impartiti contrattualmente da

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

von Seiten der BBT SE bzw. von im Namen der BBT SE tätigen Beteiligten erteilt wurden, zu sorgen.

parte di BBT SE o da parte dei soggetti che operano per conto di essa.

45bis.9. Der Auftragnehmer ist der einzige Ansprechpartner der BBT SE, auch hinsichtlich der Tätigkeiten der Sub-Auftragnehmer, für die er vertragsgemäß gegenüber der BBT SE vollständig haftet.

45bis.9 L'Appaltatore rappresenta l'unico interlocutore di BBT SE, anche in riferimento all'attività dei subaffidatari, di cui rimane interamente responsabile, ai sensi del contratto, nei confronti di BBT SE.

45bis.10. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, eventuellen Sub-Auftragnehmern Assistenzdienste zu leisten. Diese Bestimmungen gelten auch für Lieferanten und Beschäftigte auf Zeit.

45bis.10 Sull'Appaltatore ricade l'obbligo di assistenza nei confronti di eventuali subaffidatari. Dette disposizioni si applicano anche per i fornitori e per il personale temporaneo.

45bis.11. Der Auftragnehmer muss der BBT SE laut den Anweisungen des Leiters der ÖBA regelmäßig einen Beleg des weitervergebenen Leistungsanteils und eine Vorausberechnung des endgültigen Anteils vorlegen. Der Genehmigungsantrag zur Weitervergabe muss zusammen mit dem Weitergabe-Vertrag und den im Folgenden genannten Unterlagen an den Leiter der ÖBA weitergeleitet werden:

45bis.11 L'Appaltatore dovrà fornire periodicamente a BBT SE, secondo le indicazioni del Direttore dei Lavori, dimostrazione della quota delle prestazioni subappaltate e la previsione della quota finale. La richiesta di autorizzazione al subappalto dovrà essere inoltrata al Direttore dei Lavori e dovrà essere corredata dal Contratto di subappalto e dai documenti di seguito indicati:

- an Subauftragnehmer oder Akkordanten weitervergebene Leistungen;
- allgemeine oder spezifische Kategorien, in die sich die weitervergebenen Arbeiten gliedern;
- Betrag der an Subauftragnehmer oder Akkordanten weitervergebenen Leistungen;
- Name des Subauftragnehmers oder Akkordanten;
- Work Breakdown Structure der Bauwerke im Zusammenhang mit den vom Subauftragnehmer oder Akkordanten übernommenen Arbeiten;
- vorgesehene Beginn- und Abschlussfristen der Leistungen.
- prestazioni da subappaltare o affidare a cottimo;
- categorie generali o specializzate cui sono riconducibili le lavorazioni subappaltate;
- importo delle prestazioni oggetto di subappalto o cottimo;
- nominativo dell'impresa subappaltatrice o affidataria del cottimo;
- WBS delle opere interessate dal subappalto o dal cottimo;
- termini previsti per l'inizio ed il completamento delle prestazioni.

45bis.12. Eine nicht genehmigte Weitervergabe führt zur Anwendung der strafrechtlichen

45bis.12 Il subappalto non autorizzato comporta l'applicazione delle sanzioni penali previste

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Sanktionen laut Art. 21 des Gesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982 i.d.g.F. (Geldstrafe bis zu einem Drittel der Auftragssumme, Freiheitsstrafe von sechs Monaten bis zu einem Jahr).

dall'art. 21 della legge 13 settembre 1982, n. 646, e successive modifiche ed integrazioni (ammenda fino a un terzo dell'importo dell'appalto, arresto da sei mesi ad un anno).

45bis.13. Die BBT SE sieht keine direkte Bezahlung der Sub-Auftragnehmer vor (ausgenommen Klein- und Mittelbetriebe laut Art. 13 des Gesetzes 180/2011). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, binnen 20 (zwanzig) Tagen ab einer von der BBT SE an ihn gerichteten Zahlung eine Kopie der quittierten Rechnungen hinsichtlich der von ihm in der Folge an die Sub-Auftragnehmer geleisteten Zahlungen (in den Fällen laut Art. 15 des Gesetzes 180/2011) zu übermitteln.

45bis.13 La BBT SE non provvede al pagamento diretto dei subappaltatori (salvo si tratti di PMI ai sensi dell'art. 13 della Legge 180/2011). L'Appaltatore è tenuto a trasmettere, entro 20 (venti) giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti da parte di BBT SE, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti da lui corrisposti progressivamente ai subappaltatori ed ai sub fornitori (nei casi di cui all'art. 15 della Legge 180/2011).

Die quittierten Rechnungen müssen die Angabe der entsprechenden SAL enthalten und die entsprechenden Unterlagen (Messbuch und Buchhaltungsregister) sind beizufügen.

Le fatture quietanzate devono essere verificate in relazione ai termini di pagamento stipulati dell'Affidatario con i subcontraenti, pertanto riportati nei relativi contratti.

Im Fall von Subunternehmern, für die keine quittierte Rechnung in Bezug auf den Bezugsmonat der Abschlagsrechnung eingeholt werden kann, muss eine Entlastungserklärung eingeholt werden, in der festgelegt ist, dass der Subunternehmer „für den Bezugsmonat der Abschlagsrechnung keine Ansprüche geltend machen kann, da die entsprechende Rechnung nicht fällig ist“.

Nel caso di subcontraenti per i quali non è possibile acquisire fattura quietanzata in relazione al mese di maturazione del SAL, è necessario acquisire una liberatoria che specifichi che il subcontraente 'non ha nulla a pretendere per il mese di riferimento del SAL, in quanto la relativa fattura non risulta scaduta.

Falls die oben angegebenen Dokumente nicht innerhalb der angegebenen Frist übermittelt werden, setzt die BBT SE die folgenden Zahlungen an den Auftragnehmer aus, bis die quittierten Rechnungen über den den Sub-Auftragnehmern geschuldeten Betrag geschickt wurden und bis zur Übermittlung der genannten Rechnungen der Sub-Auftragnehmer durch den Auftragnehmer.

Qualora i suddetti documenti non vengano trasmessi entro il predetto termine, BBT SE sospende i successivi pagamenti a favore dell'Appaltatore, sino alla concorrenza dell'importo dovuto ai subappaltatori le cui fatture quietanzate non siano state inviate, e fino alla trasmissione, da parte di quest'ultimo, delle menzionate fatture dei subaffidatari.

45bis.14. Falls von der Subauftragnehmer-Firma kein Operativer Sicherheitsplan vorgelegt wird oder dieser mangelhaft ist, kann dieser Umstand an sich keinen Hinderungsgrund für die

45bis.14 La mancata presentazione del Piano Operativo di Sicurezza da parte dell'impresa subappaltatrice, ovvero la non idoneità dello stesso, non possono rappresentare, di per sé,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Genehmigung darstellen. In solchen Fällen hat der Bauleiter in der Genehmigungs-Dienstanweisung zu vermerken, dass die weiterzuvergebenden Arbeiten, auch wenn sie genehmigt sind, erst nach Vorlage des Operativen Sicherheitsplans des Subauftragnehmers und der entsprechenden Bestätigung über seine Eignung durch den Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase beginnen dürfen.

45bis.15. Falls der Auftragnehmer vom Sachverhalt laut Artikel 30 des G.v.D. Nr. 276 aus dem Jahr 2003 (Entsendung von Arbeitskräften) Gebrauch machen möchte, muss er mindestens 20 Tage vor dem effektiven Einsatzdatum der entsandten Arbeitskräfte eine entsprechende Mitteilung übermitteln, in der er Folgendes erklärt: a) mit der entsendenden Gesellschaft einen Entsendungsvertrag abgeschlossen zu haben (in Kopie beizulegen); b) im Rahmen des gegenständlichen Auftrags von der Entsendung Gebrauch machen zu wollen, und zwar mit Angabe der entsandten Arbeitskräfte; c) dass die Bedingungen, unter denen der Entsendungsvertrag abgeschlossen wurde, noch gültig sind und nicht nur ein Fall von Leiharbeit vorliegt.

45bis.16. In der Mitteilung müssen die Interessensbegründungen der entsendenden Gesellschaft für die Entsendung enthalten sein, falls sie nicht bereits klar aus dem zwischen den oben genannten Parteien abgeschlossenen Vertrag hervorgehen. Der Mitteilung müssen die erforderlichen Unterlagen zur Bestätigung des Umstands beiliegen, dass der entsendende Beteiligte über die allgemeinen Anforderungen laut Artikel 38 des G.v.D. 163/2006 verfügt. Die BBT SE kann binnen 15 Tagen ab Erhalt der Mitteilung und der beiliegenden Unterlagen die Genehmigung zur Entsendung verweigern, falls aus der Überprüfung hervorgeht, dass die oben

motivo ostativo all'autorizzazione. In tali casi il Direttore dei Lavori dovrà evidenziare nell'ordine di servizio di autorizzazione che le lavorazioni oggetto del subappalto, ancorché autorizzato, non potranno avere inizio prima della presentazione del Piano Operativo della Sicurezza della ditta subappaltatrice e della relativa "vidima" di idoneità da parte del Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione.

45bis.15 Qualora l'Appaltatore intenda avvalersi della fattispecie disciplinata dall'articolo 30 del decreto legislativo n. 276 del 2003 (distacco di manodopera) dovrà trasmettere, almeno 20 giorni prima della data di effettivo utilizzo della manodopera distaccata, apposita comunicazione con la quale dichiara: a) di avere in essere con la società distaccante un contratto di distacco (da allegare in copia); b) di volersi avvalere dell'istituto del distacco per l'appalto in oggetto indicando i nominativi dei soggetti distaccati; c) che le condizioni per le quali è stato stipulato il contratto di distacco sono tuttora vigenti e che non si ricade nella fattispecie di mera somministrazione di lavoro.

45bis.16 La comunicazione deve indicare anche le motivazioni che giustificano l'interesse della società distaccante a ricorrere al distacco di manodopera se questa non risulta in modo evidente dal contratto tra le parti di cui sopra. Alla comunicazione deve essere allegata la documentazione necessaria a comprovare in capo al soggetto distaccante il possesso dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs 163/2006. BBT SE, entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione e della documentazione allegata, può negare l'autorizzazione al distacco qualora in sede di verifica non sussistano i requisiti di cui sopra.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

genannten Anforderungen nicht gegeben sind.

45bis. 17 Alle Verträge betreffend die Weitervergabe von Aufträgen und Lieferungen müssen, bei sonstiger Nichtigkeit, die verpflichtende Unterfertigung des Operativen Protokolls zur finanziellen Überwachung von Seiten des Auftragnehmers enthalten, da dies laut CIPE - Beschluss Nr. 15/2015, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Italien Nr. 155 vom 07.07.2015, so vorgesehen ist.

45bis.17 Tutti i contratti di subappalto e subforniture, dovranno prevedere, pena la nullità degli stessi, l'obbligo del subappaltatore/subcontraente di sottoscrivere il Protocollo Operativo per il Monitoraggio Finanziario previsto dalla delibera CIPE n. 15/2015 pubblicata in GURI n. 155 del 07.07.2015.

Art. 45 ter Rückverfolgbarkeit der Zahlungsströme

45ter. 1. Um die Nachvollziehbarkeit der Geldflüsse gewährleisten zu können, kommen die Bestimmungen im CIPE-Beschluss Nr.15/2015, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Italien Nr. 155 vom 07.07.2015, sowie die beiliegenden Bestimmungen im Operativen Protokoll für die finanzielle Überwachung zur Anwendung.

Art. 45 ter Tracciabilità dei flussi finanziari

45ter.1 Per assicurare la tracciabilità dei flussi finanziari, al presente contratto, si applica quanto previsto dalla delibera CIPE n. 15/2015 pubblicata in GURI n. 155 del 07.07.2015 e quanto previsto dal Protocollo Operativo per il Monitoraggio Finanziario allegato al presente contratto.

Art. 46 Legalitätsprotokoll

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Vorschriften des zwischen der BBT SE und dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen am 24.01.2012 abgeschlossenen "Legalitätsprotokolls", die er angibt, gut zu kennen, einzuhalten und für dessen Einhaltung durch seine Sub-Auftragnehmer und Lieferanten zu sorgen.

Art. 46 Protocollo di legalità

L'Appaltatore si obbliga ad osservare ed a far osservare ai propri subappaltatori e fornitori in opera le prescrizioni contenute nel "Protocollo di legalità stipulato dalla BBT SE in data 24.01.2012 e s.m.i. con il Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano" che dichiara di ben conoscere.

Abschnitt V - Bestimmungen im Bereich Sicherheit und Arbeitskräfte

Capo V - Disposizioni in materia di sicurezza e di manodopera

Art. 47 Grundvoraussetzungen im Bereich Sicherheit

Art. 47 Adempimenti preliminari in materia di Sicurezza

47.1. Der Auftragnehmer muss dem

47.1. L'Appaltatore deve trasmettere alla

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Auftraggeber innerhalb der von letzterem mit einem entsprechenden Antrag festgesetzten Frist oder, bei Fehlen eines solchen Antrags, jedenfalls vor der Übergabe der Arbeiten Folgendes übermitteln:

- eine Erklärung der mittleren jährlichen Mitarbeiterzahl, gegliedert nach Qualifizierung und mit den Anmeldungsunterlagen der Arbeiter beim nationalen Fürsorgeinstitut (INPS), bei der Versicherungsanstalt gegen Arbeitsunfälle (INAIL) und bei den Bauarbeiterkassen;
- eine Erklärung hinsichtlich des von den repräsentativsten Gewerkschaften abgeschlossenen Kollektivvertrags, der bei den Mitarbeitern zur Anwendung kommt;
- die gültige Bescheinigung der Kammer für Handel, Gewerbe, Handwerk und Landwirtschaft oder zum Zweck der Einholung von Amts wegen die Angabe des genauen Firmennamens, der Steuer- und UID-Nummer sowie der REA-Nummer (Wirtschafts- und Verwaltungsdaten);
- die erforderlichen Daten zur Einholung des DURC (Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage) von Amts wegen;
- das Dokument der Risikobewertung;
- alle sonstigen laut Art. 2.1 der Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen sowie vom Auftraggeber oder von der Bauleitung geforderten Unterlagen.

Stazione appaltante, entro il termine prescritto da quest'ultima con apposita richiesta o, in assenza di questa, comunque prima della consegna dei lavori:

- una dichiarazione dell'organico medio annuo, distinto per qualifica, corredata dagli estremi delle denunce dei lavoratori effettuate all'Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS), all'Istituto nazionale assicurazione infortuni sul lavoro (INAIL) e alle casse edili;
- una dichiarazione relativa al contratto collettivo stipulato dalle organizzazioni sinda-cali comparativamente più rappresentative, applicato ai lavoratori dipendenti;
- il certificato della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, in corso di validità, oppure, in alternativa, ai fini dell'acquisizione d'ufficio, l'indicazione della propria esatta ragione sociale, numeri di codice fiscale e di partita IVA, numero REA;
- i dati necessari all'acquisizione d'ufficio del DURC;
- il documento di valutazione dei rischi;
- tutta l'ulteriore documentazione indicata nell'art. 2.1 delle Disposizioni Tecniche Particolari nonché quella richiesta dalla Committente o dalla Direzione Lavori.

47.2. Die Bewertung aller Risiken, auch die Wahl der Arbeitsgeräte und der verwendeten chemischen Substanzen und Präparate sowie die Einrichtung der Arbeitsplätze, muss unter Berücksichtigung aller Risiken für die Sicherheit und Gesundheit der Arbeiter erfolgen. Dazu zählen auch jene der Arbeiter, die besonderen Risiken ausgesetzt sind, wie etwa im Zusammenhang mit arbeitsbedingtem Stress

47.2 La valutazione di tutti i rischi, anche nella scelta delle attrezzature di lavoro e delle sostanze o dei preparati chimici impiegati, nonché nella sistemazione dei luoghi di lavoro, deve riguardare tutti i rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori, ivi compresi quelli riguardanti gruppi di lavoratori esposti a rischi particolari, tra cui anche quelli collegati allo stress lavoro-correlato, secondo i contenuti

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

gemäß den Inhalten des europäischen Abkommens vom 8. Oktober 2004 und jene von Schwangeren gemäß Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 151 vom 26. März 2001 sowie jene im Zusammenhang mit Gender, Alter, der Herkunft aus anderen Ländern und die Risiken hinsichtlich der spezifischen Vertragsausformung, auf Basis derer die Dienstleistung erbracht wird.

dell'accordo europeo dell'8 ottobre 2004, e quelli riguardanti le lavoratrici in stato di gravidanza, secondo quanto previsto dal [decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151](#), nonché quelli connessi alle differenze di genere, all'età, alla provenienza da altri Paesi e quelli connessi alla specifica tipologia contrattuale attraverso cui viene resa la prestazione di lavoro.

47.3. Die Bewertung von arbeitsbedingtem Stress gemäß Art. 47.2 erfolgt unter Einhaltung der erforderlichen Anweisungen zur Bewertung des Risikos von arbeitsbedingtem Stress durch den permanenten Beratungsausschuss für Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz laut Art. 6 des G.v.D. Nr. 81 vom 9. April 2008.

47.3. La valutazione dello stress lavoro-correlato di cui all'art. 47.2 è effettuata nel rispetto delle indicazioni necessarie alla valutazione del rischio da stress lavoro-correlato impartite dalla Commissione consultiva permanente per la salute e sicurezza sul lavoro di cui all'art. 6 del d. lgs 9 aprile 2008, n. 81.

47.4. Das nach Abschluss der Bewertung verfasste Dokument zur Bewertung aller Risiken kann unter Einhaltung der Vorschriften laut Artikel 53 des G.v.D. Nr. 81 vom 9. April 2008 auf Datenträgern geführt werden und muss – auch mittels der auf Datenträger anwendbaren Verfahren laut Artikel 53 des G.v.D. Nr. 81 vom 9. April 2008 – mit sicherem Datum versehen oder mittels Unterzeichnung durch den Arbeitgeber bestätigt sein. Zur Bescheinigung des Datums muss das Dokument auch vom Verantwortlichen des Vorbeugungs- und Schutzdienstes, vom Arbeitnehmervertreter in Sachen Sicherheit und vom Arbeitnehmervertreter für territoriale Sicherheit sowie vom zuständigen Arzt, falls ernannt, unterzeichnet werden. Es muss Folgendes enthalten:

47.4 Il documento di valutazione di tutti i rischi redatto, a conclusione della valutazione, può essere tenuto, nel rispetto delle previsioni di cui all'[articolo 53](#) del d. lgs 9 aprile 2008, n. 81, su supporto informatico e deve essere munito - anche tramite le procedure applicabili ai supporti informatici di cui all'[articolo 53](#) del d. lgs 9 aprile 2008, n. 81 - di data certa o attestata dalla sottoscrizione del documento medesimo da parte del datore di lavoro nonché, ai soli fini della prova della data, dalla sottoscrizione del responsabile del servizio di prevenzione e protezione, del rappresentante dei lavoratori per la sicurezza o del rappresentante dei lavoratori per la sicurezza territoriale e del medico competente, ove nominato, e contenere:

- einen Bericht mit der Bewertung aller Risiken für Sicherheit und Gesundheit während der Arbeitstätigkeit mit Nennung der für die Bewertung herangezogenen Kriterien. Die Auswahl der Kriterien zur Verfassung des Dokuments ist dem Arbeitgeber überlassen, der hierbei nach Einfachheit, rascher Umsetzung und
- una relazione sulla valutazione di tutti i rischi per la sicurezza e la salute durante l'attività lavorativa, nella quale siano specificati i criteri adottati per la valutazione stessa. La scelta dei criteri di redazione del documento è rimessa al datore di lavoro, che vi provvede con criteri di semplicità, brevità e comprensibilità, in modo da garantirne la

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Adresse des Verantwortlichen des Vorbeugungs- und Schutzdienstes laut Artikel 31 des G.v.D. Nr. 81 des Jahres 2008 und des zuständigen Arztes laut Artikel 38 des G.v.D. Nr. 81/2008 übermitteln.

proprio Responsabile del servizio prevenzione e protezione di cui all'articolo 31 del d. lgs. n. 81 del 2008 e del proprio Medico competente di cui all'articolo 38 del d. lgs. n. 81 del 2008.

47.7. Diese Voraussetzungen müssen vom Auftragnehmer und über diesen von den Sub-Auftragnehmern sowie den selbstständigen Arbeitern, die auf der Baustelle tätig sind, erfüllt werden.

47.7 Tali adempimenti devono essere assolti dall'Appaltatore nonché, tramite questi, dai subappaltatori e dai lavoratori autonomi che prestano la loro opera in cantiere.

Art. 48 Sicherheits- und Koordinierungsplan

Art. 48 Piano di Sicurezza e Coordinamento

48.1. Der Auftragnehmer ist gemäß G.v.D. Nr. 81/2008 verpflichtet, die Sicherheits- und Koordinierungspläne genau und ohne Vorbehalte oder Einwände einzuhalten. Diese Pflicht erstreckt sich auch auf eventuelle Änderungen und Ergänzungen, die vom Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase bewilligt oder genehmigt werden. Falls der Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase Mängel bei der Umsetzung der Sicherheits- und Koordinierungspläne feststellt, gehen die Beseitigung dieser Mängel und die damit zusammenhängenden Kosten zu Lasten des Auftragnehmers.

48.1 L'Appaltatore è obbligato a osservare scrupolosamente e senza riserve o eccezioni i Piani di Sicurezza e Coordinamento, ai sensi del d. lgs. n. 81/08. Tale obbligo è esteso altresì alle eventuali modifiche e integrazioni approvate o accettate dal coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione. Nel caso in cui il Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione rilevasse carenze nell'attuazione dei Piani di Sicurezza e Coordinamento, l'eliminazione dei vizi ed i relativi oneri sono a carico dell'Appaltatore.

48.2. Der Auftragnehmer kann dem Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase begründete Vorschläge zur Änderung oder Ergänzung der Sicherheits- und Koordinierungspläne vorlegen:

48.2 L'Appaltatore può presentare al coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione proposte motivate di modificazione o di integrazione ai piani di sicurezza e di coordinamento:

- um die Inhalte an die eigenen Technologien anzupassen oder wenn er der Ansicht ist, die Baustellensicherheit aufgrund seiner eigenen Erfahrung besser gewährleisten zu können, auch infolge der verpflichtenden und vorbeugenden Konsultation der Vertreter für Arbeitersicherheit oder infolge von Anmerkungen der Überwachungsorgane;

- per adeguarne i contenuti alle proprie tecnologie oppure quando ritenga di poter meglio garantire la sicurezza nel cantiere sulla base della propria esperienza, anche in seguito alla consultazione obbligatoria e preventiva dei rappresentanti per la sicurezza dei propri lavoratori o a rilievi da parte degli organi di vigilanza;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- bzw. um die Einhaltung der Normen zur Unfallverhütung und zum Gesundheitsschutz der Arbeiter, die unter Umständen im Sicherheitsplan nicht berücksichtigt sind, zu gewährleisten, auch infolge von Anmerkungen oder Vorschriften der Überwachungsorgane aus anderen Gründen.
- ovvero per garantire il rispetto delle norme per la prevenzione degli infortuni e la tutela della salute dei lavoratori eventualmente disattese nel piano di sicurezza, anche in seguito a rilievi o prescrizioni degli organi di vigilanza per altri motivi.

48.3. Der Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase muss sich rechtzeitig gegenüber dem Auftragnehmer mit begründeter Verfügung, die in den Baustellenunterlagen festzuhalten ist, äußern. Die Entscheidungen des Koordinators sind für den Auftragnehmer bindend.

48.3 L'Appaltatore ha diritto che il Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione si pronunci tempestivamente, con atto motivato da annotare sulla documentazione di cantiere; le decisioni del Coordinatore sono vincolanti per l'Appaltatore.

48.4. Falls sich der Koordinator nicht binnen 5 Arbeitstagen ab der Vorlage der Vorschläge des Auftragnehmer meldet:

48.4 Qualora il Coordinatore non si pronunci entro il termine di 5 giorni lavorativi dalla presentazione delle proposte dell'Appaltatore:

- gelten die Vorschläge in den Fällen gemäß Art. 48.2 als angenommen; die eventuelle ausdrückliche oder stillschweigende Annahme rechtfertigt in keinerlei Hinsicht Erhöhungen der vereinbarten Preise oder irgendwelche Erhöhungen der Bezahlung bzw. Verlängerungen der vertraglichen Fristen.
- nei casi di cui all'art.48.2, le proposte s'intendono accolte; l'eventuale accoglimento esplicito o tacito non può in alcun modo giustificare variazioni in aumento dei prezzi pattuiti né maggiorazioni di alcun genere del corrispettivo o proroghe dei termini contrattuali.

48.5. In den Fällen laut Art. 48.2 mit ausdrücklicher Annahme kommen die Bestimmungen der Varianten zum Tragen, falls die Änderungen oder Ergänzungen zu höheren Kosten für den Auftragnehmer führen und der Auftraggeber diese höheren Kosten anerkennt. Sie müssen entsprechend belegt und dokumentiert sein.

48.5 Nei casi di cui all'art. 48.2 in caso di accoglimento esplicito, se le modificazioni o integrazioni comportano maggiori costi per l'appaltatore, debitamente provati e documentati, e se la Committente riconosce tale maggiore onerosità, trova applicazione la disciplina delle varianti.

Art. 49 Operativer Sicherheitsplan

Art. 49 Piano operativo di sicurezza

49.1. Der Auftragnehmer und die ausführenden Beteiligten müssen mindestens 15 Tage vor Beginn der Arbeiten den Operativen Sicherheitsplan in Bezug auf die Verantwortlichkeiten der Baustellenorganisation und der Ausführung der

49.1 L'appaltatore e gli altri soggetti esecutori a ciò tenuti, almeno 15 giorni prima dell'inizio dei lavori, devono predisporre e consegnare il Piano Operativo di Sicurezza per quanto attiene alle responsabilità nell'organizzazione del cantiere e

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Arbeiten erstellen und übergeben. Der operative Sicherheitsplan umfasst das Dokument zur Risikobewertung laut G.v.D. Nr. 81/2008 und enthält zudem die laut dem Dekret erforderlichen Daten hinsichtlich der spezifischen Baustelle. Er muss bei jeder Änderung der Arbeiten gegenüber den Vorausberechnungen aktualisiert werden.

49.2. Der Operative Sicherheitsplan stellt einen ergänzenden Detailplan zu dem vom G.v.D. Nr. 81/2008 vorgesehenen Sicherheits- und Koordinierungsplan dar.

49.3. Der Auftragnehmer und die sonstigen ausführenden Personen aktualisieren im Falle von Varianten, zusätzlichen Bauwerken bzw. technischen Änderungen in der Bauphase die jeweils eigenen ESP und übermitteln diese mindestens 15 Tage vor Beginn der jeweiligen Arbeit an den Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor ihrer Übermittlung an den Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase die Übereinstimmung der aktualisierten ESP der anderen ausführenden Unternehmen mit Anhang XV des GvD 81/2008 in geltender Fassung und dem Umfeld der von der Ausschreibung betroffenen Baustellen zu prüfen.

49.4. Die Nichteinreichung der in diesem Punkt geforderten Unterlagen sowie die Verletzung der genannten Fristen führt zur Auferlegung der in Art. 63 aufgeführten Vertragsstrafe.

49.5. Ohne Genehmigung eines ESP seitens des Koordinators für die Sicherheit in der Ausführungsphase ist der Beginn der jeweiligen Arbeit nicht erlaubt. Sind die Arbeiten bereits aufgenommen worden, führt das Fehlen des durch den Koordinator für die Sicherheit in der Ausführungsphase genehmigten ESP (bzw. seiner Aktualisierung) für diese Arbeiten zu deren Aussetzung durch den Koordinator für die Sicherheit in der Ausführungsphase. Zusätzlich wird die in Art. 63 angeführte Vertragsstrafe

nell'esecuzione dei lavori. Il Piano operativo di sicurezza comprende il documento di valutazione dei rischi di cui al d.lgs. n. 81 del 2008, e contiene inoltre le notizie richieste dallo stesso Decreto con riferimento allo specifico cantiere, e dev'essere aggiornato ad ogni mutamento delle lavorazioni rispetto alle previsioni.

49.2 Il Piano Operativo di Sicurezza costituisce piano complementare di dettaglio del Piano di Sicurezza e di Coordinamento previsto dal d.lgs. n. 81/08.

49.3 L'Appaltatore e gli altri soggetti esecutori, in presenza di varianti, opere aggiuntive e/o modifiche tecniche alle opere in corso dovranno aggiornare i propri POS e trasmetterli al Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione almeno 15 giorni prima dell'inizio delle relative lavorazioni. L'Appaltatore è tenuto a verificare, preliminarmente alla trasmissione al Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione, la congruità degli aggiornamenti dei POS delle altre imprese esecutrici all'allegato XV del d.lgs. n. 81 del 2008 e s.m.i. ed al contesto ambientale dei cantieri oggetto dell'appalto.

49.4 La mancata trasmissione nei tempi previsti della documentazione indicata nel presente punto comporterà l'applicazione di una penale giornaliera di cui all'art. 63.

49.5 La mancata approvazione di un POS da parte del Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione non consentirà l'inizio delle relative lavorazioni. Nel caso di lavorazioni già iniziate, la mancanza del relativo POS (o suo aggiornamento) approvato dal Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione, comporterà la sospensione da parte del Coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione delle lavorazioni stesse, oltre alla applicazione della penale prevista dall'art. 63.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

erhoben.

Art. 50 Beachtung und Umsetzung der Sicherheitsplanung

50.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für die Koordination aller am Bau beteiligten Unternehmen zu sorgen, um die spezifischen Pläne, die von den Subunternehmen erstellt wurden, miteinander kompatibel zu machen, und passend zu dem Plan des Arbeitsablaufes, den er selbst vorgelegt hat.

50.2. Der Sicherheits - und Koordinationsplan und der Operative Sicherheitsplan sind integraler Bestandteil des Vertrages. Schwere oder wiederholte Verletzungen des Planes selbst von Seiten des Auftragnehmers stellen, nach formaler Inverzugsetzung des Betreffenden, eine Ursache zur vorzeitigen Vertragsauflösung dar.

Art. 51 Die Erfüllung der Sicherheitsvorschriften durch den Auftragnehmer

51.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche Vorschriften des Dekrets Nr.81 von 2008, mit seinen Änderungen und Ergänzungen, zu beachten, und hier insbesondere all das, was mit der Umsetzung des Sicherheits- und Koordinationsplanes auf der Baustelle zu tun hat, sowie die Gesamtheit dessen, was unter Titel IV des genannten Dekrets erwähnt ist. Ebenso muss der Auftragnehmer alle geltenden Normen im Bereich der Arbeitssicherheit und der Hygiene am Arbeitsplatz befolgen, inklusive der auf Provinzebene geltenden Vorschriften.

51.2. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, in seinen Verträgen mit anderen bauausführenden Unternehmen, unabhängigen Dienstleistern und sonstigen dritten Personen, die, auf welche Weise auch immer, zur Bauausführung beitragen (wie z.B. Subunternehmer, Erbringer von Werkleistungen, mit Bedienpersonal

Art. 50 Osservanza e attuazione dei Piani di sicurezza

50.1 L'Appaltatore è tenuto a curare il coordinamento di tutte le imprese operanti nel cantiere, al fine di rendere gli specifici Piani redatti dalle imprese subappaltatrici compatibili tra loro, e coerenti con il Piano Operativo che esso stesso ha presentato.

50.2 Il Piano di Sicurezza e di Coordinamento ed il Piano Operativo di Sicurezza formano parte integrante del contratto d'appalto. Le gravi o ripetute violazioni dei Piani stessi da parte dell'appaltatore, comunque accertate, previa formale costituzione in mora dell'interessato, costituiscono causa di risoluzione del contratto.

Art. 51 Adempimenti dell'Appaltatore in materia di sicurezza

51.1 L'Appaltatore è tenuto alla completa osservanza di quanto prescritto dal d. lgs. n. 81 del 2008 e s.m.i. (in particolare per quanto riguarda l'attuazione in cantiere di quanto stabilito nel Piano di sicurezza e coordinamento e il complesso degli artt. di cui al Titolo IV del decreto stesso) e da tutte le norme vigenti in materia di sicurezza e igiene sul lavoro, comprese le disposizioni provinciali.

51.2 L'Appaltatore è tenuto a prevedere, nel contratto con le altre imprese esecutrici, lavoratori autonomi ed altri soggetti terzi coinvolti a vario titolo nella esecuzione dei lavori (quali subappalto, fornitura in opera, noli a caldo, ecc.) l'obbligo da parte di questi di osservare le suddette disposizioni.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

gemietete Arbeitsgeräte etc.) dafür zu sorgen, dass jeder dieser Beteiligten die obengenannten Vorschriften einhält.

51.3. Der Auftragnehmer und die anderen an der Bauausführung beteiligten Personen sind verpflichtet, die Normen und Bedingungen der landesweit und bereichsweise gültigen Kollektivverträge zu beachten, die von den im nationalen Vergleich am stärksten vertretenen Sozialpartnern ausgehandelt wurden, sowie die Gesetze und Verordnungen zum Schutz, Sicherheit, Gesundheit, Versicherung, Unterstützung, Beiträgen und Löhnen der Arbeitnehmer.

51.4. Der Auftragnehmer und die anderen an der Bauausführung beteiligten Personen sind verpflichtet, im Umfeld der Provinz, in der die Bauausführung stattfindet, die Arbeiten bei der Sozialversicherung, der staatlichen Unfallversicherung und der Altersvorsorge anzumelden sowie ein Register der Personen zu führen, die bei der Ausführung dieses Auftrags einen Unfall erleiden.

51.5. Mit Ausnahme verschiedener Vorschriften, die dem Koordinator für Sicherheitsfragen schriftlich mitgeteilt werden, einschließlich der notwendigen Übertragungen von gesetzlichen Befugnissen, wird der Technische Leiter bzw. der Baustellenleiter von dem für die Einhaltung der Sicherheitsvorschriften an der Baustelle verantwortlichen Auftragnehmer ernannt. Diesem obliegt es, die gesamten Vorschriften eines Auftragnehmers hinsichtlich Baustellensicherheit zu erfüllen, die in den Normen und dem vorliegenden Vertrag vorgesehen sind. Dieser ist auch die Schnittstelle des Sicherheitskoordinators für all die Aktivitäten, die mit der Sicherheit an der Baustelle zu tun haben, und dies auch in Bezug auf die anderen Personen, die mit der Bauausführung betraut sind.

51.6. Der Verantwortliche für die Sicherheit auf der Baustelle muss über die vom Gesetz vorgeschriebenen Befugnisse für leitendes

51.3 L'Appaltatore, e gli altri soggetti esecutori sono tenuti ad osservare le norme e prescrizioni dei contratti collettivi nazionali e di zona stipulati tra le parti sociali firmatarie di contratti collettivi nazionali comparativamente più rappresentative, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, sicurezza, salute, assicurazione, assistenza, contribuzione e retribuzione dei lavoratori.

51.4 L'Appaltatore e gli altri soggetti esecutori sono tenuti, nell'ambito della Provincia di esecuzione dei lavori, ad aprire una posizione Inps, Inail e Cassa edile e un Registro degli Infortuni relativo ai cantieri per l'esecuzione del presente appalto.

51.5 Salvo diversa disposizione scritta e comunicata al Coordinatore per la sicurezza, comprensiva delle necessarie deleghe di legge, il Direttore Tecnico o di Cantiere deve essere nominato dall'Appaltatore Responsabile della Sicurezza in Cantiere cui compete l'onere di adempiere a tutti gli obblighi dell'appaltatore previsti dalle norme e dal presente contratto in materia di Sicurezza Cantieri e che è l'interfaccia del Coordinatore per la sicurezza per tutte le attività connesse alla Sicurezza Cantieri relative anche agli altri soggetti esecutori.

51.6 Il Responsabile della Sicurezza in Cantiere dovrà avere le deleghe di legge prescritte per il Dirigente Delegato ai sensi dell'art. 16 del d. lgs.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Personal laut § 16 der Gesetzesvertr. RVO Nr. 81/2008 verfügen.

51.7. Der Auftragnehmer ist gehalten, dem gesamten auf der Baustelle tätigen Personal einen Baustellenausweis auszuhändigen, der mit dem Einstellungsdatum, den persönlichen Angaben und einem Lichtbild versehen ist, durchgehend nummeriert und vom Verantwortlichen für die Baustellensicherheit unterschrieben sein muss. Des Weiteren muss der Ausweis mit den Daten der dazugehörigen Firma in einem dafür vorgesehenen und stets aktualisierten Verzeichnis registriert werden, dem Fotokopien der entsprechenden Identitätsnachweise beizufügen sind. Für das auf der Baustelle anwesende Personal von Sub-Auftragnehmern muss der Baustellenausweis neben den oben angeführten Angaben ebenfalls das Datum der Genehmigung für die Auftragsweitervergabe aufweisen. Der Auftragnehmer ist als Dateneigentümer für die Einhaltung der Datenschutzvorschriften verantwortlich. Das Personal muss den Ausweis stets bei sich tragen und diesen dem Vertreter der ausschreibenden Stelle (Leiter der ÖBA und/oder anderer Beschäftigter) zur Kontrolle vorzeigen. Sollte sich bei der Kontrolle herausstellen, dass eine oder mehrere Arbeitskräfte nicht im Besitz des oben genannten Dokumentes sind, sind der Leiter der ÖBA und der Sicherheitsverantwortliche berechtigt, einen gültigen Identitätsausweis (mit Lichtbild) von dieser Arbeitskraft zu verlangen. Das Nichtvorhandensein des Baustellenausweises wird durch den Leiter der ÖBA und den Sicherheitsverantwortlichen während der Ausführungsphase auf jeden Fall dem Auftragnehmer mitgeteilt, welcher die Dokumente bis zum darauffolgenden Tag vorlegen muss. Werden die Dokumente nicht innerhalb dieser Frist vorgelegt, veranschlagt der Leiter der ÖBA die in Art. 63 vorgesehene Tagesstrafe für jede Arbeitskraft ohne Identitätsnachweis. Diese

n. 81 del 2008.

51.7 L'Appaltatore è tenuto a fornire a tutto il personale operante in cantiere un cartellino identificativo completo di data di assunzione, dati anagrafici, con fotografia, numerato progressivamente, firmato dal Responsabile della Sicurezza in Cantiere e registrato, con i dati relativi all'impresa di appartenenza, in un apposito elenco costantemente aggiornato a cui sono allegate le fotocopie dei relativi documenti di riconoscimento. Per il personale dei subappaltatori presenti in cantiere, il cartellino identificativo dovrà contenere oltre gli elementi sopraelencati, anche la data del provvedimento di autorizzazione al subappalto. L'Appaltatore, in qualità di titolare dei dati, è responsabile ai fini del rispetto della normativa in materia di privacy. Il documento di identificazione dovrà essere sempre in possesso del personale ed essere esibito al rappresentante della Stazione Appaltante (Direttore dei Lavori e/o altro dipendente), che svolgerà le funzioni di controllo. Se, a seguito di controllo, risulterà che uno o più addetti ai lavori sono sprovvisti del documento di cui ai commi precedenti, il Direttore dei lavori ed il Coordinatore della Sicurezza in fase di Esecuzione sono autorizzati a richiedere al lavoratore un documento di identità valido (corredato di fotografia). Comunque ed in ogni caso l'assenza del cartellino identificativo verrà notificata, a cura del Direttore dei Lavori e del Coordinatore della Sicurezza in fase di Esecuzione, all'appaltatore il quale dovrà presentare i documenti entro il giorno successivo. Se entro tale termine i documenti non verranno presentati, il Direttore dei Lavori applicherà la penale giornaliera prevista dall'art. 63 per ogni addetto sprovvisto di documento di identificazione. Essa verrà applicata a decorrere dal giorno seguente a quello dell'effettuazione del controllo e per ogni altro giorno successivo, fino al giorno in cui

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

Strafe wird ab dem auf die Kontrolle folgenden Tag und für jeden darauf folgenden Tag bis zu dem Tag berechnet, an dem die Identitätsnachweise der Arbeitskraft oder Arbeitskräfte ohne Identitätsnachweis(-e) vorgelegt werden (das gilt auch für die Arbeitskräfte von Sub-Auftragnehmern).

51.8. Der Auftragnehmer muss dem Sicherheitsbeauftragten mindestens 15 Tage vor Beginn der Arbeiten ein Dokument für die Abwicklung von Notfällen auf der Baustelle, mit der Bezeichnung „Notfallplan“ übermitteln, der gemäß der gesetzesvertr. RVO Nr. 81/2008 und nachf. Änderungen erstellt wird. Die nicht erfolgte Übermittlung der aufgeführten Dokumentation innerhalb der vorgesehenen Frist bewirkt die Auferlegung der Tagesstrafe laut Art. 63.

51.9. Der Auftragnehmer ist gehalten, dem Leiter der ÖBA und dem Ausführungsverantwortlichen unverzüglich jegliche Verletzung und/oder jeglichen Unfall zu melden, die auf der Baustelle geschehen sind und nachfolgend die Dokumentation mit Nachweis der Krankheitsdauer sowie der entsprechenden Krankheitsverlängerungen zu übermitteln. Weiterhin muss der Auftragnehmer dem Sicherheitsverantwortlichen für jede schwere Verletzung (bei Krankheitsdauer von bis zu 20 Tagen oder länger) einen Bericht übermitteln, der mindestens die Informationen enthält, die im Formular vorgesehen sind, das zuvor vom Sicherheitsverantwortlichen übermitteln wurde und in welchem die Umstände für das Eintreten der Verletzung und/oder des Unfalls, die betroffenen und hilfeleistenden Personen sowie ausgeführten Handlungen beschrieben werden.

51.10. Der Auftragnehmer muss außerdem, zu seinen Lasten, dafür Sorge tragen, die Anforderungen der Aufsichtsbehörden hinsichtlich der Überwachung von Unfällen zu erfüllen.

51.11. Der Auftragnehmer ist gehalten, bis zum

verranno esibiti i documenti di identificazione relativi agli addetti o all'addetto trovati sprovvisti di documentazione (ciò vale anche nel caso in cui gli addetti ai lavori siano alle dipendenze di un subappaltatore).

51.8 L'Appaltatore è tenuto a trasmettere al Coordinatore per la sicurezza, almeno 15 giorni prima dell'inizio delle lavorazioni, un documento per la gestione delle emergenze in cantiere, denominato Piano di Emergenza, redatto ai sensi del d. lgs. n. 81 del 2008 e s.m.i. La mancata trasmissione nei tempi previsti della documentazione indicata nel presente punto comporterà l'applicazione della penale giornaliera prevista dall'art. 63.

51.9 L'Appaltatore è tenuto alla immediata comunicazione al Direttore dei lavori e al Coordinatore per l'Esecuzione di ogni infortunio e/o incidente avvenuto in cantiere ed alla successiva trasmissione della documentazione attestante la prognosi, nonché alla trasmissione dell'eventuale prolungamento di quest'ultima. Inoltre per ogni infortunio grave (periodo di prognosi uguale o superiore ai 20 giorni), l'Appaltatore dovrà trasmettere al Coordinatore per la sicurezza una relazione, contenente le informazioni minime previste dal format precedentemente trasmesso dallo stesso Coordinatore per la sicurezza, in cui siano descritte le modalità di accadimento dell'infortunio/incidente, i soggetti coinvolti, i soggetti intervenuti e le relative azioni intraprese.

51.10 L'Appaltatore dovrà, inoltre, ottemperare a propria cura e spese a quanto richiesto dagli Enti di vigilanza in ordine al monitoraggio degli infortuni.

51.11 L'Appaltatore è tenuto, entro il 15 di ogni

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

15. jedes Monats dem Leiter der ÖBA / Sicherheits-verantwortlichen die Daten zu den Unfällen seiner Arbeitnehmer und der anderen Arbeits-kräfte des vorhergehenden Monats zu über-mitteln, welchen alle erforderlichen Angaben für die Verarbeitung (Anzahl der Unfälle, Krankheitstage, Anzahl der Arbeitsstunden) sowie eine Kopie der entsprechenden Unfallregister beiliegen müssen, in welchen, wo erforderlich, die Unfälle in Bezug auf die gegenständliche Ausschreibung gekennzeichnet werden. Diese Daten müssen unterteilt werden, nach Beschäftigten im Baustellenbüro und Beauftragten für die Realisierung der Gewerke; dabei werden unter „Beschäftigten im Baustellenbüro“ alle menschlichen Ressourcen verstanden, die mit Verwaltungsarbeiten für die Realisierung der Gewerke beauftragt sind, und unter „Beauftragten für die Realisierung der Gewerke“ alle Ressourcen, die mit verschiedenen Aufgaben an der Realisierung der Gewerke beteiligt sind (Auftragnehmer, Sub-Auftragnehmer, usw.). Diese Statistik muss nach dem Standard laut EN Norm 7249 „Statistiken zu Arbeitsunfällen“ erstellt werden; im Besonderen muss dabei der Häufigkeitsindex für aufgetretene Unfälle mit Arbeitsabwesenheit von mindestens 1 Tag verwendet werden (ausgenommen der Tag des Unfallgeschehens), d.h. aller Unfälle, die im Unfallregister verzeichnet sind:

- Häufigkeitsindex: $If = A/H \cdot 1.000.000$
- Schweregrad: $Ig = G/H \cdot 1.000$

wobei:

A die Summe der Unfälle ist, die im Monat vorgefallen sind und zu einer Arbeitsabwesenheit von mindestens 1 Tag geführt haben, ausgenommen der Tag des Unfallgeschehens;

H ist die Summe der effektiv im Monat gearbeiteten Stunden;

G ist die Anzahl der verlorenen Arbeitstage (bei

mese, a trasmettere al Direttore dei lavori/Coordinatore per la sicurezza i dati degli infortuni occorsi nel mese precedente ai propri dipendenti e a quelli degli altri soggetti esecutori, accompagnata dai dati necessari alla loro elaborazione (numero infortuni, giorni di prognosi, ore lavorate) e da copia dei relativi Registri Infortuni, con evidenziati, ove necessario, gli infortuni relativi all'appalto in oggetto. Tali dati dovranno essere divisi per addetti agli uffici di cantiere e per addetti alla realizzazione delle opere; dove per “addetti agli uffici di cantiere” si intendono tutte le risorse impegnate nelle attività amministrative per la realizzazione delle opere e per “addetti alla realizzazione delle opere” si intendono tutte le risorse impegnate a vario titolo nella esecuzione delle opere (appaltatore, subappaltatori, ecc.). Tale statistica dovrà essere redatta secondo lo standard fissato dalla norma UNI 7249 “Statistiche degli infortuni sul lavoro” ed in particolare dovrà essere utilizzato l'indice di frequenza degli infortuni accaduti con astensione dal lavoro di almeno 1 giorno (escluso il giorno di accadimento), ossia di tutti quelli riportati sul registro infortuni:

- Indice di Frequenza: $If = A/H \cdot 1.000.000$
- Indice di Gravità: $Ig = G/H \cdot 1.000$

dove:

A è la somma degli infortuni, accaduti nel mese che hanno comportato l'assenza dal lavoro di almeno un giorno, escluso quello nel quale si è verificato l'infortunio stesso;

H è la somma delle ore effettivamente lavorate nel mese;

G è il numero delle giornate lavorative perse

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Todesfällen gleich 7.500), einschließlich der Krankheitsverlängerungen von Unfällen des Vormonats, die noch nicht beendet sind.

(per gli eventi mortali è pari a 7.500), comprensivo del prolungamento delle prognosi degli infortuni accaduti nei mesi precedenti e non ancora conclusi.

51.12. Die nicht erfolgte Übermittlung der in Art. 51.11 genannten Dokumentation innerhalb des oben genannten Zeitraums führt zur Auferlegung der Tagesstrafe gemäß Art. 63.

51.12 La mancata trasmissione, nel termine sopra previsto, della documentazione indicata nell'art. 51.11 comporterà l'applicazione della penale giornaliera di cui all'art.63.

51.13. Der Auftragnehmer ist gehalten, dem Sicherheitsbeauftragten im Voraus über neu hinzu gekommene ausführende Firmen, selbstständige Arbeiter und andere in verschiedener Form an der Ausführung der Arbeiten beteiligte Subjekte Mitteilung zu machen (Bediener, Transporte usw.), die Koordinierung mit den entsprechenden Aktivitäten auf der Baustelle der Ausschreibung vorzunehmen und den Sicherheitsbeauftragten vor Beginn der Aktivitäten auf der Baustelle durch Übermittlung der Dokumentation bezüglich der erfolgten Koordinierungsaktivitäten zu informieren.

51.13 L'Appaltatore è tenuto a comunicare preventivamente al Coordinatore per la sicurezza l'ingresso di nuove imprese esecutrici, lavoratori autonomi e altri soggetti terzi coinvolti a vario titolo nella esecuzione dei lavori (noli a caldo, trasporti, ecc.), ad effettuare il coordinamento con le relative attività rispetto ai cantieri oggetto dell'appalto dandone evidenza al Coordinatore per la sicurezza mediante la trasmissione, prima dell'inizio delle attività in cantiere dei predetti soggetti, della documentazione attestante l'attività di coordinamento.

Im Besonderen muss der Auftragnehmer

In particolare, l'Appaltatore deve:

- die allgemeinen Schutzmaßnahmen gemäß Art. 15 der Gesetzesvertr. RVO Nr. 81/2008 beachten;
- Maßnahmen koordinieren, für:
 - die Aufrechterhaltung der Baustelle in ordentlichem und zufriedenstellendem Zustand;
 - die Wahl der Arbeitsplätze, unter Berücksichtigung der Zugangsbedingungen zu jenen Stellen sowie die Bestimmung von entsprechenden Wegen oder Beförderungs- oder Verkehrszonen;
 - die Beförderungsbedingungen der verschiedenen Materialien;
 - die Instandhaltung, die Überprüfung vor Inbetriebnahme

- osservare le misure generali di tutela previste dall'art. 15 del d. lgs. n. 81 del 2008;
- coordinare gli interventi per:
 - il mantenimento del cantiere in condizioni ordinate e di soddisfacente salubrità;
 - la scelta dell'ubicazione di posti di lavoro tenendo conto delle condizioni di accesso a tali posti, definendo vie o zone di spostamento o di circolazione;
 - le condizioni di movimentazione dei vari materiali;
 - la manutenzione, il controllo prima dell'entrata in servizio e il

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

und die regelmäßige Kontrolle der Baustelleneinrichtungen, der Arbeitsausrüstungen und Vorrichtungen der Anlagen zwecks Vermeidung von Mängeln, die die Sicherheit und Unversehrtheit der Arbeiter beeinträchtigen können;

- die Begrenzung und Errichtung von Lager- und Aufbewahrungsbereichen der verschiedenen Materialien, insbesondere wenn es sich um gefährliche Stoffe und Substanzen handelt;
- die der Entwicklung der Baustellen-aktivitäten entsprechende Anpassung der effektiven Dauer, die den verschiedenen Arbeitsarten oder Arbeitsphasen zuge-schrieben werden kann;
- die Kooperation und die Koordination zwischen den Arbeitgebern und selbstständigen Arbeitnehmern;
- die Überschneidungen mit den Aktivitäten, die vor Ort, auf der Baustelle oder in der Nähe der Baustelle ausgeführt werden.

controllo periodico degli apprestamenti, delle attrezzature di lavoro degli impianti e dei dispositivi al fine di eliminare i difetti che possono pregiudicare la sicurezza e la salute dei lavoratori;

- la delimitazione e l'allestimento delle zone di stoccaggio e di deposito dei vari materiali, in particolare quando si tratta di materie e di sostanze pericolose;
- l'adeguamento, in funzione dell'evoluzione del cantiere, della durata effettiva da attribuire ai vari tipi di lavoro o fasi di lavoro;
- la cooperazione e il coordinamento tra datori di lavoro e lavoratori autonomi;
- le interazioni con le attività che avvengono sul luogo, all'interno o in prossimità del cantiere.

Weiterhin muss der Auftragnehmer die Eingriffe koordinieren, mittels welcher

- Maßnahmen in Übereinstimmung mit den Vorschriften laut Anhang XIII der gesetzesvertr. RVO Nr. 81/2008 aufgeführt sind;
- der erkennbare Zugang zur Baustelle und ihre gut sichtbare Umzäunung realisiert werden;
- Materialien oder Ausrüstungen so angeordnet oder aufgestapelt werden, dass das Einstürzen oder Umkippen vermieden wird;

Inoltre, l'Appaltatore deve coordinare gli interventi mediante i quali

- adotta le misure conformi alle prescrizioni di cui all'allegato XIII del d. lgs n. 81 del 2008;
- predispone l'accesso e la recinzione del cantiere con modalità chiaramente visibili e individuabili;
- cura la disposizione o l'accatastamento di materiali o attrezzature in modo da evitarne il crollo o il ribaltamento;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- der Schutz der Arbeiter gegen Witterungseinflüsse, die die Sicherheit und Gesundheit der Arbeitskräfte beeinträchtigen können, gewährleistet wird;
- für die Abwicklung hinsichtlich der Beseitigung von gefährlichen Materialien gesorgt wird, falls erforderlich, nach vorheriger Absprache mit dem Auftraggeber oder dem Bauleiter;
- die Lagerung und Beseitigung des Schutts und Gerölls auf korrekte Weise erfolgt;
- der Einsatzsicherheitsplan erstellt wird, dessen Inhalte in Anlage XV der Gesetzesvertr. RVO 81/2008 aufgeführt sind;
- cura la protezione dei lavoratori contro le influenze atmosferiche che possono compromettere la loro sicurezza e la loro salute;
- cura le condizioni di rimozione dei materiali pericolosi, previo, se del caso, coordinamento con il committente o il responsabile dei lavori;
- cura che lo stoccaggio e l'evacuazione dei detriti e delle macerie avvengano correttamente;
- redige il piano operativo di sicurezza, i cui contenuti sono riportati nell'[allegato XV](#) al d. lgs. n. 81 del 2008;

51.14. Der Auftragnehmer gleicht zudem die Einheitssicherheitspläne (ESP) der ausführenden Unternehmen mit dem eigenen ab, bevor er diese an den Sicherheitskoordinator für die Ausführung weiterleitet.

51.14 l'Appaltatore deve, inoltre, verificare la congruenza dei piani operativi di sicurezza (POS) delle imprese esecutrici rispetto al proprio, prima della trasmissione dei suddetti piani operativi di sicurezza al coordinatore per l'esecuzione.

51.15. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Sicherheitskoordinator umgehend über die Anwesenheit von Aufsichtsbehörden auf der Baustelle in Kenntnis zu setzen und innerhalb eines Tages nach Erhalt diesem eine Kopie von Maßnahmen/Protokollen zu übermitteln, die ggf. im Zusammenhang mit den Gewerken ausgestellt bzw. festgelegt wurden, die Gegenstand der Ausschreibung sind. Die fehlende Übermittlung der in diesem Punkt geforderten Unterlagen sowie die Verletzung der genannten Fristen führt zur Auferlegung des in Art. 63 aufgeführten Zwangsgeldes.

51.15 L'Appaltatore è tenuto ad informare immediatamente il Coordinatore per la sicurezza della presenza in cantiere degli Enti di vigilanza nonché a trasmettergli copia di eventuali provvedimenti/verbali emessi, in relazione alle attività dei cantieri oggetto dell'appalto, entro il giorno successivo al ricevimento degli stessi. La mancata trasmissione nei tempi previsti della documentazione indicata nel presente punto comporterà l'applicazione della penale giornaliera prevista dall'art. 63.

51.16. Bei Nichteinhaltung der Sicherheitsmaßnahmen können die Arbeiten durch den Sicherheitskoordinator solange unterbrochen werden, bis der bemängelte Verstoß behoben ist. Über einen Aufschub des Fertigstellungstermins der Arbeiten kann jedoch

51.16 In caso di inosservanza delle misure di sicurezza, i lavori potranno essere sospesi dal Coordinatore per la sicurezza fino all'eliminazione dell'inosservanza rilevata. Per tali eventuali sospensioni non verranno in alcun caso accordate proroghe al termine di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

aufgrund dieser Arbeitsunterbrechungen nicht verhandelt werden. Im Fall von schwerwiegenden und wiederholten Verstößen gegen die Sicherheitspläne (SKP und ESP) und -maßnahmen ist BBT SE berechtigt – auch auf Anzeige des Sicherheitskoordinators hin, den Vertrag nach Aufforderung zur Erfüllung gemäß Art. 1454 des ital. Zivilgesetzbuchs wegen Nichterfüllung zu kündigen.

51.17. Die Nichteinhaltung der im SKP, im ESP aufgeführten Maßnahmen sowie der Sicherheitsvorgaben durch den BL/Sicherheitskoordinator führt dazu, dass der Betrag des Postens „Sicherheitskosten“ beim Baufortschritt nicht eingesetzt wird. Dieser Betrag wird nach Beseitigung der festgestellten Verstöße und Genehmigung durch CEL ohne Zinsen bei Freigabe des ersten Betrags für den Baufortschritt wieder gutgeschrieben.

51.18. Im Qualitätsplan gibt der Auftragnehmer die Organisation an, die er zur Unterstützung des Sicherheitskoordinators bei der Arbeitsausführung einzusetzen beabsichtigt, damit der Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase die eventuellen Aktualisierungen des SKP infolge technischer Änderungen vornehmen kann.

51.19. Der Auftragnehmer und all jene, die über den Auftragnehmer Arbeiten ausführen, haben alle Informationen an die Bauleitung weiterzugeben, welche zur Beschaffung der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (certificazione di regolarità contributiva in corso di validità) seitens der BBT SE dienen, zwecks Bezahlung der Baufortschritte, des letzten Baufortschritts (SAL finale), zwecks Genehmigung der Weitervergabe und/oder einer eventuellen Variante und auf jeden Fall immer dann, wenn die Beschaffung der genannten Bescheinigung laut gültiger Vorschrift notwendig ist.

ultimazione dei lavori. In caso di gravi e ripetute violazioni ai piani di sicurezza (PSC e POS) e alle misure di sicurezza, BBT SE, anche su segnalazione del Coordinatore per la sicurezza, ha il diritto di risolvere il contratto per inadempimento, previa diffida ad adempiere ai sensi e per gli effetti dell'art. 1454 del Codice Civile.

51.17 L'inosservanza delle misure prescritte nel PSC, nei POS e comunque l'inosservanza delle disposizioni impartite dal DL/Coordinatore per la sicurezza comporta il non inserimento, nello Stato di Avanzamento dei Lavori, della quota della voce "Costi della Sicurezza"; tale quota, previa risoluzione delle inosservanze riscontrate ed approvazione del CEL, sarà riaccreditata dal DL senza interessi con l'emissione del primo Stato di Avanzamento Lavori utile.

51.18 L'Appaltatore, nel Piano della Qualità, fornirà evidenza dell'organizzazione che intende predisporre a supporto del Coordinatore per la sicurezza nel corso dell'esecuzione dei lavori, affinché il CSE possa effettuare gli eventuali aggiornamenti al PSC derivanti da modifiche tecniche.

51.19 L'Appaltatore e, per suo tramite, tutti gli altri soggetti esecutori sono tenuti a trasmettere al Direttore dei lavori tutte le informazioni necessarie all'acquisizione da parte di BBT SE della certificazione di regolarità contributiva in corso di validità, ai fini del pagamento degli Stati di avanzamento dei lavori, del SAL finale, dell'autorizzazione del subappalto e/o di una eventuale variante e comunque ogni qualvolta sia necessaria ai fini della vigente normativa l'acquisizione della suddetta certificazione.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Art. 52 Einhaltung der den Kollektivverträgen entsprechenden Arbeits- und Lohnbedingungen

52.1. Der Auftragnehmer hat alle für Arbeitnehmer gültigen gesetzlichen Vorschriften, Regelungen und Bestimmungen genau einzuhalten, darunter auch jene, die im Laufe der Arbeitsausführung in Kraft treten, insbesondere während der Ausführung der den Gegenstand dieser Ausschreibung bildenden Arbeiten. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den nationalen Arbeitsvertrag der Berufsgruppe und die ergänzenden lokalen und betrieblichen Vereinbarungen einzuhalten, die an dem Ort und in der Zeit der Ausführung der genannten Arbeiten in Kraft sind.

52.2. Wenn Arbeitnehmer für Arbeiten eingesetzt werden sollen, die nach den gültigen Vorschriften bzw. nach der Gesamtheit der Unterlagen, die Vertragsbestandteil sind, den Besitz einer besonderen Qualifikation oder einer beruflichen Zulassung erfordern, hat der Auftragnehmer auf Forderung von BBT SE die Dokumentation vorzulegen, welche das Bestehen dieser Voraussetzungen nachweist.

52.3. Der Auftragnehmer ist außerdem verpflichtet, den Vertrag und die Vereinbarungen auch nach ihrem Ablauf und bis zu ihrem Ersatz einzuhalten, im Fall von Genossenschaften gilt dies auch für die Beziehungen zu den Mitgliedern.

52.4. Die oben genannten Verpflichtungen sind für den Auftragnehmer auch dann verbindlich, wenn er nicht den vereinbarenden Vereinigungen angehört oder von diesen zurücktritt und unabhängig davon, ob es sich beim Auftragnehmer um einen Industrie- oder Gewerbebetrieb handelt, unabhängig von der Struktur und Größe des Auftragnehmers und

Art. 52 Osservanza delle condizioni normative e retributive risultanti dai contratti collettivi di lavoro

52.1 L'Appaltatore è tenuto all'esatta osservanza di tutte le leggi, regolamenti e norme vigenti in materia di manodopera, nonché eventualmente entrate in vigore nel corso dei lavori, e in particolare nell'esecuzione dei lavori che formano oggetto del presente appalto, l'Appaltatore si obbliga ad applicare integralmente il contratto nazionale di lavoro relativo alla categoria e gli accordi locali e aziendali integrativi dello stesso, in vigore per il tempo e nella località in cui si svolgono i lavori anzidetti.

52.2 Per la manodopera da impiegare in lavori che richiedano, in base alla normativa in vigore ovvero al complesso degli atti facenti parte del Contratto, il possesso di specifica qualificazione o abilitazione professionale, l'Appaltatore è tenuto ad esibire, su richiesta di BBT SE, la documentazione che detti requisiti attesti.

52.3 L'Appaltatore si obbliga, altresì, ad applicare il contratto e gli accordi medesimi anche dopo la scadenza e fino alla loro sostituzione e, se cooperative, anche nei rapporti con i soci.

52.4 I suddetti obblighi vincolano l'Appaltatore anche se non sia aderente alle associazioni stipulanti o receda da esse e indipendentemente dalla natura industriale e artigiana, dalla struttura e dimensione dell'Appaltatore e da ogni altra sua qualificazione giuridica, economica e sindacale.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

von jeder anderen rechtlichen, wirtschaftlichen oder gewerkschaftlichen Qualifikation desselben.

52.5. Der Auftragnehmer ist für die Einhaltung der genannten Vorschriften durch etwaige Subauftragnehmer und/oder Lieferanten gegenüber den eigenen Beschäftigten und für die Leistungen verantwortlich, die im Rahmen des Subauftrags und/oder der Lieferung mit Verlegung erbracht werden.

52.6. Der Auftragnehmer hat die Verpflichtungen hinsichtlich der Fürsorge-, Kranken- und Unfallversicherungsbeiträge sowie in jedem anderen durch die Sondergesetze geschützten Rahmen ordnungsgemäß zu erfüllen. Bis zur Durchführung der Abnahme hat der Auftragnehmer auf jede Forderung die Lohn- und Gehaltsbücher und die Versicherungsunterlagen der BBT SE zur Ansicht vorzulegen, aus denen die Bezahlung der Löhne, Gehälter und der verschiedenen Vergütungen an die Arbeitnehmer und die Bezahlung der mit den Löhnen und Gehältern verbundenen Beiträge hervorgehen. Die BBT SE behält sich vor, alle für notwendig befundenen Prüfungen sowohl direkt als auch mittels Arbeitsinspektoren und Landesstellen für Arbeit und Beschäftigung vorzunehmen, um sicherzustellen, dass seitens des Auftragnehmers die oben genannten Vorschriften streng eingehalten werden.

52.7. Der Auftragnehmer und die etwaigen Subauftragnehmer/Sublieferanten sind verpflichtet, dem Auftraggeber vor Arbeitsbeginn oder vor der Beschäftigung von Arbeitnehmern auf der Baustelle eine Namensliste aller Arbeitnehmer vorzulegen, deren Tätigkeit auf der Baustelle vorgesehen ist, aus der die Beitrags-, Versicherungs- und Fürsorgestellungen usw. hervorgehen.

52.5 L'Appaltatore è responsabile dell'osservanza delle norme anzidette, da parte degli eventuali subappaltatori e/o fornitori in opera nei confronti dei rispettivi dipendenti, per le prestazioni rese nell'ambito del subappalto stesso e/o della fornitura con posa.

52.6 L'Appaltatore è obbligato al regolare assolvimento degli obblighi contributivi in materia previdenziale, assistenziale, antinfortunistica e in ogni altro ambito tutelato dalle leggi speciali. È fatto, inoltre, obbligo all'Appaltatore di esibire in visione a BBT SE, ogni qualvolta gli vengano richiesti e fino all'effettuazione del collaudo, i libri paga e i documenti assicurativi attestanti le corresponsioni delle paghe e delle indennità varie agli operai ed il pagamento dei contributi connessi alla retribuzione. BBT SE si riserva la facoltà di effettuare tutti gli accertamenti che riterrà opportuni, sia direttamente che a mezzo degli Ispettori del Lavoro e degli Uffici Provinciali del lavoro e della massima occupazione, per assicurarsi che, da parte dell'Appaltatore, siano rigorosamente osservate le prescrizioni suddette.

52.7 L'Appaltatore e gli eventuali subappaltatori/subfornitori hanno l'obbligo di comunicare alla Stazione Appaltante prima dell'inizio dei lavori, o dell'impiego dei lavoratori nel cantiere, l'elenco di tutti i nominativi dei lavoratori che opereranno nel cantiere, con le rispettive posizioni contributive, assicurative, previdenziali ecc.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

52.8. Der Auftragnehmer ist außerdem verpflichtet, die Gesetze und Regelwerke hinsichtlich Sicherheits- und Gesundheitsschutz, Versicherung und Unterstützung der Arbeitnehmer zu beachten. Als Garantie dafür wird vom progressiven Nettobetrag der Arbeiten 0,50% einbehalten. Bei der Ausstellung einer jeden Zahlungsbescheinigung wird der Verfahrensleiter eine schriftliche Mitteilung mit Empfangsbestätigung an die Fürsorge- und Versicherungsbehörden richten, auch an die Bauarbeiterkasse, falls erforderlich.

52.9. Der Auftraggeber ordnet die Zahlung der wegen nachgewiesener Nichterfüllung geschuldeten Beträge an die zuständigen Behörden an, abzüglich der bereits einbehaltenen Beträge, sollten diese Behörden dies nach Rechtsform ausdrücklich verlangen.

52.10. Die Rückbehalte können erst bei Bezahlung der Endrechnung nach Genehmigung der vorläufigen Prüfung freigegeben werden, vorausgesetzt dass dem Auftraggeber von den oben genannten Behörden in einem Zeitraum von 30 Tagen keine Nichterfüllungen bekannt gegeben werden.

52.11. Vorbehaltlich der ausdrücklich durch spezifische Bestimmungen geregelten Fälle hat der Auftragnehmer den Auftraggeber von jeder Forderung seiner eigenen Beschäftigten und der Beschäftigten seiner Subauftragnehmer oder Subvertragspartner in Bezug auf die Bezahlung, auch durch letztere, der Arbeitsentgelte und der Fürsorge- und Versicherungsbeiträge schad- und klaglos zu halten.

52.12. Ebenso hat der Auftragnehmer den Auftraggeber von allen Folgen, die sich aus der Nichtbezahlung von Steuern auf Einkommen aus unselbständiger Erwerbstätigkeit durch ihn

52.8 L'Appaltatore si obbliga altresì all'osservanza delle Leggi e Regolamenti sulla tutela della sicurezza, salute, assicurazione e assistenza dei lavoratori. A garanzia di tale osservanza, sull'importo netto progressivo dei lavori è operata una ritenuta dello 0,50%. Dell'emissione di ogni certificato di pagamento il Responsabile del procedimento provvede a dare comunicazione per iscritto, con avviso di ricevimento, agli enti previdenziali e assicurativi, compresa la cassa edile ove richiesto.

52.9 La Stazione Appaltante dispone il pagamento agli enti competenti di quanto dovuto per le inadempienze accertate dagli enti stessi, a scomputo delle ritenute suddette, qualora tali enti ne facciano esplicita richiesta nelle forme di legge.

52.10 Le ritenute possono essere svincolate soltanto in sede di liquidazione del conto finale, dopo l'approvazione del collaudo provvisorio, ove gli Enti suddetti, non abbiano comunicato alla Stazione Appaltante eventuali inadempienze entro il termine di 30 giorni.

52.11 Salve le ipotesi espressamente disciplinate da specifiche norme, l'Appaltatore è tenuto a tenere indenne e manlevare il Committente da ogni eventuale pretesa avanzata dai propri lavoratori e dai lavoratori dei propri subappaltatori o subcontraenti in relazione alla corresponsione, anche da parte di questi, dei trattamenti retributivi e dei contributi previdenziali ed assicurativi dovuti.

52.12 L'Appaltatore è, altresì, tenuto a tenere indenne e manlevare il Committente da ogni eventuale conseguenza derivante dalla mancata effettuazione e versamento, da parte dello

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

selbst oder durch seine Subauftragnehmer oder Subvertragspartner ergeben, schad- und klaglos zu halten.

stesso e dei propri subappaltatori o subcontraenti, delle ritenute fiscali sui redditi di lavori dipendente.

52.13. Alle Bestimmungen der gültigen Vorschriften, besonders der Artikel 4, 5 und 6 des DPR Nr. 207/2010 bezüglich Arbeitnehmerschutz und regelmäßige Beitragszahlungen, bleiben unberührt.

52.13 Resta fermo tutto quanto previsto dalla normativa vigente, ed in particolare dagli articoli 4, 5 e 6 del dPR. n. 207 del 2010, in materia di tutela dei lavoratori e di regolarità contributiva.

Art. 53 Unfallverhütung und Arbeitshygiene

Art. 53 Prevenzione infortuni ed igiene del lavoro

53.1. Bei der Arbeitsübergabe hat der Auftragnehmer gegenüber BBT SE ausdrücklich zu bestätigen, die im Arbeitsbereich vorhandenen oder von außen in den Arbeitsbereich eingebrachten Risiken aller Art voll und ganz zu kennen, und muss sich verpflichten, während der gesamten Arbeitsdauer alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um Unfälle zu verhüten und um die Hygiene und die Sicherheit der Arbeitnehmer zu schützen; diese Bestätigung wird bei der Arbeitsübergabe zu Protokoll gebracht.

53.1 All'atto delle consegne dei lavori, l'Appaltatore dovrà espressamente confermare a BBT SE di aver preso piena e completa conoscenza dei rischi di qualsiasi natura presenti nell'area di lavoro o introdotti, dall'esterno, nella stessa e di obbligarsi ad attuare, per tutta la durata dei lavori, tutti i necessari provvedimenti per la prevenzione infortuni e per la tutela dell'igiene e della sicurezza dei lavoratori; di tale conferma si darà atto nel verbale di consegna dei lavori.

53.2. Der Auftragnehmer hat außerdem alle bei der Vertragsunterzeichnung gültigen oder nach diesem Datum erlassenen nationalen und/oder regionalen und/oder provinziellen Vorschriften hinsichtlich Unfallverhütung und Arbeitshygiene und –sicherheit auf Baustellen streng einzuhalten.

53.2 L'Appaltatore è tenuto, inoltre, ad uniformarsi scrupolosamente ad ogni norma nazionale e/o regionale e/o provinciale vigente alla data di sottoscrizione del Contratto o che venisse emanata successivamente a tale data, in materia di prevenzione infortuni e igiene e sicurezza del lavoro e nei cantieri.

53.3. Der Auftragnehmer hat außerdem dafür zu sorgen,

53.3 L'Appaltatore provvederà altresì:

- dass alle seine Beschäftigten, Subauftragnehmer, Akkordarbeiter und Lieferanten die Informationen über alle im Arbeitsbereich vorhandenen oder von außen in den Arbeitsbereich eingebrachten Risiken erhalten, zusätzlich zu den Risiken, die in dem von BBT SE übergebenen
- a portare, preventivamente, a conoscenza di tutti i propri dipendenti e degli eventuali subappaltatori, cottimisti, fornitori e fornitori in opera, le informazioni relative a tutti i rischi presenti o introdotti nell'area di lavoro, oltre a quelli individuati nel "Documento di Valutazione dei Rischi" (Mappa dei Rischi

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

„Risikobewertungsdokument“ (Karte der spezifischen Anlagenrisiken) angegeben sind;

- dass alle seine Beschäftigten, eventuelle dritte Auftragnehmer, Subauftragnehmer, Akkordarbeiter und Lieferanten alle in den gesetzlichen Vorschriften auch lokaler Art, in SKP/FA und in ESP enthaltenen Bestimmungen beachten, wozu auch Prüf- und Kontrolltätigkeiten vor Ort vorgenommen werden können;
 - und zu kontrollieren, dass alle seine Beschäftigten, eventuelle dritte Auftragnehmer und Subauftragnehmer mit den persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet sind, die für die Risiken vorgeschrieben sind, welche durch die Arbeiten bzw. durch die während der Arbeiten auszuführenden Tätigkeiten auftreten, und dass sie diese richtig verwenden;
 - dass alle Ausrüstungen und Arbeitsmittel, einschließlich jener, die gemietet oder Eigentum dritter Auftragnehmer oder Subauftragnehmer sind, den gültigen Vorschriften entsprechen;
 - dass die Ausrüstungen, Arbeitsmittel und sonstigen Gegenstände, die nicht den obigen Bestimmungen entsprechen, sofort entfernt und durch andere ersetzt werden, die für den korrekten, sicheren Gebrauch und Einsatz geeignet sind;
 - dass vor Beginn jeder Tätigkeit alle seine Beschäftigten und Subauftragnehmer von den spezifischen Risiken der durchzuführenden Arbeit und von den zu ergreifenden geeigneten Verhütungs- und Sicherheitsmaßnahmen in Kenntnis gesetzt werden;
 - dass bei einem Unfallereignis alle von den gültigen Bestimmungen vorgeschriebenen Obliegenheiten erfüllt werden und dass die Bauleitung unverzüglich davon in Kenntnis gesetzt wird.
- spezifici d'impianto) fornito da BBT SE;
- a far osservare, anche con azioni di verifica e controllo in campo, a tutti i propri dipendenti, ad eventuali terzi affidatari, ai subappaltatori, cottimisti, fornitori e fornitori in opera, tutte le norme e le disposizioni contenute nelle disposizioni legislative, anche a carattere locale, nei PSC/FA e nei POS;
 - a disporre e controllare che tutti i propri dipendenti e gli eventuali terzi affidatari e subappaltatori siano dotati ed utilizzino correttamente i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) prescritti per i rischi derivanti dalle lavorazioni e/o dalle attività da effettuare nel corso dei lavori;
 - a curare che tutte le attrezzature ed i mezzi d'opera, compresi quelli eventualmente noleggiati o di proprietà dei terzi affidatari e dei subappaltatori, siano in regola con le prescrizioni vigenti;
 - a far allontanare immediatamente le attrezzature, mezzi d'opera od altro non rispondenti alle predette norme ed a sostituirli con altri idonei al corretto e sicuro utilizzo ed impiego;
 - ad informare, prima dell'inizio di ogni lavorazione, tutti i propri dipendenti e gli eventuali subappaltatori, dei rischi specifici della lavorazione da intraprendere e delle relative misure di prevenzione e sicurezza da adottare;
 - ad ottemperare, in caso di infortunio od incidente, a tutte le incombenze prescritte dalle vigenti disposizioni, nonché a darne immediata comunicazione alla Direzione dei lavori.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

53.4. Um festzustellen, ob die obigen Bestimmungen eingehalten werden, behält sich die BBT SE vor, selbst oder über die Bauleitung Inaugenscheinnahmen, Inspektionen, Prüfungen und Bestandsaufnahmen durchzuführen, auch mittels Film und Fotos, sowie alle Nachrichten, Informationen oder Unterlagen vom Auftragnehmer zu verlangen, die mit der Einhaltung der Bestimmungen dieses Artikels und der zugehörigen Anlagen des Vertrags in Verbindung stehen.

53.4 BBT SE, direttamente o per il tramite della Direzione dei lavori, si riserva ogni facoltà di effettuare sopralluoghi, ispezioni, verifiche ed accertamenti, anche a mezzo di filmati e fotografie, per la verifica del rispetto di quanto sopra, nonché di richiedere ogni notizia, informazione o documentazione all'Appaltatore, in relazione all'osservanza di quanto prescritto dal presente articolo e dai pertinenti allegati al Contratto.

Abschnitt VI – Varianten, technische Änderungen und deren Auswirkungen

Capo VI – Varianti, modifiche tecniche e relative conseguenze

Art. 54 Varianten während der Bauausführung

Art. 54 Varianti in corso d'opera

54.1. Ohne schriftliche Genehmigung des Auftraggebers darf der Auftragnehmer keine Varianten an der Ausführungsplanung vornehmen.

54.1 L'Appaltatore non può introdurre varianti rispetto al Progetto Esecutivo senza l'autorizzazione scritta del Committente.

54.2. Falls sich während der Arbeitsausführung die Notwendigkeit von Varianten ergibt, muss dies unverzüglich bekannt gegeben werden; die Varianten müssen der BBT SE zur Genehmigung vorgelegt und – soweit genehmigt – rechtzeitig in das Ausführungsprogramm nach Art. 19 aufgenommen werden.

54.2 Ove insorga la necessità di eventuali varianti in corso d'opera dovrà essere immediatamente segnalata e le varianti dovranno essere sottoposte all'approvazione di BBT SE e – ove approvate - dovranno essere inserite tempestivamente nel Programma Esecutivo di cui all'art. 19.

54.3. Zu Lasten des Auftragnehmers gehen sämtliche Kosten für die Erstellung der Variantengutachten aufgrund von Vorschlägen des Auftragnehmers selbst. Zu Lasten der BBT-SE geht die Erstellung etwaiger Varianten aufgrund von unvorhergesehenen geologischen Ereignissen, Projektmängeln oder Forderungen der BBT selbst.

54.3 Sono a carico dell'appaltatore tutti gli oneri relativi alla redazione degli atti di variante dovuti a proposte dall'appaltatore stesso. Resta a carico di BBT-SE la redazione di eventuali varianti dovute a sorprese geologiche, a carenze progettuali o a richieste di BBT stessa.

54.4. Dem Auftragnehmer werden Mehrkosten und –zeiten für die Ausführung von Varianten anerkannt, die aufgrund von höherer Gewalt,

54.4 Saranno riconosciuti all'Appaltatore gli eventuali maggiori costi e tempi conseguenti all'adozione di varianti rese necessarie da forza

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

unvorhersehbaren geologischen Problemen oder neuen Gesetzesvorschriften oder Bestimmungen dritter Behörden erforderlich werden.

maggior, sorpresa geologica o sopravvenute prescrizioni di legge o di enti terzi.

54.5. Die BBT SE kann vom Auftragnehmer die Durchführung von Varianten an dem vergebenen Projekt verlangen, und zwar bis zu einem Betrag von plus oder minus 20% (zwanzig Prozent) der Vertragssumme zum Zeitpunkt der Genehmigung der Variante und vorausgesetzt, dass sich dadurch die Art der vergebenen Arbeiten nicht wesentlich ändert. Diese Varianten können eine Änderung der Vertragssumme und des Fertigstellungs-termins bewirken.

54.5 BBT SE potrà richiedere varianti al progetto affidato, che l'Appaltatore avrà l'obbligo di eseguire, fino all'ammontare in più o in meno del 20% (venti per cento) dell'importo contrattuale al momento della approvazione della variante e purché non mutino sostanzialmente la natura dei lavori affidati. Tali varianti potranno comportare una modificazione dell'importo contrattuale e del termine di ultimazione.

54.6. Der Auftragnehmer kann der BBT SE Varianten oder technische Änderungen vorschlagen, die zur Reduzierung der Zeit oder der Kosten für die Durchführung der Baumaßnahmen beitragen.

54.6 L'Appaltatore potrà proporre a BBT SE varianti o modifiche tecniche ritenute utili a ridurre il tempo o il costo di realizzazione delle opere.

54.7. Die BBT SE kann diese Varianten oder technischen Änderungen ablehnen und deren Genehmigung verweigern, wenn sie nicht den technischen Spezifikationen und/oder den Anforderungen von BBT SE entsprechen oder nach ausschließlichem Ermessen von BBT SE zur Verschlechterung von Funktionsweise, Dauer, Instandhaltbarkeit und Sicherheit der Maßnahmen oder zu einer Erhöhung der von BBT SE zu tragenden Kosten oder zu einer Verschiebung des Fertigstellungstermins gegenüber dem ursprünglich festgesetzten Termin führen.

54.7 BBT SE potrà rifiutarne l'adozione negando l'approvazione di tali varianti o modifiche tecniche ove le stesse non rispettino le specifiche tecniche e/o le esigenze di BBT SE, o comunque determinino – ad insindacabile giudizio di BBT SE - peggioramento della funzionalità, durabilità, manutenibilità e sicurezza delle opere, ovvero comportino maggior spesa a carico di BBT SE ovvero differiscano il termine di ultimazione rispetto a quello originario.

54.8. Alle etwaigen Vorschläge des Auftragnehmers laut dem vorhergehenden Punkt 54.6 müssen so gestaltet und vorgebracht werden, dass dadurch keine Unterbrechung oder Verzögerung der in der Ausführungsplanung festgelegten Arbeiten

54.8 Tutte le eventuali proposte dell'Appaltatore di cui al precedente punto 54.6 dovranno essere predisposte e presentate in modo da non comportare interruzione o rallentamento nell'esecuzione dei lavori così come stabilita nel relativo programma esecutivo e dovranno a tal

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

verursacht wird, und müssen daher auch die für die Genehmigung erforderlichen Zeiten berücksichtigen. Der Auftragnehmer hat für die Verzögerungen voll aufzukommen, die aufgrund nicht rechtzeitig vorgelegter Vorschläge für Varianten entstehen.

fine tenere conto anche dei tempi necessari per l'approvazione. Resteranno a totale carico dell'Appaltatore i maggiori tempi derivanti dalla non tempestiva presentazione delle proposte di variante.

54.9. Die höheren oder niedrigeren Kosten jeder Variante werden durch ein gesondertes Gutachten bestimmt, das sich nur auf die Arbeiten beschränkt, die mit der Variante tatsächlich im Zusammenhang stehen. Im gesonderten Gutachten für die von der Variante vorgesehenen Arbeiten und auch für jene, die in Abhängigkeit von der Variante nicht mehr auszuführen sind, werden die Preise berücksichtigt, die aus dem „Preisverzeichnis“ hervorgehen; bei nicht in diesem Verzeichnis vorgesehenen Maßnahmen werden etwaige neue Preise nach den im Art. 56 genannten Kriterien bestimmt.

54.9 Alla determinazione della maggiore o minore spesa derivata da ciascuna variante si procederà con perizia differenziale limitata ai soli lavori effettivamente interessati dalla variante stessa. Nella perizia differenziale, sia per i lavori previsti dalla variante sia per quelli non più da eseguire in dipendenza della variante stessa, saranno applicati i prezzi di cui all' "Elenco Prezzi" o, limitatamente ai lavori da eseguire non contemplati in detto Elenco gli eventuali nuovi prezzi determinati con i criteri di cui all'art. 56.

54.10. Nach Genehmigung jeder Variante durch die BBT SE wird die Ausführung der Variante selbst und der Änderungen der Projekte und des Ausführungsprogramms nach Art. 19 in einem Protokoll festgehalten, das von den Vertragspartnern auszustellen ist.

54.10 Dopo l'approvazione da parte di BBT SE di ciascuna variante si darà atto, con verbale tra le Parti, dell'adozione della variante stessa, delle modificazioni apportate ai progetti e al "Programma Esecutivo" di cui all'art.19.

54.11. Nach Erstellung des oben genannten Protokolls erteilt die ÖBA den Auftrag zur Ausführung der Arbeiten entsprechend der Variante.

54.11 Una volta redatto il verbale di cui al precedente comma, la Direzione dei lavori provvederà ad emettere l'ordine di esecuzione dei lavori in variante.

54.12. Die entsprechende Auftragssumme aufgrund der eventuellen Varianten wird berechnet, indem die Minderung oder Erhöhung des gem. Art. 54.10. bestimmten vertraglichen Gesamtpreises algebraisch berücksichtigt wird.

54.12 L'importo contrattuale indicativo, in esito alle eventuali varianti, sarà determinato sommando algebricamente la riduzione o l'aumento del corrispettivo contrattuale come determinato ai sensi dell'art. 54.10.

54.13. Alle vom Auftragnehmer vorgeschlagenen Variantenprojekte müssen vom Planer des AN und vom Auftragnehmer

54.13 Tutti i progetti di variante proposti dall'Appaltatore dovranno essere sottoscritti dal Progettista dell'appaltatore e dallo stesso

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

selbst unterschrieben und von BBT SE Appaltatore ed approvati da BBT SE.
genehmigt werden.

54.14. Die Parteien nehmen gegenseitig zur Kenntnis, dass die technischen Änderungen gemäß Art. 55 nicht als Varianten gelten.

~~Es wird von den Vertragspartnern anerkannt, dass die technischen Änderungen nach Art. 55 nicht als Varianten betrachtet werden und dass diese somit keine Änderung des Arbeitsprogramms oder des Preises verursachen, mit Ausnahme der Bestimmungen unter Art. 55.8. hinsichtlich des Preises.~~

Art. 55 Technische Änderungen während der Bauausführung

55.1. Während der Ausführung der Baumaßnahmen kann der Auftragnehmer Varianten, so genannte "technische Änderungen", vorschlagen, die ausschließlich er selbst entwickelt hat und die eine Reduzierung der ursprünglichen Auftragssumme der Arbeiten bewirken.

Die "technischen Änderungen" dürfen sich nur auf Bauwerks- oder Leistungsteile der Ebene "Kategorie" (WBS Ebene 2) hinsichtlich des Typs und der Herkunft der verwendeten Materialien, der Baustelleneinrichtung, der Ausführungsmodalitäten und der Interferenzen mit öffentlichen Diensten beziehen.

55.2. Die technischen Änderungen gemäß Art. 55.1 sind vom Auftragnehmer frühzeitig vor der Ausführung der betreffenden Maßnahmen gemeinsam mit der geeigneten Nachweisdokumentation vorzulegen und der ÖBA zu unterbreiten, die sie annehmen oder zurückweisen kann. Mangels ausdrücklicher Genehmigung bis zum vorge-sehenen Ausführungstermin der Maßnahmen muss der Auftragnehmer die Arbeiten nach dem ursprünglich vorgesehenen Projekt ausführen.

54.14. Le Parti si danno reciprocamente atto che non saranno considerate varianti le modifiche tecniche di cui all'art. 55.

~~Le Parti si danno reciprocamente atto che non saranno considerate varianti le modifiche tecniche di cui all'art. 55 e quindi queste non determinano variazioni al Programma Lavori o al Prezzo, salvo, per quest'ultimo, quanto stabilito all'art. 55.8.~~

Art. 55 Modifiche tecniche in corso d'opera

55.1 Durante le attività di realizzazione delle opere, l'Appaltatore potrà proporre variazioni denominate "modifiche tecniche", di sua esclusiva ideazione e che comportino una diminuzione dell'importo originario dei lavori.

Le "modifiche tecniche" potranno essere relative solo a parti di opera o prestazioni di livello "categoria" (WBS livello 2) alla tipologia o provenienza dei materiali utilizzati, alla cantierizzazione, alle modalità esecutive ed alle interferenze con pubblici servizi.

55.2 Le modifiche tecniche di cui al precedente art. 55.1, dovranno essere proposte dall'Appaltatore con congruo anticipo rispetto al momento di esecuzione delle relative opere, debitamente corredate da adeguata documentazione giustificativa e saranno sottoposte alla Direzione Lavori che manifesterà la propria accettazione o diniego. In caso di mancata espressa accettazione entro il termine di prevista esecuzione delle opere, l'Appaltatore resta obbligato ad eseguire secondo le

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

Die mangelnde Genehmigungserteilung gilt nicht als Grund für eine Verzögerung und/oder Einstellung der Arbeiten oder für das Vorbringen eines Nachtrags.

originarie previsioni progettuali e la mancata approvazione non potrà costituire titolo per rallentare e/o sospendere l'esecuzione dei lavori né per formulare riserva.

55.3. Die technischen Änderungen dürfen erst nach formeller Genehmigung durch BBT SE ausgeführt werden.

55.3 Le modifiche tecniche potranno essere eseguite solo dopo la formale accettazione di BBT SE.

55.4. Der Auftragnehmer darf keine technischen Projektänderungen vorschlagen, die das Qualitäts- und Leistungsniveau der Baumaßnahme oder von Bestand- oder Bauteilen der Baumaßnahme reduzieren, wie in der (vom Auftragnehmer selbst ausgearbeiteten) “Detaillierten Ausführungsplanung” bzw. - wenn diese noch nicht erstellt oder von BBT SE genehmigt ist - in der “Ausführungsplanung” mit den diesbezüglichen Anlagen festgelegt, wie Funktionsfähigkeit, Zuverlässigkeit, Instandhaltbarkeit, Verfügbarkeit, Anwendungsflexibilität, Betriebskosten und Dauer, die aus den Anlagen dieses Vertrags hervorgehen.

55.4 L'Appaltatore non potrà proporre modifiche tecniche al progetto che riducano i livelli qualitativi e prestazionali dell'opera o di sue parti e componenti, stabiliti nel “Progetto Esecutivo di Dettaglio” (redatto dallo stesso appaltatore), ovvero ove questo ancora non sia stato redatto o approvato da BBT SE, nel “Progetto Esecutivo” e negli allegati, quali la funzionalità, l'affidabilità, la manutenibilità, la disponibilità, la flessibilità di utilizzo, i costi di esercizio e la durata, risultanti dagli allegati al presente Contratto.

55.5. Der Auftragnehmer darf keine technischen Änderungen vorschlagen, die durch:

55.5 L'Appaltatore non potrà proporre modifiche tecniche motivate da:

- Rechenergebnisse begründet werden, die mit anderen Methoden erhalten wurden als jene, die für die Erstellung der Ausführungsplanung verwendet wurden;
- die Anwendung von Rechenkoeffizienten begründet werden, besonders bezüglich der Sicherheit, die sich von jenen unterscheiden, die in der Ausführungsplanung verwendet wurden.

- risultati di calcolo elaborati con metodi diversi da quelli adottati per la redazione del Progetto Esecutivo;
- assunzione di coefficienti di calcolo ed in particolare di sicurezza, diversi da quelli adottati nel Progetto Esecutivo.

55.6. Hinsichtlich der Ausgleichsmaßnahmen und der Maßnahmen für die Minderung der Umweltbelastung kann der Auftragnehmer unter Einhaltung der Vorgaben laut Art. 55.1 und 55.2 nach Einholung des schriftlichen Einverständnisses der zuständigen Behörden, technische

55.6 Per quanto riguarda gli interventi di mitigazione/attenuazione dell'impatto ambientale, l'Appaltatore, fermo restando quanto previsto negli artt. 55.1 e 55.2, previa acquisizione dell'assenso scritto da parte degli Enti competenti, potrà proporre modifiche tecniche

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Änderungen vorschlagen, die die Funktionsweise der Baumaßnahmen und die mit den genannten zuständigen Behörden getroffenen Vereinbarungen ändern, wofür jedoch die Genehmigung der ÖBA und der BBT SE erforderlich ist.

che alterino la funzionalità delle opere, e gli Accordi stipulati con detti Enti competenti, ferma restando la necessità della relativa approvazione da parte della Direzione Lavori e di BBT SE.

Art. 56 Neue Preise

Art. 56 Nuovi prezzi

56.1. Wenn infolge technischer Änderungen oder Varianten eine vertraglich nicht vorgesehene Arbeit erforderlich ist oder wenn Materialien anderer Art verwendet werden müssen, als im Vertrag vorgesehen, werden die neuen Preise für Arbeit oder Materialien mit folgender Prioritätsregel bestimmt:

- durch Angleichung an ähnliche Arbeiten, deren Preise vertraglich festgelegt sind;
- durch vollständige oder teilweise Neubestimmung, wenn keine Angleichung möglich ist.

56.1 Qualora, per modifiche tecniche o varianti, sia necessario eseguire una lavorazione non prevista dal Contratto o adoperare materiali di specie diversa da quelli previsti dal medesimo, i nuovi prezzi delle lavorazioni o dei materiali sono determinati in ordine di priorità:

- raggugliandoli a quelli di lavorazioni simili previste nei prezzi contrattuali;
- ricavandoli totalmente o parzialmente da nuove analisi, quando sia impossibile l'assimilazione.

56.2. Bei neuen Preisen werden die diesbezüglichen Sicherheitsaufwendungen anhand der Analyse der mit dem neuen Preis vergüteten Leistung und der Verbindungen dieser Leistung mit den anderen auszuführenden Arbeiten überprüft und bewertet.

56.2 Nel caso di formazione di nuovi prezzi, gli oneri della sicurezza ad essi relativi vengono analizzati e stimati, sulla scorta dell'analisi della lavorazione compensata con il nuovo prezzo e delle interconnessioni della stessa con le altre lavorazioni da eseguire.

56.3. Die neuen Preise werden zwischen der BBT SE und dem Auftragnehmer vereinbart. Bei Uneinigkeit gelten die von der BBT SE bestimmten Preise, unberührt des Einspruchsrechts des Auftragnehmers nach den in Art. 70. dieses Vertrags genannten Bedingungen.

56.3 I nuovi prezzi sono concordati tra BBT SE e l'Appaltatore. In caso di disaccordo si applicheranno i prezzi determinati da BBT SE, salvo il diritto per l'Appaltatore di formulare le proprie contestazioni nei modi e nei termini stabiliti all'art. 70 del presente atto.

Art. 57 Mehr- und Minderleistungen

Art. 57 Aumento e diminuzione dei lavori

57.1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Varianten auszuführen, die aufgrund höherer Gewalt, unvorhersehbarer geologischer

57.1 L'Appaltatore è obbligato ad eseguire tutte le varianti rese necessarie da forza maggiore, sorpresa geologica o sopravvenute prescrizioni

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Probleme oder gültig gewordener Gesetzesvorschriften oder Bestimmungen dritter Behörden erforderlich sind, gleich welche Erhöhung oder Reduzierung des Vertragspreises dadurch entsteht. Auf diese Varianten kommen die Bestimmungen des Absatzes 57.4. zur Anwendung.

57.2. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die von der BBT SE geforderten Varianten zu den im Vertrag und in dessen Anlagen festgelegten Preisen, Abmachungen und Bedingungen ohne Entschädigungsanspruch auszuführen, vorausgesetzt dass die Erhöhung oder Reduzierung des ursprünglichen Vertragswerts 20% (zwanzig Prozent) nicht überschreitet und dass die Art der in diesem Vertrag enthaltenen Arbeiten dadurch nicht wesentlich verändert wird. Auf diese Varianten kommen die Bestimmungen der nachfolgenden Absätze zur Anwendung.

57.3. Bei Überschreitung dieser Grenze kann der Auftragnehmer vom Vertrag zurücktreten und hat in diesem Fall nur das Recht auf Bezahlung der ausgeführten, zu den Vertragspreisen berechneten Leistungen und Arbeiten.

57.4. Bei Mehrleistungen wird erforderlichenfalls ein neuer Fertigstellungstermin festgelegt.

57.5. Wenn sechs Fünftel des Vertragswerts erreicht werden, oder auch früher, falls die Überschreitung dieser Grenzen vorhersehbar ist, teilt der Leiter der ÖBA dies der BBT SE und dem Auftragnehmer mit. Der Auftragnehmer hat spätestens 10 (zehn) Tage nach dieser Mitteilung der ÖBA und der BBT SE schriftlich zu erklären, ob er vom Vertrag zurücktritt oder die Arbeiten weiterführt, und in diesem Fall zu welchen unterschiedlichen Preisen,

di legge o di enti terzi, quale che sia l'aumento o la diminuzione dell'importo contrattuale che da esse possa derivare. A tali varianti si applicheranno le disposizioni di cui al comma 57.4.

57.2 L'Appaltatore è obbligato ad eseguire ai medesimi prezzi, patti e condizioni stabiliti nel Contratto e nei suoi allegati, senza aver diritto ad alcuna indennità, le varianti richieste da BBT SE, purché esse non comportino un aumento o una diminuzione maggiore del 20% (venti per cento) dell'importo contrattuale originario, purché esse non mutino sostanzialmente la natura dei lavori compresi nel presente Contratto. A tali varianti si applicheranno le disposizioni di cui ai seguenti commi.

57.3 Oltre tale limite, l'Appaltatore può recedere dal Contratto con il solo diritto al pagamento delle prestazioni e dei lavori eseguiti, valutati ai prezzi contrattuali.

57.4 Nel caso di aumento dei lavori si stabilisce, ove occorra, un nuovo termine per l'ultimazione dei lavori.

57.5 Raggiunti i sei quinti dell'importo contrattuale, o anche prima - ove sia possibile prevedere il superamento di tali limiti - il Direttore dei Lavori ne dà comunicazione alla BBT SE e all'Appaltatore che, nel termine di 10 (dieci) giorni dalla suddetta comunicazione, deve dichiarare per iscritto alla Direzione dei Lavori ed alla BBT SE se intende recedere dal Contratto oppure proseguire i lavori e a quali eventuali diversi prezzi, patti e condizioni. In

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Vereinbarungen und Bedingungen. Im letzteren Fall muss die BBT SE ihre eigenen Feststellungen in den darauffolgenden 45 (fünfundvierzig) Tagen bekannt geben.

questa ultima ipotesi, BBT SE deve rendere note le proprie determinazioni entro i successivi 45 (quarantacinque) giorni.

57.6. Wenn der Auftragnehmer nach Erhalt der Mitteilung nach Art. 57.5. die Arbeit fortsetzt, ohne den Rücktritt oder neue Bedingungen zu verlangen, bedeutet dies, dass er die Mehrarbeiten zu den Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen dieses Vertrags übernimmt.

57.6 Ove l'Appaltatore, dopo avere ricevuto la comunicazione di cui all'art. 57.5 prosegua i lavori senza chiedere il recesso né nuove condizioni, le maggiori opere si intendono assunte agli stessi prezzi, patti e condizioni del presente Contratto.

57.7. Wenn die BBT SE ihre Feststellungen nicht innerhalb der in Art. 57.5. genannten Frist mitteilt, gelten die vom Auftragnehmer gestellten Bedingungen als angenommen.

57.7 Qualora BBT SE non comunichi le proprie determinazioni, entro il termine di cui all'art.57.5 si intendono accettate le condizioni avanzate dall'Appaltatore.

57.8. Im Sinne dieses Artikels gilt für Mehr- oder Minderleistungen der zum Zeitpunkt der Festlegung der Variante gültige Vertragswert mit der Erhöhung für die eventuell bereits durchgeführten Varianten.

57.8 Ai fini del presente articolo, sia per l'ipotesi di aumento che di riduzione dei lavori, l'importo è quello del Contratto al momento in cui è disposta la variante, aumentato di quello relativo alle varianti eventualmente già intervenute.

57.9. Bei mangelnder Übereinstimmung hinsichtlich der Höhe der Vergütung wird der von BBT SE anerkannte Betrag buchhalterisch gutgeschrieben, unberührt des Einspruchsrechts des Auftragnehmers nach den in Art. 70 dieses Vertrags genannten Bedingungen.

57.9 In caso di dissenso sulla misura del compenso, è accreditata in contabilità la somma riconosciuta da BBT SE, salvo il diritto dell'Appaltatore di formulare contestazione nei modi e nei termini previsti dall'art. 70.

57.10. Mit dem ausdrücklichen Vorbehalt des Rücktrittsrechts nach Art. 66 dieses Vertrags kann die BBT SE die Ausführung der Arbeiten in einem geringeren Maß als vertraglich vorgesehen beauftragen, und zwar bis zur Erreichung eines Fünftels des betreffenden Gesamtbetrags für die Arbeiten.

57.10 Fatta espressamente salva la facoltà di recesso di cui all'art. 66 del presente Contratto, BBT SE può sempre ordinare l'esecuzione di lavori in misura inferiore, rispetto a quello previsto nel Contratto, sino alla concorrenza di un quinto del corrispondente importo complessivo per lavori.

57.11. Bei Varianten nach Art. 57.1., 57.2. und 57.10. wird ein entsprechendes zusätzliches Dokument unterzeichnet; sollte der Auftragnehmer seine Unterschrift verweigern, kann die BBT-SE die Ausführung der Arbeiten

57.11 In caso di varianti di cui agli art. 57.1, 57.2 e 57.10, si procederà alla sottoscrizione di un apposito atto aggiuntivo; ove l'Appaltatore rifiuti di sottoscriverlo, BBT-SE potrà ingiungere l'esecuzione dei lavori mediante ordine di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

mittels Dienstanweisung anordnen.

servizio.

Abschnitt VII – Regieleistungen und dringende Maßnahmen

Capo VII – Prestazioni in economia e lavori urgenti

Art. 58 Regieleistungen und dringende Maßnahmen

Art. 58 Prestazioni in economia e lavori urgenti

58.1. Der Auftraggeber ist berechtigt, alle Baumaßnahmen, die vertraglich nicht vorgesehen sind, aber die den Vertragsgegenstand bildende Maßnahmen ergänzen, mit Arbeitskräften, Materialien und Arbeitsmitteln im Allgemeinen ausführen zu lassen, die vom Auftragnehmer zu Vertragspreisen und –bedingungen zu liefern sind, oder aber auch mit eigenen Arbeitskräften und –mitteln.

58.1 Il Committente ha il diritto di far eseguire, con mano d'opera, materiali e mezzi in genere, da fornirsi a cura dell'Appaltatore, ai prezzi e alle condizioni del Contratto, oppure anche con operai e mezzi propri, tutte le opere non previste nell'oggetto del Contratto, ma che siano di complemento a quelle formanti oggetto del Contratto stesso.

58.2. Dabei hat der Auftragnehmer kein Recht, Entschädigungen oder Entgelte außer den vertraglich festgesetzten zu fordern, und muss die von der Bauleitung verlangten Arbeitnehmer, Materialien und Arbeitsmittel bereitstellen.

58.2 In tale ipotesi l'Appaltatore non ha diritto di reclamare indennizzi o compensi di sorta oltre quelli stabiliti nel Contratto e deve senz'altro procurare gli operai, i materiali ed i mezzi d'opera che gli siano richiesti dal Direttore dei lavori.

58.3. Die Verrechnung der Regieleistungen erfolgt entweder:

58.3 Le prestazioni in economia verranno contabilizzate alternativamente:

- zu den vertraglich vorgesehenen Einheitspreisen (die schon die allgemeinen Kosten und den Unternehmergewinn enthalten), soweit zutreffend, auch mittels analoger Anwendung oder – sollte dies nicht möglich sein -
- durch die Gestaltung neuer Preise, die folgendermaßen bestimmt werden:
- durch Angleichung an die Preise für ähnliche, vertraglich vorgesehene Arbeiten;
- bei nicht möglicher Angleichung durch vollständige oder teilweise neue Berechnung.

- attraverso i prezzi unitari di contratto (già comprensivi di spese generali ed utile d'impresa) in quanto applicabili, anche tramite applicazione in analogia, oppure, qualora ciò non sia possibile,
- mediante formazione di nuovi prezzi che saranno determinati:
- raggugliandoli a quelli di lavorazioni consimili comprese nel contratto;
- quando sia impossibile l'assimilazione, ricavandoli totalmente o parzialmente da nuove regolari analisi.

58.4. Die neuen Berechnungen erfolgen unter Bezugnahme auf die am Tag der Angebotserstellung gültigen Elementarpreise für Arbeits-

58.4 Le nuove analisi vanno effettuate con riferimento ai prezzi elementari di mano d'opera, materiali, noli e trasporti alla data di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

kraft, Materialien, Mieten und Transport.

formulazione dell'offerta.

58.5. Die neuen Preise werden durch Verhandlung zwischen dem Leiter der ÖBA und dem Auftragnehmer bestimmt und vom Verfahrensleiter genehmigt. Sollten im Vergleich zu den Beträgen laut der wirtschaftlichen Rahmenbedingungen Mehrkosten auftreten, werden diese vom Auftraggeber nach Vorschlag des Verfahrensleiters genehmigt und erst danach bei der Buchführung der Arbeiten berücksichtigt.

58.5 I nuovi prezzi sono determinati in contraddittorio tra il Direttore dei lavori e l'Appaltatore, ed approvati dal Responsabile del procedimento. Ove comportino maggiori spese rispetto alle somme previste nel quadro economico, essi sono approvati dalla stazione appaltante su proposta del Responsabile del procedimento prima di essere ammessi nella contabilità dei lavori.

58.6. Für alle neue Preise gelten die Bestimmungen nach Art. 35 dieses Vertrags.

58.6 A tutti i nuovi prezzi, si applica il disposto di cui all'[art. 35](#) del presente contratto.

58.7. Wenn der Auftragnehmer die so bestimmten und genehmigten neuen Preise nicht akzeptiert, kann die BBT SE die Ausführung der Arbeiten oder die Verwendung der Materialien auf der Grundlage dieser bei der Buchführung berücksichtigten Preise anordnen; wenn der Auftragnehmer keinen Einspruch zu den in Art. 70 genannten Bedingungen erhebt, verfällt die Möglichkeit, diese Preise zu beanstanden, die somit als endgültig akzeptiert gelten.

58.7 Se l'Appaltatore non accetta i nuovi prezzi così determinati e approvati, BBT SE può ingiungergli l'esecuzione delle lavorazioni o la somministrazione dei materiali sulla base di detti prezzi, comunque ammessi nella contabilità; ove l'Appaltatore non formuli contestazione nei modi e nei termini previsti dall'art.70, decade dalla possibilità di contestare detti prezzi che si intendono definitivamente accettati.

58.8. Diese Leistungen werden dann in die betreffenden Wochenlisten aufgenommen.

58.8 Tali prestazioni vengono poi inserite in apposite liste settimanali.

58.9. Die Zusammenfassung jeder Liste wird in das Maßbuch und in die Buchführungsaufzeichnungen unter einem eigenen Abschnitt eingetragen. Der Betrag der Listen wird dann auf den Baufortschritt übertragen und unterliegt in dem im vorhergehenden Punkt 58.3 genannten Fall dem Angebotsnachlass.

58.9 Il riassunto di ciascuna lista viene riportato sul libretto delle misure e sul registro di contabilità sotto un capo distinto, l'importo delle liste è poi riportato nello stato di avanzamento e, nel caso di cui al precedente 58.3, è assoggettato al ribasso d'asta.

58.10. Der Auftragnehmer hat dem Bauleiter täglich die Listen der Arbeitnehmer, Arbeitsmittel und Bestände vorzulegen, die auf Anforderung der Bauleitung zur Ausführung der Regieleistungen vorhanden sind.

58.10 L'appaltatore ha l'obbligo di consegnare quotidianamente al Direttore lavori le liste relative agli operai, mezzi d'opera e provviste somministrati su richiesta della stessa Direzione Lavori per l'esecuzione delle prestazioni in

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

economia.

58.11. Regieleistungen ohne Genehmigung werden nicht anerkannt.

58.11 Non saranno riconosciute prestazioni in economia non autorizzate.

Abschnitt VIII – Fertigstellung der Arbeiten und Folgemaßnahmen

Capo VIII - Ultimazione dei lavori e provvedimenti conseguenti

Art. 59 Feststellung der Arbeitsfertigstellung – Fertigstellungsprotokolle

Art. 59 Constatazione del completamento dei lavori – Verbali di ultimazione

59.1. Der Auftragnehmer muss der BBT SE mindestens 30 (dreißig) Tage vorher das Datum für die Fertigstellung der den Gegenstand dieses Vertrags bildenden Arbeiten und Leistungen in Bezug auf die im Ausführungsprogramm vorgesehenen Fristen schriftlich mitteilen.

59.1 L'Appaltatore, con anticipo di almeno 30 (trenta) giorni n.c., dovrà dare comunicazione scritta a BBT SE della data in cui saranno completati i lavori e le prestazioni oggetto del presente contratto, in relazione ai termini utili previsti nel programma esecutivo.

59.2. Der Auftragnehmer muss dem Leiter der ÖBA und dessen Mitarbeitern das zur Durchführung aller Proben und Prüfungen erforderliche Personal und die dafür notwendigen Arbeitsmittel zur Verfügung stellen. Die Kosten für die Leistungen des Personals und für die Arbeitsmittel des Auftragnehmers, die mit der Ausführung dieser Proben und Prüfungen in Zusammenhang stehen, gehen zur Gänze zu Lasten des Auftragnehmers.

59.2 L'Appaltatore dovrà mettere a disposizione del Direttore dei lavori e dei suoi assistenti il personale ed i mezzi necessari per effettuare tutte le prove e verifiche. Gli oneri relativi alle prestazioni di personale ed agli strumenti dell'appaltatore connessi all'esecuzione di dette prove e verifiche sono a completo carico dell'Appaltatore stesso.

59.3. Wenn der Leiter der ÖBA nach Ausführung aller erforderlichen Proben und Prüfungen die Ausführung aller Arbeiten und Leistungen feststellt, verfasst er die Fertigstellungsprotokolle für jedes der unter dem obigen Absatz 1 aufgelisteten Werke. Diese Protokolle müssen auf entsprechende Aufforderung vom Auftragnehmer unterschrieben werden, der das Recht und die Pflicht hat, seine Vorbehalte zu den darin dargestellten Tatsachen vorzubringen.

59.3 Il Direttore dei Lavori, eseguite tutte le prove e le verifiche necessarie e constatata l'esecuzione di tutte le lavorazioni e prestazioni, redigerà appositi verbali di ultimazione per ciascuno dei termini elencati al precedente comma 1, che dovranno essere sottoscritti, previo apposito invito, dall'Appaltatore, il quale avrà diritto ed onere di formulare riserve in merito ai fatti ivi rappresentati.

59.4. Wenn Mängel oder die Nichtausführung von Arbeiten geringen Ausmaßes festgestellt

59.4 In caso di riscontrate deficienze o di riscontrata mancata esecuzione di lavorazioni di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

werden, die den Gebrauch und die Funktionsweise des Bauwerks nicht beeinträchtigen, erhält der Auftragnehmer vom Leiter der ÖBA eine diesbezügliche Dienstanweisung. In der Fertigstellungsbescheinigung wird eine Frist von höchstens sechzig Tagen zur Beseitigung oder Beendigung eingeräumt. Wenn die genannten Arbeiten nicht innerhalb der gewährten Frist ausgeführt werden, verliert die Fertigstellungsbescheinigung ihre Gültigkeit und der Leiter der ÖBA stellt eine neue Bescheinigung zum Nachweis der erfolgten Fertigstellung aus.

59.5. Der Fertigstellungstermin der Arbeiten stimmt mit dem im Protokoll ausgewiesenen Fertigstellungstermin überein. Im Protokoll muss angegeben sein, wie viele Tage der Auftragnehmer für die Erbringung aller Leistungen gebraucht hat. Es muss außerdem die nutzbare Frist angegeben sein. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die für die Fertigstellung aller Bauwerke benötigte Zeit aus der Zeit besteht, die zwischen dem im Übergabeprotokoll festgelegten Datum und dem Datum des Fertigstellungsprotokolls liegt.

59.6. Ab dem im Fertigstellungsprotokoll für den Ablauf der Frist angegebenen Datum beginnt die Instandhaltungsperiode nach Art. 62, die bis zum Tag der Genehmigung der Abnahmebescheinigung durch die BBT SE bzw. bis zum Ablauf der Frist, damit die vorläufige Abnahmebescheinigung endgültig wird, läuft. Während dieser Zeit hat der Auftragnehmer für die Aufsicht, die Erhaltung und die kostenlose Instandhaltung aller Bauwerke und Anlagen zu sorgen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, bis zur ausdrücklichen oder stillschweigenden Genehmigung der vorläufigen Abnahmebescheinigung. Der Auftraggeber kann die vorzeitige Übergabe eines Teils oder aller fertigen Bauwerke verlangen.

piccola entità marginali e non incidenti sull'uso e funzionalità dell'opera, il Direttore lavori ne darà comunicazione con ordine di servizio all'Appaltatore assegnando, nel certificato di ultimazione stesso, un termine non superiore a sessanta giorni per la loro eliminazione o per il loro completamento. Qualora i suddetti lavori non vengano eseguiti nel termine assegnato il certificato di ultimazione perde qualsiasi efficacia ed il Direttore dei lavori redige un nuovo certificato attestante l'avvenuta ultimazione.

59.5 La data di ultimazione dei lavori coinciderà con la data di ultimazione indicata nel verbale di ultimazione nel quale dovranno essere indicati i giorni impiegati dall'Appaltatore per il compimento di tutte le prestazioni, indicando i termini di tempo utili, considerando che il tempo consunto per il compimento di tutte le opere è costituito da quello intercorrente tra la data stabilita nel verbale di consegna e la data del verbale di ultimazione.

59.6 Dalla data indicata sul verbale di ultimazione relativo al termine di tempo utile avrà inizio il periodo di manutenzione di cui all'art. 62, che avrà durata sino alla data di approvazione del certificato di collaudo da parte di BBT SE ovvero sino allo scadere del termine perché il certificato di collaudo provvisorio divenga definitivo. In tale periodo l'appaltatore deve provvedere alla custodia, alla buona conservazione e alla gratuita manutenzione di tutte le opere e impianti oggetto dell'appalto fino all'approvazione, esplicita o tacita, del certificato di collaudo provvisorio; resta nella facoltà della stazione appaltante richiedere la consegna anticipata di parte o di tutte le opere ultimate.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

59.7. Wenn sich für die BBT SE die Notwendigkeit ergibt, das Bauwerk oder die ausgeführte Arbeit noch vor Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung zu besetzen oder zu verwenden, kann die vorzeitige Übernahme erfolgen, vorausgesetzt dass:

- die statische Prüfung mit positivem Ergebnis durchgeführt wurde;
- die Bescheinigungen für die Anlagen und die Netzarbeiten vom Verfahrensleiter rechtzeitig eingereicht wurden;
- die von den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen vorgeschriebenen Proben durchgeführt wurden;
- die dem Übergabeprotokoll beizulegende detaillierte Bestandserhebung ausgestellt wurde.

59.8. Auf Anforderung durch die BBT SE prüft das Kontrollorgan, ob die oben genannten Bedingungen vorhanden sind, und nimmt die notwendigen Feststellungen vor, um sicherzustellen, dass die Besetzung und die Verwendung des Bauwerks oder der Arbeit unter Sicherheitsbedingungen, ohne Beeinträchtigungen für den Auftraggeber und ohne Verletzung der Vertragsvereinbarungen möglich ist. Es wird somit ein Protokoll ausgestellt, das auch vom Leiter der ÖBA und vom Verfahrensleiter unterschrieben wird, in dem die vorgenommenen Feststellungen und die diesbezüglichen Ergebnisse festgehalten sind.

59.9. Die vorzeitige Übernahme beeinflusst weder die endgültige Beurteilung der Arbeit noch Fragen, die hinsichtlich der Verantwortung des Auftragnehmers auftreten können.

59.7 Qualora BBT SE abbia necessità di occupare od utilizzare l'opera o il lavoro realizzato, ovvero parte dell'opera o del lavoro, prima che intervenga l'emissione del certificato di collaudo provvisorio, può procedere alla presa in consegna anticipata a condizione che:

- sia stato eseguito con esito favorevole il collaudo statico;
- siano state tempestivamente richieste, a cura del Responsabile del procedimento, le certificazioni relative agli impianti ed alle opere a rete;
- siano state eseguite le prove previste dalle Disposizioni Tecniche Particolari;
- sia stato redatto apposito stato di consistenza dettagliato, da allegare al verbale di consegna del lavoro.

59.8 A richiesta di BBT SE, l'Organo di collaudo procede a verificare l'esistenza delle condizioni sopra specificate nonché ad effettuare le necessarie constatazioni per accertare che l'occupazione e l'uso dell'opera o lavoro sia possibile nei limiti di sicurezza e senza inconvenienti nei riguardi della stazione appaltante e senza ledere i patti contrattuali; redige pertanto un verbale, sottoscritto anche dal Direttore dei lavori e dal Responsabile del procedimento, nel quale riferisce sulle constatazioni fatte e sulle conclusioni cui perviene.

59.9 La presa in consegna anticipata non incide sul giudizio definitivo sul lavoro, su tutte le questioni che possano sorgere al riguardo e sulle eventuali e conseguenti responsabilità dell'Appaltatore.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

59.10. Ab dem Datum des Fertigstellungsprotokolls beginnt unabhängig von der Ausführung und Fertigstellung der Prüfmaßnahmen die zehnjährige Frist für die Haftung des Auftragnehmers nach Art. 1669 des Zivilgesetzbuchs.

59.10 Dalla data del verbale di ultimazione lavori, indipendentemente dall'esecuzione e dall'ultimazione delle operazioni di collaudo, decorrerà il termine decennale di responsabilità dell'Appaltatore cui all'art. 1669 del Codice Civile.

59.11. Der Auftragnehmer muss innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Bescheinigung der Arbeitsfertigstellung die Baustelle von Materialien, Arbeitsmitteln und Anlagen seines Eigentums befreien und die Orte wiederherstellen; andernfalls kann die BBT SE ohne Inverzugsetzung selbst dafür sorgen und den Auftragnehmer mit allen dadurch anfallenden Kosten belasten. Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt, diese Belastung zu beanstanden. Diese Kosten werden beim letzten Baufortschritt (SAL) oder bei der Endrechnung berücksichtigt, falls zeitlich möglich.

59.11 L'Appaltatore dovrà eseguire, entro 60 giorni dalla data del certificato di ultimazione dei lavori, lo sgombero dei materiali, mezzi d'opera ed impianti di sua proprietà esistenti in cantiere e la messa in pristino dei luoghi; in difetto, e senza necessità di messa in mora, BBT SE vi potrà provvedere direttamente, addebitando all'Appaltatore ogni spesa conseguente. L'Appaltatore non avrà titolo per contestare il suddetto addebito che verrà effettuato, se temporalmente possibile, sull'ultimo SAL o sul conto finale.

Art. 60 Abnahme

Art. 60 Collaudo

60.1. Die BBT SE ernennt innerhalb von 150 (einhundertfünfzig) Tagen nach Übergabe der Arbeiten das für die Abnahme zuständige Organ und teilt dies dem Auftragnehmer mit. Dieses Abnahmeorgan ist sowohl für die Abnahmen während der Bauphase als auch für die Endabnahme zuständig.

60.1 BBT SE provvederà alla nomina dell'Organo di collaudo entro 150 (centocinquanta) giorni dalla data di consegna dei lavori, dandone successivamente comunicazione all'Appaltatore. L'Organo di collaudo sarà incaricato sia dei collaudi in corso d'opera che del collaudo finale.

60.1bis Sämtliche Abnahmeprüfungen, die für die Annahme der Materialien und der Komponenten erforderlich sind, werden gemäß den Bestimmungen der NTC 2008 durchgeführt.

60.1bis Tutte le prove di collaudo, necessarie per l'accettazione dei materiali e dei componenti, saranno eseguite secondo quanto stabilito dalle NTC 2008.

60.2. Nach erfolgreicher Abnahme erstellt das Abnahmeorgan die entsprechende vorläufige Abnahmebescheinigung.

60.2 Terminato con esito favorevole il collaudo, verrà redatto, dall'Organo di collaudo, il certificato che avrà carattere provvisorio.

60.3. Die vorläufige Abnahmebescheinigung wird innerhalb von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des Protokolls über den Abschluss der

60.3 Il certificato di collaudo provvisorio sarà emesso entro il termine di 12 (dodici) mesi dalla data del verbale di ultimazione dei lavori ed ha

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Arbeiten ausgestellt und hat vorläufigen Charakter.

Nach Ablauf von zwei Jahren ab Ausstellungsdatum erhält sie endgültigen Charakter. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Abnahme als stillschweigend angenommen, auch wenn die formelle Zustimmung nicht innerhalb von zwei Monaten ab dieser Frist erfolgt.

60.4. Während der Ausführung der Leistungen kann die BBT SE Kontrollen oder Teilabnahmen bzw. sonstige Feststellungen dahin gehend durchführen, ob die Merkmale der sich in der Ausführung befindlichen Leistungen den Vorgaben aus Projektunterlagen, aus diesem Vertragsentwurf oder den besonderen Vergabebedingungen entsprechen.

60.5. Vorbehaltlich Artikel 1669 des italienischen Zivilgesetzbuchs haftet der Auftragnehmer bei erkennbaren Abweichungen und Baumängeln, wenn diese von der BBT SE angezeigt werden, bevor die Abnahmebescheinigung einen endgültigen Charakter erlangt.

60.6. Die Abnahme erfolgt auf Grundlage der Qualitätsbescheinigungen der Werkstoffe oder verwendeten Bauteile, die sich mit mindestens 5 % auf die Gesamtkosten der Leistungen auswirken.

Art. 61 Übernahme fertiggestellter Arbeiten

61.1 Die BBT SE übernimmt die Haupttunnel von Mauls in Richtung Baulosgrenze Eisackunterquerung sofort nach Fertigstellung der in Art. 25 festgelegten Arbeiten.

61.2 Der AN verpflichtet sich hiermit, die Arbeiten gem. Art. 61.1 und die entsprechenden Flächen frei von allen Maschinen, Materialien

charaktere provvisorio; assumerà carattere definitivo trascorsi due anni dalla data dell'emissione. Decorso tale termine, il collaudo si intende tacitamente approvato anche se l'atto formale di approvazione non sia intervenuto entro i successivi due mesi.

60.4 Durante l'esecuzione dei lavori BBT SE può effettuare operazioni di controllo o di collaudo parziale o ogni altro accertamento, volti a verificare la piena rispondenza delle caratteristiche dei lavori in corso di realizzazione a quanto richiesto negli elaborati progettuali, nel presente schema di contratto o nel capitolato speciale.

60.5 Salvo quanto disposto dall'articolo 1669 del codice civile, l'appaltatore risponde per la difformità ed i vizi dell'opera, ancorché riconoscibili, purché denunciati da BBT SE prima che il certificato di collaudo assuma carattere definitivo.

60.6 Il collaudo sarà effettuato sulla base della certificazione di qualità dei materiali o componenti impiegati che hanno incidenza sul costo complessivo dei lavori non inferiore al cinque per cento.

Art. 61 Presa in consegna dei lavori ultimati

61.1 BBT SE prenderà in consegna le Gallerie Principali da Mules verso il limite del Lotto di costruzione Sottoattraversamento Isarco subito dopo l'ultimazione dei lavori come prevista all'art. 25.

61.2 L'appaltatore si impegna fin d'ora a consegnare i lavori di cui all'art. 61.1 e le relative aree sgombrere da qualsiasi mezzo, materiale e

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

und Behinderungen zu übergeben.

qualsiasi impedimento.

61.3 Die BBT SE behält sich vor, Auftragsarbeiten teilweise oder vollständig unmittelbar nach Fertigstellung der Leistungen zu übernehmen.

61.3 BBT SE si riserva di prendere in consegna parzialmente o totalmente le opere appaltate anche subito dopo l'ultimazione dei lavori.

61.4 Für den Fall, dass die BBT SE diesen Anspruch geltend macht und dies dem Auftragnehmer schriftlich anzeigt, kann dieser keine Einwände gleich welcher Art vorbringen, noch etwaige Vergütungen verlangen.

61.4 Qualora BBT SE si avvalga di tale facoltà, che viene comunicata all'appaltatore per iscritto, lo stesso appaltatore non può opporvisi per alcun motivo, né può reclamare compensi di sorta.

61.5 Er kann jedoch die Erstellung eines entsprechenden Protokolls fordern, in dem der Zustand der Bauwerke festgehalten wird, um sich gegen mögliche Schäden abzusichern, die an den Bauwerken entstehen können.

61.5 Egli può però richiedere che sia redatto apposito verbale circa lo stato delle opere, onde essere garantito dai possibili danni che potrebbero essere arrecati alle opere stesse.

61.6 Der Besitzantritt der BBT SE erfolgt zur selbst festgelegten Präklusivfrist, die durch den Leiter der ÖBA oder Verfahrensverantwortlichen ange-setzt wird, und in Anwesenheit des Auftragnehmers oder von zwei Zeugen, sollte der Auftragnehmer nicht anwesend sein.

61.6 La presa di possesso da parte di BBT SE avviene nel termine perentorio fissato dalla stessa per mezzo del Direttore dei lavori o per mezzo del Responsabile del procedimento, in presenza dell'Appaltatore o di due testimoni in caso di sua assenza.

61.7 Sollte die BBT SE nicht in der Lage sein, die Bauwerke nach Fertigstellung zu übernehmen, kann der Auftragnehmer die Übergabe nicht einfordern. Zudem ist er dann verpflichtet, diese bis zum vertraglich vorgesehenen Termin kostenlos instand zu halten.

61.7 Qualora BBT SE non si trovi nella condizione di prendere in consegna le opere dopo l'ultimazione dei lavori, l'Appaltatore non può reclamare la consegna ed è altresì tenuto alla gratuita manutenzione fino ai termini previsti dal presente contratto.

Art. 62 Instandhaltung der Bauwerke bis zur Abnahme

Art. 62 Manutenzione delle opere fino al collaudo

62.1. Für den Zeitraum zwischen Leistungsausführung und Erstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigungen ist der Auftragnehmer vorbehaltlich seiner weitergehenden Haftung aus Art. 1669 ital. Zivilgesetzbuch verantwortlich für die ausgeführten Leistungen, d. h. ausschließ-

62.1 Per tutto il periodo corrente tra l'esecuzione dei lavori e l'emissione del certificato di collaudo provvisorio, l'Appaltatore, fatte salve le maggiori responsabilità sancite dall'art. 1669 C.C., sarà garante dei lavori e delle prestazioni eseguite, restando a suo esclusivo carico le riparazioni,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

lich er trägt die erforderlichen Reparaturen, Austausch und Wiederherstellung und ist für die Leitung der Baustelle (Bauwerke und Anlagen) verantwortlich. Dies beinhaltet die Überwachung, die Aufrechterhaltung der Funktionsfähigkeit, regelmäßige Funktionsprüfungen aller laut Ausschreibung hergestellten Anlagen und Bauwerke.

sostituzioni e ripristini che si rendessero necessari, nonché la gestione del cantiere (opere e impianti). Tale prestazione include la sorveglianza, la tenuta in efficienza, i test di funzionamento periodici di tutti gli impianti e le opere realizzate nell'ambito dell'appalto.

622. Der Auftragnehmer hat keinen Ersatz- oder Erstattungsanspruch auf die hieraus entstehenden Kosten.

62.2 Per gli oneri che ne derivassero, l'Appaltatore non avrà diritto ad alcun risarcimento o rimborso.

62.3. Falls der Auftragnehmer die von der Bauleitung vorgegebenen Fristen nicht einhält, trägt der Auftragnehmer die Kosten hierfür selbst.

62.3 Ove l'Appaltatore non provvedesse nei termini prescritti dalla Direzione dei Lavori, si procederà di ufficio, con onere della spesa a carico dell'appaltatore stesso.

62.4. Sofern erforderlich (aufgrund besonderer Witterungsbedingungen oder sonstiger durch den Bauherrn zu beurteilenden Gründen) kann es dem Auftragnehmer erlaubt werden, Reparaturen mittels provisorischer Maßnahmen durchzuführen, vorausgesetzt, er fährt mit den abschließenden Reparaturen so bald wie möglich fort.

62.4 In caso di necessità (dovute a particolari esigenze meteorologiche o ad altre cause valutabili dalla Committente) all'Appaltatore potrà essere concesso di procedere alle riparazioni con provvedimenti di carattere provvisorio, salvo provvedere alle riparazioni definitive non appena possibile.

Abschnitt IX - Vertragsstrafen

Capo IX – Penali

Art. 63 Vertragsstrafen

Art. 63 Penalità contrattuali

63.1. Nach fruchtlosem Ablauf der zur Ausführung der entsprechenden Leistungen festgelegten Fristen trägt der Auftragnehmer vorbehaltlich des Rechts seitens der BBT SE, den Vertrag zu kündigen und einen höheren Schadensersatz geltend zu machen, folgende Vertragsstrafen:

63.1 Scaduti infruttuosamente i termini fissati per l'esecuzione delle corrispondenti prestazioni, salva la facoltà di BBT SE di risolvere il contratto e di chiedere il risarcimento del maggior danno subito, l'Appaltatore incorrerà nelle seguenti penalità:

63.2. Nach fruchtlosem Ablauf der Fristen gemäß Art. 36 bis trägt der Auftragnehmer vorbehaltlich des Rechts seitens der BBT SE, den Vertrag zu kündigen und einen höheren

63.2 Scaduti infruttuosamente i termini di cui all'art.36 bis, salva la facoltà di BBT SE di risolvere il Contratto e di chiedere il risarcimento del maggior danno subito, l'appaltatore incorrerà

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Schadensersatz geltend zu machen, eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00/Tag des Verzugs bei der Einreichung der –Unterlagen des Detailprojektes.

nella penale di € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo nella trasmissione degli elaborati del progetto di dettaglio.

63.3. Nach fruchtlosem Ablauf der Fristen gemäß Art. 36 ter trägt der Auftragnehmer vorbehaltlich des Rechts seitens der BBT SE, den Vertrag zu kündigen und einen höheren Schadensersatz geltend zu machen, eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00/Tag des Verzugs bei der Einreichung der as built - Unterlagen.

63.3 Scaduti infruttuosamente i termini di cui all'art.36 ter, salva la facoltà di BBT SE di risolvere il Contratto e di chiedere il risarcimento del maggior danno subito, l'appaltatore incorrerà nella penale di € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo nella trasmissione degli elaborati as built.

63.4 Im Falle der Nichteinhaltung der Zwischentermine für die Fertigstellung der Arbeiten (MILESTONE), die im Bauzeitplan unter Art. 19 festgelegt sind, kommt für jeden Kalendertag der Verspätung eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1 Promille der Vertragssumme (nullkommaein Promille) zur Anwendung.

63.4 In caso di mancato rispetto del termine di ultimazione dei lavori intermedi (MILESTONE) così come fissato nel programma lavori di cui all'art. 19 per ogni giorno naturale consecutivo di ritardo, verrà applicata una penale pari allo 0,1 per mille dell'importo contrattuale (zerovirgolaunopermille).

63.5 Nach fruchtlosem Ablauf der Fristen zur Fertigstellung der Arbeiten, die im vorliegenden Vertrag festgehalten sind, trägt der Auftragnehmer, vorbehaltlich des Rechts seitens der BBT SE, den Vertrag zu kündigen und einen höheren Schadensersatz geltend zu machen, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1 Promille der Vertragssumme (nullkommaein Promille) pro Tag des Verzugs bei der Fertigstellung der Arbeiten.

63.5 Scaduti infruttuosamente i termini di ultimazione fissati nel presente contratto, salva la facoltà di BBT SE di risolvere il Contratto e di chiedere il risarcimento del maggior danno subito, l'Appaltatore incorrerà nella penale pari allo 0,1 per mille dell'importo contrattuale (zerovirgolaunopermille) per ciascun giorno di ritardo nella ultimazione dei lavori.

63.6. Sollte der Termin wie in Art. 19.1. nicht eingehalten werden, bzw. wenn der vom Auftragnehmer erstellte Plan nicht den Vorschriften dieses Artikels entspricht, wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 pro Tag des Verzugs bzw. bis zur Erstellung eines Arbeitsplans, der den Anforderungen gemäß Art. 19 entspricht, angewandt.

63.6 In caso di mancato rispetto del termine di cui all'art. 19.1, ovvero ove il programma prodotto dall'Appaltatore non soddisfi le prescrizioni di cui al presente articolo, l'Appaltatore incorrerà nella penale di € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo nella produzione di un Programma lavori che soddisfi quanto previsto dall'art. 19.

63.7. Nach fruchtlosem Ablauf der Fristen

63.7 Scaduti infruttuosamente i termini di cui

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

gemäß Art. 21.1 trägt der Auftragnehmer vorbehaltlich des Rechts seitens der BBT SE, den Vertrag zu kündigen und einen höheren Schadensersatz geltend zu machen, eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00/Tag des Verzugs, bis er die Vorgaben des Leiters der ÖBA in Bezug auf das Ausführungsprogramm erfüllt hat.

63.8. Wenn der Auftragnehmer der Aktualisierung des Ausführungsprogramms der Arbeiten nicht innerhalb der Fristen gemäß Art. 21 nachkommt, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 pro Tag des Verzugs bzgl. der Einhaltung der in Art. 21 vorgegebenen Fristen zur Übermittlung des aktualisierten Ausführungsprogramms.

63.9. Bei Lieferverzug des Qualitäts- und Umweltmanagementsystems bzw. bei Nichteinhaltung der Vorschriften aus Art. 23 und 24 wird pro Tag eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 (tausend) angewandt, bis die Vorschriften erfüllt sind.

63.10 Für jeden Tag Verzug bei der Mitteilung der Umstände, welche die Ausführung der Arbeiten in Übereinstimmung mit dem Bauausführungsprogramm verhindern, bzw. bei Nichterfüllung der Vorgaben gemäß Art. 26.2, muss der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 (tausend) tragen.

63.11. Wenn der Auftragnehmer die getrennte Rechnungsführung nicht innerhalb der Frist gemäß Art. 33 dieses Vertrages einreicht, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 pro Tag des Verzugs.

63.12. Wenn der Auftragnehmer den Einsatzsicherheitsplan bzw. dessen Aktualisie-

all'art. 21.1, salva la facoltà di BBT SE di risolvere il Contratto e di chiedere il risarcimento del maggior danno subito, l'Appaltatore incorrerà nella penale di € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo nell'uniformarsi alle prescrizioni del Direttore dei lavori in materia di Programma Esecutivo dei Lavori.

63.8 Ove l'Appaltatore non dovesse provvedere ad aggiornare il Programma Esecutivo dei Lavori nel rispetto dei termini di cui all'art. 21, sarà tenuto a corrispondere una penale di € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo, rispetto ai termini indicati dall'art. 21, nella trasmissione del Programma Esecutivo dei Lavori aggiornato.

63.9 Per ogni giorno di ritardo nella consegna della documentazione del Sistema di Gestione per la Qualità ed Ambientale, ovvero in caso di mancata ottemperanza alle prescrizioni di cui agli art.23 e 24 e sino all'adeguamento ad esse, l'Appaltatore sarà tenuto a corrispondere una penale di € 1.000,00 (mille).

63.10 Per ogni giorno di ritardo nella comunicazione delle circostanze che impediscano l'esecuzione delle lavorazioni in conformità a quanto previsto nel programma esecutivo dei lavori, ovvero in caso di mancata ottemperanza alle prescrizioni di cui all' art.26.2, l'Appaltatore sarà tenuto a corrispondere una penale di € 1.000,00 (mille).

63.11 Ove l'Appaltatore non trasmetta la contabilità separata entro il termine di cui al precedente art. 33 del presente Contratto, dovrà corrispondere una penale pari ad € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo.

63.12 Ove l'Appaltatore presenti il Piano Operativo della Sicurezza ovvero

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

rung nicht innerhalb der Fristen gemäß Art. 49 dieses Vertrages einreicht, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 pro Tag des Verzugs.

l'aggiornamento dello stesso oltre i termini fissati dall'art. 49 dovrà corrispondere una penale pari ad € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo.

63.13. Wenn der Auftragnehmer die Ausweispapiere des Personals nicht innerhalb der Frist gemäß Art. 51.7 einreicht, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 100 (einhundert) pro Tag und pro Mitarbeiter, der ohne Ausweispapier ist.

63.13 Ove l'Appaltatore non presenti i documenti identificativi del personale entro i termini di cui all'art. 51.7, dovrà corrispondere una penale di € 100 (cento) per ogni addetto sprovvisto del documento di identificazione, per ciascun giorno di ritardo.

63.14. Wenn der Auftragnehmer den Notfall-, Evakuierungs- und Rettungsplan nicht innerhalb der Fristen gemäß Art. 51.8 einreicht, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 pro Tag des Verzugs.

63.14 Ove l'Appaltatore presenti il Piano di Emergenza, Evacuazione e Pronto Soccorso in ritardo rispetto al termine di cui all'art. 51.8 dovrà corrispondere una penale pari ad € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo.

63.15. Wenn der Auftragnehmer die unter Art. 51.11 geforderten Angaben nicht an den Leiter der ÖBA/Sicherheitskoordinator übermittelt, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00.

63.15 Ove l'Appaltatore non invii al Direttore dei lavori/Coordinatore per la sicurezza i dati di cui all'art. 51.11, dovrà corrispondere una penale pari a € 1.000,00.

63.16. Wenn der Auftragnehmer die unter Art. 51.15 geforderten Unterlagen nicht fristgerecht einreicht, trägt er eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000,00 pro Tag des Verzugs.

63.16 Ove l'appaltatore non invii tempestivamente i documenti di cui all'art. 51.15 dovrà corrispondere una penale pari a € 1.000,00 per ciascun giorno di ritardo.

63.17 Die Vertragsstrafe gemäß Art. 63.4 findet auch bei Verzug des Arbeitsbeginns und der Wiederaufnahme von Arbeiten nach einem Aussetzungsprotokoll sowie in allen Fällen Anwendung, die in den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen aufgeführt sind.

63.17 La penale di cui all'art. 63.4 trova applicazione anche in caso di ritardo nell'inizio dei lavori e nella ripresa dei lavori seguente un verbale di sospensione nonché in tutti i casi richiamati nelle Disposizioni Tecniche Particolari.

63.18 Für jeden Tag des Verzugs bei der Übergabe des Qualitätsplans gem. Art. 2.3 der Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen bzw. bei Nichteinhaltung der Bestimmungen desselben Artikels und bis dass

63.18 Per ogni giorno di ritardo nella consegna del piano di qualità di cui all'art.2.3 delle Disposizioni Tecniche Particolari, ovvero in caso di mancata ottemperanza alle prescrizioni di cui al medesimo articolo e sino all'adeguamento ad

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

dieser Pflicht nachgekommen wird, muss der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von € 500,00 begleichen.

esse, l'Appaltatore sarà tenuto a corrispondere una penale di € 500,00.

63.19 Zudem wird eine Vertragsstrafe in Höhe von € 1.000 pro Transport von Aushubmaterial bzw. zur Versorgung mit Baumaterial auferlegt, der abweichend von Art. 2.12.4 der besonderen technischen Vertragsbestimmungen auf normalen öffentlichen Straßen erfolgt.

63.19 Sarà inoltre applicata una penale di € 1.000 per ogni transito del trasporto del materiale di scavo e/o di approvvigionamento del materiale di costruzione, che verrà eseguito utilizzando la viabilità ordinaria in difformità a quanto previsto dall'art. 2.12.4 delle Disposizioni Tecniche Particolari.

63.20 Für jeden Tag mit Unterbrechung oder unzulänglicher Funktionsweise der „Ersatzwasserversorgungsanlage Unterplattner“ kommt eine Vertragsstrafe in einer Höhe von € 5.000 zur Anwendung, gemäß Paragraph 3.2.4 Anhang 2 „Besondere Vertragsbestimmungen - Beistellung Anlagen“.

63.20 Sarà applicata una penale pari ad € 5.000 per ogni giorno di interruzione o cattivo funzionamento dell'“Impianto di approvvigionamento idrico sostitutivo a Unterplattner”, di cui al paragrafo 3.2.4. dell'appendice 2 “Disposizioni tecniche particolari delle dotazioni impiantistiche”.

63.21 Die Vertragsstrafen kommen bei der Zahlung unmittelbar anschließend an den Verzug bzw. die Nichterfüllung zur Anwendung und werden von der Bauleitung im Buchhaltungsregister vermerkt.

63.21 Le penali sono applicate in occasione del pagamento immediatamente successivo al ritardo e/o inadempimento e vengono annotate dal Direttore Lavori nel registro di contabilità.

63.22 Die Vertragsstrafe bzgl. der Fertigstellung der Arbeiten (einschl. der ggf. in der Bescheinigung der Fertigstellung vorgegebenen Fertigstellungsarbeiten) wird bei der Abschlusszahlung abgezogen (die Vertragsstrafe bzgl. der Fertigstellung von ggf. in der Bescheinigung der Fertigstellung vorgegebenen Fertigstellungsarbeiten wird bei der Zahlung der abschließenden Zahlung abgezogen).

63.22 La penale relativa all'ultimazione dei lavori (comprese eventuali opere di completamento indicate nel certificato di ultimazione) verrà applicata in detrazione in occasione del pagamento dell'ultima rata di acconto (la penale relativa all'ultimazione di eventuali opere di completamento indicate nel certificato di ultimazione verrà contabilizzata in detrazione in occasione del pagamento della rata di saldo).

63.23 Ein etwaiger Verzug bei der Ausführung von Leistungen, der die Anwendung von Vertragsstrafen bewirkt, wird dem Verfahrensverantwortlichen rechtzeitig vom Leiter der ÖBA / Leiter der Bauausführung mitgeteilt.

63.23 L'eventuale ritardo nell'esecuzione delle prestazioni che comporti l'applicazione di penali, verrà tempestivamente comunicato dal Direttore dei Lavori/Direttore dell'Esecuzione al Responsabile del procedimento.

63.24 Alle vertraglich vorgesehenen

63.24 Tutte le penali previste nel presente

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Vertragsstrafen gelten einzeln und dürfen sich gemeinsam auf einen Höchstbetrag von bis zu 10 % des Auftragswerts belaufen. Bei Überschreiten dieses Wertes ist BBT SE berechtigt, den Vertrag wegen schuldhaften Verhaltens des Auftragnehmers aufzuheben.

contratto sono distinte e cumulabili fino ad una concorrenza massima pari al 10% dell'importo contrattuale, superata la quale BBT SE avrà facoltà di risolvere il contratto in danno dell'appaltatore.

63.25 Die Anwendung der Vertragsstrafen schließt keinesfalls die Möglichkeit aus, dass BBT SE auf gerichtlichem Weg Schadensersatz des darüber hinaus erlittenen Schadens durchsetzt.

63.25 In ogni caso l'applicazione delle penali non esclude la facoltà di BBT SE di agire in sede giudiziale per ottenere il risarcimento dell'eventuale maggior danno sopportato.

Abschnitt X - Aufhebung und Rücktritt

Capo X - Risoluzione e recesso

Art. 64 Vertragsaufhebung

Art. 64 Risoluzione del contratto

64.1. Stellt der Leiter der ÖBA fest, dass das Verhalten des Auftragnehmers eine solch schwere Verletzung der vertraglichen Verpflichtungen darstellt, dass die korrekte Ausführung der Leistungen beeinträchtigt wird, übermittelt er dem Verfahrensverantwortlichen einen detaillierten Bericht unter Beifügung der erforderlichen Unterlagen, in dem er die Leistungen schätzt, die ordnungsgemäß ausgeführt wurden und dem Auftragnehmer gutgeschrieben werden müssen.

64.1 Quando il Direttore dei lavori accerta che comportamenti dell'Appaltatore concretano grave inadempimento alle obbligazioni di contratto tale da compromettere la buona riuscita dei lavori, invia al Responsabile del procedimento una relazione particolareggiata, corredata dei documenti necessari, indicando la stima dei lavori eseguiti regolarmente e che devono essere accreditati all'appaltatore.

64.2. Auf Weisung des Verfahrensverantwortlichen setzt der Leiter der ÖBA die Mitteilung der Beanstandungen gegenüber dem Auftragnehmer auf. Diesem wird darin eine Frist von mindestens 15 Tagen eingeräumt, sich diesbezüglich gegenüber dem Verfahrensverantwortlichen zu äußern.

64.2 Su indicazione del Responsabile del procedimento il Direttore dei lavori formula la contestazione degli addebiti all'Appaltatore, assegnando un termine non inferiore a quindici giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni al Responsabile del procedimento.

64.3. Kann den Gegenvorbringungen des Auftragnehmers nicht stattgegeben werden bzw. verstreicht die Äußerungsfrist fruchtlos, veranlasst BBT SE auf Vorschlag des Verfahrensverantwortlichen die Aufhebung des Vertrags.

64.3 Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'Appaltatore abbia risposto, la BBT SE, su proposta del Responsabile del procedimento, dispone la risoluzione del contratto.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

64.4. Sofern die Ausführung der Leistungen außerhalb der vorgenannten Fälle schuldhaft durch den Auftragnehmer gegenüber den veranschlagten Plänen in Verzug gerät, setzt der Leiter der ÖBA eine Frist von mindestens zehn Tagen fest – vorbehaltlich kürzerer Fristen bei Notfällen -, innerhalb derer die säumigen Arbeiten ausgeführt sein müssen. Zusätzlich gibt er die erforderlichen Anweisungen. Die Frist beginnt mit Erhalt der Mitteilung.

64.4 Qualora, al fuori dei precedenti casi, l'esecuzione dei lavori ritardi per negligenza dell'Appaltatore rispetto alle previsioni del programma, il Direttore dei lavori gli assegna un termine, che, salvo i casi d'urgenza, non può essere inferiore a dieci giorni, per compiere i lavori in ritardo, e dà inoltre le prescrizioni ritenute necessarie. Il termine decorre dal giorno di ricevimento della comunicazione.

64.5. Nach Ablauf der eingeräumten Frist überprüft der Leiter der ÖBA unter Einbeziehung des Auftragnehmers bzw. in dessen Abwesenheit von zwei Zeugen die Auswirkungen der auferlegten Anordnung und verfasst darüber ein Protokoll, das dem Verfahrensverantwortlichen übermittelt wird.

64.5 Scaduto il termine assegnato, il Direttore dei lavori verifica, in contraddittorio con l'Appaltatore, o, in sua mancanza, con la assistenza di due testimoni, gli effetti dell'intimazione impartita, e ne compila processo verbale da trasmettere al Responsabile del procedimento.

64.6. Falls die Nichterfüllung weiter fortbesteht, beschließt BBT SE auf Vorschlag des Verfahrensverantwortlichen und auf Grundlage des genannten Protokolls die Aufhebung des Vertrags.

64.6 Sulla base del processo verbale, qualora l'inadempimento permanga, la BBT SE, su proposta del Responsabile del procedimento, delibera la risoluzione del contratto.

64.7. BBT SE ist zudem in den nachfolgend benannten Fällen berechtigt, den Vertrag per Einschreiben mit einer Frist von 15 Tagen unter Nennung des Termins aufzuheben, an dem die Überprüfung des Erfüllungszustands der Leistungen stattfindet, ohne dass weitere Maßnahmen erforderlich wären:

64.7 BBT SE ha inoltre facoltà di risolvere il contratto mediante semplice lettera raccomandata con messa in mora di 15 giorni, e contestuale indicazione della data alla quale avrà luogo l'accertamento dello stato di consistenza dei lavori senza necessità di ulteriori adempimenti, nei seguenti casi:

- Betrug bei der Ausführung der vertraglichen Leistungen;
- wenn gegen den Auftragnehmer eine endgültige Maßnahme verhängt wurde, die die Anwendung von mindestens einer präventiven Maßnahme gemäß Artikel 3 des Gesetzes Nr. 1423 vom 27. Dezember 1956 und Artikel 2ff des Gesetzes Nr. 575 vom 31. Mai 1965 anordnet, bzw. ein rechtskräftiges Urteil aufgrund eines Vergehens nach Artikel

- frode nell'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto;
- qualora nei confronti dell'appaltatore sia intervenuta l'emanazione di un provvedimento definitivo che dispone l'applicazione di una o più misure di prevenzione di cui all'articolo 3, della legge 27 dicembre 1956, n. 1423, ed agli articoli 2 e seguenti della legge 31 maggio 1965, n. 575, ovvero sia intervenuta sentenza di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

51, Absatz 3-bis und 3-quarter der Strafprozessordnung und Artikel 314, Absatz 1, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter, 319-quater und 320 des Strafgesetzbuchs sowie aufgrund von Geldwucher, Betrug und Geldwäsche gegenüber Bauherrn, Subunternehmern, Lieferanten, Arbeitnehmern oder sonstigen mit den Leistungen in Verbindung stehende Personen oder wegen einer Verletzung der Pflichten zur Sicherheit am Arbeitsplatz ergangen ist;

- wenn die Qualifikationsbescheinigung des Auftragnehmers aufgrund der Einreichung gefälschter Unterlagen oder unwahrer Angaben aus dem digitalen Register verwirkt ist, veranlasst der Bauherr die Aufhebung des Vertrags;
- Nichteinhaltung der Vertragsbedingungen oder Vorgaben der ÖBA bzgl. der Ausführungszeiten der Leistungen, sodass die Einhaltung der vertraglichen Fristen beeinträchtigt wird;
- bei Feststellung von Unfähigkeit oder Untauglichkeit zur Ausführung der Leistungen, auch im Falle einer ausschließlichen gesetzlichen Unfähigkeit;
- rechtssichere Nichterfüllung der Vorschriften zur Unfallverhütung, zur Sicherheit am Arbeitsplatz und zu den vorgeschriebenen Pflichtversicherungen der Arbeitnehmer;
- Aussetzung der Arbeiten / Leistungen ohne gerechtfertigten Grund seitens des Auftragnehmers;
- Verzögerung der Arbeiten/Leistungen ohne gerechtfertigten Grund, sodass die Fertigstellung innerhalb der vertraglich vorgegebenen Fristen gefährdet wird;
- nicht genehmigte Weitervergabe, stille Gesellschaft, (teilweise) Abtretung des Vertrags;
- die gelieferten Waren stimmen nicht mit den
- condanna passata in giudicato per i delitti previsti dall'articolo 51, commi 3-bis e 3-quarter, del codice di procedura penale, dagli articoli 314, primo comma, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter, 319-quater e 320 del codice penale, nonché per reati di usura, riciclaggio per frodi nei riguardi della stazione appaltante, di subappaltatori, di fornitori, di lavoratori o di altri soggetti comunque interessati ai lavori, nonché per violazione degli obblighi attinenti alla sicurezza sul lavoro,
- Qualora nei confronti dell'Appaltatore sia intervenuta la decadenza dell'attestazione di qualificazione, per aver prodotto falsa documentazione o dichiarazioni mendaci, risultante dal casellario informatico, la stazione appaltante procede alla risoluzione del contratto.
- inadempimento alle disposizioni contrattuali o della direzione lavori circa i tempi di esecuzione delle prestazioni tale da compromettere il rispetto dei termini contrattuali;
- manifesta incapacità o inidoneità, anche solo legale, nell'esecuzione delle prestazioni;
- inadempimento accertato alle norme di legge sulla prevenzione degli infortuni, la sicurezza sul lavoro e le assicurazioni obbligatorie del personale;
- sospensione dei lavori/delle prestazioni da parte dell'Appaltatore senza giustificato motivo;
- rallentamento dei lavori/delle prestazioni, senza giustificato motivo, in misura tale da pregiudicare la realizzazione delle prestazioni nei termini previsti dal contratto;
- subappalto non autorizzato, associazione in partecipazione, cessione anche parziale del contratto;
- non rispondenza dei beni forniti alle

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

vertraglichen Spezifikationen überein und entsprechen nicht dem Zweck des Bauwerks;

- begründeter Antrag des Sicherheitskoordinators in der Ausführungsphase gemäß Artikel 92, Absatz 1, Buchstabe e) des GvD Nr. 81 vom 9. April 2008;
 - Aberkennung der Berechtigung zur Ausführung, wie durch Insolvenz oder die Festsetzung von Straf- oder vorbeugenden Maßnahmen, die den Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung beeinträchtigen;
 - Nichtigkeit des Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 8 und 9 des Gesetzes 136/2010 bzw. wegen Verstößen gegen die Rückverfolgbarkeit von Zahlungen;
 - falls die BBT SE Verhaltensweisen seitens des Auftragnehmers feststellt, die eine schwere Verletzung der Vertragspflichten darstellen (wie z. B. versäumter Abschluss und Nichteinreichung von vertraglich geforderten Versicherungspolizzen, säumige Lohn-, Beitragszahlungen oder sonstige säumige Zusatzzahlungen des Auftragnehmers an bzw. für seine Belegschaft, auch wenn diese Mitarbeiter betreffen, die nicht mit der Ausführung des vorliegenden Vertrags betraut sind, die nicht erfolgte Rückzahlung des Vorschusses innerhalb der Fristen gem. Art. 38), sodass die ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten gefährdet ist.
 - Nichteinhaltung der Bestimmungen des Protokolls zur Legalität, das von BBT SE und dem Regierungskommissariat für die Provinz Bozen abgeschlossen wurde;
 - zukünftige fehlende Finanzierung des Bauwerks bzw. zukünftiges Fehlen der schon bereitgestellten Finanzierung, aus welchem Grund auch immer;
 - alle sonstigen Gründe, die im vorliegenden
- spezifische di contratto e allo scopo dell'opera;
- proposta motivata del coordinatore per la sicurezza nella fase esecutiva ai sensi dell'articolo 92, comma 1, lettera e), del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81;
 - perdita, da parte dell'Appaltatore, dei requisiti per l'esecuzione, quali il fallimento o la irrogazione di misure sanzionatorie o cautelari che inibiscono la capacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
 - nullità assoluta del contratto, ai sensi dell'articolo 3, commi 8 e 9 bis, della legge n. 136 del 2010 ovvero per violazione delle prescrizioni in materia di tracciabilità dei pagamenti;
 - nei casi in cui BBT SE accerti comportamenti dell'appaltatore concretizzanti gravi inadempimenti alle obbligazioni contrattuali (compresi ad es. la mancata stipula e consegna delle polizze assicurative previste dal presente contratto, l'omesso pagamento da parte dell'appaltatore nei confronti delle maestranze, anche diverse da quelle impegnate nell'esecuzione del presente contratto, di salari, contributi e relativi accessori, la mancata restituzione dell'anticipazione nei termini di cui all'art. 38) tali da compromettere la buona riuscita dell'opera.
 - in caso di inosservanza delle clausole previste dal Protocollo di Legalità stipulato da BBT SE con il Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano;
 - qualora, per qualsiasi motivo, venga a mancare il finanziamento dell'opera ovvero il finanziamento già stanziato venga meno;
 - ogni altra causa prevista dal presente

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Vertrag und/oder den Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen (einschl. grobe Missachtung der Bewirtschaftung des Ausbruchsmaterials gemäß Punkt 2.11 der Projektbezogenen Technischen Vertragsbestimmungen) vorgesehen sind.

contratto e/o dalle Disposizioni Tecniche Particolari (incluse gravi inadempienze nella gestione del materiale di scavo secondo quanto disciplinato dal punto 2.11 delle Disposizioni Tecniche Particolari).

64.8. Zu dem durch BBT SE mitgeteilten Termin erfolgt gemeinsam von Bauleitung und Auftragnehmer bzw. seines Vertreters oder, bei Abwesenheit dieser, in Anwesenheit von zwei Zeugen die Aufstellung des Erfüllungsstands der Leistungen, die Inventur der Werkstoffe, Ausrüstung und Arbeitsmittel auf der Baustelle sowie im Fall der Ausführung von Amts wegen die Feststellung, welche Werkstoffe, Ausrüstung und Arbeitsmittel dem Bauherrn ggf. zur Weiternutzung vorgehalten werden müssen, und die Festsetzung der entsprechenden Kosten.

64.8 Alla data comunicata da BBT SE si procede, in contraddittorio fra il Direttore dei Lavori e l'Appaltatore o suo rappresentante, ovvero, in mancanza di questi, alla presenza di due testimoni, alla redazione dello stato di consistenza dei lavori, all'inventario dei materiali, delle attrezzature e dei mezzi d'opera esistenti in cantiere, nonché, nel caso di esecuzione d'ufficio, all'accertamento di quali di tali materiali, attrezzature e mezzi d'opera debbano essere mantenuti a disposizione della Committente per l'eventuale riutilizzo, ed alla determinazione del relativo costo.

64.9. Im Fall einer Auflösung hat der Auftragnehmer lediglich Anspruch auf Zahlung der regulär ausgeführten Leistungen, abzgl. der Zusatzkosten, die aufgrund der Vertragsauflösung entstanden sind.

64.9 Nel caso di risoluzione, l'Appaltatore ha diritto soltanto al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti, decurtato degli oneri aggiuntivi derivanti dallo scioglimento del contratto.

64.10. Bei Vertragsauflösung und Ausführung von Amts wegen sowie im Fall der Insolvenz des Auftragnehmers werden die wirtschaftlichen Beziehungen mit dem Auftragnehmer selbst bzw. mit seinem Insolvenzverwalter vorbehaltlich aller Ansprüche und aller weiteren Maßnahmen seitens BBT SE festgelegt.

64.10 Nei casi di risoluzione del contratto e di esecuzione d'ufficio, come pure in caso di fallimento dell'Appaltatore, si procederà alla definizione dei rapporti economici con l'Appaltatore stesso ovvero con il curatore fallimentare, con salvezza di ogni diritto e di ogni ulteriore azione di BBT SE.

64.11. Zulasten des vertragsbrüchigen Auftragnehmers gehen:

64.11 Saranno a carico dell'Appaltatore inadempiente:

- ggf. Mehrkosten aufgrund der Differenz von Nettobetrag der neu vergebenen Ausschreibung zur Fertigstellung der Arbeiten und dem Nettobetrag dieser Arbeiten aus der ursprünglichen Zuschlagserteilung an den

- l'eventuale maggior costo derivante dalla differenza tra importo netto di aggiudicazione del nuovo appalto per il completamento dei lavori, e l'importo netto degli stessi risultante dall'aggiudicazione

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

vertragsbrüchigen Auftragnehmer;

- eventuelle Zusatzkosten aufgrund von erforderlichen Wiederherstellungsarbeiten, um eine Beschädigung der nach Aussetzung der Arbeiten ausgeführten Leistungen zu beheben;
 - eventuelle Zusatzkosten aufgrund erneuter ggf. ergebnisloser Ausschreibung, die zwingend mit einer höheren Ausschreibungssumme erfolgen muss;
 - eventuelle Zusatzkosten aufgrund der verspäteten Fertigstellung der Arbeiten, erneuter Ausgaben für Ausschreibung und Werbung, höherer technischer Ausgaben für Leitung, Unterstützung, Rechnungsführung und Abnahmen der Leistungen, höherer Zinsen zur Finanzierung der Arbeiten, ggf. höherer oder weiterer belegter Schäden resultierend aus der nicht fristgerechten Nutzung der Bauwerke in Bezug auf den ursprünglichen Vertragstermin.
- eventuelle Zusatzkosten aufgrund von erforderlichen Wiederherstellungsarbeiten, um eine Beschädigung der nach Aussetzung der Arbeiten ausgeführten Leistungen zu beheben;
 - eventuelle Zusatzkosten aufgrund erneuter ggf. ergebnisloser Ausschreibung, die zwingend mit einer höheren Ausschreibungssumme erfolgen muss;
 - eventuelle Zusatzkosten aufgrund der verspäteten Fertigstellung der Arbeiten, erneuter Ausgaben für Ausschreibung und Werbung, höherer technischer Ausgaben für Leitung, Unterstützung, Rechnungsführung und Abnahmen der Leistungen, höherer Zinsen zur Finanzierung der Arbeiten, ggf. höherer oder weiterer belegter Schäden resultierend aus der nicht fristgerechten Nutzung der Bauwerke in Bezug auf den ursprünglichen Vertragstermin.
- eventuale maggior costo derivante dalla necessità di effettuare lavori di ripristino finalizzati ad ovviare ad un ammaloramento delle opere eseguite in conseguenza della interruzione dei lavori;
 - l'eventuale maggior costo derivato dalla ripetizione della gara d'appalto eventualmente andata deserta, necessariamente effettuata con importo a base d'asta opportunamente maggiorato;
 - l'eventuale maggior onere per effetto della tardata ultimazione dei lavori, delle nuove spese di gara e di pubblicità, delle maggiori spese tecniche di direzione, assistenza, contabilità e collaudo dei lavori, dei maggiori interessi per il finanziamento dei lavori, di ogni eventuale maggiore e diverso danno documentato, conseguente alla mancata tempestiva utilizzazione delle opere alla data prevista dal contratto originario.

Art. 65 Vergabe nach ursprünglicher Rangliste

65.1. BBT SE kann bei Insolvenz oder Zwangsliquidation und Ausgleich des Auftragnehmers bzw. Auflösung des Vertrags oder Rücktritt vom Vertrag gemäß Artikel 11, Absatz 3 des Erlasses des Präsidenten der Republik Nr. 252 vom 3. Juni 1998 auf die Teilnehmer an der ursprünglichen Ausschreibung aus der entsprechenden Rangliste zurückgreifen, um zur Fertigstellung der Arbeiten einen neuen Vertrag abzuschließen. Dazu wird der Teilnehmer als erster kontaktiert, der das erstbeste Angebot eingereicht hat, danach diejenigen bis hin zum fünftbesten Angebot, ohne das Angebot zu rechnen, das ursprünglich den Zuschlag erhalten hat.

Art. 65 Affidamento "a scorrimento"

65.1 BBT SE, in caso di fallimento dell'Appaltatore o di liquidazione coatta e concordato preventivo dello stesso o di risoluzione del contratto o di recesso dal contratto ai sensi dell'articolo 11, comma 3 del decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252, potrà interpellare progressivamente i soggetti che hanno partecipato all'originaria procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento del completamento dei lavori. Si procede all'interpello a partire dal soggetto che ha formulato la prima migliore offerta, fino al quinto migliore offerente escluso l'originario aggiudicatario.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

65.2. Die Vergabe erfolgt nach den gleichen Bedingungen wie bei der ursprünglichen Zuschlagserteilung bei der Ausschreibung.

65.2 L'affidamento avviene alle medesime condizioni già proposte dall'originario aggiudicatario in sede in offerta.

Art. 66 Rücktritt

Art. 66 Recesso

66.1. Die BBT SE ist jederzeit berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und zahlt in diesem Fall die ausgeführten Arbeiten und den Wert der verwendbaren Werkstoffe, die sich auf der Baustelle befinden, zzgl. eines Zehntels des Betrags der nicht ausgeführten Werke.

66.1 È facoltà di BBT SE recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento dei lavori eseguiti e del valore dei materiali utili esistenti in cantiere, oltre al decimo dell'importo delle opere non eseguite.

66.2. Das Zehntel des Betrags der nicht ausgeführten Werke wird anhand der Differenz zwischen dem Betrag aus 4/5 des ausgeschriebenen Preises, bereinigt vom Abschlag, und der Nettosumme der ausgeführten Arbeiten errechnet.

66.2 Il decimo dell'importo delle opere non eseguite è calcolato sulla differenza tra l'importo dei quattro quinti del prezzo posto a base di gara, depurato del ribasso d'asta, e l'ammontare netto dei lavori eseguiti.

66.3. Das Rücktrittsrecht wird durch formelle Mitteilung an den Auftragnehmer mit einer Frist von mindestens 60 Tagen wahrgenommen. Nach Ablauf dieser Frist übernimmt BBT SE die Arbeiten und führt die Endabnahme durch.

66.3 L'esercizio del diritto di recesso è preceduto da formale comunicazione all'appaltatore da darsi con un preavviso non inferiore a 60 giorni, decorsi i quali BBT SE prende in consegna i lavori ed effettua il collaudo definitivo.

66.4. In den Wert für Werkstoffe werden ausschließlich diejenigen Werkstoffe einbezogen, die durch den Leiter der ÖBA vor Mitteilung über den Rücktritt gemäß Art. 66.3 genehmigt wurden.

66.4 I materiali il cui valore è riconosciuto da BBT SE sono soltanto quelli già accettati dal Direttore dei lavori prima della comunicazione del preavviso di cui all'art. 66.3.

66.5. Die BBT SE kann provisorische Werke und Anlagen behalten, die nicht vollständig oder zumindest teilweise entfernbar sind, wenn sie diese für nützlich erachtet. In diesem Fall vergütet sie dem Auftragnehmer den Wert der Werke und der während der Bauphase nicht amortisierten Anlagen mit einem Betrag, der sich aus der kleineren Summe der Baukosten und des Werts der Bauwerke und Anlagen zum

66.5 BBT SE può trattenere le opere provvisoriale e gli impianti che non siano in tutto o in parte asportabili ove li ritenga ancora utilizzabili. In tal caso essa corrisponde all'Appaltatore, per il valore delle opere e degli impianti non ammortizzato nel corso dei lavori eseguiti, un compenso da determinare nella minor somma fra il costo di costruzione e il valore delle opere e degli impianti al momento

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Zeitpunkt der Vertragsauflösung ergibt.

dello scioglimento del contratto.

66.6. Der Auftragnehmer entfernt die vom Leiter der ÖBA nicht genehmigten Werkstoffe aus den Lagern und von den Baustellen und stellt die genannten Lager und Baustellen der BBT SE innerhalb der festgelegten Frist zur Verfügung. Kommt der Auftragnehmer dem nicht nach, erfolgt die Räumung von Amts wegen auf seine Kosten.

66.6 L'Appaltatore deve rimuovere dai magazzini e dai cantieri i materiali non accettati dal Direttore dei lavori e deve mettere i predetti magazzini e cantieri a disposizione di BBT SE nel termine stabilito; in caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio a spese dell'Appaltatore.

66.7. Innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Rücktrittsmittelung beziffert der Auftragnehmer den Betrag für die Versorgung mit denjenigen Werkstoffen, die vom Leiter der ÖBA genehmigt wurden, wobei das Eigentum daran nach Zahlung vollständig auf die BBT SE übergeht, und die Vergütung, die ihm für die Leistungen zusteht, die er bis zum Inkrafttreten des Rücktritts ausgeführt hat.

66.7 Entro 30 giorni dal ricevimento della comunicazione di recesso l'Appaltatore dovrà indicare l'ammontare delle spese sostenute per l'approvvigionamento dei materiali, approvati dalla Direzione Lavori, sempre che con il pagamento i materiali divengano di proprietà piena ed esclusiva di BBT SE, ed il compenso che ritiene di sua spettanza per i lavori eseguiti fino alla data di operatività del recesso.

66.8. Nach Prüfung der Forderungen des Auftragnehmers in Bezug auf Angemessenheit zahlt die BBT SE die vorgenannten Beträge innerhalb von 90 Tagen ab Erhalt der Zahlungsaufforderung vom Auftragnehmer, vorausgesetzt, dass dieser zu diesem Zeitpunkt die Baustelle bereits geräumt hat; sollte die Baustelle nicht innerhalb der vorgenannten Frist freigegeben werden, kann die BBT SE den Vertrag gemäß Art. 1456 ital. Zivilgesetzbuch aufheben. In diesem Fall hat der Auftragnehmer keinen Anspruch auf Entschädigung.

66.8 BBT SE, una volta verificata la congruità delle richieste dell'Appaltatore, liquiderà gli importi sopra indicati entro 90 giorni dalla data di ricevimento della richiesta di pagamento dell'Appaltatore, sempre che per tale data l'Appaltatore abbia provveduto al rilascio del cantiere; qualora tale rilascio non avvenisse entro il suddetto termine, BBT SE potrà risolvere il contratto secondo l'articolo 1456 C.C. ed in tal caso l'Appaltatore non avrà diritto ad alcun indennizzo.

66.9. Bei Beanstandung der Höhe der Forderung zahlt die BBT SE in jedem Fall den nicht beanstandeten Teil. Dem Auftragnehmer bleiben für die Differenz gerichtliche Wege offen.

66.9 In caso di contestazione sull'entità della richiesta, BBT SE provvederà comunque al pagamento della somma non contestata, fermo restando il diritto dell'Appaltatore di adire le vie legali per la pretesa differenza.

66.10. Die Zahlung stellt die vollständige Vergütung für den Rücktritt dar. Der Auftragnehmer kann keine weiteren Forderungen anbringen

66.10 Il pagamento rappresenta la completa compensazione per il recesso e l'Appaltatore non può avanzare ulteriori rivendicazioni né

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

noch weitere Ansprüche geltend machen.

accampare altri diritti.

66.11. Der Auftragnehmer muss in allen Unterverträgen eine gleichwertige Klausel wie jene des vorliegenden Artikels einfügen. Ansonsten behält sich die BBT das Recht vor, die Weitervergabe nicht zu genehmigen.

66.11 L'Appaltatore dovrà includere in tutti i contratti di subappalto una clausola equivalente a quella di cui al presente articolo. In difetto, la BBT si riserva di non autorizzare il subappalto.

66.12. Bei Rücktritt oder Aufhebung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Baustelle innerhalb von 30 (dreißig) aufeinanderfolgenden Kalendertagen freizugeben.

66.12 In caso di risoluzione o recesso l'Appaltatore ha l'onere di rilasciare il cantiere entro 30 (trenta) giorni naturali e consecutivi.

Abschnitt XI - Schäden

Capo XI - Danni

Art. 67 Schäden

Art. 67 Danni

67.1. Der Auftragnehmer ist stets zu Schadenersatz verpflichtet, wenn die Schäden durch ihn zu vertreten sind.

67.1 L'Appaltatore è sempre tenuto al risarcimento dei danni a lui imputabili.

67.2. Für Unfälle oder Schadensfälle, von denen Personal oder Güter des Auftragnehmers, von Unterlieferanten oder Dritten betroffen sind, haftet stets der Auftragnehmer selbst.

67.2 Sinistri ed infortuni che dovessero accadere al personale od a cose dell'appaltatore, ai subappaltatori o ai terzi, saranno sempre a carico dell'Appaltatore stesso.

67.3. Alle Maßnahmen, einschl. provisorischer Arbeiten, sowie alle Vorkehrungen, um Schaden an den Werken, der Umwelt, Personen und Gegenständen bei der Ausführung der ausgeschriebenen Arbeiten abzuwenden, gehen zulasten des Auftragnehmers. Kosten für die Wiederherstellung von Bauwerken oder Schadenersatz für Schäden an Orten, Gegenständen oder Dritten, die aus einer mangelnden, verspäteten oder nicht angemessenen Umsetzung der erforderlichen Maßnahmen herrühren, gehen vollständig zulasten des Auftragnehmers, unabhängig davon, ob ein angemessener Versicherungsschutz besteht.

67.3 Sono a carico dell'Appaltatore tutte le misure, comprese le opere provvisoriale, e tutti gli adempimenti per evitare il verificarsi di danni alle opere, all'ambiente, alle persone e alle cose nella esecuzione dell'appalto. L'onere per il ripristino di opere o il risarcimento di danni ai luoghi, a cose o a terzi determinati da mancata, tardiva o inadeguata assunzione dei necessari provvedimenti sono a totale carico dell'appaltatore, indipendentemente dall'esistenza di adeguata copertura assicurativa.

67.4. Als Schäden aufgrund höherer Gewalt

67.4 Saranno considerati danni da forza

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

gelten solche, die an den Bauwerken durch unvorhergesehene oder außergewöhnliche Ereignisse entstanden sind und bei denen der Auftragnehmer nicht die normalen und üblichen Vorsichtsmaßnahmen verletzt hat. Nicht in diese Kategorie fallen Schäden durch Niederschläge oder Frostschäden, auch wenn Niederschläge oder Frost in ungewöhnlichem Maße oder Mengen auftreten, durch Erdbeben, Furchung der Böschungen, unterirdische Kabelverlegung, Formänderung von Aufschüttungen, Beschädigung von Kunstwerken und Straßendecken und Oberbauschichten. Der Auftragnehmer ist gehalten, rechtzeitig alle wirksamen Vorkehrungen zu treffen, um solche Schäden zu vermeiden, diese einzugrenzen oder ihre sofortige Abstellung herbeizuführen. Der Schadenersatz wird proportional dazu gesenkt, wie sich der Schaden dem Verschulden oder der Fahrlässigkeit des Auftragnehmers bzw. Personen zuordnen lässt, für die der Auftragnehmer haftet.

67.5. Der Auftragnehmer haftet für Schäden aller Art an Dritten, die in Verbindung mit der Ausführung des Vertrags durch ihn entstehen. Er stellt die BBT SE daher ausdrücklich diesbezüglich frei.

67.6. Sollte es bei Ausführung der Arbeiten zu Personen- oder Sachschäden kommen, füllt der Leiter der ÖBA das entsprechende Formular aus und übermittelt es unverzüglich dem Verfahrensverantwortlichen unter Angabe des Tatbestands und der angenommenen Ursachen. Er leitet entsprechende Maßnahmen ein, um den Schaden für die BBT SE so gering wie möglich zu halten,

67.7. Alle Maßnahmen, einschl. provisorischer Arbeiten, sowie alle Vorkehrungen, um Schaden an den Werken, der Umwelt, Personen und Gegenständen bei der Ausführung der

maggiora quelli provocati alle opere da eventi imprevedibili o eccezionali e per i quali l'Appaltatore non abbia trascurato le normali ed ordinarie precauzioni. Non rientreranno comunque in tale classifica i danni causati da precipitazioni e da geli, anche se di notevole entità, smottamenti e solcature delle scarpate, interrimento dei cavi, deformazione dei rilevati, danneggiamento alle opere d'arte, ammaloramenti della sovrastruttura stradale. L'Appaltatore è tenuto a prendere tempestivamente ed efficacemente tutte le misure preventive atte ad evitare tali danni, a contenerli od a provvedere alla loro immediata eliminazione. L'indennizzo sarà proporzionalmente ridotto quando a determinare il danno abbia concorso la colpa o la negligenza dell'Appaltatore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere.

67.5 L'Appaltatore è responsabile per i danni di qualsiasi natura essi siano, che, in dipendenza dell'esecuzione del contratto dovesse causare a terzi, pertanto, manleva espressamente BBT SE in tal senso.

67.6 Qualora nella esecuzione dei lavori si verificassero sinistri alle persone, o danni alle proprietà, il Direttore dei lavori compila apposita relazione da trasmettere senza indugio al Responsabile del procedimento indicando il fatto e le presumibili cause ed adotta gli opportuni provvedimenti finalizzati a ridurre per la BBT SE le conseguenze dannose.

67.7 Sono a carico dell'Appaltatore tutte le misure, comprese le opere provvisorie, e tutti gli adempimenti per evitare il verificarsi di danni alle opere, all'ambiente, alle persone e alle cose

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ausgeschriebenen Arbeiten abzuwenden, gehen zulasten des Auftragnehmers. nella esecuzione dell'appalto.

67.8. Kosten für die Wiederherstellung von Bauwerken oder Schadensersatz für Schäden an Orten, Gegenständen oder Dritten, die aus einer mangelnden, verspäteten oder nicht angemessenen Umsetzung der erforderlichen Maßnahmen herrühren, gehen vollständig zulasten des Auftragnehmers, unabhängig davon, ob ein angemessener Versicherungsschutz besteht.

67.8 L'onere per il ripristino di opere o il risarcimento di danni ai luoghi, a cose o a terzi determinati da mancata, tardiva o inadeguata assunzione dei necessari provvedimenti è a totale carico dell'Appaltatore, indipendentemente dall'esistenza di adeguata copertura assicurativa.

67.9. Dem Auftragnehmer steht kein Ausgleich für Schäden an Werken oder Vorräten zu, sofern es sich nicht um höhere Gewalt handelt, und nur innerhalb der Grenzen dieses Vertrags.

67.9 L'Appaltatore non può pretendere compensi per danni alle opere o provviste se non in casi di forza maggiore e nei limiti consentiti dal presente contratto.

67.10. Der Auftragnehmer teilt dem Bauleiter per Einschreiben/Rückschein bzw. per zertifizierter E-Mail an das zertifizierte E-Mail-Postfach (PEC) des Bauleiters eventuelle Schäden durch höhere Gewalt innerhalb der gesetzlichen Meldefrist für jedweden Schadensersatz mit, d. h. innerhalb von fünf Kalendertagen ab dem Ereignis.

67.10 L'Appaltatore deve denunciare per iscritto al Direttore dei lavori – mediante lettera raccomandata 1 a.r. ovvero mediante posta elettronica certificata inviata all'indirizzo di posta elettronica certificata del Direttore dei lavori - eventuali danni di forza maggiore entro il termine di decadenza dal diritto a qualsiasi indennizzo, di cinque giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data in cui s'è verificato l'evento.

67.11. Der Auftragnehmer darf die Ausführung der Arbeiten lediglich in den Bereichen aussetzen oder verzögern, die bis zur Feststellung des Tatbestands nicht verändert werden dürfen.

67.11 L'Appaltatore non può sospendere o rallentare l'esecuzione dei lavori, tranne in quelle parti per le quali lo stato delle cose debba rimanere inalterato sino a che non sia eseguito l'accertamento dei fatti.

67.12. Sobald die Anzeige gemäß Art. 67.10 eingegangen ist, fährt der Bauleiter mit der Aufnahme der nachfolgenden Punkte fort und protokolliert dies im Beisein des ausführenden Unternehmens:

67.12 Appena ricevuta la denuncia di cui all'art. 67.10, il Direttore dei lavori procede, redigendone processo verbale alla presenza dell'esecutore, all'accertamento:

- Zustand der Gegenstände nach dem Schaden im Vergleich zum vorherigen Zustand;

- dello stato delle cose dopo il danno, rapportandole allo stato precedente;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- Schadensursache unter Anführung von ggf. vorliegender höherer Gewalt;
- ggf. vorliegende Fahrlässigkeit unter Angabe des Verantwortlichen;
- Einhaltung bzw. Nichteinhaltung des Standes der Technik und der Anweisungen des Bauleiters;
- ggf. mangelhafte präventive Sicherheitsvorkehrungen;
- Einschätzung zwecks Festlegung des Schadenersatzes, welcher dem ausführenden Unternehmen ggf. zusteht.
- delle cause dei danni, precisando l'eventuale causa di forza maggiore;
- della eventuale negligenza, indicandone il responsabile;
- dell'osservanza o meno delle regole dell'arte e delle prescrizioni del Direttore dei lavori;
- dell'eventuale omissione delle cautele necessarie a prevenire i danni;
- al fine di determinare il risarcimento al quale può avere diritto l'esecutore stesso.

67.13. Schadenersatz wird nicht gezahlt, wenn sich bei Feststellung des Schadens ausschließlich ein schuldhaftes Verhalten des Auftragnehmers oder von Personen ergibt, für die der Auftragnehmer haftet.

67.13 Nessun indennizzo è dovuto quando a determinare il danno abbia concorso esclusivamente la colpa dell'Appaltatore o delle persone delle quali esso è tenuto a rispondere.

67.14. Hochwasserschäden an Wehranlagen für Wasserläufe werden auf Grundlage vorläufiger Aufmaße durch die Baustellenhelfer bewertet, sofern diese Arbeiten nicht bereits ins Buch eingetragen wurden. Sofern keine Maße vorliegen, kann der Auftragnehmer die ausgeführten Arbeiten mit geeigneten Nachweismitteln belegen, jedoch nicht mit Zeugenaussagen.

67.14 I danni prodotti da piene ai lavori di difesa di corsi d'acqua, quando non siano stati ancora iscritti a libretto, sono valutati in base alla misurazione provvisoria fatta dagli assistenti di cantiere. Mancando la misurazione, l'Appaltatore può dare la dimostrazione dei lavori eseguiti con idonei mezzi di prova, ad eccezione di quella testimoniale.

Abschnitt XII - Streitigkeiten

Capo XII – Controversie

Art. 68 Streitigkeiten bzgl. der Vertragsausführung

Art. 68 Controversie in sede di esecuzione contrattuale

68.1. Treten Streitigkeiten im technischen Bereich auf, die Einfluss auf die Ausführung der Arbeiten haben können, teilen der Projektmanager der BBT SE oder der Leiter der ÖBA oder der Auftragnehmer die aufgetretenen Beanstandungen im technischen Bereich dem Verfahrensverantwortlichen mit. Dieser bestellt die Parteien innerhalb von 15 Tagen nach Meldung ein und versucht, die Streitfrage

68.1 Ove insorgano eventuali controversie attinenti aspetti tecnici, il Project Manager di BBT SE o Direttore dei lavori o l'Appaltatore comunicano al Responsabile del procedimento le contestazioni insorte circa aspetti tecnici che possono influire sull'esecuzione dei lavori; il Responsabile del procedimento convoca le parti entro quindici giorni dalla comunicazione e promuove, in contraddittorio, l'esame della

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

gemeinsam zu erörtern und die Streitigkeit beizulegen. Die Entscheidung des Verfahrensverantwortlichen wird dem Auftragnehmer per Dienstanordnung mitgeteilt. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich danach zu richten, vorbehaltlich seines formellen Beanstandungsrechts gemäß Art. 70 des vorliegenden Vertrags. Die Frist für die Formalisierung der etwaigen Beanstandungen beginnt mit Erhalt der Dienstanweisung.

68.2. Wenn die Streitigkeiten Vorfälle/Umwstände betreffen, setzt der Projektmanager der BBT SE oder der Leiter der ÖBA gemeinsam mit dem Auftragnehmer bzw. in dessen Abwesenheit im Beisein von zwei Zeugen ein Protokoll über die beanstandeten Vorfälle/Umwstände auf. Bei Abwesenheit des Auftragnehmers erhält dieser das Protokoll in Kopie und wird per Dienstanweisung aufgefordert, Stellung zu nehmen. Die Stellungnahme ist innerhalb von acht Kalendertagen ab Erhalt der Dienstanweisung beim Projektmanager der BBT SE oder beim Leiter der ÖBA einzureichen und gilt nach Ablauf dieser Frist als verwirkt. Erfolgt keine diesbezügliche Stellungnahme, gelten die Ergebnisse des Protokolls als abschließend angenommen.

68.3. Der Auftragnehmer, sein Vertreter bzw. die Zeugen unterzeichnen das Protokoll, das dem Verfahrensverantwortlichen mit den eventuellen Anmerkungen des Auftragnehmers übermittelt wird.

68.4. Beanstandungen und die entsprechenden Dienstanweisungen werden im Bautagebuch vermerkt. Die Beanstandungen sind ins Buchhaltungsregister zu übertragen.

questione al fine di risolvere la controversia. La decisione del Responsabile del procedimento è comunicata mediante ordine di servizio all'Appaltatore, il quale ha l'obbligo di uniformarsi, salvo il diritto di formalizzare la propria contestazione nei modi e nei termini di cui all'art. 70 del presente contratto. Il termine per la formalizzazione delle eventuali contestazioni decorre dalla data di ricezione dell'ordine di servizio.

68.2 Se le contestazioni riguardano fatti, il Project Manager di BBT SE o il Direttore dei lavori redige in contraddittorio con l'Appaltatore un processo verbale delle circostanze contestate o, mancando questi, in presenza di due testimoni. In quest'ultimo caso copia del verbale è comunicata mediante ordine di servizio all'Appaltatore che potrà formulare le sue eventuali osservazioni che – a pena di decadenza – devono essere presentate al Project Manager di BBT SE o al Direttore dei lavori nel termine di otto giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del ricevimento dell'ordine di servizio. In mancanza di osservazioni nel termine, le risultanze del verbale si intendono definitivamente accettate.

68.3 L'Appaltatore, il suo rappresentante, oppure i testimoni firmano il processo verbale, che è inviato al Responsabile del procedimento con le eventuali osservazioni dell'Appaltatore.

68.4 Contestazioni e relativi ordini di servizio sono annotati nel giornale dei lavori; le contestazioni devono essere riportate sul registro di contabilità.

Art. 69 Entfällt

Art. 69 Omesso

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

.....

Art. 70 Nachträge

70.1. Unbeschadet der in Art. 27 vorge-sehenen Regelung (Unterbrechung der Arbeiten) muss der Auftragnehmer, bei sonstiger Verwirkung des Anspruchs, sämtliche möglichen Nachträge, mittels derer der Auftragnehmer Mehrbeträge im Vergleich zu den vertraglichen Festlegungen - aus jedwedem Grund - geltend machen will, mit Ausnahme der in Art. 35 vorgesehenen Ausgleichszahlungen – per eingeschriebenem Eilbrief mit Rückschein zusenden, bzw. eine elektronische Nachricht an die zertifizierte E-Mail-Adresse des Bauleiters senden, und dies spätestens innerhalb von 15 Tagen nach Eintreten des Sachverhalts, der – nach Ansicht des Auftragnehmers – den Nachtrag begründet, bzw. spätestens 15 Kalendertage nach dem Eingang, beim AN, des seiner Ansicht nach einen Nachteil verursachenden Dokumentes, unabhängig vom tatsächlichen Eintritt des Schadens.

70.2. Für jeden Nachtrag müssen, bei sonstiger Unzulässigkeit, detailliert und nachvollziehbar die entsprechenden Gründe dargelegt werden. Zudem muss genau erläutert werden, in Bezug auf welche Positionen der Auftragnehmer beabsichtigt, wirtschaftliche Forderungen vorzubringen. Der Auftragnehmer muss hierzu den zu jeder Position gehörigen Betrag, sowie die entsprechenden Berechnungen, aufgrund derer die einzelnen Beträge ermittelt wurden, anführen.

70.3. Alle, wie oben dargelegt formulierten Nachträge müssen – selbst wenn sie in anderen Dokumenten der des Auftrages bereits erwähnt sind – bei der nächsten Eintragung ins Buchhaltungsregister, die der entsprechenden Erhebung folgt, ebendort eingetragen werden,

.....

Art. 70 Riserve

70.1 Ferma restando la disciplina prevista dall'art. 27 (sospensioni), a pena di decadenza, l'Appaltatore deve formulare ogni eventuale riserva mediante la quale intenda richiedere – a qualsiasi titolo, salvo che per le compensazioni di cui all'art. 35 – maggiori somme di danaro, rispetto a quanto previsto dal contratto, mediante raccomandata 1 a.r., ovvero messaggio inviato all'indirizzo di posta elettronica certificata del Direttore dei lavori, entro il termine di quindici giorni decorrenti dal verificarsi fenomenico del fatto che – secondo l'Appaltatore – da origine alla riserva, ovvero entro i quindici giorni naturali e conse-cutivi decorrenti dalla ricezione, da parte dell'Appaltatore, dell'atto che ritiene lesivo indipendentemente dal manifestarsi del danno.

70.2 A pena di inammissibilità, ciascuna riserva deve indicare in maniera analitica e dettagliata le ragioni giustificative della stessa e specificare con precisione in relazione a quali titoli l'Appaltatore ritenga di poter avanzare richieste economiche, indicando con precisione l'importo relativo a ciascun titolo nonché i relativi calcoli in forza dei quali ciascun importo sia stato determinato.

70.3 Tutte le riserve, formulate come innanzi indicato – anche se formulate in altri documenti dell'appalto – devono, a pena di decadenza, essere trascritte nel registro di contabilità in occasione della prima sottoscrizione dello stesso successiva alla formulazione della

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ansonsten droht Anspruchsverlust.

70.4. Falls der Nachtrag sogenannte "fortdauernde Sachverhalte" und die entsprechenden wirtschaftlichen Folgen betrifft, so muss der Nachtrag - bei sonstigem Verlust des Anspruchs - beim erstmaligen Auftreten der sogenannten "fortdauernden Sachverhalte", unter Einhaltung der o. g. Modalitäten, formuliert werden. Zudem muss der Auftragnehmer, bei sonstiger Unzulässigkeit des Nachtrags, die Gründe für den Nachtrag und die einzelnen Schäden, auf deren Ersatz er Anrecht zu haben glaubt, anführen und den genauen Betrag für jeden einzelnen Schaden, unbeschadet einer etwaigen Fortschreibung dieses Betrages aufgrund eines möglichen Fortdauerns der Ursache des besagten Schadens, angeben.

70.5. Die Nachträge des Auftragnehmers gelten als abgelehnt, falls innerhalb von sechzig Tagen nach Formulierung derselben im Buchhaltungsregister der Leiter der ÖBA nicht mit einer entsprechenden Dienstanweisung – deren Angaben auch in die Buchhaltungsakten und insbesondere ins Buchhaltungsregister eingetragen werden – bekanntgegeben hat, dass er den in der Beschwerde angegebenen Forderungen ganz oder teilweise stattgibt. Der Leiter der ÖBA hat in jedem Fall die Befugnis, mittels Dienstanweisung – deren Angaben auch in die Buchhaltungsakten und insbesondere ins Buchhaltungsregister eingetragen werden – die Gründe der Abweisung eines jeden Nachtrags darzulegen.

70.6. Sollte der Auftragnehmer die Nachträge nicht unter genauer Einhaltung der oben angegebenen Vorgehensweisen und Fristen vorgebracht haben, so verliert er auch das Recht, diese Nachträge zu einem späteren Zeitpunkt vor Gericht vorzubringen bzw. deswegen eine Klage einzureichen.

riserva.

70.4 Nel caso la riserva abbia ad oggetto c.d. "fatti continuativi" e le conseguenze economiche degli stessi, essa, a pena di decadenza, deve essere formulata nel rispetto delle modalità innanzi indicate sin dalla prima manifestazione dei c.d. "fatti continuativi" e, a pena di inammissibilità della riserva stessa, l'Appaltatore deve indicare le ragioni giustificanti la riserva ed i titoli di danno al cui risarcimento ritiene di aver diritto, indicando con precisione l'importo richiesto in relazione a ciascun titolo di danno, salvo eventuale aggiornamento a causa dell'eventuale protrarsi della causa generatrice dell'asserito danno.

70.5 Le riserve dell'Appaltatore si intenderanno respinte ove, entro i sessanta giorni successivi alla formulazione di ciascuna di esse sul registro di contabilità, il Direttore dei Lavori non abbia, con apposito ordine di servizio – i cui estremi saranno riportati negli atti contabili ed in particolare nel registro di contabilità – comunicato l'accoglimento totale o parziale delle richieste oggetto della contestazione. In ogni caso il Direttore dei Lavori ha facoltà di comunicare a mezzo ordine di servizio – i cui estremi saranno riportati negli atti contabili ed in particolare nel registro di contabilità – le ragioni di reiezione di ciascuna riserva.

70.6 Ove l'Appaltatore non formuli le proprie riserve nel rigoroso rispetto delle modalità e/o dei termini innanzi indicati, decade dalla possibilità, in qualsiasi momento, di formulare tali riserve e/o di azionarle in sede giurisdizionale.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

70.7. Im Sinne des Art. 240.bis des Gesetzbuchs für öffentliche Aufträge (Dekret Nr.163/2006) darf der Gesamtbetrag der vorgebrachten Nachträge nicht zwanzig Prozent des Vertragswertes übersteigen.

70.7 Ai sensi dell'art. 240 bis del codice dei contratti (d. lgs. N. 163 del 2006), l'importo complessivo delle riserve non può essere superiore al venti per cento dell'importo contrattuale.

70.8. Im Sinne des Art. 240.bis, Abs. 1 bis, des Gesetzbuchs für öffentliche Aufträge (Dekret Nr.163/2006) können jene Projektelemente, die bereits Gegenstand einer Prüfung im Sinne des Art. 112 des G.v.D. Nr. 163 von 2006 bzw. der Artt. 44 – einschl. 59 der Verordnung Nr. 207/2010 waren, nicht mehr Gegenstand einer Beschwerde sein.

70.8 Ai sensi dell'art. 240 bis, comma 1 bis, del codice dei contratti (d. lgs. N. 163 del 2006) non possono essere oggetto di contestazione gli aspetti progettuali che sono stati oggetto di verifica ai sensi dell'art. 112 del d. lgs. N. 163 del 2006 e degli artt. da 44 a 59 inclusi del d.P.R. n. 207 del 2010.

Art. 71 Verfahren für eine mögliche gütliche Einigung

Art. 71 Procedimento per l'eventuale accordo bonario

71.1. Sollte sich in Folge der Einreichung eines Nachtrags der wirtschaftliche Gesamtwert der Arbeiten um zehn Prozent des Auftragssumme oder mehr ändern, so informiert der Leiter der ÖBA unverzüglich den Verfahrensverantwortlichen über den Nachtrag und übergibt diesem so bald als möglich seinen eigenen vertraulichen Bericht zur Sache.

71.1 Qualora a seguito della formulazione di riserve, l'importo economico dell'opera possa variare in misura non inferiore al dieci per cento dell'importo contrattuale, il Direttore dei lavori dà immediata comunicazione al Responsabile del procedimento delle riserve, trasmettendo nel più breve tempo possibile la propria relazione riservata in ordine ad esse.

71.2. Der Verfahrensverantwortliche überprüft ob der Nachtrag zulässig und nicht offenkundig unbegründet ist, um die tatsächliche Ausschöpfung der vertraglichen Grenzwerte festzustellen.

71.2 Il Responsabile del procedimento valuta l'ammissibilità e la non manifesta infondatezza delle riserve ai fini dell'effettivo raggiungimento del limite di valore.

71.3. Sofern der Gesamtbetrag der Nachträge nicht offensichtlich unbegründet und nicht augenscheinlich unzulässig ist und zehn Prozent des Auftragswertes oder mehr beträgt, so beruft der Verfahrensverantwortliche innerhalb von dreißig Tagen ab erfolgter Meldung gemäß Art. 71.1 eine Kommission ein, um, nach Einholung des vertraulichen Berichts des Leiters der ÖBA und des für die Abnahme zuständigen Organs (soweit vorhanden), einen

71.3 Ove l'importo complessivo delle riserve non manifestamente infondate e non palesemente inammissibili sia pari o superiore al dieci per cento dell'importo contrattuale, il Responsabile del procedimento entro trenta giorni dalla comunicazione di cui all'art. 71.1 promuove la costituzione di apposita commissione, affinché, acquisita la relazione riservata del Direttore dei lavori e, ove costituito, dell'organo di collaudo, formuli una proposta motivata di accordo

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

entsprechend begründeten Vorschlag für eine gütliche Einigung vorzubringen. bonario.

71.4. Das Verfahren zur gütlichen Einigung kann – mit Ausnahme des in Art. 71.5 erwähnten Falles – nur zweimalig im Laufe eines selben Auftrages versucht werden. Was den zweiten Durchgang betrifft, so kann es nur dann nochmals den Versuch einer gütlichen Einigung geben, wenn die vorgebrachten zusätzlichen Beanstandungen, die sich von den bereits im ersten Versuch geprüften unterscheiden müssen, nochmals den in Art. 71.1 angeführten Wert erreichen.

71.5. Der Verfahrensverantwortliche stellt diese Kommission innerhalb von dreißig Tagen nach dem Erhalt des Abnahmezertifikats, unabhängig von den noch zu definierenden wirtschaftlichen Auswirkungen der Nachträge, zusammen.

71.6. Die Zusammenstellung der Kommission erfolgt durch Einladung, innerhalb von zehn Tagen nach der in Art. 71.1 vorgesehenen Mitteilung des Leiters der ÖBA, durch den Verfahrensverantwortlichen an den Auftragnehmer. Dieser muss sein Kommissionsmitglied ernennen, gleichzeitig erfolgt die Nennung des Kommissionsmitgliedes für den Bauherrn.

71.7. Sollte der Auftragnehmer nicht innerhalb von zwanzig Tagen nach Aufforderung des Verfahrensverantwortlichen ein Kommissionsmitglied seiner Wahl ernennen, so wird der Vorschlag einer gütlichen Einigung vom Verfahrensverantwortlichen ausgearbeitet, nachdem der vertrauliche Bericht des Leiters der ÖBA und des für die Abnahme zuständigen Organs (soweit vorhanden) eingeholt wurde. Dies erfolgt innerhalb von sechzig Tagen nach Ablauf der Frist, die der anderen Partei für die Nennung ihres Kommissionsmitglieds gewährt

71.4 La procedura di accordo bonario – salvo quando indicato all'art. 71.5 potrà essere esperita solo per due volte nel corso dell'esecuzione dell'appalto e, per quanto riguarda il secondo esperimento, solo quando le contestazioni formulate, ulteriori e diverse rispetto a quelle già esaminate, raggiungano nuovamente l'importo di cui all'art. 71.1.

71.5 Il Responsabile del procedimento promuove, altresì, la costituzione della commissione, indipendentemente dall'importo economico delle riserve ancora da definirsi, entro trenta giorni dal ricevimento del certificato di collaudo.

71.6 La promozione della costituzione della commissione ha luogo mediante invito, entro dieci giorni dalla comunicazione del Direttore dei lavori di cui all'art. 71.1, da parte del Responsabile del procedimento all'Appaltatore, a nominare il proprio componente della commissione, con contestuale indicazione del componente di propria competenza.

71.7 Quando l'Appaltatore non provveda alla nomina del componente di sua scelta nel termine di venti giorni dalla richiesta del Responsabile del procedimento, la proposta di accordo bonario è formulata dal Responsabile del procedimento, acquisita la relazione riservata del Direttore dei lavori e, ove costituito, dell'organo di collaudo, entro sessanta giorni decorrenti dalla scadenza del termine assegnato all'altra parte per la nomina del componente della commissione. Anche in tale ipotesi trova applicazione l'art 71.15.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

wurde. Auch in diesem Fall findet Art. 71.15 Anwendung.

71.8. Die Kommission setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, von welchen jedes eine spezifische Kompetenz in Bezug auf den Vertragsgegenstand aufweist, und für welche keiner der obligatorischen Enthaltungsgründe infrage kommt, die in Art. 51 ZPO vorgesehen sind, und bei denen auch keine Inkompatibilität im Sinne von Art. 241, Abs. 6 des Gesetzbuchs für öffentliche Aufträge (G.v.D. 163/2006) vorliegt. Diese Personen werden wie folgt ernannt: Einer vom Verfahrensverantwortlichen, einer vom Auftragnehmer, und der Dritte einvernehmlich von den bereits Ernannten, mit der gemeinsamen Annahme ihrer jeweiligen Ernennungen, innerhalb von zehn Tagen nach der Ernennung. Der Verfahrensverantwortliche ernennt den Teilnehmer eigener Kompetenz im Rahmen der BBT SE oder einer anderen öffentlichen Verwaltung, sollte bei ersterer ein diesbezüglicher Personalmangel herrschen.

71.9. Ernennt eine Partei einen Teilnehmer der zu bildenden Kommission, der nicht teilnahmeberechtigt ist – sei es, dass dieser keine spezifische Kompetenz in Bezug auf den Auftragsgegenstand besitzt, oder dass einer der Gründe für Enthaltung oder Inkompatibilität vorliegen – so kann die andere Seite eine entsprechend begründete Eingabe machen, in der die Ersetzung dieser Person gefordert wird. Sollte die andere Seite nicht unverzüglich eine Ersatzperson bestellen, so werden die Gründe, die einer Ernennung (der vorgesehenen Person) im Wege stehen, einer der nachfolgenden Personen zur Untersuchung unterbreitet (je nach Verfügbarkeit in der nachfolgenden Reihung):

- Dem Präsidenten der Vereinigung der Anwälte in Rom;
- Dem Präsidenten der Vereinigung der

71.8 La commissione è formata da tre componenti aventi competenza specifica in relazione all'oggetto del contratto, per i quali non ricorra una causa di astensione ai sensi dell'articolo 51 codice di procedura civile o una incompatibilità ai sensi dell'[articolo 241](#), comma 6, del codice dei contratti pubblici (d. lgs. N. 163 del 2006) nominati, rispettivamente, uno dal Responsabile del procedimento, uno dall'Appaltatore, e il terzo, di comune accordo, dai componenti già nominati, contestualmente all'accettazione congiunta del relativo incarico, entro dieci giorni dalla nomina. Il Responsabile del procedimento designa il componente di propria competenza nell'ambito della BBT SE o di altra pubblica amministrazione, in caso di carenza dell'organico.

71.9 Ove una delle parti nomini quale componente della costituenda commissione un soggetto non nominabile, - perché privo della competenza specifica in relazione all'oggetto del contratto, ovvero perché ricorra una causa di astensione ovvero di incompatibilità – l'altra parte potrà presentare una motivata memoria chiedendo la sostituzione del commissario designato. Ove l'altra parte non provveda spontaneamente alla sostituzione, la sussistenza delle ragioni preclusive la nomina saranno apprezzate dai seguenti soggetti (indicati in via alternativa in ordine decrescente):

- Presidente Ordine Avvocati di Roma;
- Presidente Ordine Ingegneri di Roma;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

(Bau)Ingenieure in Rom;

- Dem Dekan der juristischen Fakultät der La Sapienza Universität;
- Dem Dekan der ingenieurstechnischen Fakultät der La Sapienza Universität.
- Preside della Facoltà di Giurisprudenza dell'Università La Sapienza;
- Preside della Facoltà di Ingegneria dell'Università La Sapienza.

Die entsprechende Person muss ihre Stellungnahme in Bezug auf diese entgegenstehenden Gründe innerhalb von zehn Tagen nach Anfrage der betreffenden Partei abgeben. Die daraus entstehenden Kosten, die keinesfalls 3000 EUR (dreitausend) übersteigen dürfen, trägt ausschließlich die unterliegende Partei.

Il soggetto, tra quelli sopra indicati, sarà chiamato a rendere la propria determinazione in merito a dette ragioni preclusive, entro dieci giorni dalla richiesta che potrà pervenire da ciascuna delle parti. Il costo per tale attività – che in ogni caso non potrà superare € 3.000,00 (tremila) – graverà esclusivamente sulla parte che veda respinte le proprie tesi.

71.10. Sollte die Auswahl der dritten an der einzusetzenden Kommission teilnehmenden Person, der auch die Aufgabe des Vorsitzenden zufällt, innerhalb von zehn Tagen nach der Ernennung der letzten der von den Parteien ernannten Kommissare nicht erfolgt sein, so ernennt der Präsident des Gerichts von Bozen auf Ansuchen der betreibenden Partei diesen dritten Teilnehmer, durch Angabe einer Person, die über Fachkompetenzen auf dem Gebiet der öffentlichen Bauarbeiten verfügt.

71.10 In caso di mancato accordo circa la nomina del terzo commissario con funzioni di presidente della costituenda commissione entro il termine di dieci giorni dalla nomina dell'ultimo dei commissari designati dalle parti, alla nomina del terzo componente provvede, su istanza della parte più diligente, il presidente del tribunale di Bolzano, indicando un soggetto in possesso di una specifica competenza in materia di lavori pubblici.

71.11. Der dritte Teilnehmer übernimmt die Funktion des Präsidenten der Kommission und wird in jedem Fall ausgesucht aus den folgenden Berufsgruppen: Verwaltungsrichter bzw. Finanzrichter, Staatsanwälten oder den Angehörigen des Obersten Rates der öffentlichen Bauvorhaben, den leitenden Angehörigen öffentlicher Verwaltungen wie in Art.1, Abs.2 des Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 vorgesehen, die diese leitenden Funktionen seit wenigstens fünf Jahren innegehabt haben, oder schließlich aus den Rechtsanwälten und Technikern, die einen Abschluss in Ingenieurwissenschaften oder Architektur besitzen, die in den jeweiligen Berufsgruppen zur Ausübung zugelassen sind und die die in Art. 241, Abs.5 des Gesetzbooks

71.11 Il terzo componente assume le funzioni di presidente della commissione ed è nominato, in ogni caso, tra i magistrati amministrativi o contabili, tra gli avvocati dello Stato o i componenti del Consiglio superiore dei lavori pubblici, tra i dirigenti di prima fascia delle amministrazioni pubbliche di cui all'[articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165](#), che abbiano svolto le funzioni dirigenziali per almeno cinque anni, ovvero tra avvocati o tecnici in possesso del diploma di laurea in ingegneria ed architettura, iscritti ai rispettivi ordini professionali in possesso dei requisiti richiesti dall'[articolo 241, comma 5](#), del codice dei contratti (d. lgs. N. 163 del 2006) per la nomina a presidente del collegio arbitrale.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

für öffentliche Aufträge (G.v.D. Nr. 163/ 2006) angeführten notwendigen Voraussetzungen zur Ernennung als Vorsitzender eines Schiedsgerichts besitzen.

71.12. Die Vergütung für das Tätigwerden der Mitglieder der Kommission wird von den Mitteln beglichen, die in diesem Rechtsakt für diese Art von Intervention bereitgestellt sind. Die Höhe der Vergütung jedes einzelnen Mitglieds der Kommission wird von BBT SE bestimmt und beträgt höchstens ein Drittel der Minimalsummen des Tarifes, der dem Ministerialdekret Nr. 398 vom 02.12.2000 beiliegt. Zusätzlich haben die Mitglieder ein Recht auf die Erstattung ihrer belegbaren Auslagen. Die Vergütung insgesamt darf jedoch die Gesamtsumme von EUR 65.000,00 (fünfundsechzig tausend Euro zzgl. MwSt. und Vorsorgebeitrag, sofern geschuldet) nicht übersteigen. Diese Höchstgrenze kann alle drei Jahre per Dekret des Finanz- und Wirtschaftsministeriums, in Absprache mit dem Ministerium für Infrastruktur und Transport, abgeändert werden.

71.13. Es steht den Parteien frei, die Kommission zu bevollmächtigen, rechtlich bindende Entscheidungen zu treffen und auf diese Weise im Namen der Parteien die gütliche Einigung, welche die Nachträge beseitigt, zum Abschluss zu bringen. Sollte dies der Fall sein, so finden die Artt. 71.15 und 71.18 keine Anwendung. Die Parteien, die diese Bevollmächtigung beschließen, können sich vorbehalten, vor Abschluss der Entscheidungen notwendige oder nützliche Meinungen einzuholen.

71.14. Die Kommission muss ihre begründete Meinung der BBT SE und dem Auftragnehmer innerhalb von neunzig Tagen nach ihrem Zusammentritt bekanntgeben, falls die Parteien

71.12 Gli oneri connessi ai compensi da riconoscere ai commissari sono posti a carico dei fondi stanziati per l'intervento oggetto del presente atto. I compensi spettanti a ciascun membro della commissione sono determinati dalla BBT SE nella misura massima di un terzo dei corrispettivi minimi previsti dalla tariffa allegata al [decreto ministeriale 2 dicembre 2000, n. 398](#), oltre al rimborso delle spese documentate. Il compenso per la commissione non può comunque superare l'importo complessivo di € 65.000,00 (euro sessanta cinquemila) oltre IVA e contributo per la cassa di previdenza, se ed in quanto dovuti.

71.13 Le parti hanno facoltà di conferire alla commissione il potere di assumere decisioni vincolanti, perfezionando, per conto delle stesse, l'accordo bonario risolutivo delle riserve; in tale ipotesi non si applicano gli art. 71.15 e 71.18. Le parti nell'atto di conferimento possono riservarsi, prima del perfezionamento delle decisioni, la facoltà di acquisire eventuali pareri necessari o opportuni.

71.14 La commissione deve rendere il proprio parere motivato alla BBT SE ed all'Appaltatore entro il termine di novanta giorni decorrenti dalla data della sua costituzione, salvo che il suddetto

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

die obengenannten Fristen nicht verlängern.

termine non sia prorogato dalle parti.

71.15. Über den Vorschlag befinden innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt der Auftragnehmer und die BBT SE, die ebenfalls bis zu diesem Termin dem Verfahrensverantwortlichen Nachricht geben müssen. BBT SE nimmt Stellung in der von ihr in ihren Vorschriften vorgesehenen Form, nachdem eventuell weitere als notwendig erachtete Meinungen eingeholt wurden.

71.15 Sulla proposta si pronunciano, entro trenta giorni dal ricevimento, dandone entro tale termine comunicazione al Responsabile del procedimento, l'Appaltatore e la BBT SE, quest'ultima nelle forme previste dal proprio ordinamento e acquisiti gli eventuali ulteriori pareri occorrenti o ritenuti necessari.

71.16. Sollten die in Art. 71.7 und Art. 71.14 vorgesehenen Fristen durch Verspätung des Verfahrensverantwortlichen oder der Kommission nicht eingehalten werden, so wird der Erstere disziplinarisch zur Rechenschaft gezogen und kann seine Vergütung einbüßen, während die Kommission jedes Recht auf die in Art. 71.12 vorgesehene Vergütung verliert.

71.16 Qualora i termini di cui all'art. 71.7 e 71.14 non siano rispettati a causa di ritardi negli adempimenti del Responsabile del procedimento ovvero della commissione, il primo risponde sia sul piano disciplinare, sia a titolo di danno erariale, e la seconda perde qualsivoglia diritto al compenso di cui all'art. 71.12.

71.17. Sollte der Versuch der gütlichen Einigung scheitern, weil die von der Kommission vorgeschlagene Lösung entweder von der BBT SE oder vom Auftragnehmer nicht akzeptiert wird, oder auch weil die in Artt. 71.7 und 71.15 gesetzten Fristen ergebnislos verstreichen, so kann anschließend das ordentliche Gericht angerufen werden.

71.17 Può essere adito il giudice ordinario in caso di fallimento del tentativo di accordo bonario, risultante dalla mancata accettazione della proposta formulata dalla commissione da parte della BBT SE o dell'Appaltatore, nonché in caso di inutile decorso dei termini di cui agli art. 71.7 e 71.15.

71.18. Wird die gütliche Einigung akzeptiert, so wird hiervon vom Verfahrensverantwortlichen ein Protokoll angefertigt und von den Parteien unterschrieben.

71.18 Dell'accordo bonario accettato, viene redatto verbale a cura del Responsabile del procedimento, sottoscritto dalle parti.

71.19. Eine gütliche Einigung gemäß Art. 71.13 bzw. 71.18 gilt als ein außergerichtlicher Vergleich.

71.19 L'accordo bonario di cui all'art. 71.13 e quello di cui all'art. 71.18 ha natura di transazione.

71.20. Ab dem sechzigsten Tag nach Unterzeichnung der gütlichen Einigung werden Zinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes auf die infolge der gütlichen Einigung

71.20 Sulla somma riconosciuta in sede di accordo bonario sono dovuti gli interessi al tasso legale a decorrere dal sessantesimo giorno successivo alla sottoscrizione

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

zugespochene Summe verrechnet.

dell'accordo.

71.21. Die Erklärungen und die Verfahrensakten sind, für den Fall, dass keine gütliche Einigung erzielt wird, für die Parteien nicht bindend.

71.21 Le dichiarazioni e gli atti del procedimento non sono vincolanti per le parti in caso di mancata sottoscrizione dell'accordo bonario.

71.22. Verstreicht die Frist gem. Art. 60.3, ohne dass eine Abnahme der Arbeiten stattgefunden hat, kann der Auftragnehmer einen Antrag auf Einleitung einer gütlichen Einigung, wie sie in diesem Abschnitt beschrieben ist, an den Verfahrensverantwortlichen richten.

71.22 Qualora siano decorsi i termini di cui all'[art.](#) 60.3 senza che sia stato effettuato il collaudo dei lavori, l'Appaltatore può notificare al Responsabile del procedimento istanza per l'avvio del procedimento di accordo bonario di cui al presente articolo.

Art. 71bis. Vergleich

Art. 71bis. Transazione

71bis.1. Auch in anderen Fällen als jenen, in denen eine gütliche Einigung gemäß den vorhergehenden Abschnitten vorgesehen ist, können Rechtsstreitigkeiten, welche die subjektiven Rechte aus der Ausführung des Vertrages zum Gegenstand haben, immer im Wege eines Vergleichs gelöst werden. Dieser muss schriftlich und unter Beachtung bzw. des Zivilgesetzbuches erfolgen.

71bis.1 Anche al di fuori dei casi in cui è previsto il ricorso all'accordo bonario ai sensi dei commi precedenti, le controversie relative a diritti soggettivi derivanti dall'esecuzione del contratto possono sempre essere risolte mediante atto di transazione, in forma scritta, nel rispetto del codice civile.

71bis.2 Der Auftragnehmer darf, auch wenn die Beilegung einer Rechtsstreitigkeit noch ausständig ist, selbst wenn es sich um ein Verfahren zur eventuellen gütlichen Einigung oder um einen Vergleich handelt, keinesfalls die Arbeiten verlangsamen oder einstellen, und darf sich auch nicht weigern, die Anweisungen der BBT SE zu befolgen.

71bis.2 Nelle more della risoluzione delle controversie, anche ove essa avvenga mediante procedimento finalizzato ad un eventuale accordo bonario o transazione, l'Appaltatore non può comunque rallentare o sospendere i lavori, né rifiutarsi di eseguire gli ordini impartiti da BBT SE.

71bis.3 Wenn der infolge des Vergleichs übertragene oder abgetretene Betrag die Summe von 100.000 Euro übersteigt, ist ein Gutachten des Verteidigers der BBT SE oder, sofern keiner beauftragt wurde, des höchstrangigen, für die Rechtsstreitigkeit zuständigen Beamten der BBT SE erforderlich.

71bis.3 Se l'importo di ciò che si concede o rinuncia in sede di transazione eccede la somma di 100.000 euro, è necessario il parere dell'avvocatura che difende BBT SE o, in mancanza, del suo funzionario più elevato in grado, competente per il contenzioso.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

71bis.4 Die zuständige Führungskraft der BBT SE untersucht, nach Anhörung des Verfahrensverantwortlichen, den vom Zuschlagsempfänger formulierten Vergleichsvorschlag bzw. kann diese Führungskraft einen Vergleichsvorschlag für den Zuschlagsempfänger, nach Anhörung desselben, formulieren.

71bis.4 Il dirigente di BBT SE competente, sentito il responsabile del procedimento, esamina la proposta di transazione formulata dal soggetto aggiudicatario, ovvero può formulare una proposta di transazione al soggetto aggiudicatario, previa audizione del medesimo.

71bis.5 Der Vergleich muss bei sonstiger Nichtigkeit in schriftlicher Form erfolgen.

71bis.5 La transazione ha forma scritta a pena di nullità.

Art. 72 Ausschließlicher Gerichtsstand

Art. 72 Foro esclusivo

72.1. Alle Streitfälle, die sich aus der Auslegung, der Ausführung oder der Auflösung des vorliegenden Vertrages ergeben, und die nicht in der oben beschriebenen Art und Weise, oder auf sonst eine gesetzlich festgelegte Weise, beigelegt werden können, werden vor ein ordentliches Gericht gebracht. Eine Beilegung durch Schiedsgerichts-Verfahren ist ausgeschlossen.

72.1 Tutte le controversie derivanti dall'interpretazione, esecuzione e/o risoluzione del presente contratto, non risolte con le modalità sopra descritte ovvero in altro modo consentito dalle legge, sono devolute all'autorità giudiziaria, con esclusione della competenza arbitrale.

72.2. Die vorgebrachten Forderungen, die vorher bereits Gegenstand von Nachträgen waren, können nicht auf größere Summen lauten als jene, von denen in den Beanstandungen die Rede war.

72.2 Le domande che fanno valere pretese già oggetto di riserve non possono essere proposte per importi maggiori di quelli indicati nelle contestazioni stesse.

72.3. Für alle Streitfälle gem. Art. 72.1 ist ausschließlich das Gericht in Bozen zuständig.

72.3 Per tutte le controversie di cui al comma 72.1 è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Titel V - Garantien und Versicherungen

Titolo V – Garanzie e coperture assicurative

Art. 73 Aufstellung der vom Auftragnehmer verlangten Garantien und Deckungszusagen von Versicherungen

Art. 73 Elenco delle garanzie e coperture assicurative richieste all'Appaltatore:

73.1 Die folgenden Garantien und Versicherungen sind integraler Bestandteil des vorliegenden Vertrages:

73.1 Fanno parte integrante del presente contratto le seguenti garanzie e coperture assicurative:

- Kautionsdauer in Höhe von 10% (zehn Prozent) der Vertragssumme;

- cauzione definitiva pari al 10% (dieci per cento) dell'importo contrattuale; in caso

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

erfolgt der Zuschlag mit einem Angebotsnachlass von mehr als 10 Prozent, so wird die Bürgschaftssumme um so viele Prozentpunkte angehoben, wie die 10 Prozent überschritten werden. Sollte der Angebotsnachlass 20 Prozent übersteigen, so beträgt der Zuschlag zwei Prozentpunkte für jeden Prozentpunkt, den der Nachlass 20 Prozent übersteigt.

Die oben angeführte Kautionsdauer auf Vertragsdauer muss für die gesamte Dauer der Arbeiten gelten;

- Deckungsrücklass in Höhe von 0,50% (null komma fünf null Prozent) des jeweiligen Nettowertes der Arbeiten, in Übereinstimmung mit dem entsprechenden Baufortschritt;
- Bankbürgschaft als Sicherstellung für den Vorschuss, mit den Eigenschaften gemäß Art. 38. Gem. den Bestimmungen im Art. 38 muss die Kautionsdauer eine Mindestlaufzeit von 13 Monaten haben.
- Versicherungspolizze zur Deckung aller Risiken der Bauausführung, Schadenshaftpflicht für Schäden Dritter und die Garantien der Instandhaltung;
- Versicherungspolizze für Schäden an Anlagen, die dem Auftragnehmer von Seiten der BBT SE zu den im nachfolgenden Art. 84 enthaltenen Bedingungen zur Verfügung gestellt wurden;
- eine Betriebshaftpflichtversicherungspolizze für die Arbeitsausführenden
- Versicherungspolizze für die zehnjährige Gewährleistung und für zehnjährige zivile Schadenshaftung.

73.2. Die Garantien und Polizzen, die der Auftragnehmer abschließt, müssen so bemessen sein, dass sie Änderungen, die im Verlauf der Arbeiten vorkommen können, abdecken.

di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10 per cento, la garanzia fideiussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento; ove il ribasso sia superiore al 20 per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 per cento.

La cauzione definitiva di cui sopra dovrà avere validità per tutto il tempo necessario alla durata dei lavori;

- ritenuta di garanzia pari allo 0,50% (zerovirgolacinquantapercento) dell'importo netto progressivo dei lavori, su ogni stato di avanzamento dei lavori;
- fideiussione a garanzia dell'anticipazione, avente le caratteristiche di cui all'art. 38. La cauzione dovrà avere durata minima di 13 mesi in base a quanto stabilito all'art. 38.
- polizza assicurativa per copertura da tutti i rischi di esecuzione, responsabilità civile per danni a terzi e garanzia di manutenzione;
- polizza assicurativa per danni alle dotazioni impiantistiche messe a disposizione dell'appaltatore da parte di BBT SE nei termini di cui al successivo art. 84;
- polizza per responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.);
- polizza assicurativa per la copertura indennitaria decennale e per responsabilità civile decennale.

73.2 Le garanzie e polizze stipulate dall'appaltatore dovranno essere congruamente adeguate in caso di varianti intervenute in corso di esecuzione.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

73.3. Dem Auftragnehmer steht es frei, innerhalb der Gesetze und der Bestimmungen des Vertrages, mehrere Versicherungen in einer einzigen Polizza zusammenzuschließen.

73.3 È facoltà dell'appaltatore includere, nel rispetto delle norme di legge e di contratto, più assicurazioni in un'unica polizza.

73.4. Der Abschluss der in diesem Abschnitt vorgesehenen Versicherungspolizzen begrenzt in keiner Weise die Haftung des Auftragnehmers hinsichtlich seiner vertraglichen und gesetzlichen Verpflichtungen.

73.4 La stipulazione delle polizze di assicurazione di cui al presente articolo non limiterà in alcun modo la responsabilità dell'appaltatore a norma delle obbligazioni contrattuali e di legge.

73.5. Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags ermächtigt der Auftragnehmer die BBT SE, Handlungen zu unternehmen, die geeignet sind, die Versicherungsdeckungen instand zu halten, die in diesem Abschnitt beschrieben sind. Durch Unterzeichnung dieses Rechtsaktes und in Bezug auf die Polizzen in den Punkten d), e), f) und g) ermächtigt der Auftragnehmer die BBT SE ausdrücklich, beispielsweise und nicht taxativ:

73.5 L'appaltatore, con la sottoscrizione del presente contratto, autorizza BBT SE a procedere agli interventi sostitutivi atti a mantenere integre le coperture assicurative di cui al presente articolo. Con la sottoscrizione del presente atto e con riferimento alle polizze di cui ai punti d), e), f) e g) l'Appaltatore autorizza espressamente BBT SE, esemplificativamente e non tassativamente:

- im Namen des Auftragnehmers neue Garantien einzuholen, wenn, aus welchem Grunde auch immer, die vom Auftragnehmer vorgelegten unzureichend zu werden drohen;
- die Prämien zu ergänzen, die an den oder die Garantiegeber gezahlt werden müssen, wenn es notwendig ist, den Garantiebetrug zu erhöhen, oder falls solche Zusatzprämien aus welchem Grunde auch immer ergänzt werden müssen.

- a sottoscrivere per conto dell'Appaltatore nuove garanzie ove, per qualsiasi causa, vengano meno quelle prestate dall'Appaltatore;
- ad integrare i premi da corrispondere ai soggetti che hanno rilasciato le garanzie ove sia necessario incrementare l'importo garantito o per qualsiasi altra causa si renda necessaria l'integrazione del premio.

Bei der Ausführung des im vorigen Absatz Erwähnten kann die BBT SE die notwendigen Summen im Voraus einziehen – indem es diese mit eventuell vorhandenen Schulden aufrechnet, die es, aus welchem Grund auch immer, dem Auftragnehmer gegenüber hat – oder auch den entsprechenden Betrag direkt mit der Schuld aufrechnen (von ihr abziehen), die dem Auftragnehmer aus der Ausführung des vorliegenden Vertrages geschuldet ist.

Nella esecuzione di quanto previsto dal precedente comma, BBT SE potrà o anticipare le somme occorrenti – operando la compensazione con qualsiasi debito essa abbia, per qualsiasi motivo, con l'Appaltatore – ovvero procedere direttamente alla compensazione tra l'importo da essa corrisposto e quanto da essa dovuto all'Appaltatore per qualsiasi ragione correlata all'esecuzione del presente contratto.

Art. 74 Entfällt

Art. 74 Omesso

.....

.....

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Art. 75 Entfällt

.....

Art. 75 Omesso

.....

Art. 76 Gemeinsame Bestimmungen hinsichtlich Versicherungsdeckung

76.1 Ein Exemplar der abzuschließenden Polizzen, aus welchen die Bereitschaft zur Ausstellung dieser Polizzen von Seiten des Versicherungsunternehmens hervorgeht, muss der BBT SE zwecks Vorab-Überprüfung wenigstens 15 Tage vor Beginn der Versicherungsdeckung übermittelt werden; die Originale der Polizzen müssen der BBT SE spätestens 15 Tage nach dem Abschluss der Versicherung übermittelt werden.

76.2. Die genannten Polizzen müssen klare und spezifische Bestimmungen enthalten, in denen unter anderem vorgesehen ist:

- ein Verzicht des Versicherungsunternehmens auf ein Recht auf Einsatzung gegen die BBT SE und ihre Angestellten bzw. Mitarbeiter;
- eine Verpflichtung des Versicherungsunternehmens, der BBT SE (falls geschuldet) oder Dritten, im Falle, dass ein Schadensereignis auftritt, die volle Versicherungssumme ohne Abzüge wie z.B. Selbstbehalte, die zu Lasten des Auftragnehmers gehen, auszuführen;
- die Erklärung des Versicherungsunternehmens, dass der Auftragnehmer ihr, auch unter Vorlage von Dokumenten, nachgewiesen hat, dass alle Bedingungen erfüllt sind, die gemäß den geltenden Regeln für den sofortigen Beginn der Versicherungsdeckung erforderlich sind;
- die Verpflichtung der Versicherungsgesellschaft, die BBT SE per Einschreiben oder auf anderem Wege, bei dem die Zustellung nachweisbar ist, zu benachrichtigen, sollte ein Ereignis eingetreten sein, das sich nachteilig auf die vorhandene Versicherungsdeckung auswirkt, und die BBT SE damit zu ermächtigen, sofern sie

Art. 76 Disposizioni comuni in materia di coperture assicurative

76.1 Un esemplare delle stipulande polizze, recante la disponibilità al rilascio da parte della Compagnia, deve essere trasmesso a BBT SE per la preventiva approvazione almeno 15 giorni prima dell'inizio della copertura assicurativa. L'originale delle polizze deve essere trasmesso a BBT SE entro 15 giorni dalla loro stipula.

76.2 Dette polizze dovranno contenere chiare e specifiche clausole con le quali siano previsti:

- la rinuncia della compagnia assicuratrice al diritto di surrogazione nei confronti di BBT SE e dei suoi dipendenti e/o collaboratori;
- l'obbligo per la compagnia assicuratrice di risarcire a BBT SE (qualora dovuto) o a terzi qualsiasi sinistro verificatosi, al lordo di eventuali franchigie e scoperti, che pertanto resteranno a carico dell'Appaltatore;
- la dichiarazione della compagnia assicuratrice che l'Appaltatore le ha fornito la dimostrazione, anche documentale, che ricorrono tutte le condizioni che la normativa in materia considera necessarie per l'operatività immediata dell'assicurazione;
- l'obbligo per la compagnia assicuratrice di avvisare BBT SE, con raccomandata a.r. o altro mezzo di cui sia possibile documentare la spedizione, di qualsiasi evento pregiudizievole al mantenimento delle coperture assicurative in corso ed a consentirle, ove lo ritenga, di sostituirsi all'Appaltatore nel pagamento dei premi o

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “MULES 2-3”
Contratto d'appalto

dies als sachdienlich ansieht, anstelle des Auftragnehmers etwa ausstehende Prämien zu zahlen oder für die Aufstockung der Höchstdeckung zu sorgen, und dies bis zu sechzig Tage nach der Benachrichtigung, ohne aber in dieser Zeit die Versicherungsdeckung auszusetzen (in einem solchen Fall wird die BBT SE den gezahlten Betrag vom Auftragnehmer zurückfordern);

- die Verpflichtung der Versicherungsgesellschaft, die Deckungssummen wiederherzustellen, sollte ein Entschädigungsfall eingetreten sein, zu den in der Polizza festgelegten Bedingungen;
- der Einschluss der BBT SE, ihrer Verwaltungsangestellten, Angestellten und Mitarbeiter als Dritte in die Versicherung.
- die Versicherungsdeckung beim Erstrisiko, abgesehen von etwaigen, von der BBT SE oder anderen in Bezug auf diese Risiken abgeschlossenen Versicherungen.

76.3 Der Auftragnehmer bleibt ausschließlich haftbar für alle Konsequenzen einer Nichtbeachtung der gesetzlichen Vorschriften, zulassungsrechtlicher Angelegenheiten oder vertraglicher Bestimmungen zum Zeitpunkt des Schadensfalles.

76.4 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den Nachweis über die Entrichtung aller in den Punkten d) bis g) des Art. 73.1. angeführten Versicherungsprämien zu erbringen; dies gilt auch für allfällige Raten von Teilprämien oder Jahresprämien. .

Art. 77 Bestimmungen betreffend die Kautionsdauer

77.1. Die Bürgschaft für die Kautionsdauer kann von einer Bank, einer Versicherungsgesellschaft oder einem gem. Art. 106 G.v.D. Nr. 385 vom 1. September 1993 im

nel reintegro dei massimali, entro un termine di sessanta giorni dalla notizia, senza interrompere per questo periodo le relative coperture (in tal caso BBT SE si rivarrà sull'Appaltatore per l'importo pagato);

- l'obbligo per la compagnia assicuratrice a reintegrare i massimali, in caso di indennizzo, alle condizioni prefissate nella polizza;
- l'inclusione di BBT SE nonché di tutti i relativi amministratori, dipendenti e collaboratori nel novero dei terzi.
- l'operatività a primo rischio a prescindere da eventuali polizze stipulate da BBT SE o da altri sugli stessi rischi.

76.3 Resta ad esclusivo carico dell'appaltatore qualsiasi conseguenza derivante dall'inottemperanza a disposizioni di legge o regolamentari o di contratto al momento del sinistro.

76.4 E' fatto obbligo all'Appaltatore di dare evidenza del pagamento di tutti i premi delle polizze di cui ai punti da d) a g) dell'Art. 73.1, Includere eventuali rate di premi frazionati o annuali.

Art. 77 Disposizioni specifiche in materia di cauzione definitiva

77.1 La garanzia fideiussoria per la cauzione definitiva può essere bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari iscritti nell'albo di cui all'art. 106 del d.lgs. 1 settembre 1993, n. 385

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Register eingetragenen Finanzvermittler, die ausschließlich oder vorwiegend Bürgschaften ausstellen und die gem. Art. 107 desselben G.v.D. von der Banca d'Italia dazu ermächtigt worden sind, ausgestellt werden.

che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dalla Banca d'Italia ai sensi dell'art. 107 del medesimo Decreto Legislativo.

77.2 Eine Verringerung um 50% des Betrags des Sicherstellungsmittels und dessen etwaiger Verlängerung ist für jene Wirtschaftsteilnehmer vorgesehenen, denen von akkreditierten Stellen gemäß der Europäischen Normenreihe UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 das Zertifikat über das Qualitätsmanagementsystem gemäß der Europäischen Normenreihe UNI CEI ISO 9000 ausgestellt wird.

77.2 L'importo della garanzia, e del suo eventuale rinnovo, è ridotto del cinquanta per cento per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000.

77.3. Die Kautions auf Vertragsdauer muss augenblicklich wiederhergestellt werden, sollte sie im Laufe der Arbeiten von der BBT – SE, ganz oder teilweise, in Anspruch genommen worden sein.

77.3 La cauzione definitiva deve essere tempestivamente reintegrata qualora, in corso d'opera essa sia stata incamerata, parzialmente o totalmente, da BBT SE.

77.4 Für die gesamte Dauer des Vertrages wird die Kautions nicht stufenweise vermindert (der Text der Polizze muss ausdrücklich vorsehen, dass solche stufenweisen Reduktionen ausgeschlossen sind). Ebenfalls muss der Betrag der Kautions auf Vertragsdauer angepasst werden, wenn sich im Laufe der Bauausführung Änderungen ergeben, die sich auf den Gesamtvertragswert auswirken.

77.4 Per l'intera durata dell'appalto la cauzione non è soggetta a riduzioni progressive (il testo della polizza dovrà espressamente escludere l'applicabilità di tale riduzione progressiva) ed inoltre l'ammontare della cauzione definitiva dovrà essere aggiornato ove in corso di esecuzione intervengano varianti che comportino una modifica dell'importo del contratto.

77.5. Die BBT SE hat das Recht, die Garantie in Anspruch zu nehmen, ganz oder teilweise, um Ausgaben für Arbeiten abzudecken, die von Amts wegen ausgeführt werden müssen, und um Erstattung für Mehrbeträge zu erlangen, die während des Auftrages im Rahmen der endgültigen Abwicklung angefallen sind.

77.5 La BBT SE ha diritto di avvalersi della garanzia fideiussoria, parzialmente o totalmente, per le spese dei lavori da eseguirsi d'ufficio, nonché per il rimborso delle maggiori somme pagate durante l'appalto in confronto ai risultati della liquidazione finale.

77.6. Die BBT SE ist in den folgenden Fällen berechtigt, die Kautions auf Vertragsdauer in Anspruch zu nehmen: bei jeder Aufhebung des Vertrages zu Lasten des Auftragnehmers, unbeschadet und ohne Beeinträchtigung des Ersatzes des höheren Schadens für zwecks Fertigstellung der Arbeiten getragene Mehrkosten, für etwaige weitere Folgeschäden, bzw. für die Zahlung von Beträgen, die die geschuldeten Summen übersteigen.

77.6 BBT SE ha diritto di escutere la cauzione definitiva In ogni caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'Appaltatore, salvo ed impregiudicato il risarcimento del maggior danno per le maggiori spese sostenute per il completamento dei lavori, per eventuali ulteriori danni conseguenti, ovvero per importi corrisposti in eccedenza rispetto a quanto dovuto.

77.7. Sollte der Auftragnehmer die Bestim-

77.7 In caso d'inadempienze dell'Appaltatore

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

mungen der Kollektivverträge, der Gesetze und Regularien betreffend Arbeitnehmerschutz, Versicherung, Beistand und Absicherung der Arbeitenden auf der Baustelle vernachlässigen, so hat die BBT-SE das Recht, die Kautionsanspruch zu nehmen, um das zu zahlen, was vom Auftragnehmer geschuldet ist.

77.8. Davon jedenfalls unberührt bleibt das Recht der BBT-SE, den Rechtsweg zu beschreiten, um Ersatz eines möglichen Schadens zu verlangen, der den Betrag der Garantie übersteigt.

77.9. Die Kautionsauf Vertragsdauer erlischt mit der Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung, oder aber ein Jahr nach Beendigung der Arbeiten, was aus der diesbezüglichen Bescheinigung hervorgeht.

77.10. Die Kautionsauf Vertragsdauer muss ausdrücklich den Verzicht auf den Vorteil der vorherigen Einziehung beim Hauptschuldner, den Verzicht auf die Inanspruchnahme der Verwirkungsfrist gem. Artikel 1957 zweiter Absatz des Zivilgesetzbuches, den Verzicht des Bürgen auf die Möglichkeit, gegenüber dem Begünstigten der Sicherheitsleistung sämtliche Ausnahmen geltend zu machen, die dem Hauptschuldner obliegen, sowie die Inanspruchnahme der Sicherheitsleistung innerhalb der fünfzehntägigen Frist auf einfachen schriftlichen Antrag der BBT-SE, mit ausdrücklichem Ausschluss für den in Anspruch genommenen Garantiegeber, jegliche Ausnahmen geltend zu machen, mit der einzigen Ausnahme der Exceptio Doli, vorsehen.

Art. 78 Spezifische Bestimmungen hinsichtlich Versicherung für die Deckung aller Risiken der Bauausführung, Haftpflicht für Schäden Dritter und Garantie der Instandhaltung, sowie Abdeckung der Haftpflicht gegenüber am Bau Beschäftigten (R.C.O.)

78.1 Unbeschadet der Allgemeingültigkeit der vorangehenden Bestimmungen, bestimmt dieser Abschnitt einzelne Klauseln und Bedingungen, die besonders die Deckung aller Risiken der Bauausführung, Haftpflicht für Schäden Dritter

per l'inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza dei lavoratori presenti in cantiere, la BBT SE ha diritto di avvalersi della cauzione per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'Appaltatore.

77.8 Resta comunque salva e impregiudicata la facoltà di BBT-SE di agire giudizialmente per il risarcimento dell'eventuale maggior danno rispetto all'importo oggetto della garanzia.

77.9 La garanzia definitiva si estingue con l'emissione del certificato di collaudo provvisorio, ovvero trascorso un anno dall'ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato.

77.10 La cauzione definitiva deve espressamente prevedere la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia ad avvalersi del termine di decadenza di cui all'articolo 1957 secondo comma del Codice Civile, la rinuncia del fideiussore alla possibilità di opporre nei confronti del garantito tutte le eccezioni che spettano al debitore principale, nonché l'operatività della garanzia entro il termine di quindici giorni a semplice richiesta scritta della BBT-SE con espressa esclusione per il garante escusso di opporre eccezioni di qualsiasi tipo, con la sola esclusione della exceptio doli.

Art. 78 Disposizioni specifiche in materia di assicurazione per la copertura da tutti i rischi di esecuzione, responsabilità civile per danni a terzi e garanzia di manutenzione e per la copertura della responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.)

78.1 Fermo restando quanto stabilito dagli articoli che precedono, il presente articolo disciplina determinate clausole e condizioni che concernono specificamente l'assicurazione per la copertura da tutti i rischi di esecuzione,

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

und Garantie der Instandhaltung, sowie Abdeckung der Haftpflicht gegenüber am Bau Beschäftigten (R.C.O.) betreffen, zu Lasten des Auftragnehmers.

responsabilità civile per danni a terzi e garanzia di manutenzione e per la copertura della responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.) a carico dell'appaltatore.

78.2. Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, eine Polizza vom Typ „Contractor's All Risks“ mit den in Anhang 4 angeführten Mindestanforderungen abzuschließen.

78.2 L'appaltatore deve fornire una polizza di tipo "Contracto's All Risks" con i requisiti minimi indicati nell'appendice 4 .

78.3. Die Versicherungspolizze hat folgende Laufzeit: ab dem Datum der Übergabe der Arbeiten bis zur Freigabe der Abnahmebescheinigung durch die BBT SE, jedenfalls aber innerhalb von 12 Monaten ab dem Datum der Fertigstellung der Arbeiten, welches im entsprechenden Bescheid angegeben ist.

78.3 La copertura assicurativa decorre dalla data di consegna dei lavori e cessa alla data di approvazione del certificato di collaudo da parte di BBT SE, e comunque entro dodici mesi dalla data dell'ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato

78.4. In der Polizze muss die Versicherungsdeckung zudem auf den gesamten in Art. 62 vorgesehenen Wartungszeitraum ausgedehnt werden.

78.4. La polizza dovrà inoltre prevedere l'estensione della copertura assicurativa a tutto il periodo di manutenzione di cui all'art. 62.

78.5. Die Polizze muss als Versicherte außer dem Auftragnehmer auch die Subunternehmer bzw. mit der Ausführung Beauftragte, sowie Lieferanten oder Sublieferanten einbeziehen, die sich an dem Ort befinden, wo die Arbeiten ausgeführt werden, sowie die BBT SE.

78.5 La polizza dovrà indicare, quali assicurati, oltre all'Appaltatore, anche eventuali subaffidatari o subappaltatori o fornitori o subfornitori presenti nei luoghi di esecuzione dei lavori, nonché BBT SE.

78.6. Die Schäden, die, aus welchem Grund auch immer, von den besagten Polizzen nicht abgedeckt werden, gehen ausschließlich zu Lasten des Auftragnehmers.

78.6 Resta inteso che eventuali risarcimenti di danni che, per qualsiasi motivo, non fossero corrisposti da detta polizza assicurativa resteranno comunque ad esclusivo carico dell'Appaltatore.

78.7 Der Auftragnehmer hat dafür Sorge zu tragen und zu überprüfen, dass alle Subunternehmer und Subauftragnehmer eine Betriebshaftpflichtversicherung abschließen und die entsprechenden Nachweise dafür vorlegen. Die Betriebshaftpflichtversicherung muss zumindest folgendes umfassen:

78.7 L'appaltatore deve altresì presentare e farsi carico di verificare che tutti i subappaltatori e subaffidatari presentino, una polizza di responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.) con le seguenti caratteristiche minime:

- Höchstversicherungssumme pro verunfallter/verstorbenen Person in einer Höhe von € 3.000.000,00;
- eine gesetzesmäßig vorgesehene Versicherungssumme für alle angestellten Mitarbeiter und für Mitarbeiter mit sonstigen

- massimale per ciascuna persona infortunata/deceduta di € 3.000.000,00;
- copertura per tutte le figure di lavoro subordinato e parasubordinato previste dalle leggi vigenti;
- malattie professionali.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

arbeitnehmerähnlichen Vertragsformen;
- Berufskrankheiten.

Art. 79 Besondere Bestimmungen hinsichtlich Versicherung zur Deckung der zehnjährigen Garantie und für die zehnjährige Zivilhaftpflicht

79.1. Unbeschadet der voranstehenden Artikel legt dieser Artikel bestimmte Klauseln und Bedingungen fest, die besonders die Versicherung zur Deckung der zehnjährigen Garantie und für die zehnjährige Zivilhaftpflicht mit den in Anhang 4 enthaltenen Mindestanforderungen betreffen.

79.2. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, der BBT SE bei Erreichen von 75% der Auftragssumme, vorab zur Genehmigung, ein Exemplar der abzuschließenden Polizze und eine Erklärung vorzulegen, mit der sich die Versicherungsgesellschaft verpflichtet, die Polizze auszustellen.

Es wird festgehalten, dass der Auftragnehmer dazu verpflichtet ist, alle am Versicherungsmarkt üblichen Tätigkeiten auszuführen und alle diesbezüglichen Auflagen einzuhalten für die Ausstellung der Versicherungspolizze wie zum Beispiel die fristgerechte Vergabe des Auftrags betreffend die Technischen Kontrolltätigkeiten an ordnungsgemäß akkreditierte Gesellschaften.

79.3. Die Polizze beginnt am Tage der Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung und muss eine Entschädigungsobergrenze von mindestens 12% des Wertes des Bauwerks vorsehen, um das Risiko der vollständigen oder teilweisen Zerstörung des Bauwerks abzudecken, sowie die Risiken, die sich aus schweren Fehlern in der Bauleistung ergeben, sowie eine Maximaldeckung von mindestens EUR 60.000.000,00 für Risiken der zehnjährigen Zivilhaftpflicht gegenüber Dritten.

79.4. Die Polizze muss als Versicherte, außer dem Auftragnehmer, auch die BBT SE berücksichtigen.

79.5. Die abschließende Tranche wird nicht ausbezahlt, bevor diese Polizze nicht abgeschlossen wurde.

Art. 79 Disposizioni specifiche in materia di assicurazione per la copertura indennitaria decennale e per responsabilità civile decennale

79.1 Fermo restando quanto stabilito dagli articoli che precedono, il presente articolo disciplina determinate clausole e condizioni che concernono specificamente l'assicurazione per la copertura indennitaria decennale e per responsabilità civile decennale con i requisiti minimi indicati nell'appendice 4.

79.2 L'appaltatore è tenuto, all'atto del raggiungimento del 75% dell'importo contrattuale, a trasmettere a BBT SE, per la preventiva approvazione, un esemplare della stipulanda polizza decennale e una dichiarazione recante disponibilità al rilascio della stessa da parte della Compagnia.

Resta inteso che l'Appaltatore è tenuto a svolgere tutte le attività ed adempimenti richiesti dalla prassi del mercato assicurativo per il rilascio della polizza quale, a titolo esemplificativo, l'affidamento in tempo utile a società debitamente accreditate dell'incarico per lo svolgimento dell'attività di Controllo Tecnico.

79.3 La polizza decorrerà dalla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio e dovrà prevedere un limite di indennizzo almeno pari al 12% del valore dell'opera per rischi di rovina totale o parziale dell'opera, ovvero per rischi derivanti da gravi difetti costruttivi, ed un massimale almeno pari a € 60.000.000,00 per rischi di responsabilità civile decennale verso terzi.

79.4 La polizza dovrà indicare, quali assicurati, oltre all'Appaltatore, anche BBT SE.

79.5 In nessun caso si procederà al pagamento della rata di saldo prima che sia stata stipulata detta polizza.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

TITEL VI - VERSCHIEDENES

Art. 80 Projekt-Code (CUP) und Aktenzeichen (CIG)

80.1. In Bezug auf den vorliegenden Vertrag teilen wir hiermit die Nummer des Projekt-Codes mit, sie lautet: I41J05000020005

80.2. Das Aktenzeichen (CIG) ist: 6350885418

Art. 81 Kosten des Vertragsabschlusses, direkte und indirekte Steuern und Steuerliche Behandlung

81.1. Die gesamten Unkosten des Vertragsabschlusses, die im Vertrag enthaltenen und die sich daraus ergebenden (direkte und indirekte Steuern, Sekretariatsgebühren usw.) gehen allesamt zu Lasten des Auftragnehmers.

81.2. Sämtliche Stempelgebühren für die Rechtsakte, die mit der Durchführung des Vertrages zusammenhängen, vom Tage der Übernahme bis hin zum Tage der Ausgabe der vorläufigen Abnahmebescheinigung, gehen ebenfalls zu Lasten des Auftragnehmers.

81.3. Zu Steuerzwecken wird hiermit erklärt, dass die Arbeiten, die in dem vorliegenden Vertrag vorgesehen sind, der Mehrwertsteuer unterliegen.

81.4 Die Mehrwertsteuer geht, nach Maßgabe des gesetzlich vorgesehenen Anteils, zu Lasten von BBT SE.

Art. 82 Von der BBT SE beigestellte Anlagen

82.1. Zur Ausführung des gegenständlichen

TITOLO VI – DISPOSIZIONI VARIE

Art. 80 Codice Unico di Progetto (CUP) e Codice Identificativo Gara (CIG)

80.1 In relazione al presente contratto si comunica che il Codice Unico di Progetto (CUP) è il seguente: I41J05000020005

80.2 Il Codice Identificativo Gara (CIG) è il seguente: 6350885418

Art. 81 Spese di contratto, imposte, tasse e trattamento fiscale

81.1 Tutte le spese del presente contratto, inerenti e conseguenti (imposte, tasse, diritti di segreteria ecc.) sono a totale carico dell'Appaltatore.

81.2 Sono altresì a carico dell'Appaltatore tutte le spese di bollo per gli atti occorrenti per la gestione del contratto, dal giorno della consegna a quello di emissione del certificato di collaudo provvisorio.

81.3 Ai fini fiscali si dichiara che i lavori di cui al presente contratto sono soggetti all'imposta sul valore aggiunto.

81.4 L'imposta sul valore aggiunto, secondo le aliquote di legge, è a carico di BBT SE.

Art. 82 Dotazioni impiantistiche messe a disposizione da BBT SE

82.1 Per l'esecuzione del presente contratto

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Vertrages stellt die BBT SE dem Auftragnehmer leihweise und kostenlos und ab dem Datum der Übergabe der Arbeiten die Infrastrukturen zur Verfügung, die im Detail in den Dokumenten im Anhang 2 "Projektbezogene technische Vertragsbestimmungen für die Beistellung von Anlagen" und in den der Ausschreibung beiliegenden Unterlagen As-built beschrieben sind.

BBT SE metterà a disposizione dell'affidatario, in comodato d'uso gratuito, a partire dalla data di consegna dei lavori le dotazioni impiantistiche descritte in dettaglio nel documento Appendice 2 "Disposizioni tecniche particolari per le dotazioni impiantistiche" e negli elaborati As-built allegati alla documentazione di gara d'appalto.

82.2. Der Auftragnehmer muss diese Anlagen verwalten, wobei mit Anlagenmanagement die Gesamtheit der Tätigkeiten bezeichnet wird, die der Auftragnehmer zwecks kontinuierlicher Verfolgung der Leistungsziele, für die die Anlage ausgelegt ist, durchzuführen hat. Diese umfasst unter anderem den Betrieb, die Aufsicht, die Führung und die ordentliche und außerordentliche Wartung der Anlage.

82.2 L'affidatario è tenuto a gestire tali dotazioni impiantistiche ove per gestione di impianto si intende l'insieme delle azioni che l'affidatario deve porre in essere per perseguire continuamente gli obiettivi di prestazione a cui l'impianto stesso è preposto e include fra l'altro l'esercizio, la sorveglianza, la conduzione e la manutenzione, ordinaria e straordinaria, dell'impianto.

82.3. Die Bedingungen für die Übernahme, Verwaltung und Rückgabe der Anlagen sind im Dokument „Projektbezogene technische Vertragsbestimmungen für die Beistellung von Anlagen" geregelt.

82.3 Le condizioni di presa in carico, gestione e riconsegna degli impianti sono disciplinate nel documento "Disposizioni tecniche particolari per le dotazioni impiantistiche".

82.4 Es ist verboten, ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die BBT SE oder die Bauleitung wesentliche Änderungen an den übernommenen oder an den neu errichteten Anlagen und Ausrüstungen durchzuführen.

82.4 È vietato apportare modifiche sostanziali agli impianti e alle dotazioni presi in consegna o di nuova realizzazione, senza preventiva autorizzazione scritta di BBT SE.

In teilweiser Abweichung von Art. 1808, Absatz 2 des ital. Zivilgesetzbuchs, in jenen Fällen, in denen die o. g. Genehmigung der BBT SE erfolgt, sind die Änderungen vom Auftragnehmer auf seine Kosten vorzunehmen und er selbst erklärt ab sofort, diesbezüglich bei der Rückgabe der Anlagen und der Ausrüstungen auf die Geltendmachung jeglicher Forderungen zu verzichten.

In parziale deroga all'art. 1808 comma 2 del Codice Civile, nei casi in cui intervenga l'autorizzazione di BBT SE suddetta, le modifiche dovranno essere apportate dall'Affidatario a propria cura e spese e lo stesso dichiara fin d'ora di rinunciare a vantare qualsiasi pretesa al riguardo all'atto della riconsegna degli impianti e delle dotazioni.

82.5 Der Anhang 2 zum Vertragsentwurf enthält die Auflistung der Anlagen, die die BBT-SE dem Auftragnehmer zur Verfügung stellen wird.

82.5 Nell'appendice 2 allo schema di contratto è indicato l'elenco degli impianti che BBT-SE metterà a disposizione dell'appaltatore, con

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Dabei wird angegeben, welche Anlagen zur obligatorischen und welche zur optionalen Nutzung vorgesehen sind.

Falls der Auftragnehmer keine Nutzung der als optional vorgesehenen Anlagen beabsichtigt, muss er die Kosten für die Demontage und den Transport dieser Anlagen zur Deponie tragen, deren Standort von der BBT-SE in einem Umkreis von 30 km vom Portal Aicha festgelegt wird.

Falls der Auftragnehmer die bestehenden Anlagen für einen gewissen Zeitraum hingegen nutzen möchte, muss er am Ende des Nutzungszeitraums die Kosten für die Demontage und den Transport zur Deponie tragen, deren Standort von der BBT-SE in einem Umkreis von 30 km vom Portal Aicha festgelegt wird.

Art. 83 Von der BBT SE beigestellte Infrastrukturen

83.1. Zur Ausführung des gegenständlichen Vertrages stellt die BBT SE dem Auftragnehmer leihweise und kostenlos und ab dem Datum der Übergabe der Arbeiten die bestehenden Infrastrukturen zur Verfügung, deren Konsistenz und Beistellungsbedingungen aus den Ausschreibungsunterlagen hervorgehen; diese Infrastrukturen müssen vom Auftragnehmer übernommen, erhalten und bei der Abnahme zurückgegeben werden.

Art. 84 Besondere Bestimmungen im Bereich Versicherung zur Deckung von Schäden an den beigestellten Anlagen

84.1. Wie in Art. 73 vorgesehen, ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, eine Versicherung zur Abdeckung von Schäden an Anlagen, die dem Auftragnehmer von Seiten der BBT SE zu Verfügung gestellt wurden, abzuschließen und aufrecht zu halten.

l'indicazione di quali sono ad utilizzo obbligatorio, e quali ad utilizzo opzionale.

Qualora l'appaltatore non intenda utilizzare, gli impianti individuati come opzionali, dovrà farsi carico degli oneri per lo smontaggio ed il trasporto a deposito, individuato da BBT-SE entro un raggio di 30 km dal portale di Aica, degli stessi.

Qualora l'appaltatore, invece, intenda utilizzare gli impianti esistenti per un determinato periodo, al termine del periodo di utilizzo, dovrà farsi carico degli oneri per lo smontaggio ed il trasporto a deposito, individuato da BBT-SE entro un raggio di 30 km dal portale di Aica.

Art. 83 Infrastrutture messe a disposizione da BBT SE

83.1 Per l'esecuzione del presente contratto BBT SE metterà a disposizione dell'Affidatario, a titolo di comodato gratuito ed a partire dalla data di consegna lavori, le infrastrutture esistenti la cui consistenza e i cui termini di messa a disposizione sono rilevabili nella documentazione di appalto; tali infrastrutture dovranno essere prese in carico, mantenute e riconsegnate dall'affidatario all'atto del collaudo.

Art. 84 Disposizioni specifiche in materia di assicurazione per la copertura dei danni alle dotazioni impiantistiche

84.1 Come previsto all'Art. 73, l'Appaltatore è tenuto a stipulare e mantenere in vigore un'assicurazione a copertura dei danni alle dotazioni impiantistiche messe a disposizione dell'affidatario da parte di BBT SE.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

84.2 Die Polizze muss in Form eine „all risks“ Versicherung ausgestellt werden. Dabei müssen die in Anhang 4 angeführten Mindestanforderungen beachtet werden.

84.2 La polizza dovrà essere stipulata in forma “all risks” e nel rispetto dei requisiti minimi previsti nell'appendice 4.

84.3. Die Polizze muss eine Versicherungssumme vorsehen, die den Kosten für das Ersetzen der versicherten Anlagen entspricht Die Höhe der Versicherungssumme wird von der BBT SE im obgenannten Anhang 4 angeführt.

84.3 La polizza dovrà prevedere una somma assicurata pari al valore di rimpiazzo a nuovo delle dotazioni impiantistiche assicurate, il cui importo viene indicato da BBT SE nella citata Appendice 4.

84.4. In der Polizze muss die BBT SE als Versicherungsnehmer aufscheinen.

84.4 La polizza dovrà indicare quale assicurato BBT SE.

Art. 85 Gleichzeitige Anwesenheit von mehreren Unternehmen

Art. 85 Contemporaneità di più imprese

85.1 Der Auftragnehmer verpflichtet sich hiermit, anderen, von der BBT SE bezeichneten Unternehmen den Zugang durch den Fensterstollen Mauls für die Durchführung von Arbeiten zur eisenbahntechnischen Ausrüstung im Abschnitt zwischen dem Fensterstollen Mauls und der Baulosgrenze Eisackunterquerung zu garantieren.

85.1 L'appaltatore si impegna sin d'ora a garantire l'accesso, attraverso la finestra di Mules, ad altre imprese individuate da BBT SE per l'esecuzione dei lavori di attrezzaggio ferroviario nel tratto compreso tra la finestra di Mules e il limite del lotto costruttivo del sottoattraversamento Isarco.

85.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich hiermit, den von der BBT SE bezeichneten Unternehmen die Nutzung eines Teils der Baustellenflächen für die Durchführung von Oberbauarbeiten im Abschnitt zwischen dem Fensterstollen Mauls und der Baulosgrenze Eisackunterquerung zu gewähren.

85.2 L'appaltatore si impegna sin d'ora a garantire l'utilizzo di una parte delle aree di cantiere, alle ditte individuate da BBT SE per l'esecuzione dei lavori di armamento nel tratto compreso tra la finestra di Mules e il limite del lotto costruttivo del sottoattraversamento Isarco.

85.3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, seinen Sicherheits- und Koordinierungsplan gem. den Angaben des Sicherheitskoordinators jedesmal zu aktualisieren, wenn ein neues Unternehmen auf die Baustelle kommt.

85.3 L'appaltatore si impegna ad aggiornare il proprio Piano di Sicurezza e Coordinamento secondo le indicazioni del Coordinatore per la Sicurezza, ogniqualvolta una nuova impresa debba entrare in cantiere.

85.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die

85.4 L'appaltatore si impegna a mantenere

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

Lüftungs- und Beleuchtungsanlagen im Fahrtunnel Süd auch nach ihrer Übergabe funktionsfähig zu erhalten.

efficienti e funzionanti gli impianti di areazione e di illuminazione nelle gallerie di linea Sud, anche dopo la loro consegna.

Art. 86 Auffinden von Objekten und wertvollen Artefakten

Art. 86 Rinvenimenti di oggetti e manufatti di valore

86.1. Ein jegliches Objekt, das im Zuge der Ausschachtung, des Abbruches oder anderer Arbeiten gleich welcher Art aufgefunden wird, die im Rahmen des vorliegenden Vertrages durchgeführt werden, unterliegt der archäologischen Überwachung bei Grabungsarbeiten des Büros für Kulturgüter der Autonomen Provinz Bozen und der BBT SE, gleich ob es archäologischen, künstlerischen oder historischen Wert hat oder auf andere Weise für von allgemeinem Interesse erklärt wird, und unterliegt den geltenden gesetzlichen und anderen Vorschriften und denen, die ggf. noch erlassen werden.

86.1 Qualunque oggetto rinvenuto in occasione degli scavi, demolizioni od altre opere qualsiasi, inerenti il presente appalto, che a giudizio insindacabile della supervisione archeologica agli scavi disposta dall'Ufficio Beni Culturali della Provincia Autonoma di Bolzano e di BBT SE abbia valore archeologico, artistico, storico, o sia comunque ritenuto di interesse dalla Pubblica Amministrazione, sarà soggetto alle disposizioni vigenti e a quelle che seguono.

86.2. Die BBT SE behält sich, zusätzlich zu den Rechten, die per Gesetz dem Staat zustehen, das Eigentum an Gegenständen vor, die, beweglich oder nicht, von Wert sind und die die Wissenschaft, die Geschichte oder die Völkerkunde betreffen, einschließlich von Bruchstücken, die zufällig im Bereich der Abbrucharbeiten oder der Ausschachtung vorgefunden werden.

86.2 BBT SE, oltre ai diritti che spettano allo Stato a termini di legge, si riserva la proprietà degli oggetti mobili e immobili di valore e di quelli che interessano la scienza, la storia, l'archeologia, l'etnologia, compresi i relativi frammenti che si rinvenissero fortuitamente nelle demolizioni e negli scavi.

86.3. Der Auftragnehmer muss neben der Erfüllung der Pflichten gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften in Bezug auf Kulturgüter dem Bauleiter umgehend Mitteilung über das eventuelle Auffinden solcher Güter machen und darf diese ohne die vorherige Genehmigung der Bauleitung weder demolieren, noch verändern, noch entfernen, und ist für ihre korrekte Aufbewahrung verantwortlich; nur bei absoluter Erfordernis und nur falls ein angemessener Schutz am Auffindungsort

86.3 L'Appaltatore, oltre all'adempimento degli obblighi derivanti dalla vigente legislazione in materia di Beni Culturali, dovrà dare immediato avviso del loro rinvenimento al Direttore dei lavori, e non può demolirli né alterarli né rimuoverli senza il preventivo permesso della Direzione stessa, ed è il responsabile della loro corretta custodia e conservazione; solo in caso di assoluta necessità e nella impossibilità oggettiva di assicurarne sul luogo del rinvenimento una adeguata protezione, potrà

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

objektiv nicht möglich ist, können nach vorheriger Autorisierung durch die Bauleitung und die zuständige Behörde bewegliche und verderbliche Kulturgüter im Büro des Auftragnehmers verwahrt werden.

depositare, previa autorizzazione della Direzione dei lavori e dell'Autorità competente, quelli mobili e deperibili presso il suo ufficio.

86.4. Der Auftragnehmer muss auf jeden Fall unverzüglich die Einheiten für öffentliche Sicherheit über das Auffinden von Grabstätten, Gräbern und menschlichen Skeletten informieren, auch wenn diese antiken oder nicht mehr gebräuchlichen Bestattungsarten angehören sowie über das Auffinden von geweihten oder nicht geweihten Gegenständen, die einen Gegenstand religiöser Bräuche darstellen oder darstellten oder für die Ausübung religiöser Bräuche dienen oder Gegenstände sind, die dem Gedenken an den Bestatteten dienen (Artt. 404 - 413 c.p. ital. Strafgesetzbuch). Der Auftragnehmer muss ebenfalls umgehend den Bauleiter darüber informieren, damit dieser angemessene Maßnahmen für eine vorübergehende und bessere Erhaltung ergreifen kann: etwaige Beschädigungen werden den Justizbehörden von der BBT SE gemeldet.

86.4 L'Appaltatore deve, comunque, denunciare immediatamente alle Forze di Pubblica Sicurezza il rinvenimento di sepolcri, tombe, cadaveri e scheletri umani, ancorché attinenti a pratiche funerarie antiche o non più in uso, nonché il rinvenimento di cose, consacrate o meno, che formino o abbiano formato oggetto di culto religioso o siano destinate all'esercizio del culto o formino oggetto della pietà verso i defunti (artt. 404 - 413 c.p.). L'Appaltatore deve darne, altresì, immediata comunicazione al Direttore dei lavori, che potrà ordinare adeguate azioni per una temporanea e migliore conservazione: eventuali danneggiamenti saranno segnalati da BBT SE all'Autorità Giudiziaria.

86.5. Die BBT SE ersetzt dem Auftragnehmer eventuell entstandene Kosten für die Erhaltung der aufgefundenen Güter und für die besonderen Arbeitsvorgänge, die diesbezüglich vorgenommen wurden; sollte die Verwahrung nicht sofort sichergestellt werden können, kann der Auftragnehmer gemäß Art. 48, Abs.2 des Gesetzes 1089/1939 die Polizei um Hilfe bitten.

86.5 BBT SE rimborserà le spese sostenute dall'Appaltatore per la conservazione dei beni rinvenuti e per le speciali operazioni che fossero state espressamente ordinate; se la custodia non fosse immediatamente assicurabile, l'appaltatore potrà chiedere l'ausilio della Forza Pubblica a norma dell'art.48, co.2, della L.1089/1939.

86.6. Das Auffinden von Gegenständen, auch wenn diese wertvoll sind, bewirkt kein Recht auf Vergütung oder Belohnung.

86.6 Il ritrovamento di oggetti, anche se di pregio, non darà diritto a compensi o premi.

86.7. Die BBT SE hat, nach Rücksprache mit dem zuständigen Amt für Kulturgüter der Autonomen Provinz Bozen, das Recht, sich

86.7 BBT SE, sentito il competente Ufficio Beni Culturali della Provincia Autonoma di Bolzano, ha la facoltà di non servirsi dell'Appaltatore per

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

nicht des Auftragnehmers für die Bergung der archäologischen Funde oder Gegenstände von künstlerischem Wert zu bedienen und diese Arbeiten von einem anderen Unternehmen ausführen zu lassen.

l'estrazione dei reperti archeologici o degli oggetti di valore artistico, nonché di fare eseguire i lavori interessanti i medesimi da altra Impresa.

86.8. Weiterhin bleibt die Pflicht des Auftragnehmers bestehen, jegliche angeordnete Arbeit und jeglichen angeordneten Eingriff im Zusammenhang mit dem Auffinden dieser Funde und Gegenstände auszuführen. Diese Arbeiten und Eingriffe werden mit den Preisen nach Tarif, Aufmaß oder als Regiearbeit vergütet.

86.8 Resta fermo, peraltro, l'obbligo dell'Appaltatore ad eseguire ogni lavoro ed intervento ordinato in relazione al rinvenimento di detti reperti ed oggetti. I lavori ed interventi saranno compensati con i prezzi della tariffa, a misura o in economia.

Art. 87 Ethikkodex

Art. 87 Codice etico

87.1. Mit der Unterzeichnung des Vertrags erklärt der Auftragnehmer, den Ethikkodex der BBT SE zu kennen und verpflichtet sich ausdrücklich, den Inhalt zu befolgen und diesen auch von seinen Mitarbeitern, Angestellten, Beratern und jeglicher anderen Person befolgen zu lassen, die er für die Vertragsausführung einsetzt.

87.1 Con la sottoscrizione del contratto l'Appaltatore dichiara di conoscere il Codice etico di BBT SE, e si impegna espressamente ad osservarne il contenuto, nonché a farlo osservare ai propri collaboratori, dipendenti, consulenti, e a qualsiasi altro soggetto, della cui attività intenda avvalersi nell'esecuzione del contratto.

87.2. Sollten Mitarbeiter, Angestellte oder Berater des Auftragnehmers gegen die im Ethikkodex der BBT SE festgesetzten Pflichten verstoßen oder auf jeden Fall unschickliche oder unangemessene Verhaltensweisen an den Tag legen, behält sich die BBT SE das Recht vor, entsprechende Maßnahmen zu ergreifen, von der Aufforderung, Kontakte mit der BBT SE oder deren Bevollmächtigten zu unterlassen, bis hin zur Vertragsauflösung durch Verschulden des Auftragnehmers, zu setzen.

87.2 Qualora collaboratori, dipendenti o consulenti dell'Appaltatore dovessero contravvenire ai doveri stabiliti dal Codice etico di BBT SE, o comunque porre in essere comportamenti indecorosi o inopportuni, BBT SE si riserva il diritto di prendere i necessari provvedimenti del caso, dalla diffida dall'intrattenere contatti con la stessa BBT SE o con i soggetti che operano per suo conto, fino alla risoluzione in danno del contratto.

87.3. Die BBT SE hat weiterhin das Recht zur Vertragsauflösung, falls gegenüber dem Auftragnehmer eine Verbotsmaßnahme im Sinne der Vorschriften hinsichtlich der Amtshaftung juristischer Personen ergriffen

87.3 BBT SE ha facoltà inoltre di procedere alla risoluzione del contratto qualora nei confronti dell'appaltatore sia stata emessa una misura interdittiva ai sensi della normativa di riferimento sulla responsabilità amministrativa delle persone

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

wurde.

giuridiche.

87.4. Sollte der in diesem Artikel genannte Fall eintreten, erfolgt die Auflösung durch die einseitige Erklärung der BBT SE.

87.4 Nelle ipotesi di cui al presente articolo la risoluzione avviene mediante dichiarazione unilaterale di BBT SE.

Art. 88 Erklärung zur Preistransparenz

Art. 88 Dichiarazione di trasparenza dei prezzi

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages erklärt der Auftragnehmer ausdrücklich:

Con la sottoscrizione del presente contratto l'Appaltatore espressamente dichiara:

- dass für die Zuweisung dieses Vertrages keine Vermittlung oder jeglicher anderer Eingriff Dritter erfolgt ist;
 - dass keine Geldbeträge und/oder andere Vergütungen für Vermittlungen oder Ähnliches und auf jeden Fall zum Zweck der Vereinfachung der Vertragszuweisung zugunsten irgendjemandem, direkt oder indirekt über verbundene oder beherrschte Gesellschaften versprochen oder entrichtet wurden;
 - sich zu verpflichten, niemandem, in keiner Form, Geldbeträge entrichtet zu haben, mit dem Zweck, die Ausführung und/oder Abwicklung dieses Vertrages hinsichtlich der damit angenommenen Pflichten zu vereinfachen und/oder im Aufwand zu verringern und auch keine Handlungen in diesem Sinne auszuführen.
- che non vi è stata mediazione o altra opera di terzi per l'affidamento del presente contratto;
 - di non aver corrisposto né promesso di corrispondere ad alcuno, direttamente o attraverso società collegate o controllate, somme e/o altri corrispettivi a titolo di intermediazione o simili, e comunque volte a facilitare l'affidamento del contratto stesso;
 - di obbligarsi a non versare ad alcuno, a nessun titolo, somme finalizzate a facilitare e/o a rendere meno onerosa l'esecuzione e/o la gestione del presente contratto rispetto agli obblighi con esso assunti, né a compiere azioni comunque volte agli stessi fini.

Art. 89 Geheimhaltungsverpflichtung

Art. 89 Impegno di riservatezza

89.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die technischen Informationen in Bezug auf die Arbeitsabläufe, Zeichnungen, Ausrüstungen, Gerätschaften, Maschinen und Anderes, was von der BBT SE zur Verfügung gestellt wird oder worüber er während der Ausführung des Vertrages Kenntnis erhält, weder an Dritte weiterzugeben noch für Zwecke zu verwenden, die nicht im Zusammenhang mit der Vertragsausführung stehen.

89.1 L'Appaltatore si impegna a non rivelare a terzi ed a non usare in alcun modo, per motivi che non siano attinenti alla esecuzione del contratto, le informazioni tecniche relative a procedimenti, disegni, attrezzature, apparecchiature, macchine e quant'altro che vengano messe a sua disposizione da BBT SE o di cui egli stesso venisse a conoscenza in occasione dell'esecuzione del contratto.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

89.2. Der Auftragnehmer ist während der gesamten Dauer der Ausführung dieses Vertrages und für alle auf die Beendigung folgenden Jahre so lange an die Geheimhaltungspflicht gebunden, bis die Informationen, über die er Kenntnis erhalten hat, nicht öffentlich zugänglich geworden sind.

89.2 L'obbligo di segretezza è per l'Appaltatore vincolante per tutta la durata dell'esecuzione del presente contratto per tutti gli anni successivi alla sua conclusione, fintantoché le informazioni delle quali lo stesso è venuto a conoscenza non siano divenute di dominio pubblico.

89.3. Der Auftragnehmer haftet außerdem gegenüber der BBT SE für die korrekte Befolgung der vorher genannten Geheimhaltungspflicht seitens seiner Beschäftigten, seiner Unterlieferanten, der Hilfskräfte und deren Beschäftigte. Im Fall der Nichtbefolgung der Geheimhaltungspflicht ist der Auftragnehmer gehalten, gegenüber der BBT SE für alle daraus entstandenen Schäden Schadenersatz zu leisten. Es ist dem Auftragnehmer untersagt, Dritte mit Veröffentlichungen hinsichtlich der Planungen, die der Auftragnehmer auszuführen oder ausgeführt hat zu beauftragen oder diese zu autorisieren.

89.3 L'Appaltatore è altresì responsabile nei confronti di BBT SE per l'esatta osservanza da parte dei propri dipendenti, dei propri sub-affidatari e degli ausiliari e dipendenti di questi ultimi, degli obblighi di segretezza anzidetti. In caso di inosservanza dell'obbligo di segretezza, l'appaltatore è tenuto a risarcire a BBT SE tutti i danni che alle stesse dovessero derivare. È fatto divieto all'appaltatore di fare o autorizzare che da terzi vengano fatte pubblicazioni sulle progettazioni che l'Appaltatore deve eseguire o avrà compiute.

89.4. Es ist dem Auftragnehmer ebenfalls untersagt, Leistungsverzeichnisse, technische Spezifikationen, Vorschriften, Modellzeichnungen, Schemata, Profile oder Lagepläne, die Eigentum der BBT SE sind, zu veröffentlichen oder durch Dritte veröffentlichen zu lassen, ohne dafür vorher eine schriftliche Genehmigung erhalten zu haben sowie Dritten Zeichnungen und Modelle der BBT SE zu übermitteln oder zu zeigen, ausgenommen bei Erforderlichkeit im Zusammenhang mit der Ausführung der vorgesehenen Leistungen.

89.4 È pure fatto divieto all'Appaltatore sia di pubblicare o di far pubblicare da terzi, capitolati, specifiche tecniche, normative, disegni di tipi, schemi, profili o planimetrie che appartengano a BBT SE senza prima avere ottenuto il benestare scritto sia di comunicare o mostrare a terzi disegni e tipi di BBT SE stessa, tranne che per le necessità derivanti dall'esecuzione delle prestazioni assunte.

Art. 90 Eigentum der Dokumente, Lizenzen und Patente

Art. 90 Proprietà dei documenti, licenze e brevetti

90.1. Alle Studien, Zeichnungen, Spezifikationen, Berechnungen, Dokumente, Projektausarbeitungen, ohne Ausnahmen, und alle Hauptdokumente sowie alle vom Auftragnehmer

90.1 Tutti gli studi, disegni, specifiche, calcoli, documenti, elaborati progettuali, nessuno escluso e compresi tutti i documenti di base e tutti i dettagli predisposti dall'Appaltatore

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO "MULES 2-3"
Contratto d'appalto

vorbereiteten Details im Bereich der ihm übertragenen Leistungen, einschließlich jener im Bereich Informatik, bleiben Eigentum der BBT SE, die sie auch zur Ausführung von anderen Arbeiten und Anlagen als jene, für die sie erstellt wurden, verwenden kann.

nell'ambito delle prestazioni allo stesso affidate, ivi compresi quelli attinenti il settore informatica, rimangono di proprietà di BBT SE, la quale potrà utilizzarli anche per la realizzazione di opere ed impianti diversi da quelli in funzione dei quali essi sono stati elaborati.

90.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, in seinen Archiven alle vorläufigen bzw. endgültigen Ausarbeitungen, die während der Leistungen erstellt bzw. angenommen wurden, über einen Zeitraum von fünf Jahren ab Beendigung aller Leistungen, die Gegenstand dieses Vertrages sind, in seinen Archiven aufzubewahren und diese der BBT SE zugänglich zu machen.

90.2 L'Appaltatore si impegna a conservare nei suoi archivi, a disposizione di BBT SE, per un periodo di cinque anni dalla data di ultimazione di tutte le prestazioni oggetto del presente contratto, tutti gli elaborati provvisori e/o definitivi, prodotti e/o accettati nel corso delle prestazioni medesime.

90.3. Dem Auftragnehmer ist es ausdrücklich verboten, Dritten aus welchem Grund auch immer die oben genannten Dokumente zu übergeben.

90.3 È fatto espresso divieto all'Appaltatore di cedere a terzi, a qualsiasi titolo, i suddetti documenti.

90.4. Gleichzeitig ist es dem Auftragnehmer verboten, diese Dokumente zu Zwecken zu verwenden, die nicht mit der Ausführung dieses Vertrages zu tun haben.

90.4 Parimenti è fatto divieto all'Appaltatore di utilizzare tali documenti per finalità che non siano connesse all'esecuzione del presente contratto.

90.5. Sollte der Auftragnehmer neue Produkte oder patentierbare Erfindungen erstellen, wird ihm nur das Recht des "Autors" zuerkannt, während das Eigentum und das Recht der Verwendung definitiv und mit allen Auswirkungen auf die BBT SE übertragen sind.

90.5 Qualora l'Appaltatore producesse nuovi prodotti o invenzioni brevettabili, al medesimo verrà riconosciuto il solo diritto di essere "autore", mentre la proprietà e il diritto allo sfruttamento si intendono definitivamente trasferiti a tutti gli effetti a BBT SE.

90.6. Die BBT SE behält sich das Eigentum von originalen Arbeits- oder Anwendungsmethoden sowie die Übernahme der eventuellen Patente vor, sowohl zur Ausführung für institutionelle Zwecke als auch zur eventuellen Kommerzialisierung des ausgeführten Originalproduktes und der gekauften Güter, ohne dass dies irgendwelche Zahlungen oder Schadenersatz zu Gunsten des Auftragnehmers mit sich

90.6 BBT SE si riserva la proprietà di metodiche operative o applicative originali e l'acquisizione dei relativi eventuali brevetti, sia per il conseguimento di fini istituzionali, sia per l'eventuale commercializzazione del prodotto originale realizzato e dei bene acquisito senza che ciò determini a favore dell'Appaltatore compensi ed indennità di sorta.

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS “MAULS 2-3”
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO “ MULES 2-3”
Contratto d'appalto

bringt.

90.7. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die BBT SE von jeglicher Forderung seitens Dritter aufgrund von Fälschung oder Verletzung der Patentrechte bei der Ausführung der vertragsgegenständlichen Leistungen schadlos zu halten.

90.7 L'Appaltatore si impegna a tenere indenne BBT SE da qualsiasi azione o pretesa fatta valere da terzi per contraffazione o violazione di diritti di brevetto nell'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente atto.

Art. 91 Verarbeitung personenbezogener Daten

Art. 91 Trattamento dati personali

91.1. Mit Unterschrift des Vertrages erklärt der Auftragnehmer, dass er darüber informiert wurde, dass die während der Ausschreibung und danach erhaltenen personenbezogenen Daten bezüglich des Vertragsabschlusses von der BBT SE ausschließlich zu Zwecken, die mit der Ausschreibung und dem Vertragsabschluss zu tun haben, bzw. zum Ausführen und Verpflichten aus der diesbezüglichen Gesetzgebung, gespeichert und verarbeitet werden.

91.1 Con la sottoscrizione del contratto, l'Appaltatore dichiara di essere stato reso edotto riguardo al fatto che i dati personali acquisiti nel procedimento di gara e, successivamente, in relazione alla stipula dei contratti, sono raccolti e trattati da BBT SE esclusivamente per finalità connesse alla procedura di gara ed alla stipula e gestione dei contratti d'appalto, ovvero per dare esecuzione ad obblighi previsti dalla normativa di riferimento.

91.2. Insbesondere ist der Auftragnehmer damit einverstanden, dass mit Unterschrift des Vertrages die personenbezogenen Daten weitergegeben werden, die dazu dienen, den Pflichten der Veröffentlichung in Zusammenhang mit der Erteilung von öffentlichen Aufträgen, wie dem vorgenommenen Vertragsabschluss, nachzukommen.

91.2 In particolare l'Appaltatore acconsente, con la sottoscrizione del contratto, alla divulgazione dei dati personali necessari ad espletare gli obblighi di pubblicità connessi all'affidamento di contratti pubblici, come la pubblicazione dell'avvenuta stipulazione del contratto.

91.3. Es wird außerdem erklärt, dass:

- die Beschaffung aller nach und nach geforderten Daten eine unabdingbare Voraussetzung für die Einrichtung und die Ausübung der oben angegebenen Vertragsverhältnisse ist;
- die oben genannten Daten, sowie die von der BBT SE bearbeiteten Daten, abgesehen von den in den Rechtsgrundlagen geforderten bzw. zulässigen Fällen, weder

91.3 Si precisa inoltre che:

- l'acquisizione di tutti i dati di volta in volta richiesti è presupposto indispensabile per l'instaurazione e lo svolgimento dei rapporti innanzi indicati;
- i dati suddetti, nonché quelli elaborati da BBT SE, non saranno oggetto di comunicazione e diffusione fuori dai casi richiesti o consentiti dalla normativa di

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

- mitgeteilt noch verbreitet werden;
- die Person, auf die sich die beschafften personenbezogenen Daten beziehen, die in den Rechtsgrundlagen in Bezug auf den Schutz der personenbezogenen Daten vorgesehenen Rechte wahrnehmen kann.
- referimento;
- il soggetto cui si riferiscono i dati personali acquisiti può esercitare i diritti previsti dalla normativa di riferimento in materia di tutela di protezione dei dati personali.

Für Brenner Basistunnel BBT SE / Per la Galleria di Base del Brennero
der Vorstand / il Consiglio di Gestione

Prof. Ing. Konrad Bergmeister

Dott. Ing. Raffaele Zurlo

Für den Auftragnehmer / per l'Appaltatore

Ort / Luogo, Datum / Data

Stempel / Timbro, Unterschrift / Firma

Erklärung im Sinne der Art. 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches

Der Auftragnehmer erklärt, dass er die Klauseln dieses Ausschreibungsvertrages voll und ganz kennt und sie spezifisch im Sinne der Artikel 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches anerkennt. Insbesondere werden die Klauseln in folgenden Artikeln anerkannt:

Art. 7.4. – Verzicht auf Forderung von Preisanpassungen für erhöhte Kosten

Art. 14. – exklusive Übernahme aller Kosten in Zusammenhang mit Streitfällen bezüglich der zeitweiligen Besetzung, der Dienstbarkeiten und

Dichiarazione ai sensi degli art. 1341 e 1342 del codice civile italiano

L'Appaltatore dichiara di aver preso piena ed adeguata conoscenza delle clausole di cui al presente contratto di appalto, e di approvarle specificamente ai sensi degli articoli 1341 e 1342 del codice civile italiano. In particolare si approvano le clausole

Art. 7.4 - Rinuncia alla richiesta di adeguamenti dei prezzi per maggiori costi

Art. 14 - Assunzione in via esclusiva di tutti gli oneri correlati a contenziosi relativi alle occupazioni temporanee, agli asservimenti ed

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

der Abtragung von eventuell auf den von den Arbeiten betroffenen Gebieten vorhandenen Bauten;
Art. 15.6. – keine Geltendmachung gegenüber dem Auftraggeber der Abnahmezeiten für die korrekte Ausführung der Kampfmittelbeseitigung;
Art. 22.11. – Möglichkeit der Auflösung zu Gunsten der BBT SE, wenn das Verhältnis zwischen effektiver Produktion und der programmierten (Produktionskurve SIL) im Rahmen von zwei aufeinanderfolgenden gemeinsamen Prüfungen unter 0,50 liegt;
Art. 28.4. – Verzicht auf Ausnahmen bzw. Beanstandungen bezüglich der eventuellen schlechteren Qualität des wiederverwendbaren Materials;
Art. 27. – Unterbrechung der Arbeiten.
Art. 32. – Buchhaltungsregister;
Art. 33. - Getrennte Buchführung

alle demolizioni delle costruzioni eventualmente insistenti sulle aree interessate dai lavori;
Art. 15.6 - Non opponibilità alla Committente dei tempi di accertamento della corretta esecuzione delle prestazioni di bonifica dagli ordigni bellici;
Art. 22.11 - Facoltà di risoluzione in favore di BBT SE ove il rapporto tra la produzione effettiva e quella programmata (curva di produzione SIL) risultasse inferiore a 0,50 in occasione di due verifiche in contraddittorio
Art. 28.4 - Rinuncia a eccezioni e/o contestazioni in merito a eventuale minore quantità di materiale riutilizzabile;
Art. 27 – Sospensioni.
Art. 32 – Registro di contabilità;
Art. 33 – Contabilità separata

Art. 38.3. - Recht auf Auflösung durch die BBT SE im Falle der nicht erfolgten Rückzahlung des Vorschusses innerhalb der vorgesehenen Frist.
Art. 35. – Vorschriften bezüglich der Ausgleichszahlungen
Art. 43. – Zinsen für verspätete Zahlung;
Art. 44. – Abtretung des Vertrags;
Art. 45. – Abtretung der Forderungen;
Art. 45 TER – Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse;
Art. 50. - Beachtung und Umsetzung der Sicherheitspläne;
Art. 51.16 – Möglichkeit der Vertragsauflösung im Falle von schwerwiegenden und wiederholten Zuwiderhandlungen bei den Sicherheitsvorschriften;
Art. 54. – Bauvarianten während der Ausführung der Arbeiten;
Art. 57. – Mehr- und Mindestleistungen;
Art. 58.7 - Verfall der Möglichkeit neue Preise anzufechten, wo dies nicht auf die Art und Weise gemäß Art. 96 des Vertrages geschehen

Art. 38.3 – facoltà di risoluzione in favore di BBT-SE in caso di mancata restituzione dell'anticipazione nei termini previsti.
Art. 35 – Prescrizioni circa la compensazione;
Art. 43 – Interessi di ritardato pagamento;
Art. 44 – Cessione del contratto;
Art. 45 – Cessione dei crediti;
Art. 45 TER – Tracciabilità dei flussi finanziari;
Art. 50 - Osservanza e attuazione dei Piani di sicurezza;
Art. 51.16 – Possibilità di risoluzione del contratto in caso di gravi e reiterate violazioni delle norma in materia di sicurezza;
Art. 54 – Varianti in corso d'opera;
Art. 57 – Aumento e diminuzione dei lavori;
Art. 58.7 - Decadenza dalla possibilità di contestare i nuovi prezzi ove non lo si sia fatto nei termini e nei modi di cui all'art. del Contratto;

Bereich: Beschaffung
Betreff: B_____ – BAULOS "MAULS 2-3"
Leistungsvertrag

Settore: Approvvigionamenti
Oggetto: B_____ – LOTTO " MULES 2-3"
Contratto d'appalto

ist;

Art. 63. – Vertragsstrafen;

Art. 64. – Vertragsauflösung;

Art. 66 - Rücktritt;

Art. 70. - Nachträge;

Art. 72 – exklusiver Gerichtsstand;

Art. 82 - Von der BBT SE beigestellte Anlagen

Art. 87. – Ethikkodex der BBT SE

Art. 63 – Penali;

Art. 64 – Risoluzione del contratto;

Art. 66 - Recesso;

Art. 70 - Riserve;

Art. 72 – Foro esclusivo;

Art. 82 - Dotazioni impiantistiche messe a disposizione da BBT SE

Art. 87 - Codice etico di BBT SE

Für den Auftragnehmer / per l'Appaltatore

Ort / Luogo, Datum / Data

Stempel / Timbro, Unterschrift / Firma